
André-Georges HAUDRICOURT
Françoise OZANNE-RIVIERRE



DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE
(Nouvelle-Calédonie)

PIJE - FWÂI - NEMI - JAWË

SCDB Nouvelle-Calédonie

3 2224 00111724 9

SELAF n° 212

PEETERS

Bibliothèque Universitaire de la Nouvelle-Calédonie

BP R4 98851 / Nouméa cedex

Nouville :29.01.20 / BUFM:29.05.31

Fax : 29.01.70

Courriel : bibliotheque@univ-nc.net

Web : <http://www.univ-nc.nc>

En couverture :

Case traditionnelle de Nouvelle-Calédonie

Gravure de P. Bournigal, reproduite dans P. O'REILLY et J. POIRIER, 1959,
Nouvelle-Calédonie. Documents iconographiques anciens, Publications du Centenaire
de la Nouvelle-Calédonie, III, Paris, Nouvelles éditions latines.

**DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE
(Nouvelle-Calédonie)**

**Publié avec le concours
du SECRÉTARIAT D'ETAT AUX DÉPARTEMENTS
ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER
et du LP 3-121 du CNRS**

LACITO ~ documents

ASIE-AUSTRONÉSIE

4

André-Georges HAUDRICOURT
Françoise OZANNE-RIVIERRE

DICTIONNAIRE THÉMATIQUE DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE (Nouvelle-Calédonie)

PIJE - FWĀI - NEMI - JAWE

précédé d'une
PHONOLOGIE COMPARÉE DES LANGUES DE HIENGHÈNE ET DU PROTO-Océanien
par Françoise OZANNE-RIVIERRE

SELAF n° 212

PEETERS
1982

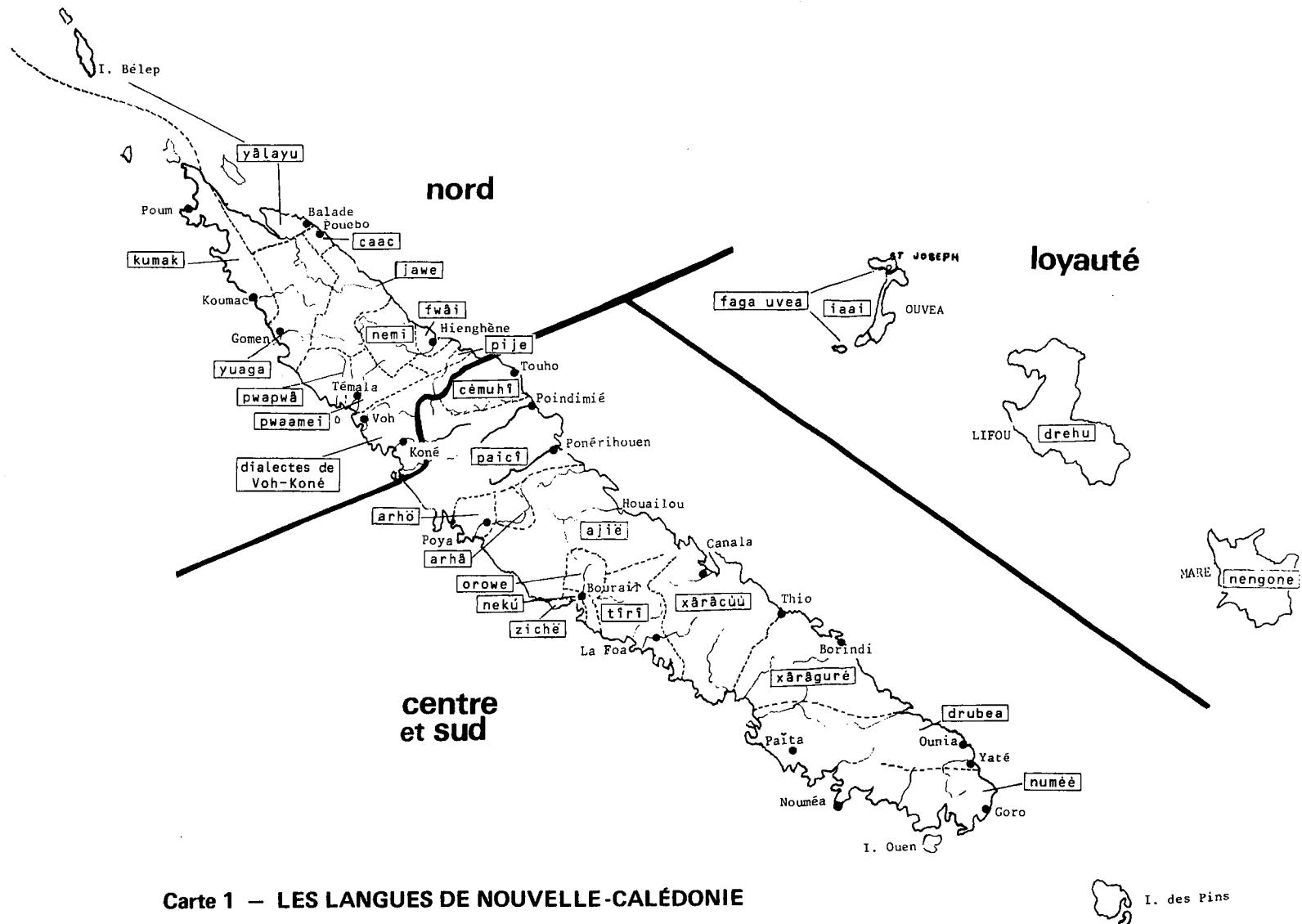
Bibliothèque de l'Université
de la Nouvelle-Calédonie
BP. R4 - 98851 Nouméa CEDEX
Tél. BU : 29 01 20 - BU FM : 29 05 31
bibliothèque@univ-nc.nc
<http://portail-documentaire.univ-nc.nc>

ISBN 978-90-429-2316-4 (Peeters Leuven)
ISBN 978-2-7584-0096-7 (Peeters France)

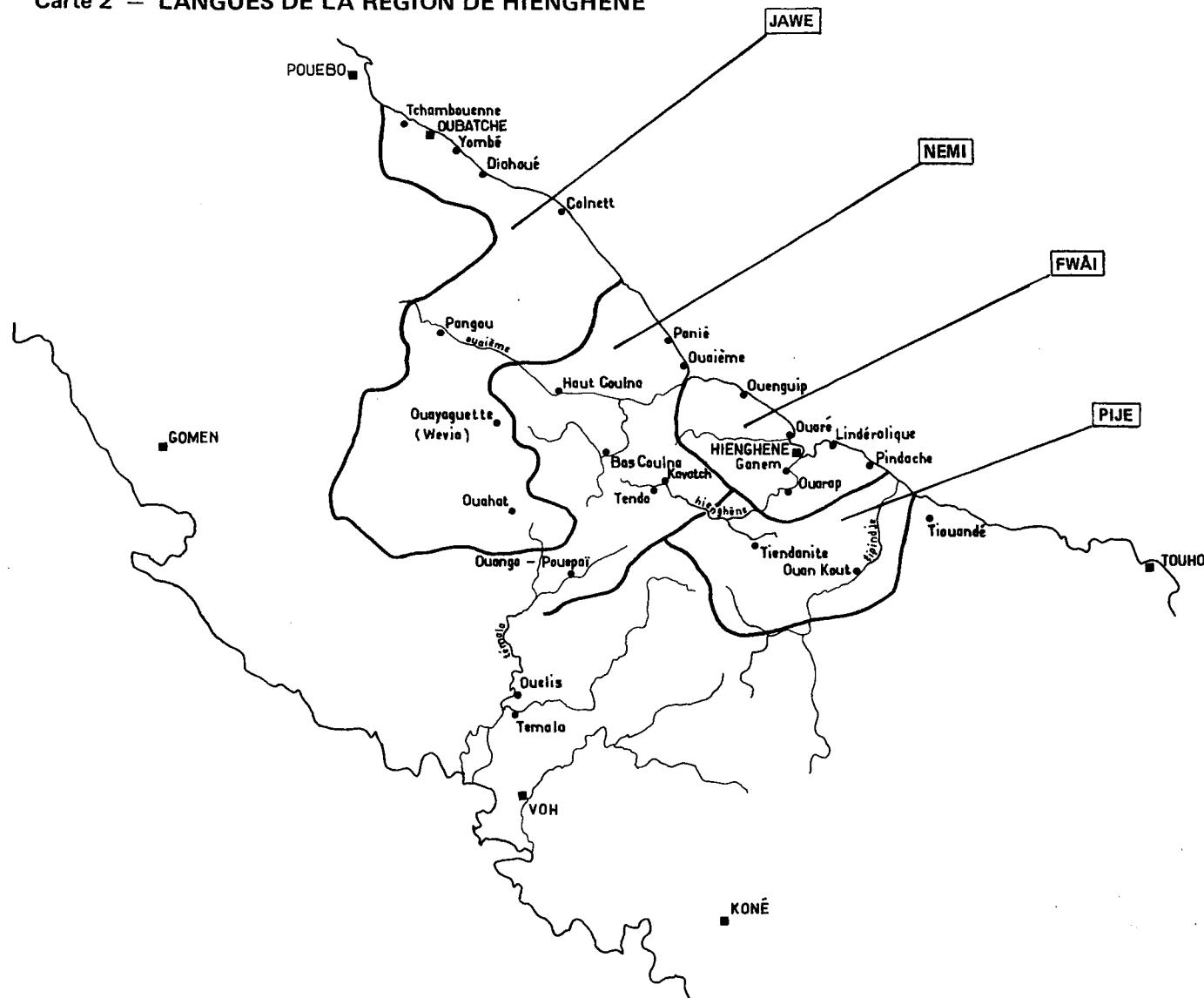
© Peeters, Leuven-Paris

© SELAF, éditeur scientifique

Tous droits de reproduction, de traduction
et d'adaption réservés pour tous pays



Carte 2 — LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE



LANGUES DE HIENGHÈNE ET PROTO-OcéANien : PHONOLOGIE COMPARÉE

par Françoise OZANNE-RIVIERRE

Les données regroupées dans ce volume concernent quatre langues parlées dans la région de Hienghène : le *pije*, le *fwâï*, le *nemi* et le *jawe*. Elles ont été recueillies au cours de plusieurs enquêtes effectuées dans cette région par A.-G. Haudricourt (1959) et par moi-même (1973, 1976 et 1978).

Les principaux collaborateurs d'A. G. Haudricourt sur place ont été MM. Felix Kawa, de Yambé, pour le *jawe* et Nate Kaum Wedoy, de Témala-Ouelis, pour le *nemi* 1; MM. Pascal Temwi et Salomon Tuwai, de Tiouandé, pour le *pije*, M. Grégoire Kai et plusieurs autres personnes de Ouaré, pour le *fwâï*.

J'ai été aidée dans mes propres enquêtes en *nemi* 2, par MM. Davilo Vaiadimoin (Tendo), Tein Hunin et Poindi Tein (Bas-Coulna); en *nemi* 1, par MM. Goa Wala Isaia (Ouengo) et Goa Bealo (Témala-Ouélis); en *jawe*, par MM. Jérôme Dounot (Wevia) et Kalo Teimbouec (Yambé); en *pije*, par MM. Joseph Pei, Daniel Mandja et Felix Tchimbaou (Tiandanite); en *fwâï*, par MM. Rock Bouarate (Lindéralique) et Michael Tidjepache (Ganem).

Les résultats de ces enquêtes publiés aujourd'hui en commun devront certainement être encore remaniés ou corrigés, mais il nous a semblé qu'à l'heure où se mettait en place en Nouvelle-Calédonie un enseignement des langues vernaculaires, ces documents sur les langues de Hienghène pouvaient être utilement mis à la disposition de tous.

Les unités du lexique ont été classées par thèmes : 1. Corps humain, 2. Techniques, 3. Vie individuelle et vie sociale, 4. Nature, 5. Zoologie, 6. Botanique, 7. Grammaire. Les plantes recueillies ont pu être identifiées grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa et tout particulièrement celle de M. Veillon. Les noms scientifiques des poissons ont été établis à partir de l'ouvrage de P. Fourmanoir et P. Laboute (1976) et ceux des oiseaux, à partir de l'ouvrage de J. Delacour (1966). L'index alphabétique français qui complète cette présentation a été établi par Mme A. Dufour.

Nous situerons d'abord ces langues les unes par rapport aux autres (1.), puis nous présenterons les systèmes phonologiques qui les caractérisent (2.). Nous montrerons ensuite les correspondances qui existent entre ces langues et leur ancêtre océanien (POC) (proto-océanien) (3.).

Voici les abréviations ou symboles utilisés dans la suite de cet exposé :

P = pije	<i>(T) Tiendanite</i>	PAN = proto-austronésien
	<i>(O) Oue-hava, Tiouandé</i>	POC = proto-océanien
F = fwâi		PEO = proto-océanien oriental
N = nemi	<i>N1 Témala</i>	PPN = proto-polynésien
	<i>N2 côte est (Tendo, Coulna)</i>	* = symbole précédant les formes reconstruites
J = jawé	<i>(Y) Yambe</i>	*() = reconstruction incertaine : ex. POC *ka(ou) "nager"
	<i>(W) Wevia (Ouayaguette)</i>	> = formule indiquant que la forme qui est à gauche devient la forme qui est à droite.

1. Présentation des langues

1.1. Les quatre langues ici présentées appartiennent au groupe nord des langues de Nouvelle-Calédonie.

La situation socio-linguistique dans la région de Hienghène est la suivante : chaque langue est parlée par un petit groupe de quelques centaines de locuteurs (*cf.* Rivierre, 1981), le bilinguisme ou, du moins, l'intercompréhension mutuelle sont tout à fait courants. La circulation des femmes à l'occasion des échanges matrimoniaux, mais aussi les déplacements de groupes liés à l'histoire coloniale récente, accélèrent l'interpénétration des langues de village à village. Ainsi, au début de ce siècle, des Nemi de Ouengo et des Jawe de Ouahat sont venus s'installer sur la côte ouest à Témala, où ils cohabitent actuellement avec des locuteurs pwaamei, tandis que, inversement, des locuteurs vamale (dialecte apparenté aux langues de la région de Koné) sont venus s'installer sur la côte est dans la basse Tipindje, où ils cohabitent avec des locuteurs pije.

Tous ces facteurs rendent difficile un découpage en zones linguistiques très strictes, et Haudricourt (1961) a montré combien ces contacts interlinguistiques intenses, en favorisant les emprunts, contribuaient à l'enrichissement et à la complexification des systèmes phonologiques (*cf.* §§ 1.6 et 1.7).

Néanmoins, chaque groupe linguistique se revendique comme tel et se plaît à souligner, voire à survaloriser, ses différences.

Voici, illustrés par quelques exemples, les principaux points sur lesquels ces langues divergent.

1.2. Le *pije*, le *fwâi* et le *nemi* s'opposent globalement au *jawe* en ayant conservé à l'initiale sous forme d'apicales (apico-alvéolaires) certaines anciennes dentales océaniennes. Ces anciennes dentales sont régulièrement traitées

comme palatales en *jawe* :

POC *t(a) > t(a), ⁿd(a) (P, F, N)
c(a), ⁿj(a) (J)

POC *t(i, u, o) > c(i, e), ⁿj(i, e) (P, F, N, J)

Exemples :

		<i>pije, fwâi, nemi</i>	<i>jawe</i>
* <u>tansi</u>	"cadet"	tali-	cali-
* <u>tansik</u>	"mer"	ⁿ dalik.	ⁿ jalik
* <u>tia(n)</u>	"ventre"	ⁿ jia- (P), ⁿ jie- (F, N)	ⁿ jie-
* <u>tunu</u>	"brûler"	cini	cini
* <u>tono</u> / * <u>ntono</u>	"palétuvier"	ⁿ jen (N1)	ⁿ jen

1.3. Le *pije* se distingue quant à lui, dans les flexions possessives, par sa voyelle thématique a, qui correspond à e dans les trois autres langues.

Exemples :

		<i>pije</i>	<i>fwâi, nemi, jawe</i>
"maison"	ŋa	"ta maison" "sa maison"	ŋa-m ŋa-n
"bruit"	ŋun	"son bruit"	ŋuna-n
"fronde"	weŋdat	"sa fronde"	weŋdala-n
"vessie"	phuup (P, N, J) fuup (F)	"sa vessie"	phuuva-n phuuve-n (N1), phuue-n (N2, J) fuuve-n (F)

1.4. Ces langues se distinguent aussi entre elles par le traitement de l'ancienne série des consonnes post-nasalisées. Ces consonnes ne sont conservées qu'en *nemi* et, au moins à l'initiale, en *jawe* de Wevia. Elles correspondent à des occlusives aspirées ou à des spirantes suivies de voyelles nasales dans les autres langues. Ainsi, à l'initiale, on a les correspondances suivantes :

<i>lami</i>	<i>p̪i,je</i>	<i>f̪u,ñi</i>	<i>jawe (W)</i>	<i>jawe (Y)</i>
pmw-	phw + ñ̄	f̪w + ñ̄	pmw-	phw + ñ̄
pm-	ph + ñ̄	f̪ + ñ̄	pm-	ph + ñ̄
tn-	th + ñ̄	th + ñ̄	tn-, cn-, kn-	th + ñ̄, ch + ñ̄ (= c + ñ̄), kh + ñ̄
cn-	s + ñ̄	s + ñ̄	cn-	ch + ñ̄ (= c + ñ̄)
kn-	kh + ñ̄	kh + ñ̄	kn-	kh + ñ̄

Exemples :

sa belle-mère	pmwaa-n	phwââ-n	fwââ-n	pmwââ-n	phwââ-n
lune	pmwe	phwê	fwê		
à terre	pmaac	phââc	fââc	pmaac	phââc
haricot	pmu	phû	fû	pmu	phû
rochers calcaires	tne	thè	thè	tne	thè
quand?	tneet (N1) tneen (N2)	thèêt	thèêñ	tneen	thèêñ
entre-noeud (bamboo)	tñaan	thâñ	thâñ	cñaan	câñ
courir	tneen (N1) tnoon (N2)	thèñ	thôñ	cnoon	côñ
crotte	tña	thâ	thâ	kna	khâ
four de pierres	tnek	thâk	thêk	knek	khêk
(un) interdit	cneñgu	sêñgu (T)	sêñgu	cneñgu	cêñgu
son grand-père	cniu-n	síû-n (T) mais cimù-n (O)	síû-n	cniu-n	cíû-n
ganglion	knap	khân	khân	knap	khâñ
boire	knuñduk	khûñduk	khûñduk	knuduk	khûñduk

1.5. À l'intervocalique, seul le *nemi* de Témala (N1) a conservé la série des post-nasalisées qui correspond dans les autres langues soit à des aspirées + voyelles nasales, soit à des nasales, soit à des continues :

<i>nemi 1</i>	<i>nemi 2</i>	<i>p̪iже</i>	<i>fwāi</i>	<i>jawe</i>
-pmw-	-mw-	-phw + ̂	-(h)w + ̂	-w-
-pm-	-m-	-ph + ̂	-ɸ + ̂, -h + ̂	-v-
-tn-	-n-	-th + ̂	-rh + ̂	-r-, -y-, -γ-, -ŋ-
-cn-	-n-	-s + ̂	-h + ̂	-y-
-kn-	-ŋ-	-kh + ̂	-h + ̂	-γ-, -ŋ-, -w-

Exemples :

<i>Araucaria</i> sp.	hwaapmwe	hwaamwe	hwaaphwē	hwaahwē	hwaawe
demander	upmwai	umwai	uphwāi	uwāi	
avaler	tepmi	temi	tephi	tephi	cevi
assemblage	pipmen	pimen	piphān	piṣēn	piven
ensemble	hiipmo	hiimo	hiiphō	hiihō	
arracher	putni	puni	puthī	purhī	puri
<i>Coix lachryma-jobi</i>	haatno	haano	haathō (T)	haarhō	haaro
discours de réception	puutnet	puunet		puurhēt	puuyet
plonger	tiŋgutnam	tiŋgunam			tiŋguyam
ses intestins	hootne-n	hoone-n	hoothā-n	hoorhē-n	hoone-n
déféquer	hnatna	hnana			hnaya
envoyer	pecnei	pepe	pesēi	pehēi	peye
conte	hikno	hino	hikhō	hihō	hino
sans bruit	hyaa kno	hyaaŋo	hyaa khō	hyaa hō	hyaaŋo
son cousin	hakneli-n	haneli-n			hayeli-n
coin	thiknuŋdi	thiŋuŋdi			thiyuŋdi
demander pardon	ndaakni	ndaangi	ndaakhī	ndaahi	ŋjaawi
redescendre	tikna	tiŋa	tikhā	tihā	tiwa

On notera qu'en *fwāi* les post-nasalisées intervocaliques tendent à produire *h + ̂*. Or cette évolution se retrouve dans d'autres langues. En *cəmuhk̄t*, langue à tons du centre, toutes les anciennes post-nasalisées correspondent aujourd'hui à *h + ̂* (Rivierre, 1980).

Nous reviendrons dans la partie comparative sur l'origine, certainement fort ancienne, de cette série de consonnes qui explique, au moins partiellement, le développement de voyelles nasales dans les langues de la région. Nous verrons aussi que les différentes correspondances qu'on observe au niveau des apicales et des vélaires en *jawe* s'expliquent historiquement (*cf.* 3).

1.6. Les consonnes intervocaliques sont plus ou moins stables selon les langues. Le *pige* et le *nemi* de Témala (N1) conservent les occlusives orales à l'intervocalique. Ces consonnes deviennent continues ou Ø en *fwâi*, en *nemi* 2 et en *jawe*.

Par contre, l'aspiration des consonnes orales ou nasales est conservée à l'intervocalique en *pige*, en *nemi* 1 mais aussi en *fwâi*, alors qu'elle disparaît en *nemi* 2 et en *jawe*.

a) Occlusives orales intervocaliques

	<i>pige, nemi 1</i>	<i>fwâi, nemi 2, jawe</i>
bénitier (coquillage)	ngapac	ngavac
gober	tipi	tivi
brasser, moudre	bitai	birai
buse de mer	itok	irok (F, N2, J(W)), irek (J(Y))
articulation	bocit	boyit
ferrer (le poisson)	thece	theye
son balancier (pirogue)	hyeka-n (P), hyeke-n (N1)	hyeye-n
bracelet	ngukut	nguyut (N2, J), nguut (F)

b) Consonnes aspirées intervocaliques

	<i>pige, nemi 1, fwâi</i>	<i>nemi 2, jawe</i>
merle	puthep (P, N1), purhep (F)	purep
danse des femmes	cetho (P, N1), cerho (F)	cero
mythe	jahma	jama
sa langue	kuvehma-n (P, N1), kuehma-n (F)	kuvema-n
rituel de deuil	fa-ci-hno (N1), fa-ci-hno (P, F)	pha-cino (J(W)), fa-cino (N2)
vieux	vahi	vai
sa barbe	puhwa-n	puwa-n (N2), pua-n (J)
peigne	bahlic	balic
siffler	hwahyuk	hwayuk

Ces correspondances, qui sont régulières, devraient aboutir normalement à la disparition des consonnes occlusives intervocaliques en *nemi* 2, en *jawe* et même en *fwâi*, puisque les aspirées ne s'y maintiennent que comme continues (cf. ci-dessus). Or, nous verrons en présentant les systèmes phonologiques de chaque langue qu'il n'en est rien et que par le jeu des emprunts au français ou aux langues voisines, toutes ces langues ont une série d'occlusives orales à l'intervocalique : ex. "les Blancs" pupwaale (P, F, N), "clone d'igname" papua (P, N, J), "gâteau de féculents râpés" hmwata (P, F, N, J), "lèpre" kathia (N1), katia (P, F, N2, J), "oiseau lève-queue" mathila (P, F, N), "clone d'igname" nikola (N, J), " cochon" puaka (P, F, N, J), "sucre" suka (P, F, N2, J), cuka (N1), etc.

1.7. Le bilinguisme, en freinant certaines évolutions et en favorisant les emprunts, peut peut-être aussi expliquer les correspondances irrégulières qu'on observe avec certaines consonnes :

occlusives aspirées / continues : ph / f / φ / h et kh / x

labiales labio-vélarisées / vélaires : mbw / ng et mw / η

a) Occlusives aspirées / continues

	jawe	nemi	pjē	fwaï
préfixe causatif	pha-	fa-	Φa-	Φa-
cuire	phai	fai	Φai	Φai
prendre	phe	fe	Φe	Φe
oeuf	phi	fi	Φi	Φi
quatre	phoec	phoec (N1) phoec (N2)	hovec	fovec
chapeau		phaup	phaup	faup
panier où l'on range les nattes	phalao	phalawe	phalawe (T)	falawe
avoir froid		xim (N1)	xim	khim
hirondelle busière	kip	xep (N1)	xep	kip
crachoter	khuli	xuli (N1)	xuli	khuli
aboyer	khan	xap (N1)	khan	khan
petit crabe de sable	khimwon	khan (N2)	khimwon (T)	khimwon
éléphantiasis	kho	kho	kho	kho

b) Labiales labio-vélarisées / vélaires

	ngala	ngala	ngala	ngala
tarodière	nguec	nguec	nguec	nguec
bois pétrole, <i>Fagraea</i> sp.	ngen	ngen	ngen	ngen
nuit				
mais : bûche (= bois de nuit)	ce-mbwen	ce-ŋgen	ce-ŋgen	ce-ŋgen
sa tête	mbwa-n	mbwa-n	ŋga-n	ŋga-n
casse-tête	mbwat	mbwat	mbwat	mbwat
touffe	mbwaun	mbwaun	mbwaun	mbwaun
roussette	mbwek	mbwek (N2)	[ma-hyooc]	mbwek
mais : aiguille (= os de roussette)	ndu-mbwek	ndu-mbwek	ndu-mbwek (T)	ndu-ŋgak (O)
maison	ŋa	ŋa	ŋa	ŋa
provisions	ŋap	ŋap	ŋap	ŋap
nid	ŋeap	ŋeap (N2) ŋeam (N1)		mweap
encore (suffixe)	mwa	ŋa	ŋa	ŋa
petit	mwap	mwap	mwap (O)	mwap
chouette	mwén	mwén	mwén	mwén

Le sens de l'évolution étant *occlusives aspirées > continues et labio-vélarisées > vélaire*s, on constate que le *jawe* se montre plus conservateur, puisqu'on trouve toujours *ph-* et *kh-* à l'initiale et davantage de labio-vélarisées que dans les autres langues (*cf.* "bûche", "tête", "encore").

Ces correspondances irrégulières sont probablement liées à la situation de bilinguisme que nous avons décrite précédemment. Ainsi, en *pije*, l'évolution régulière est *ph- > φ-, kh- > x-*. Par le jeu des emprunts aux langues voisines, *ph* et *kh* + *voyelles orales* peuvent se réintroduire dans le système d'autant plus facilement que ces deux consonnes se maintiennent devant voyelles nasales dans l'évolution décrite plus haut *pm > ph + ȷ, kn > kh + ȷ* (*cf.* § 1.5).

D'autres différences phonologiques plus secondaires (quelques variations irrégulières dans les timbres vocaux), mais aussi des différences lexicales et grammaticales (systèmes des pronoms personnels, marques du sujet nominal) contribuent à singulariser ces langues les unes par rapport aux autres.

2. Systèmes phonologiques

2.1. Le *pije* est parlé dans la vallée de Hienghène, à Tiendanite, et dans la vallée de la Tipindje, à Ouan-kout et à Oue-hava. On trouve aussi des locuteurs *pije* à Tiouandé où ils cohabitent, tout comme à Oue-hava, avec des locuteurs *vamale*.

A.-G. Haudricourt avait effectué son enquête auprès d'informateurs de Tiouandé. Dans le dictionnaire, (O) réfère à ce *pije* marqué par l'influence *vamale*, tandis que (T) réfère à ma propre enquête à Tiendanite.

2.1.1. Les consonnes

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées	p _{hw}	ph	th	kh
		non aspirées	p _w	p	t	k
	continues	fortes	f _w	f	s	xh [χ]
		douces	h _w	vh [ɸ]	hy	h
			w	v [β]	(r)	y
	latérales	aspirées non aspirées			hl l	
SEMI-NASALES			b _w [m _{bw}]	b [m _b]	d [n _d]	j [nʒ]
NASALES		aspirées non aspirées	hm _w	hm	hn	hny [hŋ] ny [n]
			m _w	m	n	ng [ŋ]

Le système est le même à l'initiale et à l'intervocalique, sauf pour la vibrante apicale (r) qui est très rare et n'apparaît qu'à l'intervocalique dans quelques mots d'emprunts récents, comme pwarawa "pain", geree "graisse".

A la finale, le système est considérablement réduit :

	labiales	apicales	palatales	vélaires
orales	p	t	c	k
nasales	m	n	ny [n]	ng [ŋ]

2.1.2. Les voyelles

orales		nasales	
i	u	i	ø
e	o	ɛ	ð
a		ã	

Les voyelles peuvent être brèves ou longues.

Les voyelles longues sont notées par un redoublement : *a* = *a* bref, *aa* = *a* long.

2.2. Le *fwâi* est parlé dans la basse vallée de la Hienghène jusqu'à Ouarap, dans la vallée de la Tanghène et, sur le littoral, depuis Pindache au sud jusqu'à l'embouchure de la Ouaième au nord. Il faut noter que cette langue tend actuellement, surtout chez les jeunes, à supplanter le *nemî* dans les villages situés au nord de cette embouchure (Ouaième, Panié).

A l'initiale et à l'intervocalique, le système des consonnes est le suivant :

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées non aspirées	(pw)	(p)	(th) (t)	(c)	(kh) (k)
	continues	fortes	(fw)	(f)		(s)	
		douces aspirées non aspirées	hw w	vh [ɸ] v [β]	rh r	hy y	h x [γ]
		latérales aspirées non aspirées			hl l		
SEMI-NASALES			bw [mbw]	b [m̩b]	d [n̩d]	j [n̩ʒ]	g [n̩g]
NASALES		aspirées non aspirées	hmw mw	hm m	hn n	hny [hn̩] ny [n̩]	ng [ŋ̩]

Les consonnes orales occlusives ou continues fortes sont entre parenthèses, car elles sont très rares et n'apparaissent que dans des mots d'emprunts (*cf.* § 1.6).

Le système consonantique à la finale est le même qu'en *pîje* (*cf.* § 2.1.1), de même que le système des voyelles (*cf.* § 2.1.2).

2.3. Le *nemî* est parlé sur la côte est à l'embouchure de la Ouaième (Panié, Ouaième), dans la vallée de la Ouaième (Haut-Coulna, Bas-Coulna) et dans le fond de la vallée de la Hienghène (Kavatch, Tendo).

Une variante *nemi* est parlée de l'autre côté de la chaîne centrale, dans la vallée de la Témala (Ouengo-Puepai et Témala-Ouélis). Ce *nemi* est plus conservateur, puisqu'il a gardé à l'intervocalique le même système de consonnes qu'à l'initiale.

Ces deux variantes ont été distinguées dans le lexique sous le nom de *nemi* 1 (*Témala*) et *nemi* 2 (*côte est*).

2.3.1. Les consonnes

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées non aspirées	phw pw	ph p	th t	c	kh k
	continues	fortes		f	rh	s	xh* [χ]
		douces aspirées non aspirées	hw w	v	r	hy y	h x [γ]
		latérales aspirées non aspirées			hl l		
SEMI-NASALES	post-nasalisées pré-nasalisées		pmw bw [ʷbw]	pm b [ʷb]	tn d [ⁿd]	cn j [ⁿʒ]	kn g [ⁿg]
NASALES	aspirées non aspirées		hmw mw	hm m	hn n	hny [hŋ] ny [n]	hng* [hŋ] ng [ŋ]

* *xh* et *hng* ne se trouvent qu'en *nemi* 1 (*Témala*).

En *nemi* 1 (*Témala*), le système consonantique est le même à l'initiale et à l'intervocalique (*cf. ci-dessus*).

En *nemi* 2 (*côte est*), le système est plus réduit à l'intervocalique :

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives aspirées non aspirées	(pw)	(p)	(th) (t)	(c)	(kh) (k)
	continues fortes douces	w	v	r	s	x [χ]
	latérales			l		
SEMI-NASALES	post-nasalisées pré-nasalisées	bw [m̩bw]	b [m̩b]	d [n̩d]	j [n̩ʒ]	(kn) g [n̩g]
NASALES		m̩	m	n	ny [n̩]	ng [n̩]

En fait, les consonnes entre parenthèses (sourdes) sont très rares et n'apparaissent que dans des mots d'emprunts. On a vu qu'en N2, les occlusives devenaient normalement continues et que les post-nasalisées et les nasales aspirées devenaient nasales simples (*cf.* §§ 1.5 et 1.6).

Le système des consonnes finales est le même qu'en *pîje* et en *fwâî* (*cf.* § 2.1.1).

2.3.2. Les voyelles

i	u
e	o
a	

Plus les voyelles longues correspondantes

A la différence du *pîje* et du *jawe*, où ces voyelles sont communes, le *nemi* ne possède que quelques rares voyelles nasales, et seulement après ø, w, hw et h.

Exemples :

ûnda	"vomir"
wîi-n	"ses forces"
wâk	"corde", "veine"

hwâ	"prêcher"
hwâwâk	"corbeau"
hûê	"doigtier de la sagaie"

Cette nasalité s'explique dans certains cas par la disparition d'anciennes consonnes nasales, encore attestées dans des langues voisines :

	<i>nemi</i>	<i>pwapwâ</i>	<i>kumak</i>	<i>caac</i>
"vomir"	ñnda	ññja	-	muunja
"corde", "veine"	wâk, wân-	ñwek	wat	wet
"précher"	hwâ	xhwâ	hmwak	-

2.4. Le *jawe* est parlé sur la côte est depuis Colnett au sud, jusqu'à Tchambouène au nord. On le parle aussi dans le fond de la vallée de la Ouaième, à Pangou, et dans la chaîne centrale, à Ouayaguette (Wevia) et à Ouahat.

Lors de mon enquête à Wevia, j'ai pu constater que la série des consonnes post-nasalisées était encore nettement perceptible. Cette variante *jawe* de Wevia (*W*) a donc un système phonologique très proche de celui du *nemi* 2 (§ 2.3.1).

Sur la côte est, l'enquête d'A.-G. Haudricourt (1959) et ma propre enquête (1976) ont eu lieu à Yambe (*Y*). Dans cette variante *jawe*, les consonnes post-nasalisées correspondent à des occlusives aspirées suivies de voyelles nasales (cf. § 1.4).

2.4.1. Les consonnes en *jawe* (*Y*)

- Les consonnes initiales

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées non aspirées	phw pw	ph p	th t	ch c	kh k
	continues	fortes		f		s	
		douces aspirées non aspirées	hw w	v		hy y	h x [χ]
		latérales aspirées non aspirées			hl l		
SEMI-NASALES			bw [m̩bw]	b [mb]	d [nd]	j [nʒ]	g [ŋg]
NASALES		aspirées non aspirées	hmw mw	hm m	hn n	hny [hp] ny [n]	ng [ŋ]

La consonne aspirée palatale ch est toujours suivie de voyelles nasales et représente historiquement une ancienne consonne post-nasalisée cn.

L'absence d'occlusive aspirée palatale devant voyelles orales s'explique par l'évolution de ce phonème actuellement représenté par s.

ch étant toujours suivi de voyelles nasales, nous l'avons simplifié en c + ˆ dans l'écriture. Exemple :
chôôn "courir" (= côôn)

- Les consonnes intervocaliques

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	aspirées occlusives non aspirées	(pw)	(ph) (p)	(th) (t)	(c)	(kh) (k)
	sourdes continues sonores	(hw) w	v	r	(s)	(h) x [χ]
	latérales			l		
SEMI-NASALES		bw [m ⁿ bw]	b [m ⁿ b]	d [n ⁿ d]	j [n ⁿ ʒ]	g [n ⁿ g]
NASALES	aspirées non aspirées	mw	(hm) m	(hn) n	ny [n]	ng [ŋ]

Comme on l'a vu précédemment pour le nemi, le système des consonnes intervocaliques en jawe ne comporte normalement que des sonores. Les sourdes entre parenthèses sont extrêmement rares et résultent pour la plupart d'emprunts au français ou aux langues voisines (cf. § 1.6).

Le système des consonnes finales est, comme dans les trois autres langues, réduit à deux séries (cf. 2.1.1) :

orales	p	t	c	k
nasales	m	n	ny [n]	ng [ŋ]

2.4.2. Les voyelles

orales			nasales		
i	ü [ü]	u	i	ø	
e	ë [œ]	o	ɛ	ø	
	a		ə		

Plus les voyelles longues correspondantes

Si l'on compare avec le système vocalique du *pjē*, du *fwāi* et du *nemi*, on constate qu'en *jave* les voyelles orales se sont enrichies de deux timbres nouveaux. Il s'agit des deux voyelles arrondies : ü (comme dans *tu* en français) et œ (son intermédiaire entre le *eu* de *jeune* et celui de *jeûne* en français).

Ces voyelles n'apparaissent que dans quelques mots et sont clairement d'anciennes variantes de u et de o devant la consonne bilabiale v. Nous leur avons donné statut phonologique, car on trouve aujourd'hui en *jave* les oppositions suivantes :

üi	"souffler" (uvi F, N2)	üa	"mère du taro" (uva P, F, N)	yœa	"ramper" (yova P, F, N)
buui	"démolir"	hua	"grand-père"	hoa	"surveiller"
uvi	"acheter"				

3. Correspondances entre le proto-océanien et les langues de Hienghène

Les langues de Nouvelle-Calédonie appartiennent à la famille des langues austronésiennes qui se caractérise par son extrême dispersion géographique, puisqu'elle s'étend, d'ouest en est, de Madagascar à l'île de Pâques et, du sud au nord, de la Nouvelle-Zélande à Hawaii (nord-est) et à Formose (nord-ouest).

Les comparatistes s'accordent aujourd'hui pour distinguer, d'une part, le groupe des langues de Formose et, d'autre part, un groupe plus vaste dit "malayo-polynésien", selon le terme remis récemment en usage, et comprenant l'ensemble des langues indonésiennes et des langues océaniennes¹.

Les langues de Nouvelle-Calédonie se rattachent à la branche orientale, ou plus exactement océanienne, du malayo-polynésien. L'hypothèse d'un tel sous-groupe, posée dès 1886 par le linguiste hollandais H. Kern, est étayée par O. Dempwolff (1934-1938) à partir de critères phonologiques. A la suite d'un "survey" effectué en Océanie, G. Grace

¹ Le terme "malayo-océanien" eût peut-être mieux rendu compte de cette entité, d'autant que le terme "malayo-polynésien" reste entaché des vieux préjugés concernant l'intégration des langues mélanesiennes à ce groupe.

(1955) précise les limites géographiques de ce groupe qui inclut, outre les langues austronésiennes des régions côtières de Nouvelle-Guinée (sauf celles de l'extrême ouest), l'ensemble des langues parlées en Mélanésie, en Polynésie et en Micronésie (Palau et Chamorro exclus). Le concept d'"océanien" pour ce sous-groupe est proposé par W. Milke (1958) et adopté depuis lors par les spécialistes.

3.1. LE PROTO-OCEANIEN (POC)

La méthode comparative fondée sur l'étude de la parenté entre les langues d'une même famille permet de reconstruire un ensemble de racines communes attribuées à la langue mère ou proto-langue.

En ce qui concerne le proto-austronésien (PAN), les travaux les plus célèbres sont, sans conteste, ceux d'O. Dempwolff déjà cités. Comparant plusieurs langues indonésiennes, mélanésiennes et polynésiennes, Dempwolff établit que les reconstructions qu'il propose pour l'indonésien commun (*Urindonesisch*) valent aussi pour l'austronésien commun (*Ur-austronesisch*). Si son travail a pu par la suite être critiqué ou raffiné – une des lacunes, par exemple, étant que les langues de Formose n'y sont pas prises en compte – il constitue néanmoins, encore aujourd'hui, l'ouvrage de référence le plus important pour les recherches comparées en austronésien. (La plupart des racines PAN que nous citons sont extraites de son ouvrage, mais transcrites selon l'orthographe proposée par Dyen, 1971, p. 23.)

En proto-océanien (POC), les travaux des comparatistes, ces dernières années, ont permis de reconstruire un stock important de racines communes². En 1969, G. Grace publie une liste de quelque 800 items attribuables à POC, en s'appuyant sur ses propres enquêtes et travaux (Grace, 1961), mais aussi sur différentes sources : Biggs (1965), Capell (1943), Goodenough (1961a et b), Milke (1958, 1961, 1965, 1968). Cette liste sera suivie de différents addenda et mises au point dus, pour la plupart, à R. Blust (1972a, b, 1973, 1978).

On peut dresser l'inventaire des sons actuellement reconstruits en POC, en utilisant les reconstructions de Grace (1969) et en tenant compte des aménagements proposés par Blust (1978) :

- suppression de la distinction entre *r et *d proposée par Biggs (1965) à partir d'exemples rotumiens. Seul *d est retenu;
- restitution de deux nouvelles palatales *ŋ (nasale) et *-j- (orale intervocalique) reconstruites en POC par Blust à partir des correspondances qu'il relève entre ces mêmes palatales en proto-austronésien (PAN) et leurs réflexes dans les langues des Amirautes;
- Grace reconstruit deux labio-vélaires *ŋp et *ŋm, tout en restant très réservé sur la nécessité de leur reconstruction en POC. Il souligne que, dans bien des cas, il pourrait s'agir de réflexes conditionnés de *mp et *m.

² Wurm et Wilson (1975) ont publié une liste récapitulative des différentes reconstructions établies, jusqu'à cette date, pour l'ensemble des langues austronésiennes.

On obtient donc, pour POC, les tableaux suivants :

Consonnes

	Labio-vélaires	Labiales	Dentales	Rétroflexes	Palatales	Vélaires	Uvulaires
Orales	*w	*p *l	*t *l	*d	*s / *j *y	*k *R [γ]	*q
Semi-nasales	*ŋp	*mp	*nt	*nd	*ns	*nk	
Nasales	*ŋm	*m	*n		*n	*ŋ	

Voyelles

*i	*u
*e	*o
*a	

3.2. LES LANGUES DE NOUVELLE-CALEDONIE

En Nouvelle-Calédonie, les recherches comparatives ont surtout été menées par A.-G. Haudricourt (1951, 1964a et b, 1968, 1971) et par G. Grace (1972). Dans ses articles, Haudricourt a souligné le grand intérêt des langues de cette région pour la linguistique générale comparée. Ces langues manifestent en effet, par rapport à leur ancêtre océanien (POC), des développements phonologiques complexes : apparition de nouvelles séries consonantiques (aspirées, post-nasalisées) ou de tons; élaboration de systèmes vocaliques très riches (surtout dans les langues du centre et du sud).

En ce qui concerne les ordres consonantiques, Haudricourt a montré dans ses différents articles que si les langues du sud, à partir de Houailou, ont conservé des points d'articulation assez stables par rapport à POC, en revanche, l'extrême usure morphologique et le renouvellement lexical important que l'on constate rendent parfois difficile l'identification de "cognats" (c'est-à-dire de mots que l'on peut rattacher à une racine POC).

Les langues du nord et de l'extrême nord, par contre, sont plus conservatrices sur le plan morphologique (conservation de consonnes finales), mais, inversement, les points d'articulation des consonnes ont subi d'importants changements structuraux que l'on peut schématiser comme suit en ce qui concerne les consonnes orales (sauf *l et *R) et les consonnes pré-nasalisées :

POC	EXTREME-NORD		NORD		
	<i>yuaga</i> (Gomen sud)	<i>kumak</i>	<i>jawe</i>	<i>pīje</i>	<i>fwāi</i>
*uvulaires	vélaires / Ø		vélaires		
*vélaires	palatales		palatales (initiales) vélaires (finales)		
*palatales	apico-dentales		apicales		
*rétroflexes	rétroflexes				
*apico-dentales	vélaires		palatales	apicales / palatales	
*labiales	labiales		labiales / vélaires		

Seul le dialecte *yuaga* de Gomen sud a conservé l'opposition entre apico-dentales et rétroflexes, ces deux ordres ayant fusionné en apicales (apico-alvéolaires) dans le dialecte *yuaga* de Bondé, comme dans les autres langues du Nord. Ce dialecte *yuaga* de Gomen sud se caractérise aussi par la perte des consonnes finales.

La situation d'ensemble dans le nord de la Nouvelle-Calédonie se caractérise donc par une double dérive :

- d'arrière vers l'avant : *uvulaires* > *vélaires*
vélaires > *palatales*
palatales > *apico-dentales* (conservées à Gomen sud)
- d'avant vers l'arrière : *apico-dentales* > *palatales* > *vélaires* (depuis la région de Hienghène jusqu'à Gomen-Kumak)
labiales fortes (pré-nasalisées ou labio-vélarisées) > *vélaires* (dans la région de Hienghène)

Seules les *rétroflexes* et les *labiales simples* restent stables.

Nous allons maintenant examiner plus précisément ce qui se passe dans les quatre langues de Hienghène présentées dans cet ouvrage.

3.3. LES LANGUES DE LA REGION DE HIENGHENNE

3.3.1. Les séries consonantiques

Si l'on compare le tableau des consonnes proposé pour POC (cf. § 3.1) et ceux que l'on a établis pour le *pīje*, le *fwāi*, le *nēmi* et le *jawe* (cf. § 2.), on constate que l'on retrouve dans les langues de Hienghène, comme en POC, trois

degrés de nasalité dans les séries consonantiques : les orales, les semi-nasales, les nasales. Par contre, à l'intérieur de chaque série, les langues de Hienghène montrent deux développements importants par rapport à POC :

- séries d'aspirées orales et nasales dans les quatre langues (P, F, N, J)
- série de post-nasalisées en *nemí* (N)

3.3.1.1. Les consonnes aspirées

Haudricourt (1968) a montré que les consonnes aspirées rencontrées dans les langues du nord provenaient d'anciennes formes redoublées communes en Océanie.

D'autres langues océaniennes ont développé à l'initiale des séries de consonnes aspirées à partir de redoublements syllabiques (ex. deux outliers polynésiens : le *kapiramarangi* et le *Futuna ouest*).

Le fait remarquable en Nouvelle-Calédonie est que ces consonnes aspirées correspondent régulièrement à des tons hauts dans les langues du centre (*cèmuhi*, *paicî*). Le schéma évolutif proposé par Haudricourt est le suivant : le redoublement syllabique produit un redoublement consonantique, et à ce stade peuvent se développer soit des consonnes fortes (aspirées sourdes), soit des tons hauts si l'accent d'intensité se porte sur la voyelle :



Haudricourt cite quelques exemples de redoublements dans différentes langues océaniennes correspondant à des aspirées dans les langues du nord et à des tons hauts dans les langues du centre : *kakau* "nager" (tongien), *fafa* "trou" (marquisien sud), *susu* "sein" (samoan), *ambeambe* "aisselle" (*nggela*). Grace (1972) propose POC *kuku comme étymologie pour "main". Nous verrons dans le tableau ci-dessous que plusieurs mots de cette liste appartiennent au stock proto-australasién (PAN) et nous proposerons quelques étymologies supplémentaires :

	PAN	POC	PPN	Langues de Hienghène	<i>cèmuhi</i> (– tons hauts)
"bouche, trou"	*babaq	*papa	*fafa	hwa	–pwo
"griffe, ongle, pince"	*kukuh	*kuku	*kuku	hi-	–i-
"pus"	*nanaq	*nana(q)		hma	"morve, écoulement"
"battre, fouet"		*sasa	*sasa	thai	"lancer, projeter"
"coquille, écaille"	*sisik	(*sisik)	*sisi	thik	"coquillage, troca"
"sein"	*susuh	*susu	*huhu	thi	–tahí
"proche"		*tata	*tata	{ tha (P,N1) rha (F,N2) sa (J)	–ti "coquillage" –ti- –ti-
"nager"		*ka(ou)	*kau kakau (tongien) ?a?au (samoan)	hyoom	–eoom

D'autres mots apparentés n'ont pas de formes actuellement reconstruites en POC, mais il est probable que la forme océanienne ancienne dont ils dérivent était elle-même déjà redoublée :

"aisselle"	ambeambe (nggela), ha ^m bee- (Hienghène), -nene ^m bee- (<i>cèmuht</i>)
"frotter, frictionner (avec des feuilles)"	sasa (nggela), thai (Hienghène)
"décorner (coprah)"	hihi (nggela), ðiði(a) (fijien), thie (Hienghène), -tii "décorner (coco)" (<i>cèmuht</i>)

La réduplication syllabique est un procédé morphologique couramment utilisé dans les langues océaniennes pour exprimer le pluriel, le fréquentatif ou le duratif. Actuellement, ce procédé n'est plus productif dans les langues de Nouvelle-Calédonie, mais Rivierre (1972) a montré qu'il avait certainement joué un rôle important en calédonien ancien au niveau du système verbal. Il relève plusieurs indices d'une utilisation probablement assez systématique de l'opposition entre une forme verbale simple (transitive déterminée) et une forme verbale redoublée (intransitive ou transitive indéterminée, c'est-à-dire à COD incorporé).

On remarquera que l'on trouve aussi dans les langues de Hienghène quelques exemples qui semblent témoigner d'un autre usage ancien de la réduplication : l'expression du fréquentatif. Exemples :

nibe	"peler (avec un couteau)"	hnibe	"peler, écorcer un arbre"
cangooc	"s'agripper, être accroché"	hya ⁿ gooc	"se balancer"
cei	"couper, tailler (cheveux)"	hyei	"couper (viande)"
toi (N2,J)	"puiser de l'eau"	thoop	"écoper"

3.3.1.2. Les consonnes post-nasalisées

Cette série de consonnes, attestée en *nemi* et en *jawe* de Wewia, est certainement fort ancienne, puisqu'on en retrouve des traces dans plusieurs langues :

- consonnes aspirées ou continues suivies de voyelles nasales en *pjje*, *fwâi* et *jawe* de Yambe (cf. § 1.4)
- consonnes nasales aspirées ou simples voyelles nasales en *kumak* (extrême nord)
- h + voyelles nasales en *cèmuht* (centre)

Exemples :

<i>nemi</i>	<i>fwâi</i>	<i>pjje</i>	<i>kumak</i>	<i>cèmuht</i>
p ^m u	fû	phû	pû	hû
t ⁿ oot	thôöt	thôöt	hnoot	hñoot
knaak	khââk	khââk	kââya	hââ

Haudricourt (1964b) a proposé trois origines différentes pour cette série de consonnes :

a) Réduction syllabique

POC		<i>nemī</i>	<i>jawe</i> (Wevia)	<i>pīje</i>	<i>fwātī</i>	<i>jawe</i> (Yambe)
*qa(n)am	"tressage"	knam		khām	khām	khām
*qeno(CØ)	"couché"	kno-	kne-	khō-	khō-	khē-
*tama	"père"	tnau-	cnau-	tama-	thāu-	cāu-
*tina	"mère"	tne-	cne-	thā-	thē-	cē-
*tumpu	"grand-père"	cniu-	cniu-	cimū- (O)	siō-	cīū-
				siū- (T)		

b) Infixe nasal des verbes

Le fait que certains verbes apparaissent sans trace de consonne post-nasalisée initiale dans quelques langues suggère l'hypothèse d'un ancien suffixe nasal comme procédé morphologique aujourd'hui non productif :

<i>pīje</i>		<i>nemī</i>		<i>fwātī</i>		<i>jawe</i> (Yambe)
pwa	"faire" ³	pmwai		fwāi		phwāi
keli	"piquer"	kneli		keli		khēli

c) Onomatopées, mots expressifs

<i>nemī</i>	kneekne	"perruche sp."
	kniik	"poule sultane"
	knoova	"héron"
	knaak	"crier (aigu)"
	knu	"onomatopée pour exprimer que quelque chose sent mauvais"
	cnie	"éternuer"

Ozanne-Rivierre (1975) relève deux autres origines possibles pour ces consonnes post-nasalisées :

d) Dérivation de noms communs à initiale nasale en locatifs

<i>nemī</i>	na	"maison"	kna	"dans la maison"
	maac	"récif"	pmaac	"à terre, au sec"

Ce type de dérivation se retrouvant dans d'autres langues de Nouvelle-Calédonie (ex. *cēmuht* : *mwa* "maison", *hwā* "dans la maison"), on peut peut-être y voir la trace d'une ancienne préposition locative à initiale occlusive. Il est frappant de constater que dans une langue de Formose, le *paiwan* (Ferrell, 1977), on retrouve des dérivations analogues (ex. *umaq* "maison", *tjumaq* "à la maison", *qumaq* "intérieur de la maison").

³ Etymologie possible : PAN (Dempwolff) *buhat, malais /buat/.

e) A l'intervocalique, les consonnes post-nasalisées ne sont conservées qu'en *nemi 1* (Témala) et, dans certains cas, proviennent clairement d'anciens composés :

<i>nemi 1</i>	hootne-n	"ses intestins"	(tne-n "sa crotte")
	patnau-n	"sa tante paternelle"	(tnau-n "son père")

ou d'un contact entre *finale occlusive + suffixe à initiale nasale* :

<i>nemi 1</i>	<i>fwâi</i>		
<i>tip</i> "descendre"	<i>tipme</i>	<i>tivhê</i> "descendre vers le locuteur"	(-me "vers le locuteur")
	<i>tikna</i>	<i>tihâ</i> "redescendre"	(-na "encore")

Les correspondances régulières de ces consonnes dans les langues de la région de Hienghène, tant à l'initiale qu'à l'intervocalique, ont été présentées aux §§ 1.4 et 1.5.

3.3.1.3. Le degré de nasalité

Les séries consonantiques montrent dans les langues de Hienghène, comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, les mêmes degrés de nasalité qu'en POC : orales, semi-nasales, nasales.

Certaines irrégularités de correspondances entre ces séries dans les langues océaniennes, de même que des cas d'alternance orales / nasales à l'intérieur d'une même langue, ont été relevés par de nombreux auteurs.

Rappelons que Dempwolff (1937) proposait d'expliquer ces phénomènes par la persistance dans certaines langues, après l'éclatement de POC, de procédés morphologiques, communs dans les langues indonésiennes, utilisant la pré-nasalisation homorganique (ex. indonésien : *bantu* / *me-^mbantu* "aider", *dapat* / *me-ⁿdapat* "trouver").

Blust (1978, pp. 87-88) reprend cette hypothèse. Il cite des langues austronésiennes non océaniennes où l'on trouve, d'une part, des consonnes pré-nasalisées (s'opposant à des consonnes simples) imprévisibles à partir de la racine PAN (ex. bimanais [petites îles de la Sonde] : *ntara* < **(tT)alaq* "étoile", *ndano* < **Danaw* "lac", *ncara* < **salaq* "erroné"), d'autre part, des pré-nasalisations résultant de la préfixation verbale (bimanais : *raqa* "sang" / *ndaqa* "saigner", *saga* "fourche" / *nsaga* "se ramifier").

Il suggère pour POC une situation assez parallèle : des degrés consonantiques fixés (ce qui explique que les correspondances régulières soient si largement répandues), mais sujets à redistribution dans certains paradigmes à cause d'un mauvais découpage morphologique (ex. **daRaq* "sang" / (*ma*)*n-daRaq* "saigner" réanalysé comme **ndaRaq* / (*ma*-*ndaRaq*).

Blust souligne néanmoins que cette explication a l'inconvénient de ne pas rendre compte des irrégularités de correspondances rencontrées ailleurs qu'à l'initiale.

On sait que l'alternance orales / nasales est un procédé morphologique encore vivant pour exprimer un changement de temps ou de mode dans certaines langues océaniennes très éloignées les unes des autres (*yabêm* [Nouvelle-Guinée],

langues du centre et du sud des Nouvelles-Hébrides)⁴.

C'est peut-être une survivance de cette alternance qui se manifeste dans quelques paires figées rencontrées dans les langues de Hienghène opposant une action avec le résultat de cette action. Ainsi, en *nemi*, *teo* "bouillir" / *ndeo* "vapeur", *tuuvi* "enfiler" / *nduup* "collier (de choses enfilées)", *tana* "s'écrouler" / *ndana* "éboulement", *tep* "muer" / *ndeve-* "enveloppe". De telles dérivations, soulignons-le, n'ont plus aucune productivité aujourd'hui et, curieusement, nous n'en avons pas relevé avec d'autres points d'articulation que les apicales.

Plus importante, peut-être, est la remarque suivante sur les correspondances qu'on relève entre le fijien et les langues de Nouvelle-Calédonie en ce qui concerne le degré de nasalité des consonnes.

Ces correspondances sont particulièrement intéressantes quand on compare les reflets des anciennes palatales POC.

Pour Dempwolff (1937), la série entière des palatales PAN a fusionné en POC :

PAN	*s,	(*c),	*z / z,	*j	>	POC	*s
PAN	*ns,	(*nc),	*nz / nz,	*nj	>	POC	*ns

Par la suite, certains auteurs : Milke (1968), Blust (1978) ont, pour différentes raisons, proposé de reconstruire non pas deux, mais trois palatales en POC.

Nous ne discuterons pas ici ces propositions, puisque les langues de Nouvelle-Calédonie, qui constituent un premier sous-groupe de POC dans le classement de Grace (1955), ne reflètent que deux segments et n'apportent donc pas de preuves externes pour ces hypothèses.

Par contre, ce qui nous intéresse plus particulièrement c'est la correspondance significative qui existe entre /s/ fijien et /nd/ Hienghène, d'une part, et /ð/ fijien et /t, -l-/ Hienghène, d'autre part.

En effet, ces concordances confirment l'hypothèse avancée par Haudricourt (1964a) selon laquelle le /s/ fijien représente l'ancienne consonne forte (donc la pré-nasalisée), tandis que le /ð/ représente l'ancienne consonne faible (donc l'orale).

"Cette restitution est conforme aux principes de phonologie diachronique : la demi-nasale qui est la consonne forte de la paire engendre une spirante forte, c'est-à-dire sourde et stridente; l'orale qui est la faible de la paire engendre une spirante faible, c'est-à-dire sonore et mate" (pp. 115-116).

Dempwolff, sur des critères distributionnels, aboutissait aux mêmes conclusions : les semi-nasales n'apparaissant jamais en finale, la consonne restituée en fijien dans le suffixe transitif -ða reflète nécessairement l'orale, et donc /s/ < *ns et /ð/ < *s.

Ces observations nous ont donc amené à proposer une inversion dans les reconstructions actuellement propo-

⁴ Sur le problème de l'inversion de cette alternance pour exprimer le réel ou l'irréel dans ces différentes langues, cf. Lynch (1975).

sées pour les palatales POC et qui faisaient correspondre la semi-nasale *ns avec /ð/ fijien (la pré-nasalisation étant probablement rendue responsable de la sonorisation dans le réflexe fijien).

Hypothèses de reconstruction pour POC				Fijien	Langues de Hienghène
Milke (1961, 1968)	Biggs (1965) Grace (1969)	Blust (1972, 1978)	Haudricourt (1964)		
*s, *nj *z	*s *ns	*s *ns, *j	*ns *s	s ð	nd t, -l-

Notre proposition d'inversion, qui reprend l'hypothèse d'Haudricourt, est fondée sur la corrélation de /s/ fijien avec /nd/ Hienghène et de /ð/ fijien avec /t, -l-/ Hienghène. Elle n'est pas contredite par les reflets attestés dans d'autres langues d'Océanie, puisque, comme le remarque Blust (1978, note 88), "dans aucun cas connu *ns n'est actuellement reflété par /ns/".

3.3.2. Les ordres consonantiques

Nous avons présenté au § 3.2. un schéma général des correspondances existant entre POC et les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie. Voici une liste d'exemples, dont un bon nombre ont déjà été cités par Haudricourt dans ses différents articles et par Grace (1972), illustrant ces correspondances dans les langues de Hienghène.

La plupart des racines POC sont tirées de la liste de Grace (1969) ou des addenda de Blust (1972a, b, 1973). Les autres sources sont précisées en note. Quelques nouvelles reconstructions sont suggérées entre parenthèses (ex. (*qasawa)). En ce qui concerne les palatales, notre proposition d'inverser les reconstructions ((*s) au lieu de *ns et (*ns) au lieu de *s) n'étant encore qu'une hypothèse à approfondir, nous reproduisons à côté les reconstructions déjà proposées, de même que la forme en fijien qui fonde notre hypothèse.

3.3.2. Consonnes orales et semi-nasales

UVULAIRES : POC *q

Les anciennes uvulaires correspondent à des vélaires dans les langues de Hienghène.

. A l'initiale, POC *q-> k- (dans un seul cas (5) en *jawe*, on a *q-> ⁿg-) :

POC

(1)	(*qasawa) ⁵	*ansawa (Grace)	"époux"
(2)	*qa(ⁿ)am ⁶		"tressage"
(3)	(*qaso)	*qanso (Gr.)	"soleil"
(4)	*qate		"foie"
(5)	*qau		"bamboo"
(6)	*qeno(CØ) ⁷		"couché"
(7)	*qone		"sable"
(8)	*qoti		"fini"
(9)	*quda(ⁿ)		"crevette"
(10)	(*qusa(ⁿ))	*qunsa(ⁿ) (Gr.)	"pluie"
(11)	*qupi		"igname"
(12)	*quta(ⁿ)		"forêt"

Langues de Hienghène

kaloo-	
knam (N), khâm (P, F, J(Y))	"natte en pandanus"
(goon)-kat	"midi"
kec	
(du)ko (P), ⁿ go (J)	
kno- (N), kne- (J(W)), khô- (P, F), khê- (J(Y))	
kon	
koin	
kula	
kut	
kuuk (P, F, N), küic (J)	
kuc	

. A l'intervocalique, POC *-q- > -k quand la syllabe finale en POC est ouverte (type *-qV) et que le réflexe est un mot indépendant (sans suffixe) dans les langues de Hienghène :

(13)	*daqe / *ndaqe	"front"	(ⁿ gaa) ⁿ dek (J), (ⁿ gaa) ⁿ daa- (P, F, N)
(14)	*pituqu	"étoile"	piuk (N, J)
(15)	*taqu	"année"	tok (P, F, N2), ⁿ dak (N1), ⁿ jak (J)
(16)	(*n)tuqu ⁸	"vrai"	-nduk (P, F, N), -njuk (J)

Par contre, POC *-q- > -∅- quand *q est la seconde consonne d'un trisyllabe (17) (18), quand la syllabe finale en POC est couverte (type *-qVC) (21) (23) ou quand le réflexe est un nom dépendant (à suffixe possessif obligatoire) dans les langues de Hienghène (19) (20) (22) et (13) P, F, N :

(17)	*maqati	"réatif"	maac
(18)	*maqudip	"vivre"	motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J) ⁹
(19)	*paqa	"cuisse"	paa-
(20)	*puqu(n)	"base, souche"	puu-n "sa base", mais pue- (P, F), pu(y)e- (N, J) "base de-"

⁵ PAN *qa(cs)awa (Blust 1978, p. 61).

⁶ POC *(q)a(ⁿ)a(m) (Blust, 1978, p. 5).

⁷ Blust (1978, p. 8).

⁸ PAN *tuquh (Dempwolff).

⁹ La finale -c en *nemī* 2 et en *jawe* est inexpliquée.

POC

(21) (*saqat)	*nsaqat (Gr.)	"mauvais"	ðaa (FIJ)	taac	Langues de Hienghène
(22) *tuqa		"aîné de même sexe"		hia-	(P), hie- (F, N, J)
(23) *tuqud		"debout"		tuut	(P, F, N), cuut (J)

On notera qu'en (20), la consonne intervocalique disparaît dans la forme dépendante *puu-n* "sa base", mais qu'elle se maintient dans la forme composée *pu(y)e-* "base de-" en *nemi* et en *jawe*.

. A l'initiale, POC *-q > -k quand les mots sont indépendants :

(24) *nopuq ¹⁰		"poisson à piqûre venimeuse"		neuk (P(O), F, N2, J(Y))	"poisson-pierre, <i>Synanceja verrucosa</i> "
(25) *ponuq		"plein"		punuk	
(26) *tumpuq		"pousser", "enflé"		hiŋguk	

Par contre, POC *-q > Ø avec certains verbes (27), ou avec les noms dont la possession se marque à l'aide d'un suffixe possessif (28) (29) (30) (31) :

(27) (*munta(q)) ¹¹	*muta(q) (Gr.)	"vomir"		ūŋda (P, F, N), ūŋja (J)	
(28) *nana(q)		"pus"		hna, hnaa-	"morve, écoulement"
(29) *pua(q)		"fruit"		pwa-n (P), pwe-n (F, N, J)	
(30) (*Ruma(q)) ¹²	*Ruma(q) (Gr.)	"maison"		ŋa "maison", ŋa-n (P), ŋe-n (F, N, J)	"sa maison"
(31) (*nsuRu(q))	*suRu(q) (Gr.)	"jus, liquide"	suu (FIJ)	ŋdi-i-n (F), ŋdia-n (P), ŋdie-n (N, J)	"son jus, sa sève"

VELAIRES : POC *k, *ŋk et *R [y]

Les anciennes vélaires *k et *ŋk sont devenues palatales à l'initiale dans les langues de Hienghène, mais elles se maintiennent comme vélaires à la finale. Par contre, la continue *R [y] a disparu dans toutes les positions.

- POC *k et *ŋk

. A l'initiale, POC *k- > c- (pas d'exemples attestés de *ŋk-, sauf peut-être (39)) :

(32) *kai		"bois, arbre"		ceek	
(33) *kani		"manger"		cani	"manger des féculents"
(34) *kapika		"Eugenia malaccensis, Myrtacée"		caak	
(35) *kapi(t)		"saisir, serrer, pinces"		cavi	(P, F, N1), cai (N2, J) "ramasser à poignées"

¹⁰ POC *nopu(q) (Blust 1978, p. 5).

¹¹ PAN */h/u(n)taq, malais /m-untaq/ (Dempwolff).

¹² La présence de la voyelle arrondie u devant m suffit peut-être à expliquer la labio-vélarisation de cette consonne. On notera que mw > n dans les langues de Hienghène.

POC

(36)	*ka(ou)	"nager"	
(37)	*kaRati	"mordre"	
(38)	*kodi	"racler, râper"	
(39)	*(ŋ)kompi	"serrer, pincer"	
(40)	*koti	"rogner, couper"	
(41)	*kudon	"marmite"	
(42)	*kuku	"griffe, ongle, main"	
(43)	*kulit(t)	"peau"	
(44)	(*kulu(R) ¹⁵	*kulu(r) Gr.	"arbre à pain"
(45)	(*kumi) ¹⁶	"serrer dans la main"	
(46)	*kuRita	"poulpe"	
(47)	*kutu	"pou"	

Langues de Hienghène

hyoom ¹³
caac, cai- "tenir entre les dents"
hyeli ¹⁴
cembi "pincer"
cei "couper (cheveux)"
cilak, cilā- (P), cilek, cile- (F, N)
hi- "main"
cii-
cin
cimwi
cia (J)
ciik

. A l'intervocalique, POC *-k- > -k et POC *-ŋk- > -ŋ quand la syllabe finale en POC est ouverte (type *-kv, *-ŋkv) et que le réflexe attesté à Hienghène ne reçoit aucune flexion :

(49)	*kapika (34) (*mpeka)	*mpenka (Gr.) ¹⁷	"Eugenia malaccensis, Myrtacée" "roussette (<i>Pteropus</i> sp.)"
(50)	*-ŋku		"suff. poss. 1ère pers. sing."
(51)	*waŋka(ŋ)		"bateau"

Fijien

kavika	caak
mbeka	mbwek (F, N2, J)
ngu	-ŋ
waŋga	wan

Langues de Hienghène

Par contre, POC *-k- > -θ- quand la syllabe finale en POC est couverte (*-kvθ), quand le réflexe est un nom dépendant à suffixe possessif obligatoire dans les langues de Hienghène (54) (55) et avec certains verbes (53) :

(52)	(*pukot) ¹⁸		"filet"
(53)	(*sake)	*nsake (Gr.)	"monter", "en haut"
(54)	*taku / (*ntaku)		"dos"
(55)	*waka		"racine"

ðake	pwiec
ñdaku	ta
	{ ñdai- (P, F, N), ñjai- (J) "dos" (nom)

{ tai- ("), cai- () "derrière" (locat-
waa-n [tif])

¹³ L'aspiration de la consonne initiale implique une ancienne forme redoublée. On trouve de même en tongien /kakau/ "nager".

¹⁴ Même remarque que note ¹³. De même en gilbertais /korikori/ "gratter".

¹⁵ PAN *kulu(R) (Capell 1943), PPH *kuluR (Zorc & Charles) cité par Wurm & Wilson p. 24. Le réflexe en Hienghène semble confirmer cette reconstruction pour POC.

¹⁶ PPN *(ku)kumi "serrer dans la main" (Walsh & Biggs 1966, p.40)

¹⁷ Le traitement régulier de *-ŋk- est /-ŋ/ dans les langues de Hienghène et /-ŋg-/ en fijien. C'est pourquoi nous retenons plutôt POC *mpeka (comparer (34) (49) avec (50) (51)).

¹⁸ Blust (1972a) propose POC *puko, mais la correspondance entre les langues de Hienghène /pwiec/ et PAN *puket, malais /pukat/, samoan /hu'o/ (Dempwolff) nous incite à reconstruire la consonne finale en POC.

. A la finale, POC *-k > -k

POC

(56) (*lauk) ¹⁹	"poisson"
(57) *manuk	"oiseau"
(58) *namuk ²⁰	"moustique"
(59) (*sisik)/(*nsisik) ²¹	"coquillage, coquille"
(60) (*tasik)	*tansik (Gr.) "mer, eau salée"

Langues de Hienghène

nuk
manik
naadguk
thik "coquillage, troca"
{ ndalik (P, F, N), njalik (J) "mer, eau salée" (nom)
{ talik (N), calik (J) "au bord de mer" (locatif)

- POC *R [γ]

POC *R > Ø dans toutes les positions.

. A l'initiale :

(61) *Rapi	"soir"	(bate)-ap (N1), (bare)-ap (N2, J)
(62) *Ruap	"marée montante"	wop
cf. aussi (*Ruma(q)) (30)		

. A l'intervocalique :

(63) *meRa	"rouge"	mia (N, J)
(64) (*nsuRi)	*suRi (Gr.) "os"	ndu, nduu-
(65) *paRi	"raie (poisson)"	pe
(66) *mauRi	"gauche"	mo, moo-

cf. aussi *kaRati (37), *kuRita (46), (*nsuRu(q)) (31)

. A la finale :

(67) *wai(R)	"eau"	we
--------------	-------	----

¹⁹ PAN *lahuk, ngaju-dayak /lauk/, samoan /lau/ (Dempwolff).

²⁰ Blust, 1978, p. 7.

²¹ PAN *sisik "coquille, écaille", fijien /siði/ "troca" (Dempwolff), PPN *sisi "coquillage sp." (Walsh & Biggs).

PALATALES : POC (*s), *-j-, (*ns)

Les anciennes palatales correspondent à des apicales dans les langues de Hienghène.

Nous avons suggéré au § 3.3.1.3. d'inverser les reconstructions actuellement proposées pour les palatales en POC à cause de la correspondance qu'on peut relever entre /s/ fijien et /ŋd/ Hienghène d'une part, et /ð/ fijien et /t/, -l-/ Hienghène d'autre part. Voici des exemples illustrant ces correspondances. Nos propres reconstructions sont entre parenthèses.

- POC (*s), *-j-

. A l'initiale, POC (*s-) > t-, (ŋd-) (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /ð-/.

POC

			Fijien	Langues de Hienghène
(68) (*sai)	*nsai	(Gr.)	"qui?"	ðei
(*sake) (53)	*nsake	"	"monter", "en haut"	ðake
(69) (*sapā)	*nsapa	"	"quoi?"	ðava
(*saqat) (21)	*nsaqat	"	"mauvais"	ðaa
(70) (*sipo)	*nsipo	"	"descendre", "en bas"	ðivo ²²
(71) (*sisi) ²⁴			"dé cortiquer (ex. coprah)"	ðiði
(72) *susu / (*nsusu)			"sein"	ðuðu (WAYA), suðu (BAU) ²⁵

On peut encore relever les correspondances suivantes :

"faible, incapable d'agir"	ðee	teet "faible, paresseux"
"noeud coulant"	i-ðori	teli ⁱ (N2,J) "serrer (noeud coulant)"
"briller (corps céleste)"	ðila	tin (N), tin ⁱ (P,F,J) "faire des étincelles"

. A l'intervocalique, POC (*-s-) et *-j- > -t ou -l-. Ces deux anciennes palatales se sont confondues aussi en fijien où elles correspondent régulièrement à /-ð-/.

(73) *ŋaja(n)	(Blust, 1978)	"nom"	yaða	yat, yala- (P), yat, yale- (F, N, J)
(74) *maja/mamaja	"	"sec"	mamaða	mat (N)
(75) *pija	"	"combien?"	viða	(ni)vit (P, F, N!)
(76) *taji	"	"cadet (de même sexe)"	taði	tali- (P, F, N), cali- (J)
(77) (*asa)	*asa/*ansa (BL, 1972a)	"aiguiseur"	yaða	yale (P, F, N), yalo (J)
(78) (*ŋŋ)us(io)	*ŋŋus(io) (BL, 1978)	"seiche"	---	nit (F, J)
(79) (*mpasa)	*mpaya (Gr.)	"ver de terre"	mbaða	mbet (P, F, N!), mbe (N2, J)

²² ðivo (fijien) "vent qui descend de la montagne".

²³ La finale -c en nemī et en jave est inexplicable.

²⁴ nggela hihi "dé cortiquer l'amande du coco".

²⁵ Variantes dialectales du fijien.

POC

- (80) *mpuso(s)
 *susu / (*nsusu) (72)
 (*qasawa) (1) *ansawa (Gr.)
 (*qaso) (3) *qanso "
 (*qusa(n)) (10) *qunsa(n) "
 (*tasik) (60) *tansik "

	Fijien	Langues de Hienghène
"cordón ombilical"	viðoviðo "nombril"	ŋuloo- (P, F, N), ŋule- (J)
"sein"	ðuðu (WAYA), suðu (BAU)	thi "sein", ɻdit "tétine, lait maternel"
"époux"	----	kaloo-
"soleil"	----	(ŋgoon)-kat "midi"
"pluie"	uða	kut
"mer, eau salée"	taði	{ ɻdalik (P, F, N), ɻjalik (J) "mer, eau salée" talik (N), calik (J) "au bord de mer"

- POC (*ns)

. A l'initiale, POC (*ns-) > ɻd- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /s-/.

- (81) (*nsala(n)) *sala(n) (Gr.) / "route" sala
 *njala(n) (Milke, 1968)
 (82) (*nsaRu) *saRu / nsaRu (Bl., 1972a) "pique, aiguille" i-sau
 (*nsuRi) (64) *suRi (Gr.) "os" sui
 (*nsuRu(q)) (31) *suRu(q) (Gr.) "liquide, jus" su(u)
 (*nsusu) / *susu (72) "sein" suðu (BAU) / ðuðu (WAYA)

-	ɻdan (P, F, N)
ɻda, ɻdaa-	
ɻdu, ɻduu-	
ɻdii- (F), ɻdia- (P), ɻdie- (N, J) "jus,"	[sève
ɻdit "tétine, lait maternel"	
{ thi "sein"	

On peut encore relever les correspondances suivantes :

"sagaie à plusieurs pointes, trident"	sai	ɻde
"percer"	sua	ɻdua

. A l'intervocalique, POC (*-ns-) > -ɻd- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /s-/.

- (83) *lisa / *linsa²⁶
 (84) (*tunsu(k))²⁸ *tusu(k) (Gr.) "lente" lise
 "montrer du doigt" ɻdusi-a hniɻda (F), hniɻda (P, N, J)²⁷
 ciɻdu

Relevons un cas de non-correspondance entre le fijien et les langues de Hienghène :

- (85) (*talise) / (*ntalise)²⁹ *talinse (Gr.) "Terminalia catappa" ɻdaliði (Dempwolff) ɻjeeɻda

²⁶ PAN *li(ñ)sa, tagalog /lisa/, javanais /lisa/ = /liŋsa/, samoan /lia/ (Dempwolff).

²⁷ Haudricourt (1971) propose pour le proto-calédonien *liliŋja.

²⁸ PAN *[t]uŋzuk, samoan /tusi/ (Dempwolff).

²⁹ Il semble que la consonne intervocalique ancienne soit plutôt l'orale : PAN *[t]ali(s)ay, fijien /ɻdaliði/, samoan /talie/ (Dempwolff, 1938). Néanmoins, Wurm & Wilson, (1975 p.224) citent une forme PAN *(ta)-li(M)say reconstruite par Dempwolff en 1929.

*RETROFLEXES : POC *d et *nd*

Les anciennes rétroflexes ont fusionné avec les anciennes palatales dans les langues de Hienghène pour produire des apicales.

- POC *d > t, -l- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /r/.

. A l'initiale :

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(86) *dono	"entendre"	rongo	tena
(86 bis) *dua	"deux"	rua	(ha)luk (P), (he)luk (F, N), (se)luk (J)

. A l'intervocalique :

(87) *tudu / (*ntudu)	"genou"	nduru	(gan)-njit, (gan)-njili-
*guda(ŋ) (9)	"crevette"	ura	kula
*kudon (41)	"marmite"	kuro	cilak (P), cilek (F, N, J)

On notera qu'avec le trisyllabe POC *maqudip (18) "vivre", le réflexe de *-d- dans les langues de Hienghène est -t- (P), -r- (F, N, J) : motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J).

. A la finale :

*tuqud (23)	"debout"	tuu vaka-tuu-ra "dresser"	tuut (P, F, N), cuut (J)
-------------	----------	------------------------------	--------------------------

Notons qu'en fijien les consonnes finales tombent, mais réapparaissent dans les suffixes transitifs; cf. (23).

- POC *nd > nd (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /ndr/.

(88) (*ndano)	*dano (Gr.)	"lac"	ndrano	ndan
(89) *ndapu		"cendres"	ndravu	ndap
(90) *ndau(n)		"feuilles"	ndrau	ndo "feuille", ndoo-n "sa feuille"
*daqé / *ndaqé (13)		"front"	yandré	(ngaa)ndek (J), (ngaa)ndaa- (P, F, N)

Notons une correspondance irrégulière à l'initiale entre le fijien et les langues de Hienghène dans :

(91) (*n)dadap ³⁰	*dada (Blust, 1972a)	"Erythrina indica"	rara	ndalep
------------------------------	----------------------	--------------------	------	--------

³⁰ PAN *DapDap, malais /dadap/, javanais /DaDap/ (Dempwolff), tongien /lala/.

DENTALES : POC *t, *nt, *l

Le traitement des anciennes dentales est particulièrement complexe dans les langues de Hienghène. En *jawe*, les anciennes dentales (occlusives) correspondent régulièrement à des palatales. En *pîje*, *fwâi* et *nemi*, les anciennes dentales sont restées apicales à l'initiale devant *a* et devant *u* (quand POC *u n'est pas passé à *i*); partout ailleurs, elles sont devenues palatales.

Nous avons montré au § 3.2. que ces mêmes dentales ont reçu un traitement véliaire à Gomen et Kumak (extrême nord).

En ce qui concerne le degré de nasalité, les correspondances ne sont pas toujours régulières entre le fijien standard et les langues de Hienghène. Nous avons adopté pour les reconstructions le principe suivant : quand les initiales pré-nasalisées coïncident, nous proposons de reconstruire en POC au moins une forme pré-nasalisée en alternance avec la forme simple actuellement reconstruite, sans préjuger du procédé morphologique mis en oeuvre. Quand il n'y a pas coïncidence, nous reproduisons simplement les reconstructions de Grace ou de Blust.

En ce qui concerne l'ancienne latérale *l, elle correspond régulièrement à n.

- POC *t, *nt

. A l'initiale, *t(a) > t(a), ⁿd(a) (P, F, N), c(a), ⁿj(a) (J)
*t(a) / *nt(a) > ⁿd(a) (P, F, N), ⁿj(a) (J)

POC	Fijien	Langues de Hienghène
*taku / (*ntaku) (54)	"dos"	ⁿ daku { ⁿ dai- (P, F, N), ⁿ jai- (J) "dos" (<i>nom</i>) taï- (""), cai- ("") "derrière" (<i>locatif</i>)
(92) *tali / (*ntali)	"corde"	ⁿ dali ⁿ dan (P, F, N) ³¹
(93) *tama	"père"	tama tama- (P), ⁿ tnau- (N), thâu- (F), ⁿ cnau- (J(W)), câu- (J(Y))
(94) *tanu ³² / (*ntanu)	"esprit"	ⁿ danu (P, F, N), ⁿ janu (J) "dieu, diable, esprit"
(95) *ntape ³³	"couler"	ⁿ davac (P), ⁿ davec (F, N), ⁿ jaec (J) "inondation"
*taqu (15)	"année"	tok (P, F, N2), ⁿ dak (N1), ⁿ jak (J)
*taji (76)	"cadet"	{ tal-i- (P, F, N), cali- (J)
(*tasik) (60)	"mer"	ⁿ dalik (P, F, N), ⁿ jalik (J) "mer" (<i>nom</i>) talik (N), calik (J) "au bord de mer" (<i>locatif</i>)
(96) *tata	"proche"	tha (P, N1), ⁿ rha (F, N2), sa (J) "ici (proche)"

Dans deux trisyllabes POC, l'initiale correspond à une palatale dans les quatre langues de Hienghène³⁴.

(97) *talina / (*ntalina) (*talise) / (*ntalise) (85)	"oreille" <i>Terminalia catappa</i>	ⁿ dalina ⁿ dali <i>ɔ</i> (Dempwolff)	ⁿ jeena ⁿ jeenda
--	--	---	---

³¹ On ne trouve pas la forme ⁿjan correspondante en *jawe*, mais elle est attestée en *caac*, langue voisine.

³² Forme reconstruite en PEO par Levy & Smith (cf. Wurm & Wilson, 1975 p. 198).

³³ On trouve *kaavak* en *kumak*. La correspondance régulière *-t > -c (Hienghène), -k (*kumak*) semble impliquer, au moins en calédonien ancien, la forme (*ntapet(V)).

³⁴ La disparition du *l intervocalique et la correspondance POC *ai > e peuvent expliquer les réflexes en Hienghène.

Dans les autres contextes, il y a eu palatalisation à l'initiale avec passage de POC *u à i.

POC *t(i, u, o) > c(i, e), ⁿj(i, e)
 *t(u, o) / (*nt(u, o)) > ⁿj(i, e)

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(98) *tia(n)	"ventre"	---	ⁿ jia- (P), ⁿ jie- (F, N, J)
*tudu / (*ntudu) (87)	"genou"	ⁿ duru	(gan)- ⁿ jit, (gan)- ⁿ jili-
(99) *tunu	"brûler"	tunu	cini
(100) *tupa	"empoisonner le poisson"	ⁿ duva	civa (P, F, N)
*tumpuq (26)	"pousser, enflé"	ⁿ tumbu	hinguk "enflé"
(101) *tumpu	"grand-père"	---	cimu- (P), cniu- (N), ci ^u - (J(Y)), si ^u - (F)
(*tunsu(k)) (84)	"montrer du doigt"	ⁿ dusi	cindu
(102) *tolu	"trois"	tolu	(he)yen (F, N)
(103) *tono / *ntongo	"mangrove"	ⁿ dono	ⁿ jen (N!, J) "palétuvier"

Il faut néanmoins citer trois cas où la palatalisation ne s'est pas produite en *pjje*, *fwâi* et *nemi*. En (23) et (16), la voyelle POC *u est conservée :

*tuqud (23)	"debout"	tuu	tuut (P, F, N), cuut (J)
(*n)tuqu (16)	"vrai"	----	- ⁿ duk (P, F, N), - ⁿ juk (J)

En (104), il s'agit peut-être d'un calque sur le traitement du mot "père" (93) :

(104) *tina	"mère"	tina	tne- (N), thâ- (P), thê- (F), cne- (J(W)), cê- (J(Y))
-------------	--------	------	---

À l'intervocalique, POC *-t- > -c quand la syllabe finale POC est ouverte (*-tV) et que le réflexe en Hienghène est un mot indépendant (sans suffixe).

(105) *atu	"suffixe d'éloignement"	-ec
*kaRati (37)	"mordre"	caac, cai
(106) *mate	"mort"	mac
(107) (*maputa) ³⁵	"dormir"	maauc (P, F, N) "fermer les yeux"
*maqati (17)	"récif"	maac
*gate (4)	"foie"	kec
*quta(n) (12)	"forêt"	kuc

Par contre, POC *-t- > -Ø- (P, F), -Ø-, -y- (N, J) quand -t- est la première consonne interne d'un trisyllabe (14) ou consonne interne d'un disyllabe dont le réflexe en Hienghène est un verbe transitif (37)(40) (112) ou un nom à syllabe finale fermée par une consonne épenthétique (47) (111) (8) ou un suffixe possessif (108) (109) (110) (111). On notera néanmoins que dans les formes composées où ce suffixe disparaît, le réflexe de *t- se maintient en *nemi* et en *jawe* sous la forme de -y-, mais correspond à Ø en *pjje* et en *fwâi*; cf. (108) (109) (110) (111).

³⁵ Forme PEO reconstruite par Cashmore (1969).

POC

*koti (40)	"couper"
*kutu (47)	"pou"
*kuRita (46)	"poulpe"
(108) *mata	"oeil"
(109) *ŋmata	"pointe"
(110) *natu	"enfant"
(111) *patu	"pierre"
(112) *patu	"tresser"
*pituqu (14)	"étoile"
*qoti (8)	"fini"

POC *-nt(a) > -n̩d- (P, F, N), -n̩j- (J)
 *-nt(i) > -n̩j-

(*munta(q)) (27)	"vomir"
(113) *punti	"banane"

Langues de Hienghène

cei
cii̯k
cii̯a (J)
{ (tna)maa- (N), (thā)maa- (P, F) "oeil"
{ (tna)maye- (N), (thā)maye- (P, F) "bourgeon de-"
maa-n "sa pointe", maye- (N, J), mae- (P, F) "pointe de-"
{ nai- (P, F, N), nai- (J) "enfant"
{ naye- (N), naaye- (J), nae- (P, F) "petit de-"
{ paik "pierre", pae-n "son tubercule"
{ paye- (N, J), pae- (P, F) "pierre de-"
pai
piuk (N, J)
koin

. A la finale, POC *-t > -c

(*saqat) (21)	"mauvais"
(114) *pat	"quatre"
(*pukot) (52)	"filet"

taac
(ho)vac (P), (pho)vec (N1), (pho)ec (N2, J), (fo)vec (F)
pwiec

- POC *l

L'ancienne latérale correspond généralement à n dans les langues de Hienghène.

. A l'initiale, POC *l- > n-

(115) *ləŋo	"mouche"	nən (J), nen (P, F, N)
(116) *lima	"main, cinq"	nim "cinq"
(117) (*l(e)o)mo(s) ³⁶	"immérgé"	nem "nager la tête sous l'eau"

Cf. aussi (*lauk) "poisson" (56) et *lisa / linsa "lente" (83).

³⁶ PAN *lemes, fijien /lomo-ða/, tongien /lemo/ (Dempwolff).

. A l'intervocalique, -l- > -n

POC

		Langues de Hienghène
(118) *	*kulu(R) (44) *pulu (*nsala(n)) (81) *tali / (*ntali) (92) *tolu (102)	"arbre à pain" "poil" "route" "corde" "trois"
		cín pun -ñdan (P, F, N) ñdan (P, F, N) (he)yen (F, N), (h)ien (P), (se)en (J)

Néanmoins, -l- > Ø quand -l- est la première consonne interne d'un trisyllabe POC ou quand le réflexe à Hienghène est un nom dépendant à suffixe possessif obligatoire :

(*talise) / (*ntalise) (85) *taliŋa / (*ntaliŋa) (97) *kuli(t) (43)	"Terminalia catappa" "oreille" "peau"	njeeñda n'jeena cií-
---	---	----------------------------

LABIALES : *p, *mp, (*ŋp), *w

Les labiales faibles (*p, *w) restent stables dans les langues de Hienghène, tandis que les labiales fortes (*mp, (*ŋp)) sont devenues vélaires devant voyelles arrondies.

- POC *p

. A l'initiale, POC *p- > p- (parfois v- dans certains termes grammaticaux dont les initiales sont moins stables) :

(119) *pa-	"préfixe causatif"	pa-
(120) *pa-	"combat"	paac "guerre"
(121) *pai-	"préfixe réciproque ou participatif"	pe-
(122) *pe	"où?"	pe (J), ve (P, F, N)

Cf. aussi *pat "quatre" (114), *pija "combien?" (75), *paRi "raie (poisson)" (65), *patu "pierre" (111), *patu "tresser" (112), *pituqu "étoile" (14), *pəqa "cuisse" (19), *ponuq "plein" (25), *pulu "poil" (118), *puqu(n) "base" (20).

Néanmoins, dans quelques unités POC *p(o, u) > pw- :

(123) *ponu	"tortue"	pwen
(124) (*pua(t)) ³⁷	"faire"	pwa (P), pmwai (N, J(W)), phwāi (J(Y)), fwāi (F)
(125) *pua(q)	"fruit"	pwa-n (P), pwe-n (F, N, J)
(*pukot) (52)	"filet"	pwiec

On peut peut-être ajouter (bien que l'étymologie soit plus douteuse) :

(125 bis) *potu	"apparaître, devenir visible"	pweç "naître" (N, J)
-----------------	-------------------------------	----------------------

³⁷ PAN *buhat, malais /buat/ "faire" (Dempwolff). Pour l'explication du réflexe post-nasalisé en nəmi, cf. § 3.3.1.2.

. A l'intervocalique, POC *-p- > -p, -v-, -θ-

POC *-p- > -p quand la syllabe finale POC est ouverte (type *-pV) et que le réflexe en Hienghène n'est pas fléchi :

POC		Langues de Hienghène
(126) *nipi	"rêve"	{ nep (P, F, N2, J), hanep (N1) "rêve" neu-n ("") haneu-n ("") "son rêve"
*ndapu (89)	"cendres"	ndap

Cf. aussi *Rapi "soir" (61), (*sipo) "descendre" (70).

POC *-p- > -v- (P,F,N1), -v-, -θ- (N2,J) quand la voyelle finale POC est conservée:

(127) (*upi) ³⁸	"souffler"	uví (F, N2), ivu (P), hivu (N1), üi (J)
(128) *upe	"bouture"	uve- "bouture de- (taro, canne à sucre), forme préfixée"
*tupa (100)	"empoisonner le poisson"	civa (P, F, N)
*kapit(t) (35)	"saisir, serrer, pinces"	cavi (P,F,N1), cai (N2,J) "ramasser à poignées"

Par contre, POC *-p- > θ dans les quatre langues quand *p est la première consonne interne d'un trisyllabe POC (cf. *kapika "Eugenia malaccensis" (34), (*maputa) "dormir" (107)); quand la syllabe finale POC est couverte (type *-pVC) (cf. *popuq "poisson-pierre" (24)); quand le réflexe en Hienghène est terminé par une consonne épenthétique (cf. *quapi "igname" (11)) ou par un suffixe possessif (cf. *nipi "rêve" (126)).

. A la finale, POC *-p > -p

(*n)dadap (91)	"Erythrina indica"	n'dalep
*Ruap (62)	"marée montante"	wop

Cf. aussi *maquidip "vivre" (18).

- POC *w

POC *w- > w-

*wai(R) (67)	"eau"	we
*waka (55)	"racine"	waa-
*wanka(ŋ) (51)	"bateau"	wan

Relevons l'exemple (!) où *awa > oo : (*qasawa) "époux" > kaloo-

³⁸ Forme PEO reconstruite par Cashmore. Il y a une métathèse dans le réflexe en pije et en nemí 1. En jawé, l'arrondissement de la voyelle initiale ü témoigne d'un ancien *uví.

- POC *mp, (*ŋp)

On a vu que les labiales fortes correspondaient à des vélaires devant voyelles arrondies dans les langues de Hienghène (cf. (131) (132) (133) (80) (26)). La nécessité de reconstruire des labio-vélaires en POC n'est pas confirmée par le seul réflexe attesté dans les langues de Hienghène (132) qui se comporte comme *mp devant voyelles arrondies. On notera que ces labiales fortes correspondent généralement à /mb/ en fijien standard.

. A l'initiale, POC *mp- > ^mb-, ^mbw-, ⁿg-

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(129) *mpaa	"barrière"	^m baa	^m ba "mur"
(*mpasa) (79)	"ver"	^m baða	^m bet (P, F, N1), ^m be (N2, J)
(*mpeka) (49)	"roussette, <i>Pteropus</i> sp."	^m beka	^m bewek (F, N2, J)
(130) (*mpiRa) ³⁹	"frai, oeufs de crustacés"	----	^m bia (F, N, J)

Devant voyelles arrondies, le traitement de *mp (*ŋp) est vélaire :

(131) *mpo	"sentir"	^m boi	ⁿ go
(132) *ŋponj (ou *mponj ?) ⁴⁰	"nuit"	^m ponj	ⁿ gen
(133) *mpune	"pigeon"	^m bune	ⁿ gun
*mpuso(s) (80)	"cordon ombilical"	viðoviðo ["nombril"	ⁿ gule- (J), ⁿ guloo- (P, F, N)

. A l'intervocalique, POC *-mp- > -^mb- -ⁿg-

*(ŋ)kompi (39)	"serrer, pincer"	----	ce ^m bi "pincer"
*tumpuq (26)	"pousser", "enflé"	tu ^m bu	hi ⁿ guk "enflé"

Si l'étymologie POC *tumpu "grand-père" (101) est correcte, on a, dans un cas, *-mp- > -m- dans : cimu- (P), cniu- (N, J(W)), ciū- (J(Y)), siū- (F)⁴¹.

³⁹ En proto-philippin PPH (Charles), *piRa(q) "oeufs de poissons, de crustacés", forme citée par Wurm and Wilson (1975, p. 197).

⁴⁰ Notons que le réflexe labio-vélarisé /mbw/ est conservé en jawe dans le composé suivant : ce-^mbwen (J), ce-ⁿgen (P, F, N) "bois de chauffage pour la nuit".

⁴¹ Pour l'explication du réflexe post-nasalisé, cf. § 3.3.1.2.

3.3.2.2. Consonnes nasales

Les anciennes consonnes nasales vélaires, palatales et dentales se sont confondues en apicales /n/ dans les langues de Hienghène.

La labiale *m reste stable, sauf lorsqu'elle est précédée par la voyelle postérieure arrondie *u qui entraîne une labio-vélarisation avec comme réflexes en Hienghène /mw/ ou /ŋ/⁴².

La labio-vélaire *ŋm reconstruite par Grace semble plutôt correspondre à un ancien *m dans les deux réflexes attestés en Hienghène (109) (30).

VELAIRES : POC *ŋ

Pas de réflexe attesté à l'initiale.

. A l'intervocalique, POC *-ŋ- > -n, -n-

POC

*lano (115)	"mouche"
*tono / ntono (103)	"mangrove"
*ŋponi (132)	"nuit"
*dongo (86)	"entendre"

Langues de Hienghène

nan (J), nen (P, F, N)
njen (N1, J) "palétuvier"
ŋgen
tena

. A la finale, POC *-ŋ > Ø dans quda(ŋ) "crevette" (9).

PALATALES : POC *n⁴³

. A l'initiale, POC *n- > n-

(134) *nami	"goûter"	hnami "lécher"
*namuk (58)	"moustique"	naaŋguk
*popuq (24)	"poisson-pierre"	neuk (P(O), F, N2, J)

. A l'intervocalique, POC *-n- > -n

(135) *-na	"suffixe possessif 3ème pers. sing."	-n
*popu (123)	"tortue"	pwen

⁴² L'étape intermédiaire /ŋw/ est encore attestée dans une langue du nord voisine, le *pwapwâ*.

⁴³ D'après les reconstructions de Blust (1978).

Notons un cas où l'intervocalique *-n- a produit une consonne post-nasalisée initiale :
*cf. *qa(n)am "tressage" (2).*

DENTALES : POC *n

. A l'initiale, POC *n- > n-

POC

(136) *nana(q)	"pus"
*natu (110)	"enfant"
*nipi (126)	"rêve"

Langues de Hienghène

hna	"morve, écoulement"
nai-	(P, F, N), naai- (J)
nep	(P, F, N2, J), hanep (N1)

. A l'intervocalique, POC *-n- > -n, -n-

(*ndano) (88)	"lac"	ndan
*mpune (133)	"pigeon"	ngun
*qone (7)	"sable"	kon
*manuk (57)	"oiseau"	manik
*ponuq (25)	"plein"	punik
*tunu (99)	"brûler"	cini

Dans deux cas, l'intervocalique *-n- a produit une consonne post-nasalisée initiale en Hienghène. Cf. *tina "mère" (104) et *qeno(CD) "couché" (6).

. A la finale, POC *-n > Ø

Cf. (*qusa(n)) "pluie" (10), *quta(n) "forêt" (12), *kudon "marmite" (41), (*nsala(n)) "route" (81), *naja(n) "nom" (73), *ndau(n) "feuille" (90) (cf. commentaire sur les consonnes finales 3.3.5.2.).

LABIALES : POC *m, (*ŋm)

. A l'initiale, POC *m-, (*ŋm-) > m-⁴⁴

(137) *ma	"et"	ma
(138) *mai	"et, avec"	me- "préfixe comitatif"
(139) *mai	"venir"	-me "vers le locuteur (suffixe)"

Cf. aussi *maqati "récif" (17), *manuk "oiseau" (57), *mate "mort" (106).

⁴⁴ Relevons un cas où *m- correspond à une voyelle nasale initiale en Hienghène : (27) (*munta(q)) "vomir" > ñ̥da (P, F, N), ñ̥ja (J) (2f. § 3.3.2.2.).

On notera que *m- et (*ŋm-) ont le même réflexe /m-/ en Hienghène :

POC

*mata (108)	"oeil"
*ŋmata (109)	"pointe"

Langues de Hienghène

(tna)maa- (N), (thâ)maa- (F,J)
maa-

. A l'intervocalique, POC *-m- > -m-, -m-, -mw-, (-)ŋ-⁴⁵

POC *-m- > -m-, -m-

(140) *-mu (*l(eo)mo(s))(117)	"suffixe possessif 2ème pers. sing." "immergé"	-m
*lima (116)	"cinq"	nem "nager la tête sous l'eau"
*pnami (134)	"goûter"	nim "lècher" hnami "lècher"

POC *-m- > -mw-, (-)ŋ- quand *m est précédé par la voyelle arrondie *u :

(*kumi) (45) (*Ruma(q)) ⁴⁶ (30) Runma(q) (Grace)	"serrer dans la main" "maison"	cimwi na
--	-----------------------------------	-------------

Parallèlement à l'exemple (30), on peut peut-être rapprocher la forme proto-philippin PPH (Zorc and Charles) *uman "encore", citée par Wurm and Wilson (1975, p. 4), des formes mwa (J), na (P, F, N) "encore, suffixe réversif" dans les langues de Hienghène.

Dans un cas, l'intervocalique *-m- a produit une consonne post-nasalisée initiale en Hienghène. Cf. *tama "père" (93).

. A la finale, POC *-m > -m

*qa(n)am (2)	"tressage"	knam (N), khâm (P, F, J(Y)) "natte en pandanus"
--------------	------------	---

3.3.3. Les voyelles

Par rapport au système vocalique POC (cf. § 3.1.), le système vocalique des langues de Hienghène présente deux innovations importantes :

- développement de voyelles longues dans les quatre langues
- apparition de voyelles nasales en p̪iye, fwâi et jawé de Yambe

⁴⁵ Dans un cas, *-m- correspond à une occlusive forte -ŋ- en Hienghène : (58) *namuk "moustique" > naŋguk. On trouve /naaŋbuc/ en kumak.

⁴⁶ PAN *Rumaq (Dempwolff). Il nous semble que la disparition de la voyelle arrondie *u devant *m suffise à expliquer le passage à la labio-vélaire qu'on trouve dans de nombreuses langues océaniennes. D'autres langues du nord ont conservé le réflexe /mwa/ (Kumak, Gomen) ou /ŋwa/ (pwapwâ).

3.3.3.1. Les voyelles longues

La principale source des voyelles longues dans les langues de Hienghène est la disparition d'anciennes consonnes intervocaliques.

- *Voyelle /aa/* : (37) *kaRati "mordre" > caac, (17) *maqati "récif" > maac, (19) *paqa "cuisse" > paa-, (21) (*saqat) "mauvais" > taac, (55) *waka "racine" > waa-.
- *Voyelle /ee/* : (97) *talina / (*ntalina) "oreille" > ⁿjeena, (85) (*talise) / (*ntalise) "Terminalia catappa" > ⁿjeeⁿda.
- *Voyelle /ii/* : (43) *kuli(t) "peau" > cii-, (46) *kuRita "poulpe" > ciia (J), (47) *kutu "pou" > ciik.
- *Voyelle /uu/* : (20) *puqu(n) "base, souche" > puu-, (23) *tuqud "debout" > tuut (P, F, N), cuut (J).

On notera aussi que les anciennes diphtongues *ai, *au, qui correspondent à des voyelles brèves /e/ et /o/ en syllabe ouverte, s'allongent généralement en syllabe couverte :

- (32) *kai "bois" > ce-, cek, (67) *wai(R) "eau" > we, wee-n "son eau", (90) *ndaü(n) "feuille" > ⁿdo, ⁿdoo-n "sa feuille", (66) *mauRi "gauche" > mo, moo-n "sa gauche", (36) *ka^lou "nager" > hyoom.

3.3.3.2. Les voyelles nasales

Dans quelques cas, la disparition d'anciennes consonnes nasales, encore présentes dans d'autres langues du nord, explique l'apparition de certaines voyelles nasales dans les langues de Hienghène. Exemple :

POC	caac	pwapwa	Langues de Hienghène
(27) (*munta(q)) "vomir"	muu ⁿ ja	ⁿ ju ⁿ ja	ⁿ nda (P, F, N), ⁿ nda (J)

A part ces cas sporadiques, le *nemi* et le *jawe* de Wevia (cf. § 2.3.2.) ne connaissent pas d'autres voyelles nasales. Par contre, le *pjje*, le *fwâi* et le *jawe* de Yambe ont développé un nombre important de voyelles nasales à partir d'anciennes consonnes post-nasalisées, conservées en *nemi* et *jawe* de Wevia, et qui correspondent dans les trois autres langues à des consonnes aspirées ou à des spirantes suivies de voyelles nasales.

Nous avons présenté aux §§ 1.4. et 1.5. le tableau de ces correspondances. Rappelons ici quelques exemples à partir de POC :

- (2) *qa(n)am "tressage" > knam (N), khâm (P, F, J(Y))
- (104) *tina "mère" > tne- (N), thâ- (P), thê- (F), cne- (J(W)), cê- (J(Y))
- (124) (*pua(t)) "faire" > pmwai (N, J(W)), phwâi (J(Y)), fwâi (F), mais pwa (P)

Pour les hypothèses concernant l'origine de ces consonnes post-nasalisées, cf. § 3.3.1.2.

3.3.3.3. Les timbres vocaliques

- POC *a

POC *a > a quand la syllabe est ouverte dans les langues de Hienghène. Exemples : (33) *kani, (53) (*sake), (57) *manuk, (60) (*tasik), (76) *taji, (9) *quda(n), (27) (*munta(q)), (100) *tupa, etc.

Par contre, POC *a > a ou e en syllabe couverte sans qu'on puisse clairement discerner un conditionnement phonétique (par exemple, ouverture ou fermeture de la voyelle de la seconde syllabe en POC). Comparer : (106) *mate et (4) qate, (74) *maja / *mamaja et (79) (*mpasa), (89) *ndapu et (105) *atu.

. POC *a > a dans les quatre langues

- | | |
|--|--|
| (3) (*qaso) "soleil" > -kat | (88) (*ndano) "lac" > ⁿ dan |
| (61) *Rapi "soir" > -ap | (89) *ndapu "cendres" > ⁿ dap |
| (74) *maja / *mamaja "sec" > mat (N) | (106) *mate "mort" > mac |
| (81) (*nsala(n)) "route" > -ndan (P, F, N) | |

. POC *a > e dans les quatre langues

- | | |
|--|---|
| (4) *qate "foie" > kec | (105) *atu "suffixe d'éloignement" > ec |
| (79) (*mpasa) "ver" > ^m bet (P, F, N!), ^m be (N2, J) | |

. POC *a > a, e selon les langues

- | | |
|--|--|
| (114) *pat "quatre" > -vac (P), -(v)ec (F, N, J) | (115) *lango "mouche" > nan (J), nen (P, F, N) |
|--|--|

On observera néanmoins que le *pige* semble plus conservateur, puisqu'on retrouve la voyelle thématique a dans les formes possessives :

- | | |
|---|--|
| (30) (*Ruma(q)) "maison" > na-n (P), ne-n (F, N, J) "sa maison" | (125) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) "son fruit" |
| (73) *njaja(n) "nom" > yala-n (P), yale-n (F, N, J) "son nom" | |

. Cas particuliers : POC *a > a ou o

La succession *aq, qui correspond à une diphongue dans certaines langues de l'extrême nord (ex. *yâlayu*), a comme réflexe a ou o dans les langues de Hienghène, mais avec une distribution irrégulière :

- | | |
|--|--|
| (15) *taqu "année" > tok (P, F, N2), ⁿ dak (N1), ⁿ jak (J) et ⁿ jao (<i>yâlayu</i>) | (18) *maqudip "vivre" > motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J)
[et maolep (<i>yâlayu</i>)] |
|--|--|

Enfin, (62) *Ruap "marée montante" > wop (P, F, N, J), mais wap dans plusieurs langues de l'extrême nord.

On peut penser que les diverses irrégularités que l'on observe à Hienghène dans la distribution des réflexes de *a sont une conséquence du bilinguisme, dont nous avons souligné l'intensité dans la région.

- POC *e

Généralement, POC *e > e quand la syllabe est ouverte en Hienghène⁴⁷. Cf. (122) *pe "où?", (128) *upe "bouture". Par contre, il semble que POC *e > e (F, N, J), a (P) quand la syllabe est couverte dans les langues de Hienghène :

- | | |
|---|---|
| (95) *ntape "couler" > ⁿ davac (P), ⁿ davec (F, N), ⁿ jaec (J) | (49) (*mpeka) "roussette, <i>Pteropus</i> sp." > ^m bwek (F, N2, J) |
| ["inondation" | |

Le terme équivalent mahyooc en *pige* et en *nemi* n'est pas un cognat, mais on retrouve le terme ancien dans le composé suivant : "aiguille" (= os-roussette) : du-^mbwek (F, N, J) et du-ⁿgak (P(O)).

- POC *i

En général, POC *i > i, que la syllabe soit ouverte ou fermée en Hienghène⁴⁸ :

- . Syllabe ouverte : (14) *pituqu, (83) *lisa / *linsa, (76) *taji, (98) *tia(n), (134) *nami
- . Syllabe fermée : (70) (*sipo), (75) *pija, (60) (*tasik), (18) *maquidip, (116) *lima

Un cas irrégulier cependant : (126) *nipi "rêve" > nep (P, F, N2, J), hanep (N1)

- POC *o

Le plus souvent, POC *o > e dans les langues de Hienghène, que la syllabe soit ouverte ou fermée. Néanmoins, dans quelques cas, POC *o est conservé, surtout en finale absolue.

. Syllabe ouverte à l'intérieur d'un mot (Hienghène)

POC *o > e⁴⁹

- | | |
|---|--|
| (24) *popuq "poisson-pierre" > neuk (P(O), F, N2, J(Y)) | (40) *koti "couper" > cei |
| (39) *(ŋ)kompi "pincer" > ce ^m bi | (86) *dono "entendre" > tena ⁵⁰ |

Dans un cas, POC *o > o : (8) *qoti "fini" > koin.

⁴⁷ Un cas irrégulier où *e > a : (85) (*talise) / (*ntalise) "Terminalia catappa" > ⁿjeeⁿda.

⁴⁸ Le passage de *i à u en *pige*, fwā̄, *nemi* dans (11) *qupi "igname" > kuuk (P, F, N) peut s'expliquer par assimilation.

⁴⁹ Signalons aussi un cas d'harmonie vocalique : (25) *ponuq "plein" > punuk.

⁵⁰ Voyelle /a/ de la seconde syllabe inexpliquée.

. Syllabe ouverte en finale absolue (*Hienghène*)

POC *o > o : (131) *mpo "sentir" > ⁿgo

Un cas irrégulier : (6) *qeno(Cθ) "couché" > kno- (N), khō- (P, F), kne- (J(W)), khē- (J(Y))

. Syllabe fermée (*Hienghène*)

POC *o > e

(52) (*pukot) "filet" > pwiec

(41) *kudon "marmite" > cilek (F, N)⁵¹

(102) *tolu "trois" > -(y)en

(103) *tono / *ntono "mangrove" > ⁿjen (Nl, J) "palétuvier"

(123) *ponu "tortue" > pwen

(132) *ŋponji "nuit" > ⁿgen

Une exception néanmoins : (7) qone "sable" > kon.

- POC *u

POC *u > u, i

POC *u > i après les *anciennes consonnes vélaires et dentales* qui sont devenues *palatales* à *Hienghène*. Il semble que cette correspondance soit aussi attestée après les *anciennes palatales* qui sont devenues *apicales* à *Hienghène*.

Anciennes vélaires :

(41) *kudon "marmite" > cilek (F, N), cilak (P)

(42) *kuku "griffe, ongle, main" > hi⁵²

(43) *kulit(t) "peau" > cii-

(44) *kulud(d) "arbre à pain" > cin

(Cf. aussi (44) (45) (46) (47) et (54)).

Anciennes dentales :

(26) *tumpuq "enflé" > ⁿguk⁵³

(84) (*tunsu(k)) "montrer du doigt" > ci^{du}

(87) *tudu / (*ntudu) "genou" > ⁿjit

(98) *tunu "brûler" > cini

(Cf. aussi (100) (101) (110) (111) (112)).

Néanmoins, dans deux exemples, la voyelle *u s'est maintenue et l'ancienne dentale est conservée en *pīje*, *fwāi* et *nemi* :

(23) *tuqud "debout" > tuut (P, F, N), cuut (J)

(16) (*n)tuqu "vrai" > -ⁿduk (P, F, N), -ⁿjuk (J)

⁵¹ Avec la correspondance irrégulière cilak en *pīje*.

⁵² hi- (< ch̥i-). L'ancien redoublement explique l'aspiration de la consonne.

⁵³ *hīnguk* (< ch̥imbuk), forme encore attestée en *caac*. Cette aspiration initiale suppose un ancien redoublement.

Anciennes palatales :

- (72) *susu / (*nsusu) "sein" > thi "sein", ⁿdit "tétine, lait maternel" (31) (*nsuRu(q)) "jus, liquide" > ⁿdii- (F), ⁿdiia- (P), ⁿdiie- (N, J)
 Dans un cas, *u > u : (64) (*nsuRi) "os" > ⁿdu.

Généralement, dans les autres contextes, POC *u > u⁵⁴ :

- | | |
|--------------------------------|--|
| (9) *quda(ŋ) "crevette" > kula | (25) *ponuq "plein" > punuk |
| (10) (*qus(a)n) "pluie" > kut | (58) *namuk "moustique" > naŋguk |
| (20) *puqu(n) "base" > puu- | (133) *mpune "pigeon" > ⁿ gun |
| etc. | |

Trois cas irréguliers où *u > i :

- | | |
|---|---|
| (57) *manuk "oiseau" > manik | (113) *punti "banane" > piŋjin (cas d'harmonie vocalique) |
| (78) (*npu)us(io) "seiche" > nit (F, J) | |

Cas où *u entraîne une labio-vélarisation de la consonne :

- | | |
|---|--|
| POC *pu + voyelle > pw : (124) (*pua(t)) "faire" > pwa (P) | (125) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) |
| POC *u + voyelle > w : (62) *Ruap "marée montante" > wop | |
| POC *u + m > mw, n : (45) (*kumi) "serrer dans la main" > cimwi | (30) (*Ruma(q)) "maison" > na |

- POC *ai

POC *ai > e

- | | |
|--------------------------------------|---|
| (32) *kai "bois, arbre" > ceek | (121) *pai "préfixe réciproque" > pe- |
| (67) *wai(R) "eau" > we | (138) *mai "avec, et" > me- |
| (68) (*sai) "qui?" > ⁿ de | (139) *mai "venir" > -me "suffixe vers le locuteur" |

Et aussi (65) *paRi "raie (poisson)" > pe

- POC *au

POC *au > o

- | | |
|--|---|
| (5) *qau "bamboo" > -ko (P), ⁿ go (J) | (36) *ka(ou) "nager" > hyoom |
| (66) *mauRi "gauche" > mo, moo- | (90) *ndau(n) "feuille" > ⁿ do, ⁿ doo-n |

Si l'étymologie (56) (*lauk) "poisson" est correcte, on a une correspondance irrégulière avec nuk (P, F, N, J). On trouve nok en kumak (extrême nord).

⁵⁴ Signalons une évolution probablement récente en jawe où la variante [ü] de u devant /vi/ tend à acquérir un statut phonologique (cf. § 2.4.2). POC *qupi "igname" > küic (< kuvic) (J), POC *upi "souffler" > üi (< uví) (J).

3.3.4. Tableau récapitulatif des principales correspondances attestées entre POC et les langues de Hienghène

A. CONSONNES

ORALES et SEMI-NASALES :

POC	Langues de Hienghène	POC	Langues de Hienghène		
<i>Uvulaires</i>	*q-	k-	<i>Dentales</i>	*t(a)	t(a), nd(a) (P,F,N), c(a), nj(a) (J)
	*-q-	-k, -θ- (P,F), -k, -θ-, (-y-)⁵⁵ (N,J)		*t(i,u,o)	c(i,e), nj(i,e)
	*-q	-k, -θ⁵⁶		*t(a) / *nt(a)	nd(a) (P,F,N), nj(a) (J)
<i>Vélaires</i>	*k-	c-	<i>Dentales</i>	*t(u,o) / *nt(u,o)	nj(i,e)
	*-k-	-k, -θ-		*-t-	-c, -θ- (P,F), -c, -θ-, -y-⁵⁸ (N,J)
	*-k	-k		*-t	-c
	*-ŋk-	-ŋ	<i>Labiales</i>	*-nt(a)	-nd(a) (P,F,N), nj(a) (J)
	*R	∅ (en toutes positions)		*-nt(i)	-nj(i)
<i>Palatales</i>	(*-s-)⁵⁷	t-, (nd-)		*l-	n-
	(*-s-) et *-j-	-t, -l-		*-l-	-n, -θ-
	(*-ns-)⁵⁷	nd-		*p-	p-, pw-
	(*-ns-)	-nd-		*-p-	-p, -v-, -θ-
<i>Rétroflexes</i>	*d-	t-		*-p	-p
	*-d-	-t, -l-		*mp-	m̥b-, m̥bw-, n̥g-
	*-d	-t		*-np-	n̥g-
	*nd-	nd-		*-mp-	-m̥b-, -n̥g-
				*w-	w-

NASALES :

<i>Vélaires</i>	*-ŋ-	-n,	<i>Labiales</i>	*m-	m-
	*-ŋ	∅⁵⁶ -n-		*nm-	m-
<i>Palatales</i>	*n-	n-		*-m-	-m, -m-, -mw-, (-)ŋ-
	*-n-	-n		*-m	-m
<i>Dentales</i>	*n-	n-			
	*-n-	-n,			
	*-n	∅⁵⁶ -n-			

⁵⁵ Cf. POC (20) *puqu(n).

⁵⁶ Pour le commentaire concernant la disparition de ces consonnes finales, cf. § 3.3.5.2.

⁵⁷ POC (*s) correspond à *ns et (*ns) correspond à *s dans les listes de Grace (1969). Cf. § 3.3.1.3.

⁵⁸ Cf. POC (108) *mata, (109) *ŋmata, (110) *natu, (111) *patu.

B. VOYELLES

POC	Langues de Henghène	POC	Langues de Hienghène
*a	a, e	*u	u, i
*e	e (F, N, J), e, a (P)	*ai	e
*i	i	*au	o
*o	e, (o)		

3.3.5. Formes canoniques

Comme les langues du sud des Nouvelles-Hébrides (cf. Lynch, 1978), certaines langues du nord de la Nouvelle-Calédonie – et particulièrement les langues de Hienghène – se caractérisent par la conservation d'anciennes consonnes finales POC.

G. Grace, dans son article de 1972 sur les formes canoniques dans la langue de Koumak (*kumak*), posait le problème du maintien de ces consonnes finales qu'il mettait en parallèle avec le développement, dans quelques unités, de consonnes finales non étymologiques, d'origine obscure.

Les correspondances régulières qu'on relève dans les langues de Hienghène semblent apporter la preuve que les anciennes consonnes finales POC sont généralement conservées dans certains contextes.

En fait, nous allons voir que les formes canoniques tendent à évoluer en fonction de la catégorie grammaticale des réflexes en Hienghène.

a) Les noms indépendants (sans suffixes possessifs), les verbes intransitifs, les suffixes grammaticaux tendent à se terminer par une consonne (perte de l'ancienne voyelle finale, maintien de l'ancienne consonne finale) :

$$\begin{aligned} *-CV &\rightarrow -C \\ *-CVC &\rightarrow -CVC \end{aligned}$$

b) Les noms dépendants (à suffixes possessifs), les verbes transitifs tendent à se terminer par une voyelle (maintien de l'ancienne voyelle finale, perte de l'ancienne consonne finale) :

$$\begin{aligned} *-CV &\rightarrow -CV(-) \\ *-CVC &\rightarrow -CV(-) \end{aligned}$$

Dans quelques cas, on constate le développement de consonnes épenthétiques pour lesquelles nous n'avons malheureusement pas, aujourd'hui, d'explication vraiment satisfaisante. Ces consonnes, comme les suffixes possessifs, ont pour effet de maintenir l'ancienne voyelle finale.

Avant d'examiner en détail ce que deviennent les syllabes finales POC dans les langues de Hienghène, nous rappelons que les consonnes intervocaliques *-q-, *-k-, *-t-, *-p- et *-l- disparaissent dans certains contextes, entraî-

nant l'apparition de voyelles longues (VV) ou de successions vocaliques (VV). Les contextes où ces consonnes disparaissent sont les suivants :

a) quand elles sont premières consonnes internes d'anciens trisyllabes POC. Exemple : (17) *maqati "récif" > maac.
Cf. aussi (14) (18) (34) (85) (97) (107) ;

b) quand elles sont consonnes internes d'anciens dissyllabes POC dont le réflexe en Hienghène a une syllabe finale fermée (par un suffixe ou par l'ancienne consonne finale POC). Ex. : (23) *tuqud "debout" > tuut, (55) *waka "racine" > waa-n.

On a vu par ailleurs que *R disparaissait dans tous les contextes. Les autres consonnes intervocaliques POC se maintiennent sous la forme de différents réflexes (*cf.* tableau § 3.3.4.). Dans la suite de cet exposé, nous symboliserons par des parenthèses (C) le fait que certaines consonnes peuvent disparaître.

3.3.5.1. Voyelles finales POC

Le maintien ou la disparition des anciennes voyelles finales POC dans les langues de Hienghène dépend de la catégorie grammaticale du réflexe en Hienghène et de la structure de la syllabe finale de ce réflexe (ajonction ou non de certains suffixes).

A. *Les voyelles finales POC disparaissent* quand le réflexe en Hienghène est un nom indépendant (sans suffixe), un verbe intransitif ou un terme grammatical⁵⁹.

- POC *-CV > -C

. Anciens trisyllabes : (14) *pituqu "étoile" > piuk (N, J)

Cf. aussi (17) (34) (37) (107)

. Anciens dissyllabes : (106) *mate "mort" > mac

Cf. aussi (3) (4) (7) (13) (15) (16) (48) (49) (61) (70) (74) (75) (78) (79) (87) (88) (89) (92) (102) (103) (105) (115) (116) (117) (118) (123) (126) (132) (133)

. *Les anciens monosyllabes ouverts*, qui sont très rares, conservent bien sûr la voyelle finale (ex. (137) *ma "et" > ma), mais les anciens suffixes se réduisent à la consonne. Exemples avec les suffixes possessifs :

(50) *ŋku "1ère pers. sing." > -ŋ
 (40) *mu "2ème pers. sing." > -m

(135) -ŋa "3ème pers. sing." > -n

⁵⁹ Quelques exceptions : dans deux exemples, la syllabe finale entière disparaît : (53) (*sake), (69) (*sapa). Dans quelques cas, la voyelle finale se maintient : (85) (*talise) / (*ntalise), (97) *talinga / (*ntalinga), (83) *lisa / *linsa, (94) *tanu / (*ntanu), (63) meRa, (130) *mpira. On notera que sauf (94) le réflexe en Hienghène est toujours terminé par un a.

B. Les voyelles finales POC se maintiennent quand le réflexe en Hienghène est un verbe transitif ou un nom comportant un suffixe possessif ou une consonne finale épenthétique.

- POC *-CV > -(C)V⁶⁰ (verbe transitif)

- Ex. (33) *kani "manger" > cani (112) *patu "tresser" > paï
Cf. aussi (38) (39) (40) (45) (77) (86) (99) (100) (127) (134)

- POC *-CV > -(C)V + suffixe possessif

- Ex. (19) *paqa "cuisse" > paa-n "sa cuisse" (76) *taji "cadet" > tali-n (P, F, N), cali-n (J) "son cadet"
Cf. aussi (13) (22) (54) (55) (87) (93) (101) (104) (108) (109) (110) (111) (126)

- POC *-CV > -(C)V + consonne épenthétique

- Ex. (47) *kutu "pou" > ciik (113) *punti "banane" > piŋjɪŋ
Cf. aussi (8) (11) (95) (111)

Dans deux cas, on a une diphongue finale en POC : (32) *kai "arbre,bois" > ceeek et (36) *ka(ou) "nager" > hyoom.

3.3.5.2. Consonnes finales POC

A l'inverse de la situation décrite pour les anciennes voyelles finales, les anciennes consonnes finales se maintiennent généralement quand le réflexe en Hienghène est un mot indépendant, mais elles disparaissent quand ce réflexe s'adjoint des déterminants (suffixe possessif ou complément d'objet direct).

A. Les consonnes finales POC sont conservées quand le réflexe en Hienghène est un nom indépendant ou un verbe intransitif.

- POC *(-)CVC > (-)(C)VC

. Anciens trisyllabes : (18) *maquidip "vivre" > motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J)

. Anciens dissyllabes : (21) (*saqat) "mauvais" > taac (60) (*tasik) "mer" > n̩dalik (P, F, N), n̩jalik (J)

Cf. aussi (2) (23) (24) (25) (26) (52) (57) (58) (59) (62) (91)

⁶⁰ *-t- disparaît toujours dans ce contexte, mais *-p- correspond à -θ- ou à -v- selon les langues.

- Anciens monosyllabes* : (114) *pat "quatre" > -vac (P), -vec (F, NI), -ec (N2, J)

Dans un cas, on a une diphtongue interne en POC : (56) (*lauk) "poisson" > nuk.

Dans quatre cas (9) (10) (12) et (81) la consonne finale a disparu. Mais on constate qu'en (9) *quda(n) "crevette" > kula, le réflexe maintient une voyelle finale. (10) *qusa(n) "pluie" a un réflexe abrégé, /kut/, en Hienghène, mais on trouve /kuta/ en pwaamei, langue voisine. Seuls (12) *quta(n) "forêt" > kuc et (81) (*nsala(n)) "route" > -ndan restent problématiques.

B. *Les consonnes finales POC disparaissent quand le réflexe en Hienghène est un verbe transitif ou un nom dépendant (à possession suffixée).*

- POC *-CV(C) > -(C)V (verbe transitif)

- | | |
|-------------------------------------|--|
| (35) *kapì(t) "saisir" | > cavi (P, F, NI), cai (N2, J) "ramasser à poignées" |
| (27) (*munta(q)) "vomir" | > ûnda (P, F, N), ûnja (J) |
| (124) (*puat(t)) "faire" | > pwa (P) |
| (84) (*tunsu(k)) "montrer du doigt" | > ciñdu |

- POC *-CV(C) > -(C)V + suffixe possessif (ou consonne épenthétique en (41))

- | | |
|-----------------------------------|---|
| (20) *puqu(n) "base" | > puu-n "sa base" |
| (41) *kudon "marmite" | > cilek (F, N, J), cilak (P) "marmite", cile-n (F, N, J), cila-n (P) "sa marmite" |
| (98) *tia(n) "ventre" | > njia-n (P), njie-n (F, N, J) "son ventre" |
| (29) *pua(q) "fruit" | > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) "son fruit" |
| (31) *nsuRu(q) "liquide" | > ndji-n (F) "son jus, sa sève" |
| (43) *kulit(t) "peau" | > cii-n "sa peau" |
| (80) *mpuso(s) "cordon ombilical" | > ngule-n (J), nguloo-n (P, F, N) "son cordon ombilical" |

Les mots suivants ont une forme indépendante, mais leur possession se marque aussi par suffixation :

- | | |
|--------------------------|---|
| (73) *naja(n) "nom" | > yat "nom", yala-n (P), yale-n (F, N, J) "son nom" |
| (90) *ndau(n) "feuille" | > ndo "feuille", ndoo-n "sa feuille" |
| (51) *wanka(n) "bateau" | > wan "bateau", wana-n (P), wane-n (F, N, J) "son bateau" |
| (28) *nana(q) "pus" | > hna "morve, écoulement", hnaa-n "sa morve" |
| (30) (*Ruma(q)) "maison" | > ja "maison", ja-n (P), je-n (F, N, J) "sa maison" |

3.3.5.3. Consonnes finales non étymologiques

G. Grace (1972) a mis en évidence en *kumak*, dans quelques unités, l'existence de consonnes finales non étymologiques : -c (après i) correspondant à -k (après toute voyelle) en pwaamei. On retrouve la même correspondance -k dans les langues de Hienghène (-c dans un cas après i (!) en *jave*), ce qui prouve, semble-t-il, l'ancienneté du phénomène. On relève aussi, sporadiquement, d'autres consonnes finales qui, si les étymologies sont correctes, n'appartiennent pas

à la racine (8) (36) (113) :

	PAN	POC	Langues de Hienghène	kumak
(11) "igname"	*qubi(h) ⁶¹	*qupi	kuuk (P, F, N), küic (J)	kuvic
(32) "arbre, bois"	*kayuh	*kai	ceek "arbre, bois", cee-n "son bois (en parlant de quelque chose)"	ciic
(41) "marmite"	*ku/dD/en	*kudon	cilek (F, N), cilak (P) "marmite", cile-n (F, N), cila-n (P) "sa marmite"	cet, cela-
(47) "pou"	*kutuh	*kutu	ciik	ciyic
(111) "pierre"	*batuh	*patu	paik "pierre", pai-n "son tubercule"	[payet "tubercule"]
(8) "fini"	*qen/t/ih	*qoti	koin	oŋgin
(113) "banane"	*pun/t/i/h/	*punti	piŋjŋ	----

On peut citer à part le cas de "nager" (36), pour lequel nous n'avons pas trouvée de correspondance PAN :

(36) "nager"	*ka(ou)	hyoom	hyao, hyaa
--------------	---------	-------	------------

Ce qui frappe, dans cette liste, c'est que huit étymons sur neuf se terminent par une voyelle fermée. En présentant les formes canoniques, on a vu que les mots indépendants tendaient à se terminer par une consonne (*-CV > -C et *-CVC > -CVC) et qu'en principe les voyelles finales ne se maintenaient que quand le réflexe était un verbe transitif ou un nom dépendant à possession suffixée (*cf.* § 3.3.5.1.).

Dans ces exemples, tout se passe comme si le maintien des voyelles finales fermées⁶² entraînait une fermeture automatique de la syllabe finale dans le réflexe, sur le modèle des formes canoniques. On peut remarquer que dans trois cas, (32) "bois", (41) "marmite", (111) "pierre", la consonne épenthétique commute effectivement avec un suffixe possessif, mais on ne peut expliquer pourquoi des mots qui sont toujours indépendants, comme (11) "igname"⁶³, (47) "pou", (113) "banane", ont, eux aussi, conservé la voyelle en développant des consonnes finales épenthétiques. Seule une comparaison minutieuse avec les autres langues du nord permettra peut-être de mieux comprendre ce qui s'est passé.

Même si le développement de ces consonnes non étymologiques fait encore problème, nous espérons avoir montré dans cette introduction, à travers des listes de correspondances régulières, les liens complexes, mais cohérents, qui unissent les langues de la région de Hienghène à leur ancêtre océanien.

⁶¹ La forme PAN *qubi(h) est reconstruite par Dyen (1953), les autres formes sont de Dempwolff.

⁶² Comparer avec d'autres cas où la voyelle finale ouverte est conservée sans développement de consonne finale :
 (97) *talina / (*ntalina) "oreille" > ɲjeena "oreille", ɲjeena-n (P), ɲjeene-n (F, N, J) "son oreille"
 (83) *lisa / *linsa "lente" > hnijda (F), hnijda (P, N, J)
 (63) *meRa "rouge" > mia (N, J)

⁶³ Comparer les réflexes de (11) *qupi "igname" et (61) *Rapi "soir" > -ap.

RÉFÉRENCES

- BIGGS (Bruce) - 1965, Direct and Indirect Inheritance in Rotuman, *Lingua* 14, pp 383-415.
- BLUST (Robert A.) - 1972a, Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages : a Preliminary List, *Working Papers in Linguistics* 4 (1), Honolulu, University of Hawaii, pp. 1-43.
- 1972b, Additions to "Proto-Austronesian Addenda" and "Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages", *Working Papers in Linguistics* 4 (8), Honolulu, University of Hawaii, pp. 1-17.
 - 1973, Additions to "Proto-Austronesian Addenda" and "Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages" - II, *Working Papers in Linguistics* 5 (3), Honolulu, University of Hawaii, pp. 33-61.
 - 1978, *The Proto-Oceanic Palatals*, Memoir N° 43, Auckland, The Polynesian Society.
- CAPELL (Arthur) - 1941, *A New Fijian Dictionary*, Sydney, Australian Medical Publishing Company.
- 1943, *The Linguistic Position of South-Eastern Papua*, Sydney, Australian Medical Publishing Company.
- CASHMORE (Christine) - 1969, Some Proto-Eastern Oceanic reconstructions with reflexes in Southeast Solomon Islands Languages, *Oceanic Linguistics* 8, pp. 1-25.
- DELACOUR (Jean) - 1966, *Guide des oiseaux de la Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neufchâtel, Delachaux & Niestlé
- DEMPWOLFF (Otto) - 1934-1938, *Vergleichende Lautlehre des Austronesischen Wortschatzes*: 1. *Induktiver Aufbau einer indonesischen Ursprache*, (1934); 2. *Deductive Anwendung des Urindonesischen auf austroasiatische Einzelsprachen*, (1937); 3. *Austronesisches Wörterverzeichnis*, (1938), *Beihefte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen*, 15, 17, 19, Berlin, Dietrich Reimer.
- DYEN (Isodore) - 1953, *The Proto-Malayo Polynesian Laryngeals*, Baltimore, Linguistic Society of America.
- 1971, The Austronesian Languages and Proto-Austronesian, *Currents Trends in Linguistics*, Vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, T.A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, pp. 5-54.
- FERRELL (Raleigh) - 1977, *Paiwan Dictionary*, (Unpublished English Translation of French Language Edition), Washington, Pullman.
- FOURMANOIR (Pierre) & Laboute (Pierre) - 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les éditions du Pacifique.
- GOODENOUGH (Ward H.) - 1961a, Migrations implied by relationships of New Britain dialects to Central Pacific Languages, *Journal of the Polynesian Society* 70, pp. 112-26 .
- 1961b, *The Willaumez languages of New Britain*, Paper presented at the Tenth Pacific Science Congress, mimeographed.
- GRACE (George W.) - 1955, Subgrouping of Malayo-Polynesian : A Report of Tentative Findings, *American Anthropologist* 57, pp. 337-9.
- 1969, A Proto-Oceanic finder list, *Working Papers in Linguistics* 1 (2), Honolulu, University of Hawaii, pp.39-84.
 - 1972, On canonical shapes in the language of Koumac, *Langues et Techniques, Nature et Société*, T.1, Paris, Klincksieck, pp.135-43.

- HAUDRICOURT (André G.) - 1951, Variations parallèles en Mélanésien, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 47, pp. 140-53.
- 1961, Richesse en phonèmes et richesse en locuteurs, *L'homme* 1, pp. 5-11.
 - 1963, *La langue des Nenemas et des Nigoumak (Dialectes de Poum et de Koumac, Nouvelle-Calédonie)*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.
 - 1964a, Problèmes de comparatisme austronésien : La phonologie diachronique des corrélations et la reconstruction du système consonantique, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 59, pp. 105-18.
 - 1964b, Les consonnes postnasalisées en Nouvelle-Calédonie, *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, Cambridge, Mass., 1962, La Haye, Mouton, pp. 460-1.
 - 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 63, pp. 218-35.
 - 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands, *Current Trends in Linguistics*, vol.8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, pp. 359-96.
- LYNCH (John) - 1975, Oral/nasal alternation and the realis/irrealis distinction in Oceanic languages, *Oceanic Linguistics* 14 (2), pp. 87-99.
- 1978, Proto-South Hebridean and Proto-Oceanic, *Second International Conference on Austronesian Linguistics : Proceedings*, 2, Pacific Linguistics, C, 61, pp. 717-79.
- MILKE (Wilhelm) - 1958, Ozeanische Verwandtschaftsnamen, *Zeitschrift für Ethnologie* 83, pp. 226-9.
- 1961, Beiträge zur ozeanischen Linguistik, *Zeitschrift für Ethnologie* 86, pp. 162-82.
 - 1965, Comparative Notes on the Austronesian Languages of New Guinea, *Lingua* 14, pp. 330-48.
 - 1968, Proto-Oceanic Addenda, *Oceanic Linguistics* 7 (2), pp. 147-71.
- OZANNE-RIVIERRE (Françoise) - 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70, pp. 345-56.
- 1979, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie)*, avec lexique nemi-français, 2 vol., Paris, SELAF.
- RIVIERRE (Jean-Claude) - 1972, Les tons de la langue de Touho (Nouvelle-Calédonie), *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 67, pp. 301-16.
- 1980, *La langue de Touho (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF.
 - 1981, Carte et notice linguistique, planche 19, in *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, ORSTOM.
- WALSH (D.S.) & BIGGS (Bruce) - 1966, *Proto-Polynesian Word List 1*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.
- WURM (S.A.) & WILSON (B.) - 1975, *English Finderlist of Reconstructions in Austronesian Languages (post-Brandstetter)*, Pacifics Linguistics, C, 33.

DICTIONNAIRE THÉMATIQUE

1. CORPS HUMAIN

1.1. ANATOMIE

pije

fwâî

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.1.1. Termes généraux

apparence, aspect, photo	hanu, hanuu-n (T)	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n
son corps	cethâ-r	cerhê-r	cetne-r	cene-n/ kanye-n	hne-n/ kanye-n
sa chair				bixe-r	bixe-n
sa viande, viande de-	hmovi-n, hmove- ("")	hmavi-n, hmave-	hmavi-n, hmave-	hmai-n, hmave-	hmai-n, hmave-
sa peau	ci-i-r	ci-i-r	ci-i-r	ci-i-r	ci-i-r
droite, sa main droite	duhi, duhi-r	duhi, duhi-r	due-hi-r	duhi, duhi-r	jue-hi-n
gauche, son côté gauche	mo, mooo-n	mo, mou-n	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, mooo-n
os, son os	du, duu-r	du, duu-r	du, duu-r	du, duu-n	du, duu-n
sang, son sang	kuta, kutaa-r	kura, kuraa-r	kuta, kutaa-r	kura, kuraa-n	kura, kuraa-n
veine (= corde)	wôk	wâk	wâk	wâk	wâk
articulation	bocit	boyit	bocit	boyit	boyit
ses tendons	wô-tu-vhe-sang (T)	wâ-tu-vhe-yek	wâ-tu-fe-ek	wâ-tu-ve-ek	wâ-juwac
poil, son poil	pun, puni-r	pun, puni-r	pun, puni-r	pun, puni-r	pun, puni-r
ses poils de corps	fruduu-n	pumaan-n	pumaan-n	pumaan-n	pumaan-n

1.1.2. Tête

sa tête	ga-n	ga-n	bwa-n	bwa-n	bwa-n
son crâne (sec)	piin-ga-n	piin-ga-n	piin-bwa-n	piin-bwa-n	piin-bwa-n
son occiput	bwiyé-ga-n (T)	bwiyé-ga-n	bwiyé-bwa-n	bwiyé-bwa-n	bwiyé-n
le sommet du crâne	min-ga-n (T)	min-ga-n		neneen-n	
sa fontanelle	hwani-hula-n	hwani-hule-n	hwani-hule-n	hwani-ule-n	hwani-ule-n (H)
cervelle, sa cervelle	hyagic, hyagiya-n (T)	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n
ses cheveux	pun-ga-n	pun-ga-n	pun-bwa-n	pun-bwa-n	pun-bwa-n
mèche sur le front, huppe ut, ula-n (O)	bwili, bwili-n (T)	bwili, bwili-n	bwili, bwili-n	bwili, bwili-n	bwili, bwili-n
grisonnant, à cheveux gris	mapwiik	mapwiik	mapwiik	mapwiik	mapwiik
cheveux blancs	dwiiik	dwiiik	dwiiik	dwiiik	dwiiik
rouquin	koloot	koloot			

	pije	fwāi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
albinos	koopuld	koovuld	koopuld	koovuld	koovuld
chauve	tha (T) hwata (O)	tha	tha	tha	tha
son front	gaadaa-n	gaadaa-n	gaadaa-r	gaadaa-r	gaadek, gaadexe-n
sa tempe	thalaa-n	thalaa-n	thalaa-r	thalaa-n	iere-bwa-n
sa face, son visage	kalemaa-n (T) karemaa-n (O)	karemaa-n	maa-r	karemaa-r	karemae-r
breille, son oreille	jeena, jeena-r	jeena, jeene-r	jeena, jeene-r	jeena, jeene-r	jeena, jeene-r
son pavillon d'oreille	doon-jeena-n	doon-jeene-r	doon-jeene-r	doon-jeene-r	doon-ieene-r
son trou d'oreille	hwan-jeena-n	hwan-jeene-r	hwan-jeene-r	hwan-jeene-r	hwan-jeene-n
son lobe d'oreille	coon-jeena-n (T) hon-jeena-n (O)	coon-jeene-r	toon-jeene-r	coon-jeene-r	coon-jeene-r
son arcade sourcilière	gan-thāmaa-n	gan-thāmaa-r	bwan-tnan-maa-r	bwan-tnamaa-r	bwan-thivaen (Y) bwaxire-thivae-n (W)
beil, son oeil	thāmaa-r	thāmaa-r	tnan-maa-r	thamaa-r	thivae-r
pupille de l'oeil	kahyuk le thāmaa-n (T), hyan-thāmaa-r			owen-dadeng	owen-dadend
blanc de l'oeil	hulo le thāmaa-n (T)	hulo le thāmaa-r	hna-pulo	hna-puld	hna-puld
iris	vhiing le thāmaa-n (T)	vhiing le thāmaa-r	hna-nyuup	hna-phom	hna-phom
globe de l'oeil	vhiye-thāmaa-n (T)	vhiye-thāmaa-r	fiye-tnamaa-r	fiye-tnamaa-r	buuve-thivaen
son nez	hwādi-r	hwādi-r	hwādi-r	hwādi-r	hwādi-r
les ailes de son nez	hiiboon-hwādi-n (T)	hiiboon-hwādi-r	hiiboon-hwādi-r	hiiboon-hwādi-n	diboloon-hwādi-n (Y) diiboon-hwādi-n (W)
sa joue	pōaa-r	pōaa-r	pwaawaa-r	pwaawa-r	pwa-a-n
sa bouche	hwa-r	hwa-r	hwa-r	hwa-r	hwa-n
ses lèvres	ciin-hwa-r	ciin-hwa-r	doon-hwa-r	ciin-hwa-r	doon-hwa-r
sa dent	pae-hwa-r	paa-hwa-r	paye-hwa-r	paeoa-r	payoa-r
brèche-dent	fwadd	fwadd	hwadd	hwadd	hwadd
sa langue	kuvehma-r	kuehma-r	kuvehma-r	kuvema-r	kuvema-r
sa luette	ka-cila le noo-n (W)	ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-n
son gosier, sa gorge	thoo-n (W)	thoon-goo-r		thoon-goo-r	thoo-n (Y) thoon-goo-n (W)
sa pomme d'Adam	waan-uya o noo-n (T)	wāa-noo-r		waan-uya o noo-n	
son menton	pae-puhwa-r	pae-puhwa-r	baye-puhwa-r	paye-puwa-r	paye-pua-r
sa barbe	puhwa-r	puhwa-r	puhwa-r	puwa-r	pua-r

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
SON COU	noo-n	noo-n	noo-n	noo-n	noo-n
sa nuque	pue-hoo-n	pue-hoo-n	pue-hoo-n	puxé-hoo-n ~ pue-hoo-n	pue-hoo-n

1.1.3. Tronc

ventre, son ventre	iic, jia-n	iic, iie-n	iic, jie-n	iic, iie-n	iic, jie-n
son dos, son envers	dai-n	dai-n	dai-n	dai-n	jai-n
son dos, sa colonne vertébrale (= son os)	duu-n	duu-n	duu-n	duu-n	duu-n
son côté, son flanc	jela-n	jele-n	jele-n	jele-n	jele-n
sa hanche	kudie-jia-n	pwege-n	pwege-n	pwege-n	pweje-n
son sternum	tabii-n (I)	tabii-n	tabii-n	tabii-n	tabii-n
ses côtes	wâgee-n	wâgee-n	wâgee-n	wâgee-n	wâgee-n
sa poitrine (torse)	bwaanga-n	bwaange-n	bwaange-n	bwaange-n	bwaange-n
son sein	thi, thi-r	thi, thi-r	thi, thi-r	thi, thi-r	thi, thi-r
son nombril	hwan-guya-n (I) hwan-guan (O)	hwan-guye-n	hwan-guye-n	hwan-guye-n	hwan-gule-n
son cordon ombilical	guloo-n (I)	guloo-n	guloo-n	guloo-n	gule-n
ses viscères	hyan-jia-n	hyan-jie-n	hyan-jie-n	hyan-jie-n	hyan-jie-n
intestins, ses intestins	hoothâ-n	hoorhe-n	hootne-n	hoona, hoone-n	hoonga, hoonge-n
son cœur	hyame-n	hyame-n	hyame-n	hyame-n	kao-n
ses poumons	ngan-suhmaa-n	ngen-suhmaa-n	ngen-suhmaa-n	ngen-sumaa-n	phac, phae-n (Y) thave, thavee-n (W)
son estomac	gupae-thâ-n	guvae-thê-n	gupaye-tne-n	guvaye-tne-n	paye-hoe-n
le creux de son estomac	hwan-udi-n	hwan-udi-n	hwan-udi-n	hwan-udi-n	hwan-udi-n
foie, son foie	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n
bile, sa bile	khâalii-n	khâalii-n	mwan-gilaa-n	knâalii-n	khâalii-n (Y) knaalii-n (W)
reins	doon-wânit (O)		doon-bood		
ses fesses	puo-ho-n	puo-ho-n	pue-ho-n	puxé-o-n ~ pue-o-n	pue-he-n
son derrière, bas du dos	vaia-n		vaie-n		
anus		hwan-purhê-n		hwan-tne-n/ dilube	hwan-khê-n (Y)
son péritoïne	seboo-n (I)	seboo-n	seboo-n	seboo-n	seboo-n

	pije	fwāi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
vessie, sa vessie	phuup, phuuv-a-	fuup, fuuve-r	ngen-phuuve-r	phuup, phuue-r	phuup, phuue-r
son pubis	gan-hyeena-r	gan-hyeene-r	kaji-r	kaji-r	kaji-r
son pénis	co, coo-n (T) owa-n (O)	co, coo-n	co, coo-n	co, coo-n	co, coo-n
ses testicules	vhii-n (T) owita-n (O)	dabe-r	pwite-r	dabe-n/ fiye-dabe-r	phii-r
sex de la femme, son sexe	cana-r	cane-r	canek, cane-r	canek, cane-r	cane-r
son sexe (d'une femme)	hala-r	hale-r		hale-r	hale-n (W)
clitoris, son clitoris	koon-cana-n (T)	kurd	kutnoo-r	kuno-, kunoo-r	kuroo-r

1.1.4. Membres

son épaule	pue-hi-r	pue-hi-r	pue-hi-r	puxe-i-n~pue-i-r	pue-hi-r
son épaule (près du cou)			buu-r		buu-r
son omoplate	piin-pue-hi-r	piin-pue-hi-r	piin-pue-hi-r	piin-pue-i-r	boxau-r
sa clavicule		gala o noo-r	gala o noo-r	gala o noo-r	gala xe noo-r
son aisselle	habee-r	habee-r	habee-r	habee-r	habee-r
son coude	ipale-hi-n (T)	ivare-hi-r	ipare-hi-r	ivare-hi-r	ivare-hi-r
pli, creux du coude	hwäjitaan-hi-r	hwaniiraan-hi-r	hwajitaan-hi-r	hwäjiraan-hi-r	hwäjiraan-hi-r
son bras, sa main	hi-r	hi-r	hi-r	hi-r	hi-r
son poignet	hule-hi-n (T)	hure-hi-r	hure-hi-r	hure-hi-r	boyixe-hi-n (Y), hure-hi-n (W)
sa paume	kale-hi-n (T) kare-hi-n (O)	kare-hi-r	kare-hi-r	kare-hi-n~kare-i-r	kare-hi-r
le dessus de sa main	gan-kale-hi-r (T) gan-kare-hi-r (O)	gan-kare-hi-r	bwan-kare-hi-r	bwan-kare-i-r	bwan-kare-hi-r
son poing	daamuun-hi-r (T)	daamuun-hi-r	daamuu-n hi-r	daamuun-hi-r	daamuun-hi-r
son biceps	owan-pijing (T)	pan-hi-r		pan-hi-r	pan-hi-r
doigt, son doigt	gan-hi-r	gan-hi-r	gan-hi-r	gan-hi-r	gadoon-hi-r
sa phalange	bale-gan-hi-n (T)	bare-gan-hi-r	bare-gan-hi-r	bare-gan-hi-r	bare-gadoon-hi-r
son ongle	piin-hi-r	piin-hi-r	piin-hi-r	piin-hi-r	piin-hi-r
pouce	be-pwadi amar	gan-hi hur	ba-pwadi hyd	ba-pwadi hyd	gadoon-hi hac (Y), ba-pwaji hyo (W)
index	be-tha-hüni (T)	galahüeen	ngalave-hüe	galave-hüe	galave-hüe

	<i>pjē</i>	<i>fwā̄t̄</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
médius	khōōva (T) gahlia duu-n (O)	khōōva	knova	knoova	knooa (W)
annulaire	ka-po-kuc (T)	koi yale-n ("pas de nom")			baba (W)
auriculaire, petit doigt	thivaan-hi-n (T)	thivaan-hi-n		thiaan-hi	thiriaan-hi
sa jambe, son pied	ho-n	ho-n	ho-n	ho-n	ha-n
sa cuisse	paa-n	paa-n	paa-n	paa-n	paa-n
son aine, son entre-jambes	kawala-n	kawale-n	kawale-n	kawale-n	kaale-n
ganglion	khāny	khāny	knany	knany	khāny (Y) knany (W)
genou, son genou	gan-jili-n	gan-jili-n	gan-jit, gan-jili-n	gan-jit, gan-jili-n	gajili-n
jarret, pli du genou	hwājitaan-ho-n	hwājiraan-ho-n	hwājitaan-ho-n	hwājiraan-ho-n	hwājiraan-he-n
tibia	duun-ho-n	duun-ho-n	duun-ho-n/ thaceen	duun-ho-n/ thayeen	thayeen
os de la cheville	weman cilek	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek
son mollet	pwan-pijing o ho-n	pwen-pijinq o ho-n	pwen-pijing o ho-n	pwen-pijing o ho-n	pwen-pijing xe he-n
sa plante de pied	kale-ho-n (T) kare-ho-n (O)	kare-ho-n	kare-ho-n	kare-ho-n~kare-o-n	kare-he-n
Le dessus de son pied	gan-kale-ho-n (T) gan-kare-ho-n (O)	gan-kare-ho-n	bwan-kare-ho-n	bwan-kare-ho-n	bwan-kare-he-n
son talon	gupae-ho-n	guvae-ho-n	gupaye-ho-n	guvaye-ho-n	guvaye-he-n

1.2. FONCTIONS NATURELLES

	<i>pjē</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
il a faim	mada-r	made-r	made-r	made-r	made-n
il a soif	nyima-n khūdok (T) malu (O)	nyame-n khūduk	nyame-n knuduk	nyame-n knuduk	kao-n khūdok (Y) kao-n knuduk (W)
sa salive	we-hwa-r	we-hwa-r	we-hwa-n/ weeee-r	weeee-r	weeee-n
avalé	tephī/ nephēi (T)	tephī	tepm-	tem-	cevi/ hreme (Y) cevi (W)
s'étrangler	telethoo-n (T)	telerhoo-r	telethoo-r	telethoo-r	celeroor
cracher	suhma	suhma	suhma	suhma	suhma
avoir le hoquet	modit (T) hmotit (O)	hmorhit	modit	modit	modit
rotex	kapook (T) kapoop (O)	kaop	kapock	kavook	kavook
se racler la gorge	khaak (T) kha (O)		khaack		
vomir	uda	uda	uda	uda	uda
éternuer	sihē (T)	sihē	cnihē	cnihē	cīe
se moucher	hnit	hnit	hnit	hnit	hnit
morce, substances glaireuses	hna, hnau-n (T)	hna, hnaa-r	hna, hnaa-r	hna, hnaa-r	hna, hnaa-r
souffle, son souffle	hnahna, hnahnnaa-r	hnahna, hnahnnaa-r	hnahna, hnahnnaa-r	hnana, hnanaa-r	hnyana
respirer	po-hyeen hnahnna (T)	po-hyeen hnahnna	po-hyeen hnahnna	po-hyeen hnana	po-hyeen hnyana
souffler	ivu (T) nuvi (O)	ivu	ivu	ivu	ivu
baller	phaem	phaem	phaem	phahem	phahem
être fatigué, il est fatigued	hmwet, hmwele nyand	hmwet, hmwele yek	hmwet, hmwele ek	hmwele ek/ khoe ek	khoe/ mwovo (Y) mwovo (W)
se reposer	tavhe hmwet (T)	tavhe hmwet	tafe hmwet	tae hmwet/ tae w̄	tae w̄
dormir	khōhu leend	khōuleend	knohuleend	knouleend	khēixa (Y) knuleeng (W)
ronfler	hmwahuut	hmwahuut	huput	huvut	huvut
rêve, son rêve	nep, neu-n	nep, neu-r	hanep, haneu-r	nep, neu-r	nep, neu-r
rêve éveillé		madoonuva	madoonuva	madoonua	madoonua
sommambule	hmwaang (T)	hmwaang	hmwaang	hmwaang	hmaak (Y)

	<i>pige</i>	<i>fuâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
s'agiter en dormant	weecet (T)	weeyet	weecet	weeyet	weeyet
s'éveiller, se lever	wääda (T)	wääda/ caget	caget	caget	cabwet
réveiller quelqu'un	hue (sang) (T)	hue (yek)	faci (ek)	fayi (ek)	swia (ek)
se lever tôt le matin			knoo-caget	knoo-yaget	Khëë-yabwet (Y) Knee-yabwet (W)
rire	ngaan	ngaan	ngaan	ngaan	ngaan
pleurer	hye	hye	hye	hye	hye
pleurnicher (bébé)	thu-hawak (T)	thu-haak	thu-hyaak	thuaak	thu-hyack (Y) thuaok (W)
crier	bua	bua	bua	bua	bua
crier (aigu)	khääk (T)	khääk	knaak	knaak	khääk (Y) knaak (W)
avoir froid	khim	khim	khim	khim	cauk (Y) hwajo (W)
avoir chaud	khiut (T)	Khiut	hinu	hinu	hinu
suor	thëewar	thëewar	thneewär	po-hinu	po-hinu
odeur	gon	gon	gon	gon	gon
sentir	goni (T)				goni
son odeur	gomaa-n (T)	gomaa-n	gomaa-n	gomaa-n	gomaa-n
son relent	thaaya-n (T)				
puer	gouc (T)	gouc	go-hyer	goud	goud
sentir bon	koha gon (T)	kohya gon	go koha	go kos	go kop
pissé	nyima	nyima	nyima	nyima	nyima
urine	we le nyima (T)	we le nyima	we le nyima	we le nyima	we le nyima
pêter	titt	titt	siit	phiip	phiip
déféquer	paat	paat	hnatna	hnana	hnaxa
crotte, sa crotte	thä, thä-n	thä, thä-n	tna, tne-n	tna, tne-n	khä, khë-n (Y) kna, kne-n (W)
se torcher le derrière (en le frottant par terre)	yeelep (T)	yeelep	yeelep	yeelep	yeelep
faire l'amour	voop (T)	voop	voop	voop/ hec/ pe-pwenu	voop
voir, regarder	kali	hwene	hwene	hwene	noja (Y) âani/ noja (W)
regarder, observer	kalo (T)	kalo	kalo	kalo	kalo

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
entendre, sentir, ressentir	tena	tena	tena	tena	tena
bruit, grondement	gun, guna-n	gun, gune-r	gun, gune-n	gun, gune-n	gun, gune-n
bruit, vacarme	det, dela-n	det, dele-r	det, dele-n	det, dele-n	det, dele-n
Faire du bruit	po det/ po-himar	po-det/ po-sivi	pmwa det/ pmwa caba	po-det/ po-caba	po-det/ po-sivi (Y) po-det/ po-caba (W)
détonner, éclater (avec brisure)	bup (T)	bup	bup	bup	bup
bruit de castagnettes			pada		pada (Y) pavada (W)
son bruit (lointain)	khee-n (T)	khee-r	hyee-n	nyee-r	nyee-r

1.3. SANTÉ, MALADIE, MÉDECINE

pije

fwâi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

1.3.1. Santé, maladie

sa force	wii-n (T)	wii-n	wii-n	wii-n	wii-n
fort	thilihmwet/ omwa wii-n (T)	thirihmwet/ fwâ wiî-n	thirihmwet/ omwa wiî-n	omwa wiî-n	phwâ wiî-n (Y) omwa wiî-n (W)
faible	koi wii-n (T)	koi wiî-n	koi wiî-n	koi wiî-n	koi wiî-n
maigre	sapwi/ suagit	sawi	sapwi	sawi	sawi
malade, maladie	vhaliid	vhaliid	faliid	faliid	phaliid
Impotent, invalide	dabwauk (T)	dabwauk	dabwauk	dabwauk	dabwauk
avoir la fièvre	pae-pwee (T)	noom/ cauk	takuk	taxuk	cauk
souffrir, endurez	pe-tholi-aman (T)	pe-urogi/ pe-tholi	suni xhiit	pe-tholi-amar	huyon
gémir	thithiba (T)	thiriba		thiriba	
mou, endolori	hmwap (T)	hmwap		hmwap	hmora
évanoui	uten le thâmaa-n (T)	uren le thâmaa-r	uten le tnan-maa-n/ makibwan	uren le tnamaa-n/ maxibwan	uren le thivae-n/ maxibwan (épilepsie)
moribond, dans le coma	cava (T)	cava	cava	cava	mar
crampe à la jambe	hon-khiik (T)	hon-heak	hon-kniik	hon-kniik	hen-hyaek
avoir des fourmis, engourdi	thabo (T)	galaak	galaaq	galaak	galaad
courbature (fatigue musculaire)		hnuk	hnuk	hnuk	hnuk
paralysé, serré, crispé	bwang (T)	bwand	bwand	bwand	Bwang
recroqueville, atrophie (membre paralysé)	hnyiwââk (T)	hnyiwââk	hnyiwââk	hnyiwââk	
rhumatismes	vhalii bocit (T)	vhalii boyit	faliii bocit	faliii boyit	bhalii boyit
aveugle	koi thâmaa-n	koi thâmaa-r	bwi/ koi tnan-maa-r	bwi/ koi tnamaa-n	owi/ koi thivae-n (Y) bwi/ baba/ koi thivae-n
borgne	heec thâmaa-n (T) haala (O)	heec thâmaa-n		heec tnamaa-n	siic thivae-n (Y) (W)
muer	nom	nom	nom	nom	nom
sourd	niman (T) boje (O)	nimen	nimer	nimer	nimer

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
boîtier (pied bot)			tuk	tuk	tuk
boîtier	thin	thic	thic	thic	thic
enflé, gonfle	hiuk	hiuk	hiuk	hiuk	hiuk
la gratte	hyer	hyer	nyer	hyer	hyer
démanger	hmapa	hmava	hmapa	hmava	hmava / maged
se gratter	yaw	yaw	yaw	yaw	yax
couvert de bobos, d'ulcères	ku-hmapa/ ku-siim/ ku-phwët (T)	ku-hmava/ ku-siim/ ku-hwâk	ku-hmapa	ku-hmava/ ku-siim	ku-magec/ kuveleric
peau irritée par les broussailles, les plantes urticantes	hmadao (T)	hmadaak	hmadad	hmadaws	hmadao [hmadae]
croûtes sur la tête des bébés	siim (T)	siim	many	many	thuurd
champignons sur la peau	vhethem (T)	vherhem	fetnem	femem	
verrue	thâmaa-n nuk			thic	
tachetée, colorée, marbrée (peau, feuille)				hlanger	hlanger
muguet (boutons sur la langue des bébés)	thap (T)	thap	thad	thac	thad
varicelle	pwen-jarulen (T)	pwen-jaruler	pwen-jaruler	pwen-jaruler	
furoncle	wahлом (T)	wahлом / hmwabwer	wahлом	walom	walom
bouton de fièvre	thikulook (T)	thikulook	thikulook	thixulook	thixulook
abcès			hipalovid	hivaloi	hialoi (Y)
acné juvénile	hmura	hitna	hmura	hmura	hmura
chancre	tonga	tonga	tonga	tonga	tonga
Lépre	katia	katia	kathia	katia	katia
éléphantiasis	khd	khd	khd	khd	khd
cicatrice, sa cicatrice	kavi-n (T)	kavi-r	kavi-r	kave-amani, kavi-n	hmane-n
cicatrisé		patek		perek	
couler (sang)	tuut kutaa-r (T)	tuut kuraa-r	tuut kutaa-r	tuut kuraa-r	cuut kuraa-r
avoir la colique	tuut we le jia-n (T)	tuut we le lie-r	tuut we le jie-r	tuut we le lie-r	cuut we le lie-r
constipé	nyam (T)	nyan	nyan	nyam	nyam
bave	thavayuk	thavayuk	thavayuk	thavayuk	thaayuk (Y) thaauk (W)
qui dépérît, tuberculeux (= fané)		biny/ mabiny	biny/ mabiny	biny/ mabiny	biny/ mabiny

pīje *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

Koussen **DUP** **DUP** **DUP** **DUP** **DUP**

1.3.2. Remèdes, médecine

médicament	nyatik	nyarik	nyatik	nyarik	hyarik
aller cueillir des plantes à vertus magiques		hen po-hyarik	caap	caap	caap
drogues, plantes médicinales, simples	baup (T)	baup	baup	baud	baup
soigner (ex. une coupure)		civa	civa	civa ~ cia	cia
inciser (= saigner un bois, castrer le bétail)	batie	parie	batie	parie	
opérer, couper	nye	nye	nye	nye	nye
crachoter des feuilles médicinales	khuli (aman) (T)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)
frotter (avec des plantes)		thaï (aman)	thaï (aman)	thaï (aman)	
son effet, son résultat (médicament)		hamwe-r	hawē-r	hamwer	hamwe-r
prescription médicale, régime, interdits alimentaires	hitoo-r (T)	hiroo-r	hitoo-r	hiroo-r	hiroo-r

1.4. VÊTEMENTS, PARURE, SOINS DU CORPS

pige *fwâï* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

1.4.1. Vêtements, parure

nu	pae-amân/ koi juu-r	pae-amân/ koi juu-r	paye-amar	paye-amân/ koi juu-r	pain/ koi juu-r
s'habiller, se vêtir	po-mweeng (T)	po-mweeng	pmwa mweeng	po-mweeng	po-mweeng
se préparer	bapang (T)	pavang	bapang	bavang	bavang
enfiler (un vêtement)	tuut thè-n (T)	tuut le khau-r	tuut tne-r	tuut le knau-r	cuut te digu-r
enfiler (un jupon)	hwa juu-n (T)	hwa juu-r	hwa juu-r	hwa juu-r	hwa juu-r
ses vêtements	heu-n (T)	khau-n (= sa natte)	deu-r	knau-n (=sa natte)	digu-r
vêtements (modernes)	deve-amân (T)	deve-amar	deve-amar	deve-amar	dive-amar
ses affaires	naamuu-n	naamou-n	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n
sa jupe, son jupon	luu-r	luu-r	luu-r	luu-r	luu-r
jupon (moderne)	mada (T)	mada	mada	mada	mada
jupe en corde très courte (traditionnelle)	iakhî (T)	iakhî	iaknî	iangi	
bagayou	thiwa	thiwa	thiwa	thiwa	thiwa
étoffe moderne, "manou"	imwaano (T)	imwaand	ciî-n danu	imwaand	
couverture	nyakhér	nyahér	nyakner	nyanger	hyabwen (Y), hyawen (W)
plissé, froissé	cigadai (T)	hmwet	hmwet	hmwet	hmwet
ceinture, sa ceinture	wân-jic (T)	wâ le jie-r	wân-jie-r	wân-jie-r	wén-jie-r
ceinture de danse			wân-bwahnu	wân-bwanu	wân-bwanu
son brassard	wân-hi-n (T)	wân-hi-r	wân-hi-r	wân-hi-r	wén-hi-r
lien en bourao au genou	wân-gan-jili-n (T)	wân-gan-jili-r	wân-gan-jili-r	wân-gan-jili-r	wén-gajili-r
son turban	wân-ga-n (T)	wân-ga-r	wân-bwa-r	wân-bwa-r	wén-bwa-r
coiffure (en général) (chapeau, turban)	phaud	faup	phaud	phaud	mweeng (Y), hyavuc (W)
son chapeau	hyau-n (T)	hyau-r	hyau-r	hyau-r	mweenge-n (Y), hyaa-n (W)
sa parure, sa coiffure (en parlant du chef)	mweenga-n (T)	mweenge-r	mweenge-r	mweenge-r	
son aigrette	tho, thoo-r	tho, thoo-r	tho, thoo-r	tho, thoo-r	tho, thoo-r

	pije	jwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
chapeau très haut (ancienne coiffure)	mwakau	mwakau	mwakau/ bwa-hava	mwakau (Y)	
coiffure ancienne		wenowendo	wenowendo	wenowendo	baod
mettre sur sa tête, mettre (un chapeau)	batage (phaup) (T)	parage (faup)	batage (phaup)	parage (phaup)	na-dii (mweeng) (Y) paragoi (hyavuc) (W)
mettre un turban	thai (phaup) (T)	thai (faup)	thai (phaup)	thai (phaup)	thai (hyavuc) (W)
étoffe en banian	thilic (T)	thilid		thilid	wagi
natte, manteau de pluie (terme en désuétude)	lawan	lawan	lawan		
collier, pendentif	pino, pinoo-r	pino, pinoo-r	pino, pinoo-r	pino, pinoo-r	pino, pinoo-r
sorte de pendentif	meciwe/ pino meciwe	meiwe/ duuve-meiwe	meciwe/pino meciwe	meciwe/ pino meciwe	meyiwe/pino meyiwe
bracelet, son bracelet	gukut	guut	gukut, gukule-r	guxut, guxule-r	guxut, guxule-r

1.4.2. Soins du corps, entretien, tatouages

sale	geek (T)	geek	geek	geek	geek
propre (quelqu'un)	koi geek ne nyang (T) koi geek ne yek		koi geek ne-ek	koi geek ne-ek	
propre (quelque chose)	koi geek thê-n (T)	koi geek rhê-r	koi geek tne-r	koi geek ne-r	
rincer, laver (vaisselle)	hyage (helam) (T)	hyage (helam)	hyage (helam)	hyage (helam)	hyabwe (gac)
laver le linge (en le tapant)		thare-amar		thare-amar	hyabwe-amar
Faire la lessive					
frotter, gratter (cul de marmite)		yuwari	yuati	yuan	yuari
se baigner	wân (T)	wân	wân	wân	wân
baigner quelqu'un	vhe-wâni sang (T)	vha-wâni-ek	fe-wâni-ek	hwâ-wâni-ek	phâni
se chauffer au soleil (pour se sécher)	hi-hnegat (T)	hi-hnegat	hinegat	hinegat	hinegat
étaler au soleil pour sécher	haleei (T)	haleei	haleei	haleei	haleei
se coiffer	thivi ga-n (T)	thivi ga-r	thivi bwa-r	thii bwa-r	thii bwa-r
peigne	bahlid	bahlid	bahlid	balic, balie-r	balic, balie-r
épouiller	pai ga-r	pai bwa-r	pai bwa-r	pai bwa-r	pai bwa-r
rasoir, ciseaux	khêt (W)	khêt	knet	knet	ba-pe-thalep
se rasoir	po-khêt/ thapi puwha-n (T)	pe-thalep	pe-thalep	pe-thalep	pe-thalep
couper les cheveux	cei ga-n (T)	cei ga-r	cei bwa-r	cei bwa-n/ thavi bwa-n	cei bwa-n/ thavi bwa-r

	<i>p̄je</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemî 1 (Temala)</i>	<i>nemî 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
tatouage	hakhün	hahün	haknun	hangun	gân
Faire des tatouages	bo-hakhün	bo-hahün	pmwa haknun	bo-hangun	bo-gân
scarification avec épine d'oranger, brûler la peau pour tatouage	gayaak	gayaak	gayaak	gayaak	gaak (Y)

1.5. POSITIONS, DÉPLACEMENTS, MOUVEMENTS, ACTIONS

pije

fwâî

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

1.5.1. Préfixes verbaux de position et de mouvement

debout, à l'arrêt	tu-	tu-	tu-	tu-	tu-
assis	ta-	ta-	ta-	ta-	ta-
touché	khô-	khô	kno-	kno-	khê- (Y) kne- (W)
marche, déplacement	te-	te-	te-	te-	te-
projection, percussion horizontale (avec hache ou casse-tête par exemple)	the-	the-	the-	the-	the-
mouvement de haut en bas (avec le pied ou en piquant avec une sagaie, un bâton etc.)	taa-	taa-	tee-	tee-	tee-
mouvement avec la main	to-	to-	to-	to-	to-
mouvement avec les dents	taï-	taï-	taï-	taï-	taï-

1.5.2. Positions, mouvements impliquant tout le corps

rester, demeurer	mod	mod	mod	mod	mod
debout, immobile, à l'arrêt	tuut	tuut	tuut	tuut	tuut
debout côté à côté	tu-bapala (T)	tu-bavala	tu-bapala	tu-bavala	tu-nyin (Y) tu-bavala (W)
debout jambes écartées	tu-salaap (T) tu-sala (O)	tu-salaam	tu-salaam	tu-salaam	tu-kaayava/ cu-salaam (Y) tu-heleaa (W)
debout bras écartés		tu-halam	tu-halam	tu-halam	tu-halam
debout en position d'es-crimeur	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop
debout bras croisés dans le dos	tu-biavhiing (T)	tu-biavhiing	tu-biafiing	tu-biafiing	tu-biafiing
debout en portant quelque chose	tu-vhe (T)	tu-vhe	tu-fe	tu-ve	tu-e
debout adossé	tu-u (T)	tu-u-da	tu-teea	tu-teea	tu-cere
debout, une jambe repliée	tu-po-ho-n hyalek				

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

debout penché sur le côté	tu-saasek				
debout jambes écartées, bus te penché en avant	tu-tajito/ tu-ciiluk				
debout(caché)derrière un arbre	tu-bee-n ceek				
assis, s'asseoir	tago	tago	tago	tago	tago
assis en tailleur	ta-po-pwage	ta-hwahwage	ta-hwapwage	ta-hwahwage	ta-hwahwage
assis jambes allongées	ta-thakeei ho-r	ta-thaxeei ho-r	ta-thakeei hd	ta-thaxeei ho-r	ta-saxeei he-r
assis jambes allongées et croisées l'une sur l'autre	ta-thabili o hd	ta-thabilii ho-r			
assis adossé	ta-uda	ta-uda	ta-teea/ ta-uda	ta teeaa/ ta-uda	ta-ceea
assis jambes relevées, replies serrées	ta-patuki hd	ta-parugi ho-r			
à genoux, assis sur les talons	ta-thi-gan-jit	ta-thi-gan-jit			
assis immobile, sans par- ler	ta-khôneeng/ ta-ma-higuk	ta-ma-higuk	ta-knoneeng/ ta-higuk	ta-khêneeng (Y) ta-kneneeng/ta-higuk (W)	ta-khêneeng (Y) ta-kneneeng/ta-higuk (W)
assis à l'affût, en cachette	ta-kheda	ta-ôoba	ta-hyaaknd	ta-ôoba	ta-ôoba
assis près du feu	ta-madauk	ta-madauk	ta-hnaguk	ta-hnaguk	ta-hnyabig
être couché, étendu, allongé	khôna ~ khônâp	khôna ~ khônâp	knona ~ knonap	knona	khêgo (Y) knego (W)
couché sur le dos	khô-kalada	khô-kalada	kno-kalada	kno-kalada	khê-kalada (Y) kne-kalada (W)
couché à plat ventre	khô-hwaloop	khô-hwaloop	kno-hwaloop/ kno-cavulu	kno-hwaloop	khê-hwaloop (Y) kne-hwaloop (W)
couché en chien de fusil	khô-hnyiwââk	khô-hnyiwââk	kno-hnyiwââk	kno-hnyiwââk	khê-hiââk (Y)
couché sur le flanc	khô-thibu				
allongé accoudé	khô-thi-hi	khô-thi-hi	kno-thi-hi	kno-thi-hi	khê-thi-hi (Y) kne-thi-hi (W)
couché en travers	khô-pabohap	khô-pabohap	kno-pabohap/ kno-falogap	kno-paboard	khê-paboeep (Y) kne-paboeep (W)
couché près du feu	khô-vha-ceger	khô-vhaeger	kno-fa-cegen	kno-ayeger	khê-pha-yebwen (Y) kne-pha-yebwen (W)
être devant, premier	hnaut	hnaut	hnaut	hnaut	hnaut
être derrière	khüt	khüt	knut	knut	khüt (Y) knut (W)

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
attendre	mohilai	mohilai	mohilai	moila	mwaa'l
faire l'arbre fourchu	po-jika (<i>T</i>)	po-jixa	po-jixa	po-jixa	po-jixa
être accroupi	tavhatuut (<i>T</i>)	taaruut	tatatuut	taaruut	taayuut
se baisser, se pencher	ciiluk	ciiluk	ciihluk	ciiluk	ciiluk
marcher en se baissant, s'incliner (par respect)	tiimo (<i>T</i>)	ciimo	ciimo	ciimo	ciimo
s'agenouiller	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gajit
ramper, se trainer sur le ventre	beela (<i>T</i>) nubet (<i>O</i>)	beela	beela/ nubet	beela	beela
ramper, marcher à 4 pattes	yova	yova	yova	yova	y��a / yea
ramper, avancer en se traînant sur les genoux (respect)					ng��ba
se rouler par terre, frétiller (anguille)	thabit		pe-thelein	thabit	tharabit (<i>T</i>) thabit (<i>W</i>)
trembler (froid, peur)	cicer	ceyen	cecen	ceyen	ceyen
s'agiter, bouger	tuliip	tuliip	tuliip	tuliip	tuliip
toucher à tout	dhwenuui (<i>T</i>)	twenuui	ka-venu	omunui	vage
s'agiter, toucher à tout	baba	baba	baba	baba	
sursauter, s'agiter	hwelep		hwelep		hwelep (<i>W</i>)
se lever	w��ada	w��ada	cajet	cajet	cabw��t
être serr�� (dans une foule)	pe-tobiled	pe-tobiled	pe-tobiled	pe-tobiled	pe-cobiled
se faufilez, se glisser	u-tibit	pe-tibit	pe-utua	u-tibit	u-tibit
forcer pour passer, aller à contre-courant	waatia	waaria	waatia	waaria	waaria
se cacher	ta-kh��dua	ta-h��dua	ta-thicnyam	ta-thinyam	ta-kuluk/ ta-��oba (<i>Y</i>)
se dissimuler en rampant	thiap				ta-thinyam (<i>W</i>)
se mettre en retrait, se reculer	inuec (<i>T</i>)	hnued	inuec/ hnued	inuec/ hnued	hnued
se retracter, rentrer (tête de tortue), baisser, se retirer (eau)	hneuc (<i>T</i>)	hneud	hneud	hneud	hnued

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.5.3. Déplacements, mouvements avec les pieds

	har	her	hinger	her	her
aller (transversalement, horizontalement, d'une vallée dans l'autre, etc.)					
venir (vers le locuteur, s'éloigner (du locuteur), partir, s'en aller, revenir, repartir)	ha-me ha-dec ha-nqa ha-nga-me ha-nga-ed	ne-me ne-dec ne-nqa ne-nga-me ne-nga-ed	inge-me inge-dec inge-nqa inge-nga-me inge-nga-ed	ne-me ne-dec ne-nqa ne-nga-me ne-nga-ed	ne-me ne-dec ne-nqa ne-mwa-me ne-mwa-ed
monter (vers l'intérieur du pays, en amont d'un cours d'eau, entrer dans une maison, sortir de l'eau, etc.)	ta	ta	ta	ta	ta
monter (vers le locuteur), monter (en s'éloignant), remonter, remonter (en s'approchant), remonter (en s'éloignant)	ta-me ta-ed ta-nqa ta-nga-me ta-nga-ed	ta-me ta-ed ta-nqa ta-nga-me ta-nga-ed	ta-me ta-ed ta-nqa ta-nga-me ta-nga-ed	ta-me ta-ed ta-nqa ta-nga-me ta-nga-ed	ta-me ta-ed ta-nqa ta-nga-me ta-nga-ed
descendre (vers le bord de mer, en aval d'un cours d'eau, sortir d'une maison, entrer dans l'eau, etc.)	tip	tip	tid	tid	tid
descendre (vers le locuteur), descendre (en s'éloignant), redescendre, redescendre (en approchant), redescendre (en s'éloignant)	ti-nha ti-en ti-kha ti-kha-me ti-kha-ed	ti-vha ti-ed ti-na ti-ha-me ti-na-ed	ti-me ti-ed ti-nqa ti-kna-me ti-kna-ed	ti-me ti-ed ti-nqa ti-nga-me ti-nga-ed	ti-ve ti-ed ti-na ti-wa-me ti-wa-ed
passer sur l'autre versant d'une montagne	tipwa-tip	tawa-tip	tapwa-tid	tawa-tid	tawa-tid
descendre (d'une montagne)	tao-tip				tawa-tid
prefixe verbal de déplacement	te- (T)	te-	te-	te-	te-
marcher sans bruit	te-hyaakhö (T)	te-hyaahd	te-hyaaknd	te-hyaangd	te-hyaangd
marcher bras croisés dans le dos	te-biavhiling	te-biavhiling	te-biafling	te-biafling	te-biafling
marcher avec charge sur le dos	te-thawai (T)	te-thawai	te-thawai	the-thoai	te-thoai
marcher sans fardeau	te-thanind (T)	te-thanind	te-thanind	te-thanind	te-thanind
marcher en s'abritant	te-thuahyom (T)	te-thuahyom	te-thiawahyoom	te-thuaoi	te-thuaoi
marcher vite	te-hyathö/ te-tatu (T)	te-hyarthö/ te-taru		te-taru	
traverser, passer, franchir	te-u	te-u	te-u	te-u	te-u
rentrer (vers le haut)	te-uta (T)	te-ura	te-uta	te-ura	te-ura
entrer (vers le bas, dans l'eau, dans un trou, etc.)	te-utip (T)	te-urip	te-utid	te-urid	te-urid

	<i>pige</i>	<i>fwâï</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
aller (déplacement neutre)	nya- (<i>T</i>)	nya-	nyaa-	nya-	nya-
aller en haut	nya-ta (<i>T</i>)	nya-ra	nyaa-ta	nya-ra	nya-ra
aller en bas	nya-tip (<i>T</i>)	nya-rip	nyaa-tic	nya-ric	nya-ric
aller chercher quelque chose	hilâ / koomai (<i>T</i>) hyakhâdi / koomai (<i>O</i>)	hyahâdi / hyalagi / koomai	hilâ	nyangadi / hyalagi / hilai / pe-hila	hyalabi
chercher quelqu'un	hilâ (sang)	hyala (yek)		hyala (-ek)	hyala (-ek)
trouver	hmaa ko-n	hmaa o-n	tak	hmaa xo-n / taxi	taxi
trouver par hasard			thathia	tharia	tharia (<i>W</i>)
perdre	ba-cian-i	ba-cien-i	ba-cien-i	ba-cien-i	ba-cien-i
marcher, avancer	hyathok (<i>O</i>)	hyarok			
marcher à reculons			nneng dai-n	hen dai-n	
se promener	han pe-han (<i>T</i>)	hemahen	nnae-ma-hngén	hemaen	pweeno (<i>Y</i>) pweeno / hemaen (<i>W</i>)
marche, voyage, déplacement	hmend	hmend	hmend	hend	
suivre, visiter	hyakute (<i>T</i>)	hyaure	hyakute	hyaxure	huure
marcher en file indienne, l'un derrière l'autre	pe-han tai-le (<i>T</i>)	pe-hen tai-le		te-yaic / te-pe-yaid	te-pe-hulic (<i>Y</i>)
tirer quelqu'un, guider (aveugle)				te-yai (-ek)	te-huli (-ek) (<i>W</i>)
conduire, mener quelqu'un		thooro hi-n		thooro-i-n	huli (<i>Y</i>)
aller chez les uns et les autres, faire sa tournée	waladio (<i>T</i>)	waladi		huluun	
se frayer un chemin en brousse	thaaba (<i>T</i>)	thaaba	thaaba	thaaba	saaba
perdu en brousse, égaré	jauvhang (<i>T</i>)	saap / jauvha	chaap	saap	niiva (<i>Y</i>) saap (<i>W</i>)
aller sans regarder où l'on va	ka-bwewo (<i>T</i>)	gaaba	bweevd	gaaba	gaaba (<i>W</i>)
passer	than	than	than	than	than (<i>W</i>)
s'approcher	tha-me	tha-me	tha-me	tha-me	tha-me (<i>W</i>)
s'éloigner	tha-deed	tha-deed	tha-deed	tha-dec	than-ec (<i>W</i>)
descendre en s'approchant				tha-di-me	tha-ri-ve (<i>i</i>)
descendre en s'éloignant				tha-di-ed	tha-ri-ed (<i>W</i>)
monter en s'approchant				tha-da-me	tha-ra-me (<i>W</i>)
monter en s'éloignant				tha-da-ed	tha-ri-ed (<i>W</i>)
franchir, traverser (col, forêt)			than noova	thaoot	
passer, dépasser un endroit				taateoot	cureoot (xe-n') (<i>Y</i>) ca-tereoot (<i>W</i>)
passer, dépasser	valaai (<i>T</i>)	wedar	tadav	wedar	wedar

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

contourner, faire le tour de	bicad	biap	bicap	biap	biap
couper la route, traverser	hyaqapi	thegavi sêedar			thebunga hwaran
franchir, passer par dessus	hnyawé	hnyawé	hnyawé	hnyawé	hnyawé
traverser à gué (rivière)	nyaat (T) cagaat (O)	cagaat	hyaat	cagaat	cagaat
arriver	hmaç	hmaç	hmaç	hmaç	thao- (Y) hmaç (W)
arriver en haut	hma-ta	hma-ra	hma-ta	hma-ra	thao-ta (Y) hma-ra (W)
arriver en bas	hma-tip	hma-rip	hma-tid	hma-rid	thao-tic (Y) hma-ric (W)
arriver transversalement	hma-an	hma-en ~ hma-ar	hma-hnger	hma-en ~ hma-an	thao-hen (Y) hma-en (W)
arriver encore, revenir	hma-kha	hma-hä	hma-kna	hma-nga	thao-mwa (Y) hma-wa (W)
arriver en haut, en s'approchant	hma-ta-me hma-ti-phè	hma-ra-me hma-ri-vhè	hma-ta-me hma-tip-me	hma-ra-me hma-ri-me	thao-ta-me (Y) hma-ra-me (W) thao-ti-ve (Y) hma-ri-ve (W)
arriver transversalement en s'approchant	hma-a-me	hma-e-me	hma-hnge-me	hma-e-me	thao-he-me (Y) hma-e-me (W)
revenir en haut en s'approchant	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	thao-ta-mwa-me (Y) hma-ra-mwa-me (W)
revenir en bas en s'approchant	hma-ti-khâ-me	hma-ri-hä-me	hma-ti-kna-me	hma-ri-nga-me	thao-ti-wa-me (Y) hma-ri-wa-me (W)
revenir transversalement en s'approchant	hma-a-nga-me	hma-e-nga-me	hma-hnge-nga-me	hma-e-nga-me	thao-he-mwa-me (Y) hma-e-mwa-me (W)
faire demi-tour	hiwec (T) hiwek (O)	hiwed	hiwed	hiwed	hiwed
se retourner (pour voir)	thebanem	thebanem	thebanem	thebanem	thebanem
(il) tourne, change de direction (verbe réfléchi)	(nya) thewee (sang) (T)	(ye) thewee (yek)	(ye) thewee(-ek)	(ye) thewee(-ek)	(xe) thewee(-ek)
tourner (toupie)	wetang (T)	werang	wetang	werang	wenyang
décamper, dresser le camp, partir (en colère)	wac (W)	wac	wac	wac	hnyet
se séparer, se disperser	thiu/ vataan han (T)	thiu/ varaan hen	thivu/ vataan hnger	thiu/ varaan hen	thiu/ varaan hen
laisser derrière, abandonner	han o te-(sang) (T)	than o te		than o te	thayauk/ thaya-
pénétrer (en montant, rentrer dans une maison, etc.)	u-ta	u-ri	u-ta	u-ri	u-ri
rentrer (vers le bas, rentrer dans l'eau, dans un trou, se coucher (astre)	u-tip	u-rip	u-tic	u-rid	u-rid

	pige	fwâî	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
s'enfoncer (ex. dans le sable)	cilim (T)	cilim	cilim	cilim	uric (Y) cilic (W)
sortir (d'une maison)	upa/ tii pwap	uva/ urii pwap	upa/ tii pwap	uva/ urii pwap	urii pwap (Y) ua/ urii pwap (W)
sortir, apparaître, déboucher	thuuya (T)	thuuya	uvaat	uvaat	tha (Y) taat (W)
entourer, encercler	taning	taning	taning	taning	taning
faire le tour de	he-ranind		he-ranind	he-ranind	he-yanind
danser autour	bi-taning		bi-taning	bi-taning	bi-canind
courir	thêen	thôon	tneen	tnoon	coon (Y) coon (W)
trotter (cheval)	thê-pila (T)	thô-pila	tnee-pila	tño-pila	côo-pila (Y) cnoo-pila (W)
conduire (auto, bateau)	ba-thêen-i (T)	ba-thôon-i	ba-tneen-i	ba-tnoon-i	pa-côon-i (Y) pa-cnoon-i (W)
courir en emportant quelque chose	thêe-vhe (T)	thôô-vhe	tnee-fe	tnoon-va	côo-e (Y) cnoo-e (W)
poursuivre	tholavi, thola-(sang) tholavî		treen-i	tnoon-i/ hava	hava
se sauver, détalier	talap	taled	taled	taled	taled
se sauver en emportant quelque chose	ta-vhe	ta-vhe	ta-fe	ta-ve	ca-e
fuir, éviter quelqu'un	tapei	tava	tapi	tavi	cavi
rattraper, rejoindre	cadooi (T)	cadoo	cadoo	cadoo	cadoo
buter, se cogner	thedid	thedia	thedia	thedia	thedi
tomber	pwaligo (T)	fwawe	owawe	owawe	tiluk (Y) pwaot (W)
tomber (ex. coco)	tiowa	tiwa/ tawa	tapwa	tawa	rawa
tomber de tout son long, s'abattre	u (T)	u	u	u	u
abattre quelque chose	the-paugi (T)	ba-uuugi	uri	uri	uri
basculer, chavirer	the-u (T)	the-huu	the-huu	the-u	the-u
s'écrouler (mur)	tabo	tana	tana	tebo	
glisser, dérapper	tanet (T)	taanet/ taalavî	teelapi	teelavi	teelap
écartier les jambes	salaap (T) sala (O)	salaam	salaam	salaam	salaam (Y)
sauter	hyaat	hyaat	hayaat	hyalaap	hyalaap

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
sauter en l'air, ricocher	hibit (T)	hibit	iavelô	hibit	hibit
sauter en l'air, rebondir	hyaget (T)	hyaget/ thi-hyaget	hyaget/ thi-hyaget	hyaget/thi-hyaget	hyabwet/ thi-hyabwet
être sur la pointe des pieds	thi-ho	thi-ho	thi-ho	thi-o	thi-ho thi-o
piétiner	ili (T)	iliip	iliip	iliip	iliip
marcher sur, poser le pied sur quelque chose	tota ko-n (T)	cora o-n	tota ko-n	cora xo-n	cora xe-n
escalader, grimper (à un arbre)	yova-ta (T)	yova-ta		yova-ta/ coral	
poser le pied sur, fouler				pera	pera (Y)
trépigner (comme un enfant)	hmwatai	teitei ho-n			tei he-n
se poser, toucher terre	hnd	hnd	hnd	hnd	hnyd
casser avec le pied	taa-hyuu	taa-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu
écraser avec le pied, pilier	taa-bii/ taa-gali/ taa-bile	taa-bii/ taa-gali/ taa-bile	tee-bii	tee-bii	tee-bii

1.5.4. Portage

porter sur le dos	thawar	thawar	thawavi	thoai/ thawa	thoap, thoai
tenir dans les bras (enfant)	tolai (T)	tolai	taacipi	taayivî	taavî
porter sur l'épaule	hnog	hnog	hnog	hnog	hnyoni
tenir sous le bras	thewaqi	thewaqi	thewaqi	thewaqi	thewaji
porter en bandoulière	thecooi (T)	theyooi	thecooi	theyooi	cooi
transporter	hunooi (T)	hunooi	hunooi	hunooi	hunyooi
bat du cheval	ba-huno (T)	ba-hund	ba-hund	ba-hund	ba-hunyo
porter à deux sur un brancard	pe-hloomi (T)	pe-labeei	pe-labeei	pe-labeei	pe-labeei
pretelles de portage	banek (T)	banek	gap	bweevap	bweevap
charge qu'on transporte	hyan-hmang	hyan-hmend	gap, pave-n	gap, pao-n	gap, pao-n
préfixe des fardeaux fardeau (en général)	vhan- (T)	vhan-	fan-	fan-	phan-
fafot (qu'on transporte)	vhan-ceek (T)	vhan-ceek	fan-ceek	fan-ceek	phan-ceek
sa part à porter, sa charge	hmeni-n (T)	hmeni-n	hmeni-n	hmeni-n	pao-n
bagages	dwani-mwau (T)	dwani-mwau	dwani-mwau	dwani-mwau	dwani-mwau
poser à terre, déposer	hnooi (T)	hnooi	hnooi	hnooi/ hnoe	hnyooi
libre, sans fardeau	thaning (T)	thanind	thanind	thanind	

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.5.5. Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche

baisser la tête (respect)	tiimo (T)	tiimo	tiimo	tiimo	tiimo
détourner la tête (refus)				theexia	
lever la tête, le nez en l'air	maka (T)	hyabe ga-n	maka	maxa	maxa
ouvrir les yeux	noot	noot	noot	noot (Tendo) noon (Coulina)	noon
fermer les yeux	maauo	maauo	maauo	maauo	maayim
voir quelqu'un	kai	hwene	hwene	hwene	noja-(ek) (Y) âani/ noja, noo-(ek) (W)
regarder en haut	hwê-da	hwê-da	hwê-da	hwê-da	ho-da
regarder en bas	hwê-dip	hwê-did	hwê-did	hwê-did	ho-did
observer, contempler	kalo (T)	kalo	kalo	kalo (ne-ek)	kalo (li-ek)
fixer du regard (interrogatif)				knodée	
écarquiller les yeux, fixer	nolaac (T)	nolaad	nolaad	nolaad	nolaad
jeter un coup d'œil	thai thôök (T)	thai-rhôök		thai-nook	sai-rook
chercher du regard	kooma	kooma			
regarder partout, fureter				tanocanook	
ouvrir la bouche	homaar	homaar	homaar	homaar	homaar
aspiration lèvres arrondies (bruit de baiser)	thiibo (T)	biigo	biigo	biigo	biigom (Y)
aspirer, gober	tipi (T)	tiv	tipi	tivi	tivi
aspirer bruyamment du liquide	hluupwi	hluup	hluupwi	hluup, hluui	hluup, hluui
aspirer l'air entre les dents (pour les nettoyer après les repas)	hliing (T)	hliing	hliik	hliik ~ hliind	hliind
Faire des "clics" avec la langue (pour faire avancer le cheval)	tingting (T)			tingting	
lécher	hnami (T)	hnami	hnami	hnami	hnami
avaler	tephi/ nephëi (T)	thevh	tepm	tem	cevi
attraper avec la bouche	wamwi (T)	wamwi	wamwi	wamwi	wamwi
tenir, agripper avec les dents	caa ko-n (T)	caa, caa o-n	caa ko-n	caa, caa xo-n	caa, caa xe-n
couper en grignotant	caï-bunc	caï-bunc	caï-bunc	caï-bunc	caï-bunc
percer avec les dents	caï-dua (T)	caï-dua	caï-dua	caï-dua	caï-dua

	pige	fwâï	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
couper avec les dents	caï-qapi (T)	caï-gavi	caï-gap	caï-qavi	
couper, ouvrir avec les dents			caï-gane	caï-gane	caï-gane
casser avec les dents	caï-bit (T)	caï-bit	caï-bit	caï-bit	caï-bit
croquer quelque chose de dur, de croustillant	kaubî (T)	kaubî	kaubî	kaubî	kaubî
montrer les dents (rictus)		tiivay	tiipac	tiivay	hiivaji (Y) ciivaji (W)
mordre (= manger de la viande)	hwî	hwî	hwî	hwî	hwî
se mordre, se battre (chiens)	be-behwiic (T)	be-hwiid	be-hwiid	be-hwiid	be-hwiid
siffler avec les lèvres	hwahyuk (T) hwavu (O)	hwahyuk	hwahyuk	hwayuk	hwayuk
siffler avec les doigts dans la bouche	bo-hyeen-wadit	bo-hyeen-wadit	omwa hyehwadit	bo-hyewadit	bo-hyeen-wadit (Y) bo-hyoadit (W)
souffler	ivu (T) huvi (O)	ivu	ivu	ivu	ivu
embrasser	goophâc, goophâa-r	goovhâc, goovhâa-r	goopmac, goopmaa-r	goomac, gooma-a-r	goovac, goovaa-r

1.5.6. Mouvements de bras, de mains

prendre, porter	vhe	vhe	fe	fe	bhe
porter en haut	vhe-da	vhe-da	fe-da	fe-da	bhe-da
en bas	vhe-di	vhe-di	fe-di	fe-di	bhe-di
transversalement	vhe-han	vhe-en	fe-en	fe-en	bhe-en
apporter en haut	vhe-da-me	vhe-da-me	fe-da-me	fe-da-me	bhe-da-me
en bas	vhe-di-nhe	vhe-di-vhe	fe-di-me	fe-di-me	bhe-di-me
transversalement	vhe-ha-me	vhe-e-me	fe-e-me	fe-e-me	bhe-e-me
emporter en haut (au loin)	vhe-da-ed	vhe-da-ed	fe-da-ed	fe-da-ed	bhe-da-ed
en bas (au loin)	vhe-di-ed	che-di-ed	fe-di-ed	fe-di-ed	bhe-di-ed
transversalement	vhe-ha-ed	vhe-e-ed	fe-e-ed	fe-e-ed	bhe-en-ed
rapporter en haut	vhe-da-nqa-me	vhe-da-nqa-me	fe-da-nqa-me	fe-da-nqa-me	bhe-da-mwa-me
en bas	vhe-di-khâ-me	vhe-di-hâ-me	fe-di-kna-me	fe-di-nqa-me	bhe-di-wa-me
transversalement	vhe-ha-nqa-me	vhe-e-nqa-me	fe-e-nqa-me	fe-e-nqa-me	bhe-e-mwa-me
remporter en haut (au loin)	vhe-da-nqa-ed	vhe-da-nqa-ed	fe-da-nqa-ed	fe-da-nqa-ed	bhe-da-mwa-ed
en bas (au loin)	vhe-di-khâ-ed	vhe-di-hâ-ed	fe-di-kna-ed	fe-di-nqa-ed	bhe-di-wa-ed
transversalement	vhe-ha-nqa-ed	vhe-e-nqa-ed	fe-e-nqa-ed	fe-e-nqa-ed	bhe-e-mwa-ed
se prendre par le cou, s'en- lacer	be-beeqa (T)	be-beeqa		be-beega/ pe-pingo	pe-pingo
prendre, tenir dans la main	cimwi	cimwi	cimwi	cimwi	cimwi
attraper, retenir	ta-cimwi	ta-yimwi	ta-cimwi	ta-yimwi	ta-yimwi

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
attraper, bloquer (ballon)		tabwi			
pincer en se refermant (bénitier)	lim (T)	homwi		homwi	homwi
se refermer (bénitier)		the-hyauhi			hivei (Y)
attraper en soulevant (ex. une marmite par l'anse)	tabe (T)	tabe	tabe	tabe	tabe
soulever, relever (ex. un bois qui est tombé)	hyabe	hyabe	hyabe	hyabe	hyabe
soulever en retournant (ex. une natte)	buli (T)	buli	buli	buli	buli
dresser, mettre debout, établir	batuki	parugi	barutti	paruxi ~ parui	payuri
lever en l'air, (ex. la main)		cega/ pa-yabi		cega	cega
enlever (les pierres du four, retirer (chapeau)	hue (T)	hue	hue	hue	
empoigner, saisir	thoot	thoot	thoot	thoot	soot
s'agripper, se retenir à crampionner	cagoo (T)	cagood	cagood	cagoo	cagood
suspendre, accrocher	ba-cagoo-i (T)	pa-yagoo-i	ba-cagoo-i	pa-yagoo-i	pa-yagoo-i
balançoire		hyagood	hyagood	hyagood	hyagood
se balancer		pe-hyagood	pe-hyagood	pe-hyagood	pe-hyagood
pendre, être accroché (fruit)	titaluk (T)	tiraluk	cagood	tiraluk	cagood
faire tomber	ba-tipwe (T)	pariwe	parapwe	parawe	parabwe
lâcher, laisser aller				panus	panus
lâcher (eau), ouvrir (vannes)	tala we	tala we	tala we	tala we	tala we
rejeter, abandonner	thalepwari	thalewar	thaipwar	thaiwan	thayauk/ thaiwan
laisser	hmang/ cepwar	thauk/ tecar	hmang	thauk/ hmanger	sauk/ hmanger
laisser quelqu'un, ne pas s'en occuper	te-(sang) (T)	te-(yek)	te-(ek)	te-(ek)	te-(ek)
mettre, poser, placer, donner	na/ naana	na	na	na	na
donner, tendre (vers le locuteur), donne !	na-me	na-me	na-me	na-me	na-me
mettre en haut	na-da	na-da	na-da	na-da	na-da
mettre en bas	na-dip	na-dip	na-dip	na-dic	na-dic
mettre sur le côté, sur un plan horizontal	na-har	na-her	na-hnger	na-en	na-en

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temal)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poser en haut		hadana	hadana	hadana	hadana
poser en bas		hadina	hadina	hadina	hadina
poser à côté, horizontalement		nahena	nahngena	naena ~ naane	naena ~ naane
mettre dans quelque chose (en haut)	ha-da thê-n (<i>T</i>)	ha-da hè-r		ha-da ne-r	ha-da re-r
mettre dans quelque chose (en bas)	ha-dii thê-n (<i>"</i>)	ha-dii hè-r		ha-dii ne-r	ha-dii re-r
Donner quelque chose à quelqu'un (= poser main-à lui)	ha hi-n (<i>T</i>)	ha hi-r	ha hi-r	ha-i-n/ na... hi-r	na i-n/ na... hi-n (<i>w</i>)
tendre quelque chose à quelqu'un	bataai (<i>T</i>)	bataai	bataai	bataai	bataai
étendre, déployer (membre)	thakeei (<i>T</i>)	thaxee	thakeei	thaxee	saxee
chercher à tâtons (dans le noir, dans un trou, etc.)	bapi (<i>T</i>)	bavi		bavi	bavi
pêcher à la main dans les trous	vatak (<i>T</i>)	palep	palep	palep	palep
chercher en tâtonnant		palev	nyabal	nyabal	nyabal
fouiller dans un trou (avec un bâton)	thikhi (<i>T</i>)	thihî	thikni	thingi	thiwi
fouiller pour repérer quelque chose d'enfoui sous la terre (ex. magnanias)		therexi	thetek	therexi	therexi
fouiller pour trouver quelque chose	wecap (<i>T</i>)	weap	wecap	weyal	weyap/ weya
fouiller pour extraire (épine, tubercule de magnanias)	thela (<i>T</i>)	thela	thela	thela	thela
fouiller partout en mettant tout en l'air	vatu (<i>T</i>)	varu	vatu	varu	varu
tirer sur quelque chose (pour le tendre)	tatai	tara	tatai	tarai	sai
tirer pour casser	to-gapi (<i>T</i>)	to-gav	thai-to-bune	thai-to-bune	sai-co-bune
tirer pour arracher des lianes	tai wök		tai wâk	ta-wâk	sa-wék
arracher (herbes) à la main	tawi (<i>T</i>)	tawi	tawi	gudi	gudi
tirer d'un coup sec (ex. pour ferrer un poisson)	thece (<i>T</i>)	theye	thece	theye	theye
trainier, tirer derrière soi (un bois, une corde)	pweli	pweli	pweli	pweli	pweli

	<i>pige</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
prendre avec le doigt (pommade, gelée de coco)	kepi (<i>T</i>)	kevî	kepî	kevî	kevî
extraire, sortir (d'un panier)	yaî	wevî	wepî	wevî	wevî
sortir, retirer (de sa poche, d'un panier), se déshabiller	uti (<i>T</i>)	urî	urî	urî	urî
extraire à la main	to-uti (<i>T</i>)	to-urî	to-uti	to-urî	to-urî
arracher, récolter (taro)	puthi (<i>T</i>)	purhî	putnî	putnî	putnî
creuser, récolter (igname)	nyavî	nyavî	nyavî	nyavî	nyavî
sortir, tirer (ex. nourriture de la marmite)	yai	yai	yai	yai	yai
arracher, décoller, s'écorcher	the-khipwi	hwagut, hwagulî	hwagut, hwagulî	hwagut, hwagulî	hwagut, hwagulî
arracher	hwabwe (<i>T</i>)	hwabwé	tabwe	hwabwé	hwabwé
arracher du chaume	tawi toot (<i>T</i>)	hwa-yaat	hwa-yaat	hwa-yaat	hwa-maî
cacher, ranger quelque chose	thii na bwati (<i>T</i>)	thii na bwar	thii na bwati	thii na bwar	thii na xoî
cacher (ex. un mort dans la Forêt comme on le faisait autrefois)	ha bwati (<i>T</i>)	thuivi	ha bwati	thuivi	thuivi
recouvrir de terre, enterrer	taakhi (<i>T</i>)	taahî	taakni	taang	cam
couvrir, recouvrir	thebovi	thebovî	thebovî	theboi	theboi
mettre, poser dessus	hwale (<i>T</i>)	hwale	hwale	hwale	hwale
se couvrir, se protéger (de la pluie, du froid)	thuayoom (<i>T</i>)		thiwahyoom	thuaom	thuaom
tapisser (avec des peaux de niaoulis)	tapwii-n (<i>T</i>)	tawii-n	tepwiî-n	tepwiî-n	saapwiî-n
enlever (paille du toit), dégarnir (un tas)	thivi	thivi	thivi	thi	thi
arrêter quelqu'un, barrer	thehi-(sang) (<i>T</i>)	thehi-(yek)	thehi	thei	thei
paralysé, bloqué, entrave (ex. poule ligotée)	thathap (<i>T</i>)	tharap	thathap	tharap	thayap
Fermier	hyaukhi	hyauhi	hi	hi (<i>Tendo, Coulna, hyaungi (kaavac)</i>)	hi
Fermier à clé	kiixi (<i>T</i>)	ki	ki	ki	ki (<i>T</i>)
Ouvrier	taphî	tavhi	tapmî	tamî	tavi

	<i>pîje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
montrer, présenter	hwâiqi	hwâiqi	hwâiqi ~ hwââgi	hwégei	hwâdei
montrer du doigt, désigner	pa-cidu (<i>T</i>) cidui (<i>O</i>)	pa-cidu	pa-cidu	ba-cidu	ba-cidu
toucher, entrer en contact avec quelque chose	thic, thii ko-n	thic, thii o-n	tau ko-n	thic, thii xo-n	thic, thii xe-n
enfoncer, piquer dans, chatouiller (avec doigt), pousser la barque du fond (avec perche), etc.	thii	thii	thii	thii	thii
s'accouder	thi-jipale-hi-n (<i>T</i>)	thi-jivare-hi-n	thi-hi	thi-jivare-hi-n	
enfoncer (non autonome)	bahlii	bahlii	-bahlii	-balii	
enfoncer avec la main	to-bahlii	to-bahlii	to-bahlii	to-balii	co-balii
enfoncer avec percussion	the-bahlii	the-bahlii	the-bahlii	the-balii	the-balii
appuyer	thaâ	thaâ	thaâ	thaâ	saa
appuyer avec la main	to-thaâ	to-thaâ	to-thaâ	to-thaâ	co-saa
maintenir, presser	thebile	thebile	thebile	thebile	thebilee
être serré dans une foule	pe-to-biled	pe-to-biled	pe-to-biled	pe-to-biled	pe-co-biled
pousser, bousculer (non autonome)	hleei	hleei		-leei	booi
pousser avec la main	to-hleei	to-hleei		to-leei	
pousser en piquant ou avec le pied	taa-hleei	taa-hleei		tee-leei	tee-booi
toucher par percussion	the-hleei	the-hleei		the-leei	the-booi
tuer, abattre					
repousser, bousculer	hiba-hleei (<i>T</i>)	hiba-hleei		hibooi	hibooi
pousser quelque chose	thaâ-hleei (<i>O</i>)	thaâ-hleei	teen	teeni	teeni
faire rouler (pierre)	pwaligooi (<i>T</i>)	rwaweei	bwahwe	bwawe	bwaoi
chasser, écarter (chiens, volailles)	vani (<i>T</i>)	ni	vani	vani	haulai (<i>Y</i>)
chasser, écarter (moustiques)	the-kawe (<i>T</i>)		kawe	kawe	
chasser, repousser quelqu'un	hibaa-			hibaa-	hibaa-
gratter la terre (poule), ratisser, écarter avec les doigts	kit, kit	kit, kir	kit, kiti	kit, kiri	kit, kiri
gratter la peau d'un tubercule pour voir l'espèce	hip	hivi / cebi	ceb	ceb	ceb
pincer	cebi (<i>T</i>)	cebi	ceb	ceb	cebi / co-bi
essuyer	tadi (<i>T</i>)	tadi	tadi	tadi	
essuyer, effacer	thilii (<i>T</i>)	thilii	thili	thili	thili

	<i>pjie</i>	<i>fwā̄i</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
frotter, aiguiser, faire du feu par friction	yale (T)	vale	vale	vale	yaled
frotter entre ses mains	yalati (T)				
frotter pour nettoyer (ex fond d'une marmite)	yuati (T)	yuwar	yuat	yuar	yuar
racler, raboter, râper (coco)	hyel	hyeli	hyel	hyel	hyel
râper (<i>Dioscorea bulbifera</i>)	hyei (T)		hyei/ hye niwā	hyei/ hye niwā	
frotter quelqu'un (avec des plantes magiques), masser		thai-n yek	thai ne-ek	thai ne-ek	thai li-ek
bindre, enduire, peindre	hnemi (T)	toom	toom	toom	huna (Y) toomi (W)
agiter, bouger	vayavaya (T)	vayavaye	vayavaya	vayavae	vayavae
secouer quelque chose dans la main	gili (T)	gil	gil	gil	gil
faire un signe de la main	nyanumi (T)	nyanum	nyanum	nyanum	nyanum
agiter le bras, faire un moulinet avec le bras	theweei (T)	thewee	thewee	thewee	theoo
brasser, meler en tournant, visser, dévisser, moudre	bitai	bira	bitai	bira	bira
essorer (linge), presser (lait de coco)	hwali (T)	hwel	hwel	hwel	hwel
étrangler	biu thōō-n (T)	biu rhōō-r	biu tnōō-r	biu noo-r	biu roo-n (Y) pe-wēi no (W)
maçonner, pétir (pain)	komwi (T)		komwi	komwi (Tendo)	thald
rouler, ranger (uate)	whidi (T)	whidi	fiidi	fiidi (Tendo) biidi (Coulna)	biii
rouler (filet, natte)				bii	
enrouler (corde)	dee (T)	dee	dee	dee	dee
se retourner	hwetei	bwer	bweti	bwer	punit
tourner quelque chose	hwetei	bwer	bweti	bwer	pudei
tourner sens dessus dessous	the-hwetei	the-bwer	the-bweti	the-bwer	the-vudei
tourner (toupie)	wetang	werang	wetang	werang	wenyang
renverser, chavirer		the-hui	the-hui	the-i	the-i
retourner (bateau, marmite)				thaqubwar	saqubwar
retourner à l'endroit (vêtement, panier)	thiphiai (T)		hyu-falepm	hyu-falem	hyu-falev

	<i>pige</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
changer de place	wägi (T)	wägi	wägi	wäji	nyaji
ramasser un à un (ex. pierres)	theei	thee	thee	thee	hivi
ramasser (par poignée ou avec pelle: terre, sable, café) charger en haut (ex. dans un camion)	cavi cavi-da	cavi cavi-da	cavi cavi-da	cai cai-da	ca cai ta
remplir en bas (ex. dans un panier)	cavi-dip	cavi-dip	cavi-dip	ca-dip	ca i dip
rassembler			ha-hipi	ha-hivi	
assembler, mélanger	ha-hiiphöi	ha-hiöhöi	ha-hipmo	ha-imoor	ha-vuguun
empiler, amonceler, mettre en tas	nuqui (T)	thai/ pe-thai	thai/ pe-thai	thai/ perai	thai/ pe-thai (Y)
en tas, empilés l'un sur l'autre		be-tago le ga-n		knoaara	khéarat (Y) knearat (W)
ras	huguu-n (T)	kae-thai	kave-thai	kave-thai	hman-thai
réunir, raccorder 2 choses	pe-tacina (T)	taina	pe-teecina	teejai/pe-teejai	teejai/ pe-teejai
ajuster, rejoindre, ajouter	cina/ pe-cina (T)	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina
clore, refermer, fermer aux deux extrémités (barrière, filet)	be-pehlii (T)	behlii	behlii	belii	bhinyai
mettre en ligne, aligner	pagi (T)	pagi	pagi	pagi	paji
rangée, file	nyin (T)	nyin	nyin	nyin	nyin
étaler par terre (ex. natte)	thapei (T)	thevi	thevi	theyi	thevei
étaler, étendre (filet)	tali	tali	tali	tali	tali
éparpiller (terre, sable)		the-dala			
éparpiller, tourner pour mélanger (ex. sucre)	weli (T)	weli	weli	weli	weli
éparpiller avec instrument		taa-weli		tee-weli	tee-weli
lancer (sagaie)	tei	tei	tei	tei	tei
planté, piqué, fiche	numatao				
Lancer, projeter (pierres, casse-tête)	thai	thai	thai	thai	thai
Lancer en haut	thai-da	thai-da	thai-da	thai-da	thai ta
Lancer en bas	thai-dip	thai-dip	thai-did	thai-did	thai tie
frapper, taper, tuer	kaai	kaai	kaai	kaai	kaai
frapper (sur un piquet)	thathaa	thathaa			
frapper de haut en bas (comme pour piocher)	the-hue	the-hue			

	<i>pjē</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fouetter	hnap	hnav	hnap	hnav	hwagi
fouetter, cingler	xhiuli (T)	khili	xhili	khili	khili
taper (ex. du linge sur les cailloux pour le laver)		thare		thare	
fouet	thibup (T)	thibup	thibup	thibup	thibup (Y) phue (W)
piquer, sagayer	keli	kele	kneli	kneli	kheli (Y) kneli (W)
piqué, se piquer		thanim	thanim	thanim	sanim
se piquer	thale-(sang)	thale-(yek)			
heurter, cogner, taper (ex. sur un coco pour l'ouvrir)	tabi	tabi	tabi	tabi	cabi
se blesser en se cognant	the-tabi	the-tabi		the-tabi	the-cabi
frapper avec la main (ex. à la porte pour entrer)				thelin	
casser, briser (non autonome)	-bi	-bi	-bi	-bi	-bi
casser avec les dents	cai-bi	cai-bi	cai-bi	cai-bi	cai-bi
écraser avec le pied, pi- ler (café)	taa-bi	taa-bi	tee-bi	tee-bi	tee-bi
écraser avec la main, mou- dre (café)	to-bi	to-bi	to-bi	to-bi	co-bi
casser en tapant, éclore (poussin)	the-bi	the-bi	the-bi	the-bi	the-bi
casser (en pliant)	hyuu	hyuu	hyuu	hyuu	hyuu
casser à deux mains	to-hyuu	to-hyuu	to-hyuu	to-hyuu	co-hyuu
casser avec le pied	taa-hyuu	taa-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu
casser (ex. du bois sur le genou)	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu
casser du petit bois	ku-hyuhyyu	hyuhyyu	hyuhyyu	hyuhyyu	
rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)	pii (T)	pii	pii	pii	pii
se casser, éclater (ex. verre)	hap	hap	hap	hap	gao
détonner, éclater avec brisard	bup	bup	bup	bup	bup
cassé	vhalat (T)	vhelet	felet	felet	phelet
couper (non autonome)	-gane (T)				
couper en deux (ex. planche)	to-gane (T)	gane to-gane	gane to-gane	gane to-gane	gane to-gane
ouvrir (ex. ventre)		taa-gane	tee-gane	tee-gane	tee-gane
couper, ouvrir en 2 (papaye), dépuceler une fille		the-gane	the-gane	the-gane	the-gane
couper à la hache (coprah)	the-gane (T)				

	pije	fuâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
couper (non autonome) couper avec les dents couper (du bois par terre) déchirer à la main, casser (une corde)	-gapi cai-gapi to-gapi	bune cai-bune taa-bune to-bune	bune cai-bune tee-bune to-bune	bune cai-bune tee-bune to-bune	buna (Y) cai-buna (Y) co-buna (y)
couper (avec tamioc, cou- teau)	the-gap	the-bune/ the-gavi	the-bune/ the-gap	the-bune/ the-gav	the-buna (Y)
tailler (bois)	davi	davi	thavi	thavi	
couper avec ciseaux, scier	cei	cei	cei	cei	cei
couper (viande), se couper	hyei (T)	hyei	hyei	hyei	hyei
couper en morceaux (ex. igna- me crue), décortiquer (coprah)	thalai (T)	thalai	thive	thie	thie
découper en lanières (fibres de pandanus)	tie (T)	tie	tie	tie	tie
rater en coupant, dévier	thilap (T)	thilap	thilap	thilap	thilap
déchirer en lambeaux, met- tre en charpie	thithâ (T)		thitna	thina	
déchirer, faire un accroc		hwali	hwali	hwaji	hwaji
percer (non autonome) percer avec les dents percer avec le doigt (ex. étoffe, panier)	-dua (T) cai-dua (T) to-dua (T)	-dua cai-dua to-dua	-dua cai-dua to-dua	-dua cai-dua to-dua	-dua cai-dua co-dua
percer avec un bâton	taa-dua (T)	taa-dua	tee-dua	tee-dua	tee-dua
percer quelque chose de dur	hili	hili	hili	hili	hili
trouer	the-diki				
troué		hwa	hwa	hwa	hwai (Y)
perçé	tamaan (T)	tamaan			
ébrécha	pida (T)	pida	pida	pida	pida (W)

1.5.7. Verbes d'action (en général)

faire quelque chose	pwa	fuâi	pmwa	pmwai	phwai (Y) pmwai (W)
faire- (+COD incorpore)	po-	po-	pmwa	po-	po-
Faire des cultures	po-poka	po-poxa	pmwa poka	po-poxa	po-poxa
Faire un travail collectif	la (T)	la	la	la	la
travailler, bouger	vaya (T) veea (O)	vaya	vaya	vaa	vaa

	pije	fwā'i	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
fabriquer, créer	khōjī (T)	khōjī	knojī	knojī	khōjī (Y) knojī (W)
essayer	cagī	cagī	cagī	cagī	cājī
commencer	thaapuun/ cicipuun thapooi	thaavuur	cipuun/ thecipuurd	thaavuur/ thiivuur theyipuun	thaavuur
continuer	vhe bala-n (T)	vhe bale-r	fe bale-n	fe bale-r	phe bale-r
finir	koir	koir	koir	koir	koir
imiter	pe-weic (T)	pe-weid	pe-hwiood	pe-wiood	po-wiooc (Y)
faire expres	pwa o hwaan (T) pwa hwaen (O)	fwā-hweer		omwa-voer	phwā vo suen (Y) omwa vo suen (W)
fatigué, paresseux	ka-teet	ka-teet	ka-teet	ka-teet	ka-teet
paresseux				ka-kar	ka-kar
courageux, actif	ka-maaguya	ka-maaguya	ka-maaguya	ka-maaguya	ka-maaguya
peu soigneux, qui travaille à la va-vite		ka-vaya hayuk	ka-vaya uceer	ka-vaa uyeer	ka-vaa uyeer
maladroit	ka-thavalaan (T) pwafi (O)	ka-thaxelaar	ka-thavalaan	ka-thaalaeer	ka-thaalaeer
lent, en retard	hyaap/ haagd	hyaap/ meiny	hneenger	meiny	meiny
vif, rapide	tatu	taru	tatu	taru	taru
ambidextrie	ka-waluumo (T)	ka-waluumd	ka-waluumo	ka-waluumd	ka-waluun mo (Y)

1.5.8. Postverbes de manière

ensemble	hiiphō	hiihd	hiipnd	hiimd	vugu
seul	gaahethō	gaerhd	gaahatnd	gaaeng	hada
différent, à part, à l'écart	hyele (T) hele (O)	hyele	hyele	hyele	hyele
bien	bwati	bwari	bwat̄i	bwari	xoi
mal, de travers	tai	tai	tai	tai	khēnuxi knenuxi
droit au but, à l'arrêt toucher (avec sagae)	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut	cuut tei cuut
doucement, sans bruit	hyaakhō	hyaahd	hyaaknd	hyaangd	hyaangd
doucement, avec précaution		hyahyai		pa-neneeng	maya
en secret	ööba	ööba	ööba	ööba	ööba

pije

j'wâî

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

au hasard, sans règles, en vain, s'importe comment	hayu, hayugî	hayu	hayu	hayu, hayu	hayu, hayu
fixement, fermement	thilihmwet	tiwa, jiwalî	tiwa, jiwalî	tiwa, jiwalî	water wa
complètement, en totalité à l'endroit	vhig	vhig	fig	fig	bminuk
à l'envers (vêtements) mettre ses vêtements à l'envers)		tuut rhë-n hwerî	pa-kalade	pa-xalade	tuut nen pa-xalade
à l'envers, à reculons, tête en bas	samwa, samwai	samwa, samwai	samwa, samwai	samwa, samwai	samwa, samwa

2. TECHNIQUES

2.1. HABITAT

pije

fwâi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

2.1.1. Généralités

demeurer	moa	moa	moa	moa	moa
se rendre visiter	pe-vigu (T)	pe-vigu	pe-vigu	pe-vigu	pe-vigu
déménager, changer de résidence	pe-tuun (T)	pe-tuuri	pe-tuuri	pe-tuuri	pe-tuuri
place de- [préfixe]	kae-	kae- ~ kaa-	kave-	kave-	hmar-
pays	kae-mod	kae-mod	kave-mod	kave-mod	hmar-mod
village, hameau	hoogo, hoogoo-n (T) baane-n (O)	hoogo, hoogoo-r	hoogo, hoogoo-r	hoogo, hoogoo-r	hoogo, hoogoo-r
allée centrale	he-n hoogd	he-n hoogd	he-n hoogd	he-n hoogd	he-n hoogd
chez soi, ensemble familial chez lui	hwân-nga (T) hwân-nga-n (T)	hwân-nga hwân-nge-r	hwân-nga hwân-nge-r	hwân-nga hwân-nge-r	hwanga hwangoo-r
au près de lui, chez lui	haa-n (T)	haa-r	haa-r	haa-r	haa-r
royaume	nga man thau (T)	nga men thau	nga men thau	nga men thau	nga men thau
cour devant la chefferie	kae-gu (T)	kae-gu	kave-gu	kave-gu	hava
palissade de la chefferie	thing	thing	thing	thing	thing
palissade, barrière	babe	babed	vala	babed	babec (Y)
fermé, clos, bouché	hneny (T)	hner	hner	hner	hner
dehors, extérieur	pwan	pwan	pwan	pwan	pwan
Hans la maison	khâ (T)	khâ	kna	kna	le nga
Herrière la maison	guun-nga (T)	guun-nga	guu-n nga	guun-nga	guun-nga

2.1.2. Types de maison

maison, sa maison	nqa, nqa-r	nqa, nge-r	nqa, nge-r	nqa, nge-r	nqa, nge-r
case ronde traditionnelle	duu-nga (T)	duu-nga	due-nqa	duu-nqa	jue-nqa
grande case des hommes	nga ke-kayuk (T)	nga kayuk	nga kne-kayuk	nga-xayuk	nga-xayuk
case en chaume	nga toot (T)	nga yaat	nga yaat	nga yaat	nga ma
maison en tôle	nga kapwa (T)	nga kawa	nga kapwa	nga kapwa	nga kapwa

	<i>pjje</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
case oblongue		nga cainya	nga-hwave-taloot	nga-raloop	nga-raloop
case à toit à deux pentes;	nga-bwan-jep (T)	nga-bwan-jep	nga-bwan-jep	nga-bwan-jep	nga-bwan-jep
abri de fortune					
case d'isolement pour femmes qui ont leurs règles	nga-hwid	nga-hwid	nga-hwid	nga-wid	nga-xid
maison-cuisinel ¹	kaa-wehnya (T)	kaa-wehnya	kaa-wehnya	kaa-wehnya	kaa-wehnya

2.1.3. Architecture de la maison

dresser quelque chose, monter une maison	patuk ¹	barug ¹	paruti	paruxi ~ paru	payur
monter la charpente	thai-cee-n (T)	thabe	thabe	thabe	thabe
charpente de maison	pi-phân nga (T)	bi-phân nga	pi-pmen nga	pi-men nga	pi-vien nga
terre de maison	bin-nga	bin-nge	bin-nge	bin-nge	bin-nge
perches plantées devant la case	daale-ceek	daare-ceek	daare-ceek	daare-ceek	iaare-ceek
porte	hwan-nga	hwan-nge	hwan-nge	hnwan-nga	hwan-nge
seuil de la maison	thabobaap	thabobaap	thabobaap	thabobaap	thaayek (T) thaboeep (W)
linteau de porte	ga-pae-hwan-nga		dwan-hwan-nge	dwan-hwan-nga	bwadaa-nga (Y)
chambranles de porte	vhi-le-hwan-nga	vhi-re-hwan-nga	fire-hwan-nga	fire-hwan-nga	thaaleid
mascarons sculptés sur les chambranles	lopo	lovo	lopo	lovo	lovo
poteaux du tour	hon-nge	hon-nge	hon-nge	hon-nge	hen-nge/ ning
poteau central	sêduut	sêduut	sêduut	sêduut	cêjuut (Y) cnejuut (W)
planter (poteau)	ra				hili (ning)
corbeille de galettes au sommet du poteau central	nae-manik	nae-manik	maye-de	maye-de	maye-de
le haut de la maison (en haut du poteau central)	kuun-nga (T)	kuun-nge	kuun-nge	kuun-nga	kuun-nga
disque de bois qui coiffe le poteau central (remplace aujourd'hui la corbeille de galettes)	noon-guo	noon-cilek	noon-guo	noon-guo	noon-guo

¹ désignait autrefois les dépendances à côté de la case du chef, où les hommes de son entourage faisaient la cuisine

	<i>pjje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
entrait, traverse		gan-gud	bwan-gud	bwan-gud	bwan-gud
sablière, base de la charpente du toit	wa-pwahlop (<i>T</i>) waahlop (<i>O</i>)	bagarhek	phwa-bwanid	phwa-bwanid	phwa-bwaning
salives du toit	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga
gaulettes circulaires horizontales sur lesquelles on fixe les peaux de niaoulis	dalip (<i>T</i>) wôpic (<i>O</i>)	wâvid	dalip	dalip	dalip
mettre les gaulettes	dalivi (<i>T</i>)	wâvi nga	daliv	daliv	daliv
gaulettes verticales entre les solives sur lesquelles on fixe les peaux de niaoulis	ceen-dalip (<i>T</i>)	daween ceek	ceen-dalip	ceen-dalip	ceen-dalip
poutre faîtière des cases ou longues	duun-gan-nga (<i>T</i>)	duun-gan-nga	duun-bwan-nga	duun-bwan-nga	maagoop
murs, parois des maisons	lie-nga (<i>T</i>)	lie-nga	liye-nga	liye-nga	lie-nga
toit de maison	iluu-n (<i>T</i>)	khudi	thiknudi	thingudi/ knud	thixudi/ thiudi
tapisserie en peaux de niaoulis	tapwiin (<i>T</i>)	tewii-n	tepwiin-/ tepiye-nga	tepwiin-/ tepiye-nga	saapwie-r
tapisser des parois avec des balmes de cocotiers		thibi			
lattes en bois circulaires à l'extérieur pour maintenir la tapisserie de chaume ou de niaouli	hyabac (<i>T</i>)	hyabed	hyabek	hyabek	hyabek
toit	gan-nga	gan-nga	bwan-nga	bwan-nga	bwan-nga
chaume	toot (<i>T</i>) yaat (<i>O</i>)	yaat	yaat	yaat	mai
couvrir de chaume	yali nga	yali nga	yali nga	yali nga	yali nga
alène pour toiture	iiidd	iiidd	iiidd	iiidd	iiidd
soudre la paille du toit	hmeki (<i>T</i>)	hiva yaat	hmeki	hmex	hwangi mai (<i>Y</i>)
rebord du toit de chaume, premier rang de paille	doon-nge	doon-nga	doon-nge	doorid	doorid
avant-dernier rang de paille				hwâxorap	peoyabwe (<i>Y</i>)
dernier rang de paille	hmek pauye (<i>T</i>)	hmek panua	hmek panua	hmek panua	hmek panua
bourrelet de paille au fai-tage	mween-nga (<i>T</i>)	fidi	phidu	phidu/ thoon-nga	phidu/ thoon-nga (<i>Y</i>)
faïtage sculpté (= "houp")	hup	hup	hup	hup	huve-nge
conques enfilées sur faïtage	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-daalook	juuve-taanook

pije

fwāti

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.1.4. Mobilier

lit (= étagère, plate-forme)	badang (T)	badang	phac	padang (<i>Tendo</i> , pac (<i>Coulna</i>)	padang (Y), pac (W)
appuie-tête, oreiller	gan-hūūn (T)	gan-hūūn	pacada	bweac	bwead
table	taap/ kan-ceek	taap/ kan-ceek/ kaa-hwi-aman	taap/ kan-ceek/ kave-hwi-aman	taap/ kan-ceek/ kave-hwi-aman (<i>Tendo</i>) kave-huu (<i>Coulna</i>)	taap/ hman-huu
chaise, banc	kae-tagd	kaa-tagd	kave-tagd	kave-tagd	hman-tagd
berceau pour bébé	vata (T)	vata	vata (= palissade)	vata	vata

2.2. CULTURES, PLANTATIONS, RÉCOLTES

pige *fwā'i* *nemī 1 (Temala)* *nemī 2 (côte est)* *jawe*

2.2.1. Outils

épieu de culture	walak (<i>T</i>) wala (<i>O</i>)	walek	walek	walek	walek
plantoir à taros	wabui (<i>T</i>) wabu (<i>O</i>)	wabui	wabui	wabui	wabui
pelle	wasato (<i>T</i>) sato (<i>O</i>)	wasato	ba-hyeli gud	wasato	hyere

2.2.2. Cultures, plantations, entretien des jardins

plantes cultivées, boutures	poka	poxa	poka	poxa	poxa
ses boutures (qu'on lui a données)	kaa-r	kaa-r	kaa-r	kaa-r	kaa-r
faire des cultures	po-poka	po-poxa	pmwa poka/ tawai	po-poxa	po-poxa
champ, plantation (en général)	kae-po-poka/ kae-tami-amar	kae-po-poxa/ kae-tami-amar	kave-pmwa-poka/ kave-tami-amar	kave-po-poxa/ kave-tami-amar	hman-po-poxa
terre inculte	guc ka-hyen (<i>T</i>)	guc ka-hyen	guc ka-hyer	guc ka-hyer	guc ka-hyer
endroit cultivé- (préfixe), massif de fleurs	dan- (<i>T</i>)	dan-	dan- dan-buke	dan- dan-muuc/ hwa-muuc	
jardin	dan-poka (<i>T</i>)	dan-poxa	dan-poka	dan-poxa	
coin de forêt débroussé pour cultures (écoubage)	thimwek	thimwek	thimwek	thimwek	sau
îachère	bin-amar	bin-amar	bin-amar	bin-amar	hmaap
limite, sa limite	pe-hye, hyee-r	pe-the, thee-r	pe-the, thee-r	pe-the, thee-r	pe-se, see-r
débrousser	thag-i (<i>T</i>)	thag-i	thag-i	thag-i	thabwi
préparer le champ d'ignames, débrousser	hyanya	hyanya	hyanya	hyanya	hyanya
labourer	hum (<i>T</i>)	hum	hwade	hum	
motte de terre	wa-vhiye-gud	wa-vhiye-gud	fiye-gud	fiye-gud	phiye-gud
planter (tubercule)	tam-i	tam-i	tam-i	tam-i	te-i
recouvrir de terre, enterrer	taakhi	taah-i	taakni	taang-i	cam-i

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
débrousser (avec sabre)	thuyaak	thuyaak	thuyaak	thuyaak	thuaak
sarcler			tebwic, tebwiyi	tebwic, tebwiyi	tebwic, tebwiyi
sarcler dans le champ d'ignames	bwadaak, bwada			bwadai (<i>Tendo</i>)	
mes					
arracher, désherber à la main	tawi	tawi	tawi	gudi	gudi

2.2.3. Types de champs

2.2.3.1. Champ de bananiers

bananeraie, champ de bananiers	Dan-saahmua (<i>T</i>)	Dan-saahmua	ne-saahmua	nwa-saamua	nwa-saamua
--------------------------------	--------------------------	-------------	------------	------------	------------

2.2.3.2. Champ d'ignames

champ d'ignames	hwada	hwada	hwada	hwada	nia
massif d'ignames en croissant sur flanc de montagne	hwai	hwai	hwai	hwai	hwai (<i>W</i>)
champ plat d'ignames	kae-tahwa/ kae-taabif			kave-tawa	tao (<i>W</i>)
champ d'ignames cultivé plusieurs années de suite	bwa-fo (<i>T</i>)	bwa-fd		bwa-pho	
fosse protecteur du champ d'ignames	hwathak	hwaarek	hwaathek	hwaarek	nwaayek
butte d'igname	bwahmu (<i>T</i>)	bwahmu	bwahmo	bwamo	dwamo
petit piquet marquant l'emplacement de l'igname à planter	te-keli (<i>T</i>)			te-tawa	
grand tuteur à ignames	havit	havit	havit/ theethap	havit ~ hait	duk
petite rame rejoignant le tuteur	dipuk (<i>T</i>) dipu (<i>O</i>)	huuda	dipuk	Hivuk/ huuda	huuda (<i>Y</i>) Hivuk/ huuda (<i>W</i>)
attacher la tige d'igname	hnaï (<i>T</i>)		hnei	hnei	theyuu
sèche (tige d'igname bonne à récolter)	ho (<i>T</i>)	ho	ho	ho	ho
case dans les plantations	nga le kae-tami-aman			nga kave-thuvamoo	nga hman-thuamoo (<i>W</i>)
bouquet magique accroché au tuteur (protection des cultures)	hween-havit (<i>T</i>)			hwa-maye-hait/ hween-hait	hwa-vaye-duk
marques d'interdits, bouquets accrochés à un piquet pour montrer qu'une plante est réservée	ségu (<i>T</i>)	lelep	lelep	lelep	lelep
plantes enfouies dans le champ (protection des cultures)	daabila (<i>T</i>)	daabila			

pije

fwâï

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.2.3.3. Champ de taros

tarodiére irriguée	gala	gala	gala	gala	gala
massif de culture humide, plantation de taros près des rivières	haku	haxu	haku	haxu	haxu
champ de taros en montagne (non aménagé)	hyaacuc (T)	hyaagud	hyaagud	hyaagud	hyaaguc (W)
tarodiére de montagne (en terrasse)		metaam	metaam	metaam	mebam
talus à l'arrière de la ta- rodière	ba-than-guc (T)	haven-gala	hafen-gala	haven-gala	haven-gala
soutènement de tarodière	dee-gala (O)	deye-gala	din-gala	din-gala	din-gala
mur de soutènement	ba	ba	ba	ba	ba
conduite d'eau	sédanin-we (T) padi-we (O)	sédanin-we	cedan-we	cedanin-we	hwaranin-we/ dane (Y)
prise d'eau	pue-we	pae-pue-we	paye-puke-we	paye-puxe-we	paye-pue-q (Y)
fossé d'écoulement	hulan-we (T)	hure-we	hure-we	hure-we	hure-we
écoulement pavé entre deux terrasses de cultures		vhaeen-gala		hwan-fae o gala	phae o gala (W)
ouvrir les vannes	tala we (T)	tala we	tala we	tala we	cala we

2.2.4. Récoltes

creuser, récolter (igname, magnania)	hyav	nyav	nyav	nya	nya
récolter des ignames		nya-kuuk	nya-kuuk	hya-kuuk	
faire un trou (avec barre à mine)	po-hwar	po-hwan	ku-hwan	kuan	po-hwan (Y) kuan (W)
arracher, récolter (taro)	buthi (T)	burhi	putni	bum	bur
cueillir des brèdes, des jeunes pousses	cepi/ cepi dd	cevi/ ce-dd	cepi/ ce-dd	cevi/ ce-dd	viid
cueillir des fruits	tabwe	pwede	tabwe	pwede	hni
cueillir (plutôt des feuilles)	thagoi (O)				thagoi
cueillir, récolter de la can- ne à sucre	po-khûny	po-khûny	pmwa knuny	thoo/ tho-xuny	thoo/ tho-xuny
gaule à fruits, bâton à cro- chet	wo-hlibo			ba-ula	ba-ula

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Téñala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
séchoir à ignames, claire	padangan kuuk (T)	padangen kuuk	phac o kuuk	padangen kuuk (<i>Tendo</i>)	padangen kûic (Y)
mettre des régimes de bananes à mûrir	hyaac (T)	hyaac	hyaac	hyaac	hyaac

2.2.5. Maladies des plantes cultivées

nécrose du champ due à des champignons phosphorescents	yadala (T)	yadala	yadala	yadala	yadala (Y)
maladie des ignames et des patates	siim (T)	siim	siim	thuud	thuuc (Y)
maladie des taros	cuk (T)	cuk	cuk	cuk	
crever sur pied (canne à sucre)	thika (T)	thixa	thika	thixa	maboyim (Y)

2.3. CHASSE, GUERRE

pige *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

2.3.1. Armes

sagaie, sa sagaie	da, daa-r	da, daa-r	da, daa-r	da, daa-r	da, daa-r
doigtier de la sagaie	hûni	hûni	hué	hûé	hûé
sparterie de la sagaie	wân-da (T)	wân-da	wân-da	wân-da	wân-da
manche de la sagaie	uvan-da (T)	uvan-da	uvan-da	uvan-da	ugen-da
pointe de la sagaie	mae-da	mae-da	maye-da	maye-da	maye-da
fronde, sa fronde,	wedat, wedala-r	wedat, wedale-r	wedat, wedale-r	wedat, wedale-r	wedat, wedale-r
fusil, son fusil					
pierre de fronde	pae-wedat	bae-wedat	paye-wedat	paye-wedat	paye-wedat
plumet de fronde	thile-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat
giberne pour pierres de fronde	keen-paik (T)	keen-paik	keen-paik	keen-paik	keen-paik
casse-tête, son casse-tête	bwat, bwali-r	bwat, bwali-r	bwat, bwali-r	bwat, bwali-r	bwat, bwali-r
casse-tête bec d'oiseau	gahlia maa-n (T)	bwat hoore-maa-r	bwat hoore-maa-r	bwat hoore-maan	bwa-hoore-mae-n
casse-tête à bout rond (boule)		bwat pwen-dogar	bwat pwer	bwat pwen-dogar	bwat pwen-dogar
casse-tête à gros bout rond		bwat merd	bwat meto	bwat merd	bwat merd
casse-tête à bout rond et	bwat kalapa	bwat kalava	bwat kalapa	bwat kalava	bwat kalava
plat (disque)					
casse-tête à piquants	bwat doalaqe	bwat waabulu	bwat waabulu	bwat waabulu	bwat waabulu
casse-tête durci au feu	hyan-cin	hyan-cini	hyan-cini	hyan-cini	hyan-cini
casse-tête champignon		thawed	thepwad	thawed	
sorte de casse-tête	the-pwadi	the-wadi	the-pwadi	the-wadi	
flèche, sa flèche	liket, jikela-r	jixet, jixele-r	jiket, jikele-r	jixet, jixele-r	jiget
arc	ngan-jiket	ngen-jixet	ngen-jiket	ngen-jixet	ngen-jiget
corde de l'arc	wân-ngan-jiket (T) wô-ngan-jiket (O)	wân-ngen-jixet	wân-ngen-jiket	wân-ngen-jixet	wén-ngen-jiget
pointe de la flèche	mae-jiket	mae-jixet	maye-jiket	maye-jixet	maye-jiget
barbelure de la flèche	thibeer	sira/ thibeen sira	thibeer	thibeer	thibeer
parbelures sur sagaines (pour chasser les oiseaux)			hure-hwan-ditik	kail	siraan (J) kaili (W)

pije

fwâî

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

2.3.2. Chasse

chasse, chasser (au fusil)	vap, vavi	vap, vai	vap, vavi	vap, vai	vap, vai
qui a de la chance (à la pêche ou à la chasse)	ka-uhya (T)	ka-uhya	hmathaad	ka-uuya	ka-diang (Y) ka-úa (W)
viser quelque chose	tina (na ko-n) (T)	tina (na o-n)	tina (na ko-n)	tina (na xo-n)	tina (na xe-n)
Lacet, collet	je	je	je	je	je
Lacet à terre	je le guq (T)	je le guq	je le guq	je le guq	je le guq
Lacet dans les arbres	je le dawec (T)	je le poa		je le poa	je le poa
Lacet pour petits oiseaux	hnii-je	hnii-je	hnii-je	hnii-je	hnii-je
poser des lacets	ha je	ha je		ha je	tha-je
piège à détente, tapette			je-hyaget		je-hibit
se prendre au collet	titoot (T)	tigid	tigid	tigid	
noeud coulant	hwani-je (T)		hwani-je	hwanoox	hwadoox
tirer sur un noeud coulant				telii	thi-uriri (Y) telii (W)
bâton à glu pour les cigales	hyaa-thigid	saan-thigid	thigid	nyaaligid	nyaaligid

2.3.3. Guerre

guerre	paac	paac	paac	paac	paac
Chef de guerre	kaapue-paac	kaavue-paac	kaapue-paac	kaavue-paac	kaavue-paac
Troupe de guerre	kan-paac (T) teen-paac (O)			kan-paac	kan-paac (W)
Troupe de gens, groupe, équipe	bat (T)	bat	bat	bat	bat
ennemi	hwaaduup (T)	hwaadap	hwaadak/ hwaaduup	hwaadak/ hwaduup	hwaadang (Y) hwaadung/ hwaajuup (W)
noeud de guerre (pour convoquer les alliés)	hmwatang	hmwarang	hmwatang	hmwarang	hmwarang
lutter, boxer	pekaac (T)	pexaac/ pe-pekaac	pekaac	pexaac/ pe-pekaac	pexaac/ pe-pekaac
attaquer	mwaji			mwaji	mwaji
bloquer dans une embuscade	tu-mwaji (T)	tu-mwaji	tu-mweji	tu-mwaji	tu-mwaji
cerner			ta-mweji	ta-mwaji	ta-mwaji
barrié				the-mwaji	the-mwaji

	<i>pjē</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemī 1 (Təmala)</i>	<i>nemī 2 (côte est)</i>	<i>jawē</i>
faire le guêt	tu-hoa (T)	tu-hoa	tu-hoa	tu-hoa	
Lancer (sagaie)	tei	tei	tei	tei	tei
Toucher (avec sagaie)	tei tuut (T)	tei tuut	tei tuut	tei tuut	tei cuut
"touché!", crise victoire quand la sagaie est au but	alala tuut daa-ng! alala hmatac! (T)	alala tuut daa-ng	alala tuut daa-ng	alala tuut daa-ng	alala cuut daa-ng
rater	tei tai (T)	tei tai	tei tai	tei tai	tei tap/ tei khēnuxi (Y) teitap/ tei knenuxi (W)
Lancer (casse-tête, pierres)	thai	thai	thai	thai	thai
abattre, coucher par terre	thelee	thelee	thelee	thelee	theboo
piquer (avec sagaie)	thanin	thanin	thanin	thanin	sanim
parer un coup (en levant le casse-tête)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)
éviter un projectile	bile	bile	bile	bile	bilee
pousser, repousser			hibooi	hibooi	hibooi
chasser quelqu'un	hibee-(sang) (T)	hibaa-		hibaa-	hibaa-
poursuivre, courir après	tholavi, thola-(sang) (T)	tholav	tneen tai-r	tnoonii/ hava	hava
assaillir, sauter sur				imwaang	
se sauver, détalier	talap	taleg	taleg	taleg	calep
se sauver en emportant quelque chose	ta-vhe	ta-vhe	ta-te	ta-e	e-e
fuir, éviter quelqu'un	tapei/ tape-(sang)	tavi	tapi	tavi	
sa trace de pas	kae-ho-r	kae-ho-r	kave-ho-r	kave-ho-r	hman-he-r
fugitif, réfugié	gu	gu	gu	gu	mweu
détruire	haea	haea	haya	haea (Tendo) hyajan (Couina)	hyajan
démolir	buui/ the-buui (T)	buui/ the-buui	buui/ the-buui	buui/ the-buui	buui/ the-buui
Faire la razzia, emporter tout (droit coutumier des maternels après un deuil)	iado	iado	iadd	iadd	thand
arrêter les hostilités	po-hnam (O)	hnem paad	them paad	hnem paad	hnyem paad
Faire la paix	pe-koha/ pe-po-bwati/ pe-kohya/ pe-thida/ pe-daakhi-aman (T)	pe-koha/ pe-daakni pe-daahii-aman	pe-koha/ pe-daang	pe-ko/ pe-daang	
demander pardon	haakhi (T)	thia	thia	thia	thia

2.4. PÊCHE

	<i>pige</i>	<i>fwâï</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
aller à la pêche	bo-tau	porau/ po-yuap/ bo-wiec	omwa hyan-tau/ thaalep	porau	porau/ hyalap
pêcher à marée basse sur le platier		moo o maad		moo o maad	tau
pêcher à la ligne	yawo (T)	tha-pwe	tha-yavd	tha-pwe	tha-pwe
ligne de pêche	yawo (T) pwe (O)	pwe	yawo	pwe	pwe
fil de la ligne	wân-yawo (T) wân-pwe (O)	wân-pwe	wân-yavd	wân-pwe	wân-pwe
hameçon	mae-yawo (T) mae-pwe (O)	mae-pwe	maye-yavo	maye-pwe	maye-pwe
encoche du hameçon	thibeer	thibeer	thibeer	thibeer	thibeer
amorces de pêche	hnya	hnya	hnya	hnya	hnya
amorces végétales pour pêcher le mullet	gaga (T)		gaga	gaga	
ferrer (poisson), tirer d'un coup sec	thece (T)	theye	thece	theye	theye
trident de pêche, son trident	de, dee-n	de, dee-n	de, dee-n	de, dee-n	de, dee-n
pêcher à la sagaie	keli nuk	keli nuk	kneli nuk	kneli nuk	kheli nuk (Y) kneli nuk (W)
flèche pour pêcher les crevettes	liket	lixet	liket	lixet	lijet
pêcher au filet	thai pwied	tha-pwied	tha-pwied	tha-pwied	tha-pwied
filet	pwied	pwied	pwied	pwied	pwied
clotteurs du filet	thiwaan-pwied	thiwaan-pwied	thiwaan-pwied	thiwaan-pwied	thiwaan-pwied
plombs du filet	bae-pwied	bae-pwied	baye-pwied	baye-pwied	baye-pwied
faire du filet (= nouer)	bigi (T)	bigi	bigi	bigi	thingi
navette pour filet	di	di	di	di	di
maille du filet	hwan-mae-pwiec (T)	hwan-maa-r		hwan-majen	hwan-pwiec (Y)
noeud du filet	gupai-r (T)	guvai-r			guvac (Y)
épervier (filet jeté)	pwi-thai	pwi-thai	pwi-thai	pwi-thai	pwi-thai
senne (filet étale)	pwi-tali	pwi-tali/ pwi-hnd	pwi-tali	pwi-tali	pwi-sai

	<i>pjje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
filet à sardines	bwi-bac	bwi-bac	bwi-bac	bwi-bac	bwi-bac
filet à tortues	bwi-pwen	bwi-pwen	bwi-pwen	bwi-pwen	bwi-pwen
encercler un banc de poissons	hno (T)	hnd	hnd	hnd	hnyd
refermer le filet	behlii pwiec (T)	behlii pwied	behlii pwied	belii pwied	binyai pwied
long filet pour attraper les lochons d'eau douce				daad	
hasse pour anguilles		thaap		kelooxen daad	
filet en poche pour anguilles					bwiyuut
pêcher à l'épuisette		thook, thoï	thook, thoï	thook, thoï	thook, thooxi
épuisette	kehlook (T)	kehlook	kehlook	kehlook	kehlook
bouche de l'épuisette		jabut	jabut	jabut	jabut
piège à crevettes (avec ligne et noeud coulant)			wahnak	wenak	weenak
hasse en mer					keen-nuk (T)
pêcher à la main dans les trous	vatak (T)	palep	palep	palep	palep
pêcher à la plonge, (avec saïge ou fusil sous-marin)	wâni nuk (T)	wâni nuk	wâni nuk	wâni nuk	wâni nuk
pêcher au poison	civa we (T)	civa we	civa we	civa we ~ cia we	cio
ramasser les poissons intoxiqués	thanep (T)		thanep	thanep	sanep
pêcher à la torche	hyai (T)	hyai	hyai/ hyaiki nuk	hyai/ hyaixi nuk	hyai/ hyaixi nuk
barrer l'eau d'une rivière	the-we (T)	the-we	the-we	the-we	thee (Y)
faire un barrage (avec cailloux, pierres, branches)				theang	the-vang (W)
barrage de rivière				fang	phang
barrage en mer avec cailloux	ban-we				
barrage de rivière (avec tronc de bananier) pour le mullet	thaap (T)		kauli	kauli	kauli (W)
assécher, mettre à sec	yalu	yalu	yalu	yalu	yalu
vider l'eau	vali we (T)	vali we	vali we	vali we	
écope pour vider l'eau des trous			hopweyat	howeat	howeat (W)
enfiler (poissons, perles)	tuuvi (T)	tuuv	tuuv	tuuv	tuuvi (Y)
collier, brochette de poissons	duup, duuve-nuk (T)	duup, duuve-nuk	duup, duuve-nuk	duup, duuve-nuk	juup, juuve-nuk

2.5. NAVIGATION, NAGE

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.5.1. Navigation

bateau	wang	wang	wang	wang	wang
construire un bateau	jili wang (T)	jili wang	jili wang	jili wang	jili wang
pirogue à balancier	bwaaxala	bwaakala	bwaaxala	bwaaxala	bwaaxala
ancienne pirogue pontée	karapa (O)	karavaak	karavaa	karavaa	karavaa
avant du bateau, proue	mae-wang (T)	mae-wang	maye-wang	maye-wang	maye-wang
arrière du bateau, poupe	gule-wang (T)	gure-wang	gure-wang	gure-wang	gure-wang
mat (= poteau central)	séduut	séduut	séduut	séduut	séjuut (?)
voile, sa voile	hnep, hneu-r	hnep, hneu-r	hnep, hneur	hnep, hneu-r	hnep, hneu-r
fod					lip (?)
quille du bateau	piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang
agres, gréments	piiphân-wang (T)	pivhén-wang	piipmen-wang	piimen-wang	piven-wang
son balancier	hyeka-r	hyexe-n/ dabe-r	hyexe-n/ dabe-r	hyexe-n/ dabe-r	hyexe-n/ dabe-n/ hayaec (?)
attaches reliant le balancier à la coque	pwalam (T)	pwalam	pwalam	pwalam	pwalam
trou dans la coque pour les attaches du balancier	rwam-su				
fourches pour relier le balancier aux attaches	fe-kaxd				
camer	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang
rame	be-haat	ba-haat	ba-haat	ba-haat	ba-haat
godiller	kewa, kewai (T)	kewa, kewai	kewa, kewai	kewa, kewai	kewa, kewai
gouvernail	non-wand	non-wand	non-wand	non-wand	nen-wand
pousser le bateau du fond	thii wang	thii wang	thii wang	thii wang	thii wang
gaffe, perche	be-thii wang	puuc/ ba-thii wang	la	puuc/ ba-thii wang	puuc/ ba-thii wang
ancrer	nyu	nyu	nyu	nyu	nyu
mouillage du bateau	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang
Louvoyet	siki (T)	sixi		sixi	sixi

*pjē**fwāi**nemī 1 (Temala)**nemī 2 (côte est)**jawē*

scoper, écope	thoop/ be-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop
aborder, accoster	tada	tada	tada	tada	tada
s'échouer sur le sable	vhaaxe1			faxe1	
s'échouer sur le récif	theei o maad	thii o maad	thii o maad	thii xe maad	thii xe maad
se retourner, chavirer	thagubwar	thagubwar	thagubwar	saqubwār	saqubwār
Sombrer, couler	tilip (<i>T</i>) tipulip (<i>O</i>)	tiulip	tipulip	tiulip	
se noyer	tilip (<i>T</i>)	tihi-le-(yek)	tileng	tilip	tileng (<i>Y</i>) tilip (<i>W</i>)
Flotter	hyauhlaap	hyauhlaap	hyauhlaap	hyauhlaap/ thaungeer	thaungeer
emporter à la dérive (courant)	te-vhe (<i>T</i>)	te-vhe	te-fa	te-ve (<i>Tendo</i>) te-e (<i>Coulna</i>)	ngēe-n (<i>qq'chose</i> , ngēe-ek (<i>qq'un</i>)

2.5.2. Nage

se baigner	wān (<i>T</i>)	wān	wān	wān	wān
nager sous l'eau	hem (<i>T</i>)	hem	hem	hem	hem
nager tête hors de l'eau	hyoom	hyoom	hyoom	hyoom	hyoom
plonger (tête la première)	teep (<i>T</i>)			bo-teep	teep (<i>Y</i>) bo-teep (<i>W</i>)
plonger, aller au fond de l'eau	thiwān le we	thiwān le we	tigutnam	tigunam	tiguyam
bois flottateur (utilisé comme bouée)	vhae (<i>T</i>)	vhae	wacing	fae	bac

2.6. FEU

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 côte est)</i>	<i>jawe</i>
feu, son feu	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n
Foyer	kae-vhai yaak	kaa-vhai yaak	kave-fai yaak	kave-fai yaak	hman-phai yaak
bois transversaux délimi- tant le foyer	hyeen-yaak (T)			theenaak	
allumer du feu	vhai yaak	vhai yaak	fai yaak	fai yaak	phai yaak
Allumettes	hgan-yaak (T)	hgen-yaak	hgen-yaak	hgen-yaak	hgen-yaak
faire du feu par friction	yale yaak (T)	yale yaak	yale yaak	yale yaak	yalee
bois dur pour faire le feu par frottement	johnep (T) johnek (O)	lohnek	lohnek	tonek	tonek
incendier, mettre le feu	thii yaak (T)	thii yaak	thii yaak	thii yaak	
Allumer des feux de brousse	yapato (T)	yavaro		thir	thir
s'allumer, flamber	hyan (T)	telo	telo	telo	ulo (Y) telo (W)
sa flamme	deloooma-n (T)	soôome-n	delooome-n	delooome-n	daloome-n
faire des étincelles, crêpiter	tiny	tiny	tin	tiny	tiny
son étincelle	kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n
braises	dekapa	texava	tekapa	texava	tevava
tison ardent	jin-yaak/ jin-ceek (T) bare-yaak (O)	jin-yaak/ jin-ceek	jin-yaak/ jin-ceek	jin-yaak/ jin-ceek	jin-yaak/ jin-ceek
Fumée, sa fumée	hmuu, hmuu-n	hmuu, hmuu-n	hmuu, hmuu-n	hmuu, hmuu-n	hmuu, hmuu-n
verniss noir produit par la fumée, dans les cases	vhapaak	vhavaak	rappaak	ravaak	phavaak
noir de marmite, suie	huup (T)	huup	huup	huup	huup
cendres	dap	dap	dap	dap	dap
étailler la cendre	weli dap (T)	weli dap	weli dap	weli dap	weli dap
éteint (feu)	go (T)	go	go	go	go
éteindre le feu	thipagoon yaak (T)	thivagoon yaak	thiigoon yaak	thiigoon yaak	thiigoon yaak
bûcher où l'on range le bois	dago (T)	dago	thiud	thiud	thiud
tagot de bois	vhân-ceek (T)	vhân-ceek	fan-ceek	fan-ceek	phan-ceek
bois de cuisine	teen-cilak	teen-cilek	teen-cilek	teen-cilek	teen-gue

	<i>pige</i>	<i>fwāt̪</i>	<i>nemī 1 (Temala)</i>	<i>nemī 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
grosse bûche pour se chauffer la nuit	ce-geñ	ce-geñ	ce-geñ	ce-geñ	ce-bwer
éclairer à la torche, pêcher à la torche	hyaiñ	hyaiñ	hyaiñ	hyaiñ	hyaiñ
torche	gale-hyaiñ (T)	gare-hyaiñ	gare-hyaiñ	gare-hyaiñ	gare-hyaiñ
lampe électrique	yaa-wali (T)	yaa-nyamwii	yaak hweli	yaa-nyamwii	yaa-nyamwii
allumer, éclairer	nuup	nuup	nuup	nuup	
allumer une lampe	pa-malai (T)	pa-malaí		pa-malaí	
se chauffer au feu	hmadauk (T)	hmadauk	hnaguk	hnaguk	hnyabid
chauffer quelque chose au feu	paci (T)	paí	paci	payí	payí
dormir près du feu	khö-vha-cegen (T)	khö-vhaener	kno-fa-cegen	kno-ayegen	khë-pha-yebwen (Y) kne-pha-yebwen (W)
chaud (tempéré)	khιut (T) hinu (O)	khιut	hinu	hinu	hinu
froid, avoir froid	khim (T) him (O)	khim	khim	khim	cauk (Y) hwajo (W)
brûlant, brûler	het	het	het	het	rexed
frais, refroidir	takuk	tauk	takuk	caxuk	cauk
sans feu (ex. case abandonnée)	hnibuun (T)	hnibuun	hnibuun	hnibuun	hnibuun

2.7. CUISINE, ALIMENTATION

pije	fwāi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jave
------	------	-----------------	-------------------	------

2.7.1. Ustensiles

marmite, sa marmite	cilak, cila-n	cilek, cile-r	cilek, cile-r	cilek, cile-r	guc, guye-n
marmite d'ignames	cile-kuuk (T)	cire-kuuk	cire-kuuk	cire-kuuk	cire-kuuk
marmite de poissons	cile-nuk (T)	cire-nuk	cire-nuk	cire-nuk	cire-nuk
marmite en terre	ci-guc (T)	ci-guc	ci-guc	ci-guc	
bouilloire	cile-we (T)	cire-we	cire-we	cire-we	cire-we
son couvercle	hyaukhā-n (T)	hyauhē-n	hive-n	hive-n ~ hie-r	hie-
couvercle de marmite	hyaukhā-n cilak (T)	hyauhē-n cilek	hive-cilek	hive-cilek	hive-guc
pierres soutiens de marmite	kathāk	karhāk	katnek	kanek	gaadap
couteau	hele (T) thala (O)	hele	hele	hele	hele
couteau, lame en bambou	kan-hyavic (T) kan-ko (O)	kan-hyavid	kan-hyavid	kan-hyavic v kan-hyaid	kan-gd
assiette, son assiette	helam, helama-r	helam, helame-r	helam, helame-r	helam, helame-r	gac, gaye-n
gourde, coco évidé	gitava (T)	girava/ pwen-girhep	owen-githep	owen-girep	owen-giyep
calebasse			we-kavee	we-kaee	we-kaee
bouteille	biin-we	biin-we	biin-we	biin-we	biin-we
seau	sio (T)	sio	sio	sio	sio

2.7.2. Préparation des aliments

remplir	wa	wa	fa	phd	phd
plein	guto/ punuk	guro/ punuk	bunuk	bunuk	bunuk
contenu, son contenu	hyan, hyana-n	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r
son contenant, son enveloppe	biir	biir	biir	biir	biir
vider	koi hyana-r	hilap/ koi hyane-r	hilap/ koi hyane-r	hilap/ koi hyane-r	koi hyane-r
verser, vider, répandre	huu	huu	huu	huu	
chavirer, renverser	the-huu	the-huu	the-huu	the-xuli ~ the-ul	the-xuy
puiser de l'eau	kupi	kuvi	kupi	kuvi/ to	to

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
puiser avec un seau	take we (<i>T</i>)	cavi we	bake we	caxe we	cabe we
peler avec couteau (igname ou taro cru)	hibe (<i>T</i>) thibi (<i>O</i>)	hibe	hibe	hibe	hibe
éplucher, peler (banane, manioc, tubercule cuit), écosser	pwadi	pwadî	pwadî	pwadi	pwajî
dépouiller (roussette)	hnibwi (<i>T</i>)	hnibwi	hnibwi	hnibwi (<i>Tendo</i>) thibwi (<i>Coulna</i>)	thibwi
vider (boyaux)	vhautogi/ vai hoothâ-n (<i>T</i>)	vhauroi/ vai hoorhê-n	yaatni hootne-n	yaani hoone-n	yaari hoonge-n
plumer	thage (<i>T</i>)	thade		thage	thage
racler le grille, râper (coco)	hyeli (<i>T</i>)	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli
râper des <i>Dioscorea bulbifera</i>	hyei dimwa (<i>T</i>)	hye-niwa	hyei/ hye-niwa	hyei/ hye-niwa	
écorcer coco (sur épieu)	thalai (<i>T</i>)	thala	thaâ thep	thaâ thep	thaâ sep
écailler poisson	kubi	kubi	kubi	kubi	kubi
passer à la flamme pour assouplir (ex. feuille de bananier)	tigi (<i>T</i>) une (<i>O</i>)	tigi	tigi	tigi	tine
faire tremper dans l'eau		thuvale	thuvele	thuvale	bulee
sortir quelque chose qui a trempé dans l'eau		hyadi	hyadi	hyadi	hyali
envelopper des condiments (viande, poisson ou crustacés) dans des feuilles pour les cuire dans la marmite)	thewi	thewi	phoom, phoomi	phoom, phoomi	phoom, phoomi
paquets de condiments cuits			gare-phoom	gare-phoom	gare-phoom

2.7.3. Modes de cuisson

faire la cuisine	pataak	paraak	pwe-cilek	pwe-yilek	pwe-ilek
faire bouillir dans l'eau	vhai	vhai	fai	rai	phai
bouillir (eau)	fut (<i>T</i>)	fut	fut	phut	phut
bouillir	theego (<i>T</i>)	theeg	ted	ted	ted
passer par dessus, déborder	huto (<i>T</i>)	hund	hudo	hund	hund
vapeur d'eau	theego (<i>T</i>) mwaio (<i>O</i>)	neegg	ted	ted	ted
retirer la marmite du feu	pwei cilak (<i>T</i>)	pwei cilek	pwei cilek	pwei cilek	pwei gud
sortir la nourriture, servir	vai cilak (<i>T</i>)	vai cilek	vai cilek	vai cilek	vai gud

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
sauces	we-thawo (T)	we-hef	we-hinu	we-inu	we-inu
brûler, griller au feu	tin	tin	tin	tin	tin
cuire au four de pierres	toni	toni	toni	toni	toni
four de pierres	thák	thék	tnek	tnek	khék (Y) knek (W)
pierres du four	bae-thák	bae-thék	baye-tnek	baye-tnek	paye-khék (Y) paye-knek (W)
couverture du four (vieilles bœufs de niaoulis)	yu		kulip	kulip	kulip
sortir du four, vider le four	hue (T)	hue	hue	hue	bwia
pinces	be-cimwi paik	ba-hibany		ba-cimwi paik	hyavehi (Y)
fumer (poissons)	mane nuk (T)	mane nuk	mane nuk	mane nuk	mane nuk
humozi	kae-man (T)	kaa-man	kave-man	kave-man	hman-man
chauffer au feu (nourriture)	thadeen (T)	thadeer	bac	thadeen	thadeen
cuire sous la cendre	thitami (T)	thiram	thitami	thiram	thiyami
rechauffer dans la marmite	vhaeli (T)	thoover	thoowei	thoes	thoeen (Y) valooyi (W)

2.7.4. Alimentation

famine, disette	manet	manet	manet	manet	manet
Il a faim	mada-n	made-n	made-n	made-n	made-n
avoir envie de manger de la viande	mwanginy (T)		mwanginy	khaid	khaid
Il est rassasié	mele (nyang)	mele (yek)	hun lie-n	hun lie-n	hac lie-n
avoir trop mangé de graisse	thequ (T)	thequ	thequ	thequ/ phu	thequ (Y) thera (W)
vivres, provisions	dapit	davit	dapit	davit	javit
part de vivres	mwathd	mwahd	mwatnd	mwand	mward
provisions de route, restes qu'on garde en réserve	ngop, ngova-n	ngap, ngau-n	ngap, ngau-n	ngap, ngau-n	ngap, ngau-n
résidus, broutilles, restes	macan (T)		timocap	timoyap	timoyap
épluchures, déchets	dau (T)	dau	davu	dau	dau
restant, son surplus	thela-n (T)	thele-n	tnele-n	tnele-n	cèle-n (Y) cnele-n (W)

	<i>pige</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
manger (en général), repas	hwî-amar	hwî-amar	hwî-amar	hwî-aman (<i>Tendo</i>) huu (<i>Coulna</i>)	huu
manger (terme poli, en parlant d'un chef)	wââdap (<i>T</i>)	wââdap	mawââdap	mooxor	maadap/ po-pwaluk (<i>Y</i>)
manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson	po-cein	po-caïn	omwa caïn	po-caïn	po-caïn
manger des féculents (ignames, taros, bananes, riz)	can	can	can	can	can
sa part de féculent	ca-n	ca-n	ca-n	ca-n	ca-n
manger de la viande, du poisson, crustacés, coco, maïs	hwî	hwî	hwî	hwî	hwî
sa part de viande, de poisson	hua-n (<i>T</i>)	hue-n	hwie-r	hwie-r	hwie-r
sa part de coquillages		havie-r		havie-r	havie-r
mâcher des écorces ou du magnania	hwai	hwai	hwai	hwai	hwai
sa part à mâcher	hwaa-r	hwaa-r	hwaa-r	hwaa-r	hwaa-r
prémaçher des féculents (pour bébés ou malade)	hwai ca-r	hwai ca-r	hwei ca-r	hwei ca-r	maa ca-n (<i>Y</i>)
manger, sucer de la canne à sucre	holi	holi	holi	holi	holi
sa part de canne à sucre	holo-n	hule-r	hule-r	hule-r	hule-r
manger des feuilles cuites, de la salade, certains fruits	kaje	kajé	kaje	kajé	kuun
sa part de salade	kuu-r	kuu-r	kuu-r	kuu-r	kuu-r
croquer quelque chose de dur, de croustillant	kaubîi (<i>T</i>)	kaubîi	kaubîi	kaubîi	kaubîi
boire de l'eau, une boisson froide	khûduk, khûdi	khûduk, khûdi	knuduk, knudi	knuduk, knudi	khûduk, khûdi (<i>Y</i>) knuduk, knudi (<i>W</i>)
sa boisson (froide)	khûdoo-r	khûdoo-r	knudoo-r	knudoo-r	khûe-n (<i>Y</i>) knue-n (<i>W</i>)
boire chaud (thé, tisane)	vhalo, vhalo	vhealo, vhealo	thop, thovi	felo, felo	phelo, phelo
café	kafe (<i>T</i>)	kafe	kaphe	kafe	kaphe
thé	te (<i>T</i>)	te	tti	te	te
gâteau de féculents râpés cuits dans les feuilles	hmwata (<i>T</i>)	hmwata	hmwata	hmwata	hmwata
bounia	hlöhlo	hlöhlo	pwalo	hlöhlo	hlöhlo

	<i>pjje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
air	ait (T)	ait	ait	ait	ait
pain	dwarawa (T)	fwalawa	dhwaawa	pwalawa	pwala (Y) bwala (W)
sel	dalik (T)	dalik	dalik	dalik	kon (Y) jalik (W)
saler la nourriture	ha-dii dalik (T)	ha-dii dalik	fi-talik	fi-ralik	ha-dii kon (Y)
sucré	suka (T)	suka	suka	suka	suka
viande	hyan-tau/ hmove-amar (T)	hyan-tau/ yuap/ hmaa-cawek	hyan-tau	hyan-tau	hyan-tau
bon morceau de viande	hmove-hua-n (T)	hmavi-r	hmavi-r	hmavi-n ~ hmai-n	hmai-n
graisse	gereee (T)	gereeo	gereeny	gereec	gereeo
difficile, qui ne mange que ce qu'il aime	ka-masangen (T)	ka-masanger	ka-mage	ka-manyangen/ ka-mage	ka-mage
gourmand	ka-hwi-aman (T)	ka-hwi-aman	ka-hwi-aman	ka-hwi-aman (Tendo)	
non comestible	hyen (T)	hyer	hyer	hyen	hyen
lécher, goûter en léchant	hnami (T)	hnami	hnami	hnami	hnami
essayer, goûter	hya-teman (T)	cagi	cagi/ hya-neme-r	cagi	cagi
Le goût de quelque chose, sa saveur	hema-n (T)	neme-n	neme-n	neme-n	neme-n
hélicoieux, bon au goût	nehyâ	nehyâ	neha	nea	nea
mauvais au goût	haqc (O)	neguc	neguc	neguc	neguc
fade, insipide	hem (T)	hem	nehyuk	neyuk	hangenuk (Y) neyuk (W)
trop salé au goût	hyac (T)	hyad	hyad	hyad	hyad
amer, trop salé, immangeable	ku-hnit			ku-hnit	
acide, qui agace les dents	nganginy (T)	nganginy	nganginy	nganginy	nganginy
piquant au goût, aux sens (ex. alcool sur plaie)	tiuk (T)	tiuk	tiuk	tiuk	tiuk
pimenté, relevé	thook (T)	thook	thook	thook	thook
cuit	meek	meek	meek	meek	meek/ hmirang (Y) meek (W)
pas cuit	heyd	heyd	heyd	hed	ngak
pas assez cuit	gaa heyd	gaa heyd	gaa heyd	gaa hed	gaa ngak
trop brûlé, carbonisé	geedak (T)	kheuk	geeda	geeda	terim
trop cuit, collé dans la marmite	thokec (T)	thoxed	thoked	thoked	thoxed

<i>pije</i>	<i>fwâï</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
moisi (pain, natte)	thopwîk (T)	thowîk	thopwîk	thowîk
pourti, gâté (= mou)	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
avariee (nourriture)	hmedo (T)	hmedo	hmedo	hmedo

2.7.5. Tabac, cigarettes

dide	pwaip (T)	pwaip	pwaip	pwaip	pwaip
cigarette	sikaa (T)	sikaa	sikaat	sikaa	sikaa (Y) cikaa (M)
fumer	ivu sikaa (T)	ivu	ivu	ivu	ivu

2.8. TRESSAGE (NATTES, PANIERS), CORDES, NOEUDS, PAQUETS

prije fwâi nemi 1 (*Temala*) nemi 2 (*côte est*) jawe

2.8.1. Tressage

tresser (nattes, paniers)	pa	pa	pa	pa	pa
Faire du tressage	bai khâm	bai barehd	ba-barehd	ba-bared	ba-bared
feuille de pandanus sèche pour le tressage	baleho (<i>T</i>)	barehd	barehd	bared	bared
fibre fraîche de pandanus	caan-that	caan-that	caan-that	caan-that	caan-that
piquants de la nervure centrale qu'on enlève	duu-n (<i>T</i>)	duyee-r	duceer-r	duyee-r	duu-n jai-r
piquants sur la lisière des feuilles				hwaajeene-r	hwaajeene-r
assouplir les fibres en les hissant	weei baleho (<i>T</i>)	weei barehd	vee barehd	weei / wee bared	wee bared
couper en lanières pour le tressage	tie that (<i>T</i>)	tie that	tie that	tie that	tio thai

2.8.1.1. Types de nattes

natte	khâm/ khâm thapei	khâm/ khâm thevi	knam/ knam thep	knam/ knam thevi	Khâm/ khâm thevei (<i>Y</i>) hnem/ hnem thevei (<i>W</i>)
sa natte	khâu-n (<i>T</i>) khao-n (<i>O</i>)	khâu-r	knau-r	knau-r	Khâu-n (<i>Y</i>) hnebwe-n (<i>W</i>)
étaler par terre (nattes)	thapei (<i>T</i>)	thevi	thep	thevi	thevei
natte en pandanus (à très large tressage)	duu khâm (<i>T</i>)		due-knam	duu knam	jue-khâm (<i>Y</i>) jue-hnem (<i>W</i>)
sorte de natte en pandanus	pelap	pelap	pela	pelap	
sorte de natte en pandanus	pela-tuut	pela-tuut	pela-tuut	pela-tuut	va-yuut
natte en pandanus à larges fibres	haalim (<i>T</i>)	haalim	haalim	haalim	haalim
sorte de natte				meieier	
petite natte à une seule place	khâm hmido (<i>T</i>)		knam hmidd		knam hmido
natte faite avec deux demi-palmes de cocotier	bola	bola	bola	bola	bola
panier où l'on range les nattes	phalawe (<i>T</i>)	falawe	phalawe	phalawe	phalad

pije

fuvâî

nemi 1 (*Temala*)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.8.1.2. Types de paniers

panier, son panier	keet, kee-r	keet, kee-r	keet, kee-r	keet, kee-r	keet, kee-r
panier plat en cocotier	kele-pola (T)	kele-wela		kele-vole	kele-wela
panier de portage en co-cotier	ke-wabo (T)	ke-wabd	ke-wabd	ke-wabd	ke-wabd
petit panier en cocotier				ke-gavad	
panier en cocotier	ke-bahon-tonga	ke-bahon-tonga	ke-ala-pwaer	ke-ala-pwaer	ke-ala-pwaer
panier en cocotier à fond plat rectangulaire	ke-vala (O)		ke-vala	ke-pala	ke-alala (Y)
panier en cocotier rond avec anse	ke-tuaut (T)		ke-tuaut	ke-ruaut	ke-ruaut
panier en pandanus	ke-that	ke-that	ke-that	ke-that	ke-that
panier pour igname <i>Dioscorea bulbifera</i>	ke-dimwa (T) kehlook dimwa (O)	ke-niwa	ke-niwa	ke-niwa	kee-n dimwa
panier où l'on range les monnaies traditionnelles	kee-n jila (T) kele-hitei (O)	kee-n jila	kee-n jila	kee-n jila	kee-n theo (W)
petit panier en pandanus pour la pêche aux crevettes		ke-thook	ke-thook	ke-rook	ke-rook

2.8.2. Cordes, noeuds, couture

corde (= liane)	wök	wök	wök	wök	wök
corde de quelque chose	wä-n (T)	wä-r	wä-r	wä-r	wä-r
bout de la corde, pompon, plumet	thila-n, thile-	thile-n, thire-	thile-n, thire-	thile-n, thire-	thile-n, thire-
rouleau de corde	gomwan-wök (T)	damwen-wök		gamwen-wök	bwamungen-wök
corde d'attache, longe	dar	dar	dar	dar	wæk
bretelles de portage	banek (T)	banek	bab	bwexe-vap	bwhee-vap
Fibre arrachée sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)	kawat	kawat	kawat	kawat	kawat
corde, casser une liane pour l'assouplir	bide (T)	bide	bide	bide	bide
faire de la grosse corde en torsadant		tagi	tagi	tagi	tagi

pjje fwāi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

Filer de la corde en la roulant sur la cuisse	thaakhi	bili	bili	bili	biy
Faire une corde à plusieurs brins, faire une tresse	bali (T)	bal	bil	bil	phil
noier	pigi	pigi	pigi	pigi	thinge
noeud	kae-pigi	kaa-pigi-en	kave-pigi	kave-pigi	nman-thinge
attacher (avec noeud)	thaan (T)	thaa	thaan	thaan	thaan
Ligaturer, ficeler, (= emprisonner)	hiva (T)	hiva	hwakn	hwangi	hwangi
attacher, fixer			thulaci	thulay	thulayi (Y)
détacher, délier	tua	tua	tua/ patua	tua/ parua	tua
se défaire, tomber tout seul	kholok	kholok	kholok	kholok	kholok
Fermer, coudre avec lianes (l'ouverture du panier)	hyooi hwa-n (T)	bidi hwa-n	bidi hwa-n	bidi hwa-n	thulayi hwa-n
aiguille	du-bwek (T) du-gak (O)	du-bwek	du-bwek	du-bwek	du-bwek
coudre (couture)	hyooi (T)	thoi	tibi	thoi	thigid
enfiler (perles, poissons sur baguette, etc.)	tuuvi (T)	tuuv	tuuv	tuuv	juuvi (Y)

2.8.3. Paquets

envelopper	thew	thew	thew	thew	nebwii
envelopper des condiments dans des feuilles pour les faire cuire	thew	thew	phoom, phoom	phoom, phoom	phoom, phoom
faisceau, fagot, paquet de choses non reliées (ex. cannes à sucre)	galic, gale- (T)	galic, gare-	galic, gare-	galic, gare-	galic, gare-
paquet de choses reliées, touffe	bwaur	bwaur	bwaur	bwaur	gaun
paquet, enveloppe végétale pour cuire des condiments	deuc, deve- (T)	deuc, deve-	deuc, deve-	deuc, deve-	diguc, dive-
paquet de forme oblongue lié aux deux bouts			dihulut	diulut	diulut (W)
pagages	bwan-mwau (T)	bwan-mwau	bwan-mwau	bwan-mwau	bwan-mwau

2.9. TRAVAIL DU BOIS, FORME ET CONSISTANCE DES OBJETS

pije fwâti nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

2.9.1. Outils, matériaux

hache, tamiac	gi	gi	gi	gi	gi
hache en pierre	gi paik	gi paik	gi paik	gi paik	gi paik
hache en fer	gi toki	gi toxi	gi toki	gi toxi	gi toxi
hache ostensor (usage cérémoniel)	bwa-paik	bwa-paik	bwa-paik	bwa-vaik	bwa-vaik
couteau	hele (T)	hele	hele	hele	hele
scie	ba-cei ceek (T)	ba-cei ceek/ gili	ba-cei ceek	ba-cei ceek/ gili	ba-cei ceek/ gili
cahut	melek	ba-hyeli ceek	melek		
marteau	be-kaai daan-piuk (T)	ba-kaai daan-piuk	ba-kaai bahla	ba-kaai daan-piuk	ba-ka-daan-piuk
clou	daan-piuk (T)	daan-piuk	bahla	daan-piuk	daan-piuk
manche de hache	ce-le-q	be-le-q	ce-le-q	ce-le-q	nge-n q
son manche	nga-n/ cethê-n (T)	nge-n	nge-n	ceene-n/ nge-n	nge-n
caler le manche	bahla (T)	bahla		balai (Tendo)	
son coin (pour caler)		hwie-n q	hwie-n gi (Coulma)	hwie-n q	
son fil (d'une lame)	hwa-n (T)	hwa-r	hwa-r	hwa-r	hwa-r
affûter	vale (T)	vale	vale	vale	vald
pierre pour affûter	vayato (T) veato (O)	vayaro/ ba-yale-amar	vayato	vaaro/ ba-yale-amar	vaaro/ ba-yalo-amar
ébrêcher le fil d'une lame		hnyihnyii hwa-r	tini hwa-r	hnyii hwa-r	
émousse, mal aiguise	heny/ koi hwa-r	heny/ koi hwa-r	heny/ koi hwa-r	heny/ koi hwa-n	heny/ koi hwa-j
bien aiguise	tec (T)	cau	cau	cau	cer
bois	ceek	ceek	ceek	ceek	ceek
planche	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek
copeau de bois	macan-ceek (T)	manyen-ceek	macan-ceek	mayan-ceek	mayan-ceek
sciure	tan-ceek	tan-ceek	tan-ceek	tan-ceek	tan-ceek
baton, canne	bwaleja (T)	bwareja	bwareja	bwari-e	rek, jexe-r
échelle	kae-ta (T)	kaa-ta	kave-ta	kave-ta	hman-ta/ hman-cora
fourche	kako (T)	kaxd	pe-pid	pe-pid	pe-pid

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1</i> (Temala)	<i>nemi 2</i> (côte est)	<i>jawe</i>
réf.	tok	toxi	toki	toxi	toxi
rôle	kapwa (T)	kawa	kapwa	kapwa	Kapwa
autre	lotd	lotd	lotd	lotd	Loto
tonnelle (= défèquez)	paat	paat	hnatna	hnana	hnaxa

2.9.2. Travail du bois

travailler le bois, faire de la menuiserie	iili (T)	iili	iili	iili	iili
faire un bateau	iili wâng (T)	iili wâng	iili wâng	iili wâng	iili wâng
scorcer un bois avec couteau	the-pwadi (T)	the-pwadi	the-pwadi	the-pwadi	the-pwadi
peeler des écorces (ex. l'écorce des niaoulis)	hnibe	hnibe	hnibe	hnibe (Tendo)	thibe (Couina)
couper du bois (à la hache)	thegapi ceek	thegavi ceek	tha-ceek	tha-ceek	tha-ceek
sciéter	tei ceek	tei ceek	tei ceek	tei ceek	tei ceek
tailler du bois	thav	thav	thav	thav	kubi ceek
épointer	bo-maa-n (T)	davi maa-n/ po-maa-r	thavi maa-n	thavi maa-n/ po-maa-n po-mae-r	
raboter	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli
visser, dévisser	bitai (T)	bira	bita	bira	bira
aperir pour enfoncer	the-bahlii/ thatha	the-bahlii	thatha	the-balii	the-balii
maintenir, fixer	the-bile	the-bile	the-bile	the-bile	the-bile
fixer, caler	hyuu (T)	hyuu	hyuu	hyuu	
bloquer (porte), barrer (route)	ta-mmaji (T)	theen	theen	theen	seen
coince	mije	mije	mije	mije	mije
coller	vhaat, vhaali (T)	vhaat, vhaali	faat, faal	faat, faal	faat, faal
coller, adhérer	thaac (O)	thaad	thaad	thaad	
joindre deux pièces, ajuster	pe-cina	pe-cina	pe-cina	pe-cina	pe-cina
raccorder, réunir	pe-taacina ko-n (T)	pe-taaina o-r	pe-teecina ko-r	pe-teejai xo-r	pe-teejai xe-r
percer quelque chose de dur	hili (T)	hili	hili	hil	hil
percer, faire un trou	the-dikhi/ taa-dua	taa-dua	tee-dua	tee-dua	tee-dua
courber, couder, tordre	taajii (T)	taajii	teeii	teeii	teeii

pije

fwāi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

2.9.3. Description des objets : forme, consistance

chose	aman	aman	aman	aman	aman
sa base, son origine base de-, origine de-	poo-n pue-	poo-n pue-	poo-n puxē ~ pue-	poo-n puxē ~ pue-	poo-n pue- (Y) / puxē- (W)
son bout, son extrémité bout de-, extrémité de-	nula-n (T) nule- (T)	nule-n nure-	nule-n nure-	nule-n nure-	nule-n nure-
son bout, son morceau (de quelque chose d'allongé) bout de-	bala-r	bale-r	bale-r	bale-r	bale-r
son pan, sa tranche, son morceau (de quelque chose de plat)	pale-	bare-	bare-	bare-	bare-
son pan, sa tranche, son morceau (de quelque chose de plat)	kan, kada-r	kan, kade-r	kan, kade-r	kan, kade-r	kan, kade-r
sa pointe pointe de-	maa-r mae-	maa-r mae-	maa-n maye-	maa-n maye-	mae-r maye-
son côté côté de-	vhila-n (T) vhile- (T)	vhile-r vhire-	file-r fire-	file-r fire-	phile-r phire-
son bord, sa lisière bord de-	jela-n (T) iele- (T)	jele-n iere-	jele-r iere-	jele-r iere-	jele-r iere-
son dessus (= sa tête) dessus de-	ga-r gan	ga-r gan	bwa-n bwani	bwa-n bwani	bwa-r bwani
son dessous intérieur de-, dessous de-	kala-n (T) kale- (T)	kale-r kare-	kale-r kare-	kale-r kare-	kale-r kare-
son milieu (de quelque chose d'allongé)	vhakoo-n (T)	vhaxoo-r	fakoo-r	taxoo-r	phaxoo-r
milieu de-	vhakoon- (T)	vhaxoon-	fakoon-	taxoon-	phaxoon-
son centre, son dedans	ne-n (T)	ne-n	ne-n	ne-n	ne-n
son intervalle	hawee-r				
contenu, son contenu	hyan, hyana-n (T)	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r
son contenant (enveloppe, coquille, carapace, etc.)	pii-r	pii-r	pii-r	pii-r	pii-r
son fond le fond de-	bwii-n (T) bwye- (T)	bwii-r bwye-	bwii-r bwye-	bwii-r bwye-	bwii-r bwye-
sa longueur (= sa durée)	dahma-n (T)	dahme-r	dahma-r	hwaye-r	hwaye-r
dépasser, être plus haut	hyalaai (T)	hyaadoi	hyadoo	hyadoo	hyadoo
gros, grand	hun	hur	hur	hur	had
très grand, immense	paa hun (T)	vahiir	cnen hur	vaiir	vain

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
long	gahlia	gahlia	gahlia	galia	hwaliq
long, allongé (préposé au nom)	hoole-(aman) (<i>T</i>)	hoore-(aman)	hoore-(aman)	hoore-(aman)	hoore-(aman)
s'allonger	hook (<i>T</i>)	hook	hook/ knoa	hook/ knoa	hook
petit	hwatin (<i>T</i>) mwany (<i>O</i>)	mwany	mwany	mwany	owen-mwany
court, petit	humwa (<i>T</i>)	humwa	humwa	humwa	khubut (<i>Y</i>) huum (<i>W</i>)
rétrécir (ex. corde mouillée)	hilic (<i>T</i>)	hilid	hilid	hilid	hilid
étroit (passage)	ubac (<i>T</i>)	ubed	ubed	ubed	ubed
rond	pwalago (<i>T</i>)	pwalago	fiye-aman (= boule)	pwalago	pwatago (<i>Y</i>) pwatarago (<i>W</i>)
lourd	theec (<i>T</i>) dwaahluk (<i>O</i>)	theec/ pwaluk	theed	theed	pwatuk
léger (= facile, aisé)	haom	haom	haom	haom	haom
mince, transparent	teter	terep	teter	terep	terep
épais	thabd	thabd	thabd	thabo/ huju	huiu
plat, large	kalapa	kalava	kahlapa	kalava	kalava
plat, égal, de même niveau	hedataan (<i>T</i>)	hedaraan	hedataan	hedaraan/ daraar	sedaraan
plat		knobovi	knobovi	knobovi ~ knobo	
lisse	maahlap (<i>T</i>)				mava
glissant	het	het	heela	heela	heela
rugueux au toucher, non lisse (ex. lainage, certaines feuilles)			hmwataa	hmwaree	hmwarec (<i>W</i>)
droit, rectiligne	baangeet	bangeet	tugoor	tuva	cuvayuut (<i>Y</i>) cua (<i>W</i>)
raide		nyeet	nyeet	nyeet	nyeet (<i>W</i>)
dur, résistant, fort	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk
durci, racorni (action de l'eau, du feu)					culada (<i>Y</i>)
avec fermeté, résistant (postverbe)	tilihmwet (<i>T</i>)	iiwa, jiwalı	iiwa, jiwalı	iiwa, jiwalı	wac, wa?
mou (= pourri)	nyat	nyat	nyat	nyat	nyat
qui s'effrite, humide, un peu pourri	many (<i>T</i>)	munya	munya	munya	munya

	<i>pige</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jave</i>
corail	hwek	hwek	hwek	hwek	hwek
pointu	owa maa-n	fwâ maa-n	omwa maa-n	omea maa-n	phwâ mae-n (Y) omwâ mae-n (W)
vieux, usé	yaun, yave-aman (T)	yaun, yave-aman	yaun, yave-amar	yaun, yave-aman	uden
neuf	gaa koha (T)	gaa kohya	gaa koha	gaa kos	gaa kop
nouveau, qu'on voit pour la première fois	gaa kaca (T)	gaa kaya	gaa kaca	gaa kaya	gaa kaya

3. INDIVIDU – SOCIÉTÉ

3.1. COURS DE LA VIE

pije fwâi nemi 1 (*Temala*) nemi 2 (*côte est*) jawe

3.1.1. Généralités

vivre, vie	motip	marip	matip	marid	marid
homme	kahyuk	kahok	kahok	khaak (<i>Tendo</i>) kac (<i>Coulna</i>)	kac
homme, mâle (<i>déterminant post- posé</i>)	-ka(h)yuk	-kayuk	-kayuk ~ -xayuk	-kayuk ~ -xayuk	-kayuk ~ -xayuk
Femme, femelle	thoomwa	hnook	hnook	hnook	hnemc
célibataire	kayuna	kayuna	kayuna	kayuna	kayuna

3.1.2. Mariage

se marier (femme)	haloo-n (T)	haloo-r	haloo-r	haloo-r	haloo-r
se marier (homme)	vhe thoomwa	vhe hnook	fe hnook	fe hnack	phe hnemc
monnaie pour retenir une épouse				ba-pee1 wen	
cadeau pour montrer qu'on accepte				ba-e-long	
maternels (ce sont eux qui "donnent" la femme)	hwan-hitei	hwan-hir	hwan-hit	hwan-ir	hwan-ir
famille de l'époux (ceux qui "reçoivent" la femme)	kaapue-aman ~ kaapuu-n	kaauu-r	kaapuu-r	kaavuu-r	kaavuu-r
noms des coutumes offertes par la famille de l'époux	be-canî ngop (T) thue-we man yaak (T) thue-thoomwa (T)	ba-canî ngap thue-we men yaak thue-hnook		ba-canî ngap thue-yaak thue-hnook	ba-canî ngap thue-yaak thue-hnemo
noms des coutumes offertes par la famille de l'épouse	kee-n ngop (T) we men yaak (T) be-na thoomwa (T)	kee-n ngap we men yaak ba-parue hnook		kee-n ngap yaak ba-panua hnook	kee-n ngap yaak ba-panua hnemo

3.1.3. Grossesse, naissance

être enceinte	bwan-jid	bwen-jid	bwen-jid	bwen-jid	bwen-jid
emme stérile				hno-nang/ hno-qeny	hnemo geny

	pije	fwâî	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
naître	bmac (=arriver)	bmac (= arriver)	pwec / bmac (=arriver)	pwec / bmac (=arriver)	pwed
accoucher			pa-pwe	pa-we	pha-pwey
sage-femme	ka-vhe hawak (T)	ka-vhe haok	ka-fe hyaok	ka-fe hyaok	ka-ve hyaok
placenta	Kee-n hawak (T) nga-n nai-n (O)	kee-n haok	kee-n hyaok/ hge-n nai-n	kee-n hyaok/ hge-n nai-n	
jumeaux	bivhidu (T)	bivhidu	bifidu	bidu	phidu
nourrisson, nouveau-né				hyapwed	hyapwed
élèver, soigner (un enfant)	movhe (T)	movhe	mofe	moe	moe
adopter un enfant	tu-vhe hawak (T)	be-tu-vhe haok	be-tu-fe hyaok	be-tu-ve hyaok	be-cu-e hyaok
donner un nom à l'enfant	ha yala-n (T)	ha-yare-haok		na-yare-haok	na-yare-haok
coutumes offertes aux maternels pour la naissance d'un enfant	be-tho peei yala-n (T) be-ngayuk nyang (T) be-pe-cavhe sang (T) be-thii guloo-n (T)	ba-na yale-n		ba-na yale-n ba-hava fe-ek ba-thii guloo-n ba-hyyu dit hwa-	ba-na yale-n ba-pweeno phe-ek ba-thii gule-n (Y) ba-thii guloo-n (W)
	be-hyyu dit hwa-n (T) (pour le sevrage)			(pour le sevrage) faun (après sevrage), tit	ba-hyyu dit hwa-n (pour le sevrage) phaun (après sevrage), tit
titrer	tit (T)	tit	tit	tit	
<td>pati (T)</td> <td>bari</td> <td>patili</td> <td>pari</td> <td>pha-tili (Y) parili (W)</td>	pati (T)	bari	patili	pari	pha-tili (Y) parili (W)
sa tetine	dit, dil-a-n	dit, dile-n	dit, dile-n	dit, dile-n	dit, dile-n

3.1.4. Différentes étapes de la vie

son âge (= son année)	doi-n (T)	doi-n	doi-n	doi-n	laxi-r
enfant	hawak (T) hyaok (O)	haok	hyaok	hyaok	hyaok
petit garçon	hawak kayuk (T)	hwari haok kahok	hyaok kayuk	hyaok khaak (Tendo) hyaok kac / hyaok kayuk (Coulina)	hyaok kac / hyaok kayuk
petite fille	hawak thoomwa (T)	hwari haok hnook	hyaok hnook	hyaok hnook	hyaok hnem
son enfant	hai-r	hai-r	hai-r	hai-r	haai-r
petit (préfixe diminutif, employé surtout pour les animaux)	hae- (T)	hae-	naye-	naye-	naaye-
adolescent (= file, rangée)	nyin (T)	nyir	nyir	nyir	nyir
jeune homme	nyin kayuk (T)	nyin kahok		nyin khaak (Tendo) nyin kac (Coulina)	nyin kad

	<i>pige</i>	<i>fwâti</i>	<i>nemi 1 (Témala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
sîrcconcision	tagoor	tagoor	tagoor	tagoor	tagoor
case d'isolement (pour les femmes qui ont leur règles)	nga-hwio (T) nga-cahwook (O)	nga-hwig	nga-hwig	nga-wig	nga-xic
elle a ses règles	nyaa le nga-hwio (T)			yee le nga-hwig	
Vieux	vahi (T)	vah	vah	vai	vai
vieille femme	thoomwa vahi (T)	hno-vah	hno-vah	hno-vai	hnemaa

3.1.5. Mort et cérémonies de deuil

mourir	mao	mao	mao	mao	mao
se pendre, se suicider	thaliwand	thaliwand	thaliwand	wéi no (Y)	
veut	damwet	damwet	damwet	damwet	damwet
enterrer, recouvrir de terre	taakhi	taahi	taakn	taang	cami
enterrer quelqu'un	taphwâun (T)	tahwâur	tehwan	temwaar	cami
enterrer (= cacher un mort)	ha bwati (T)	thuiv	ha bwat	thuivi	thuivi
cimetière	hitei (T)	karhék	ngem mao	kane	hman-cami mao
cercueil	pii-n keet (T)	pii-n keet	pii-n keet	pii-n keet	pii-n keet
tombe	bwahmu dan (W)	guun/ bwahmu	guluun mao	gulu	gu (Y) gulu (W)
son héritage, son souvenir	hmayuk (T)	nmayu-r	hmayu-r	hmayuk, hmuyux-e-n (Y) hmayu-n (W)	
biens personnels d'un défunt qu'on remet à ses maternels	mocap (T)		mocap	moyap, moyau-r	moyap, moyau-n
cérémonie coutumière (terme général)	genamar	genamar	genamar	genamar	genamar
cérémonie de deuil	hauva (T)	hauva	hauva	hauva	hau
nom de la monnaie remise aux maternels à la mort de quelqu'un (= "son sang")	kutaa-n (T)		kutaa-r	kuraa-r	kuraa-r
appel symbolique du chef de clan aux siens pour qu'ils apportent leur contribution à une fête coutumière	vhiceek (T)	vhiyeeek		fiyeeek	ceek (Y) fiyeeek (W)
offrande aux maternels pour fixer la date de la cérémonie de deuil	hwan-daac (T)	hwan-daad		hwan-daad	hwan-jaad
offrandes apportées par les maternels le jour du deuil	ulivi hwan-daac (T)			ulie-hwan-daad	ulie-hwan-jaad

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
rituel pendant la cérémonie de deuil pour éloigner les esprits	vha-cihno (T)	vha-cihno	fa-cihno	fa-cind	pha-cino (W)
nom de différentes offrandes faites aux maternels avant et pendant la cérémonie de deuil	be-na giluk (T) hyan hauva (T) makun (T) thaween kuuk (T) kuul pagi (T) kuuk thebovi (T) dakhân sam (T) sam (pour remercier celui qui a veillé le malade)	be-na giluk (T) hyan hauva (T) makun (T) thaween kuuk (T) kuul pagi (T) kuuk thebovi (T) dakhân sam (T) sam (pour remercier celui qui a veillé le malade)		ba-na giluk ba-fa-cino ba-po-derei ba-thai wâk ba-ulu tnan-maa-n hyan-hauva maxun theween kuuk hure-keve-mac	ba-na giluk (W) ba-hali giluk (Y) ba-pha-cino (W) ba-po-derei (W) ba-thai wêk ba-ulu thivae-n/ ba-maeyim
offrande aux maternels lors d'une cérémonie d'anniversaire de deuil (ces offrandes sont de plus en plus souvent faites le jour même du deuil)				ba-te-taangi du ba-tami di	hyan-hauva maxun dan-kûic hure-mac
endroit planté en mémoire du mort	derei (T)		derei	derei	derei (W)
enlever, emporter les coutumes reçues (en parlant des maternels)	dalu	dalu	dalu	dalu	dalu
rafoler tout, faire la razzia (droit coutumier des maternels à la mort d'un des leurs (coutume en désuétude))	iadoi	iadoi	iadoi	iadoi	thand
nom du séjour des morts, sous la mer à l'embouchure de la Ouaième	tiduuon (T)	tiduuon	feeduun	tiduuon	tuduun
gardien de l'entrée du pays des morts	hwaihwai (T)	hwaihwai	hwaihwai	hwaihwai	hwaihwai
Danse des morts	pilaa-pije-paad			pilaa-pijo-paad	pilaa-pije-paad

3.2. FONCTIONS INTELLECTUELLES, SENTIMENTS

pije fwâ'i nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

3.2.1. Fonctions intellectuelles

savoir, connaître	hina	hina	hina	hina	hina
hésiter	pe-sânaang (T)	pe-sânaang	koko	koxo	koxoi (W)
ne plus savoir quoi faire			kuluñweend	kuluñweend	kuluweend
douter	haluhaluk (T)	heluheluk	heluheluk	heluheluk	seluse luk (W)
ignorer, inconnu, hors de vue	paang (T)	paang	paang	paang	paang
penser	nyiqi	nyinyam	nyinyam	nyinyam	nemi / nemem
croire, avoir foi	vhaphâi / sowaxi (T)	vhavhâi / sowaxi	rapma	rama	phava
comprendre	tahmangi	tahmangi	tahmangi	tamang	tamang
intelligent	ka-tahmand	ka-tahmand	ka-tahmand	ka-tamang	ka-tamand
facile, possible	kooxa (T)	khôhyâ	knokoha	knoxoa / haom (=léger)	khêxop / haom (Y), knexop / haom (W)
difficile, impossible	owapwa (T) owasoon (O)	owawa	owapwa	owawa	owawa
possible, capable	caun (T)	caun	caun / peut	caun / peut	caun
suffisant, assez, convenable	jak, jaxi	cetner	jak, jaxi	jak, jaxi	
fou (= "saoul")	ka-weld	ka-weld	ka-kuland	ka-kuland	ka-kuleng
son comportement, sa manière,	kae-hwete-sang/	hun-bwerti-yek/	hun-bweti-ek/	hun-bwerti-ek/	hman-punit dek (Y)
son attitude	hneng ne-nyang (T)	hneng ne-yek	hneng ne-ek	hneng ne-ek	hun-punit dek (W)
sa manière de faire	ka-thuua-n (T)	thuua-r	wedoo-r	wedoo-r	wedoo-r
son procédé	ka-hwanga-r		hwange-r	hwange-r	hwange-r
sa cause (= son origine)	kae-tha-puuna-n (T)	puu-r	puu-r	puu-r	puu-r
oublier	odap, odav	odap, odav	todap, todai / oda	todap, todai / oda	neoi (Y) codap / codai (W)
pardonner	nahuci (O)	nehuuqi, nehuu-(yek)			
se tromper (= mentir)	sip	sip	hnany	hnany	lor
s'égarer, se perdre en route	jauvhang (T) vhauvha (O)	saap / jauvha	c ^h aap	saap	riiva (Y)
vrai	dukheduk	duhêduk	dukneduk	dungeduk	luejuk
témoigner	vha-dukhêdu	vha-duhêdux	fa-dukneduk	fa-dungedux	pha-juejux

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
juger		pe-huwâi-amar			
signe, son signe, sa marque	bin, hina-r	bin, hine-r	bin, hine-r	bin, hine-r	bin, hine-r
choisir, trier	thamwî	thamwî	thamwî	thamwî	hnyamwî
mesurer, peser	hnengî	hnengî	hnengî	hnengî	hnyengî
balance	be-hneng	ba-hnend	ba-hnend	ba-hnend	ba-hnyeng
mesurer par brassé		halam	halam	halam	halam
sa longueur, sa taille	dahma-n (T)	dahme-r	dahma-r	hwaye-r	hwaye-r
pareil, semblable, comme lui	pe-homaa-n (T)	homaa-r	hwemaa-r	hwemaa-r	sumaa-r
pareil, semblable				hweyene-r	
comme ceci	hwanaana (T)	hônaana	hwenaana	hwenaana	suena (Y) suenaaxa (W)
comme cela	hwahni (T)	höni	hwehni	hweni / hwehni	sueni (Y) sueni / suelixi (W)
imiter	pe-weic (T)	be-weid	be-hwiood	pe-wiood	po-hwioc (Y) pe-wioc (W)
compter, énumérer, réciter	vhine	vhine	fine	fine	phinee
écrire, lettre, livre	ti	ti	ti	ti	ti
Lire	vhine ti	vhine ti	fine ti	fine ti	phinee ti
enseigner, apprendre	petaa (T) vetaa (O)	betaa	petaa	petaa	pecaa
enseigner, apprendre, école	somu (T)	somu	fine ti	somu	somu
moniteur, instituteur	ka-po-somu (T)	ka-somu	ka-fine ti	ka-somu	ka-somu
partager	nyame/ pe-nyame (T)	nyame	hyame/ pe-nyame	nyame	paree/ pe-pare (Y) nyame (W)
faire des parts (vivres)	mwathöi (T)	mwachöi	mwatno	mwano	mwaro
il y en a	pwâ	fwâ	pmwa	pmwa	phwâ (Y) pmwa (W)
il n'y en a pas	ko	ko	ko	ko	ko
peu	hoyuk (T)	hoyuk	hohyuk	hoyuk	noyiic (Y) hoyeec (W)
beaucoup	hai (T)	ha	ha	ha	ha
en groupe, nombreux	puman (T)	pumer	pumer	pumer	pumer
groupés par deux	pe-hyeka-n (T)	be-hyexe-le	be-hyeka-le	be-hyexe-e	pe-hyexe-le
tous	lewan (T)	sowen, sowe-le	sopwen, sopwe-le	sowen, sowe-le	sowen, sowe-le
assez, ça suffit, ça va	ukoin (T)	ujak	cetner	ujak	ujak

	pije	fuâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
son reste, son surplus	thela-n (<i>T</i>)	thele-	tnele-r	tnele-r	cèle-n (<i>Y</i>) cnele-n (<i>W</i>)
encore un, reste un	thela heec (<i>T</i>)	thele heed	tnele heed	tnele heed	cèle siic (<i>Y</i>) cnele seec (<i>W</i>)
le reste, vestige, dernier témoin de quelque chose	maloon (<i>T</i>)	maloon	maloor	maloor	maloon

3.2.2. Sentiments

il veut, il désire (= son coeur)	nyima-r	nyame-r	nyame-r	nyame-r	kao-r
être repu, être comblé (après avoir convoité quelque chose)	keeti (+pers. compl.) (<i>T</i>)	keeri (+pers. compl.)		keeri (+pers. compl.)	keeri (+pers. compl.)
mendier quelque chose du regard, montrer, par son attitude, qu'on a envie de qqch.	holom (<i>T</i>)	holom	holom	holom	holom
détester, ne pas vouloir voir	hyangi (<i>T</i>)	hyaliing	ngeliind	hyaliind	hyaliind
refuser	ciba (<i>T</i>)	ciba	ciba	ciba	ciba
ne pas vouloir, refuser	thupwa	thuwa	bu	bu	bu
refuser (de faire qqch.) (= "paresseux")	teet (<i>T</i>)	teet	teet	kar	kar
sentir, éprouver	cabi (<i>T</i>)	cabi	cabi		
ressentir, éprouver (= "entendre")	tena	tena	tena	tena	tena
espérer, attendre	mohilai (<i>T</i>)	mohila	mohila	moila	mwaa
admirer	be-bua ko-n (<i>T</i>)	be-bua o-r	be-tan	pe-ran	pe-yani
son amour, sa pitié	hyeewa-n (<i>T</i>)	hyeewe-r	hyeewe-r	hyeewe-r	hyeewa-r
son charme, son attrait	maja-n (<i>T</i>)	maje-r	maje-r	maje-r	maje-r
son appât					
bon, bien (= il faut que...)	koha (<i>T</i>) kohea (<i>O</i>)	kohya	koha	koa	kop
mauvais, mal	taad	taad	taad	taad	khenuk (<i>Y</i>) knenuk (<i>W</i>)
heureux, content	yaau (<i>T</i>)	yaau/ thuuhmwa	yaavu	yaavu	thuuma
triste			yaahwe	yaawa	geeny (<i>Y</i>)
triste, quia le spleen		thiri	thihmu	thiri	thiri
tourmenté par le regret	hoou (<i>T</i>)	hoou	hoou	hoou	hoou

	<i>pige</i>	<i>fwâï</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
être dégoûté de qqch.		wekit	wexhit	wekit	wexit
sa malédiction, son malheur (pour avoir transgressé une règle)	wanya-n (<i>T</i>)	wanye-n	wanye-n	wanye-n	wanye-n
être empêché de faire ce qu'on veut	hwitti (<i>T</i>)		hwitti	hwitti	
libre, sans charge, sans far- deau	thaning (<i>T</i>)	thaning	thaning	thaning	thaning
avoir honne	maic (<i>T</i>)	maic	maic	maic	mayid
halouser	kiica (<i>T</i>)	kiia	kiica	kiia	kiia
se fâcher, être en colère	tits	tira	cicaad	ciaad	cidin (<i>T</i> , ciaac (<i>V</i>))
prendre le parti de quelqu'un	bo-bala-n (<i>T</i>)	bo-bale-r	bmwa bale-n	bo-bale-r	bo-bale-r
être étonné, surpris	tada	tada	tada	tada/ jaang	tada
avoir peur	numwa	numwa	noa/ ka-noa	haga	harai
trembler (peur, froid)	bicen (<i>T</i>)	ceyen	cecen	ceyen	ceyen
exclamation affective marquant le regret, la pitié, la nostalgie: hélas, pauvre de lui !	bwaa-n (<i>T</i>)	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n

3.3. PARENTÉ, ALLIANCE

pije fwâi nemi 1 (*Temala*) nemi 2 (*côte est*) jawe

3.3.1. Généralités

les maternels, les utérins	hwan-hite	hwan-hiri	hwan-hiti	hwan-hiri	hwan-iri
les gens d'un même clan		hwan-meevu	hwan-tuun	hwan-meevu	hwan-maevu
les paternels				meevu men kaa-wein	
origine du nom de clan		puyat	puyat	puyat	puyat
famille, clan	tuun (T)	tuun	tuun	tuun	tuun
sa descendance	bewee-n (T)	daagune-r	daagune-r	daagune-r	daagune-r
préfixe des termes désignant des couples de parents	kee-	kaa-	kaa-	kaa-	kaa-

3.3.2. Termes d'appellation

grand-père	hua (T) hao (O)	hua	hweena	hua	hua
grand-mère	gee (T) gaea (O)	thoena	thowena	thoena/ gee	thoena/ gee (W)
maman	nyaanya/ mâmâ	nyaanya	nyaanya	nyaanya	nyaanya
papa	taata/ papa	taara/ papa	taata/ papa	taara/ papa	taaya/ papa (Y) taayu/ papa (W)
tante ! (tante paternelle)	peea	peea	peea	peea	peea
Grand frère	maama (T)	maame	maama	maama	nia
sœur aînée	hionga (T)	hioha	hionga	hionga	hionga

3.3.3. Termes de désignation

nos ancêtres	puu-i	puu-i	puu-i	puu-i	puu-i
son grand-père	siô-n (T) ciimu-n (O)	siô-n	ciiu-n	ciiu-n	ciô-n (Y) ciyu-n (W)

pije fwâï nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

son père	tama-r	thâu-r	tne-n	tne-n	câu-n (Y) cnau-n (W)
sa mère	thâ-n (T) nyagithâ-n (O)	thâ-r	tne-n/ nyaanya ne-ek	tne-n/ nyaanya ne-ek	cé-n (Y) cne-n (W)
son oncle maternel	poona-r	poone-r	poone-n	poone-n	poone-n
sa tante paternelle	badama-r	barhau-r	baatnau-r	paanau-n	paayau-r
son frère (ou sa soeur), son ami	bee-r	bee-r	bee-r	bee-r	bee-r
son frère aîné	bia-r	bie-r	bie-r	bie-r	bie-r
son frère cadet	tali-r	tali-r	tali-r	tali-r	cali-n
sa soeur classificatoire (soeur du frère)	nite sang	hno-hiri-n yek	hiti ne-ek	hno-iri ne-ek	hirei li-ek
benjamin	bhwëdi (O)	fwëdi	pmweed	pmweed1/ knuxuleoot	knuuleoot (W)
son cousin croisé	kaa-beege-n (T)	beege-r	hakneli-r	hangeli-r	haxeli-r
son enfant	hai-r	hai-r	hai-r	hai-r	haai-r
son aîné, son premier-né				hai-n hnaut	haai-n haqt
Le petit dernier	thivaa-n (T)				
Son neveu croisé	Kacim ne nyand	kaver	kafe-n/ kacim ne-ek	kave-r	kave-r
son petit-fils	paguu-r	paguu-r	paguu-r	paguu-r	paguu-r

3.3.4. Termes d'alliance

son époux	kaloo-r	kaloo-r	kaloo-r	kaloo-r	kaloo-r
son épouse	thoomwa-r	hnooe-r	hnoowe-r	hnooe-r	ngane-r
sa bru, son gendre, sa belle-mère, son beau-père	bhwâa-r	twâa-r	pmwaa-r	pmwaa-r	phwâa-n (Y) pmwâa-n (W)
sa belle-sœur (femme parlant de la femme de son frère)	ive-r	ive-r	ive-r	ive-n ~ ie-r	ie-r
son beau-frère (d'une femme) sa belle-soeur (d'un homme)	vhalau-r	vhalau-r	falau-r	falau-r	phalau-r

3.3.5. Termes de relations, couples de parents ou d'alliés

père et enfant	kee-pwei-r	kaa-wei-r	kaa-pwei-r	kaa-wei-r	kaa-voi-
mère et enfant	tho-man-hawak (T) kee-pwei-n thoomwa (O)	hno-men-haok	hno-men-hyao	hno-men-hyao	hyao men cé-n (Y) hyao men cne-n (W)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
Les deux époux	kee-hloomwa-n	kaa-hnooe-r	kaa-hnoowe-r	kaa-hnooe-r	kaa-ngane-r
L'oncle et le neveu	kaa-poona (T)	kaa-voona	kaa-poona	kaa-voona	kaa-voona
La tante paternelle et son neveu	kee-nakhâne-r	kaa-nahâne-r	kaa-naknane-r	kaa-nangane-r	kaa-nangane-n (W)
Les frères	kee-tali-r	kaa-ralli-r	kaa-batne	kaa-bane/ meeuvu	kaa-yali-n/ meeuvu
Les deux soeurs	kee-betha	kaa-berha	kaa-beta	kaa-bera	kaa-bera
Le frère et la soeur	kee-paaphâ-n (T) kee-vaphâ-n (O)	kaa-vaavhâ-r	kaa-paapme-r	kaa-vaama-r	kaa-vaave-r
Les deux cousins croisés	kaa-beegen (T)	kaa-beeger	kaa-beegeer	kaa-beegeer	kaa-beegeen
grand-père et petit-fils	kee-paquu-r	kaa-vaguu-r	kaa-paguu-r	kaa-vaguu-r	kaa-vaguu-r
belle-mère et gendre	kee-phwâa-r	kaa-hwâa-r	kaa-pmwaa-r	kaa-mwaa-r	phwâa-n (Y)
Les deux concubines, les deux soeurs mariées au même homme	kee-palai-n (T)	kaa-valai-r	kaa-palai-r	kaa-valai-r	kaa-valai-r
Les deux belles-soeurs		kaa-ive-r	kaa-ive-r	kaa-ive-n ~ kaa-ie-n	kaa-ie-n
Le beau-frère et la belle- soeur	kee-vhalau-r	kaa-vhalau-r	kaa-falau-r	kaa-valau-r	kaa-phalau-n (Y) kaa-valau-n (W)

3.4. ORGANISATION SOCIALE, RICHESSES, DONS, ÉCHANGES

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

3.4.1. Organisation sociale

clan	yahun/ tuun (T) bunga (O)	tuun/ punga	tuun	tuun/ punga	tuun (Y) tuun/ punga (W)
cour, place devant la chef ferie	kae-qu (T)	kae-qu	kave-qu	kave-qu	
chef, grand chef	thêâmaa (T)	thêâmaa	daahma vahir	tnéamaa	thêâmaa (Y) tnéamaa (W)
Chef (nom plus récent)	daahma	daahma	daahma	daama	Iuuxac ~ juuad
protocole concernant le chef				knodaa	
hommes qui entouraient et servaient le chef				kac le kaawenya	kac le kaawenya
son maître, son patron	kaapuu-n (T)	kaauu-n	kaapuu-	kaavuu-	kaavuu-
maître de-	kaapue- (T)	kaaue-	kaapue-	kaavue-	kaavue-
maître du sol	kaapue-gan-guc (T)	kaae-gan-gud	kaapue-gud	kaavue-gud	kaavue-dilid
maître des ignames			kaapue-kuuk	kaavue-kuuk	kaavue-kuuk
serviteur, sujet	yabwec (T)	yabwed	yabwed	yabwed	yabwed
commander	wedo, wedo	wedo, wedo	wedo, wedo	wedo, wedo	wedo, wedo
commander	be-thûâ (T)	be-thûâ		be-trua	
royaume, ensemble d'une tribu	nga man thau (T)	nga men thau	nga men thau	nga men thau	nga men thau
établir, instituer (= dresser)	batuki (T)	paruq	paruti	paruxi ~ parui	payuri
loi, règle (= mesure)	hnend	hnend	hnend	hnend	hnend
interdit, commandement	ségù (T) pathân (O)	sègu	cnegu	cnegu	cègu (Y) cnegu (W)
son devoir, sa tâche, sa charge	hmani-n (T)	hmeni-r	hmeni-r	hmeni-r	pao-r
autochtone, du pays	kapuehna (T) kawena (O)	kauehna	kavuehna	kavuena	kavuenya
étranger, nouveau	kaca	kaya	kaca	kaya	kaya
Blancs, Européens	bupwaale (T)	bupwaale	bwapwaale	bupwaale	daalae-r

*pije**fwâi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

3.4.2. Dénomination

nom, son nom	yat, yala-r	yat, yale-r	yat, yale-r	yat, yale-r	yat, yale-r
son homonyme	bee-n yala-r	bee-n yale-r	bee-n yale-r	baenale-r	beenale-r
Les deux homonymes	maan duaman (T)	duaman	duaman	duaman	kaa-ve-beenale-n (W)
prénom du fils ainé du chef	thèâ	thèâ	tneâ	tneâ	thèâ (Y) tneâ (W)
prénom du cadet du chef		hmweau	hmweau	hmweau	hmweau
prénom de la fille ainée du chef		kaavo	kaapd	kaavd	kaavd
prénom de la fille cadette du chef		hixe	hike	hixe	hixe

3.4.3. Richesses, monnaies traditionnelles

richesses traditionnelles	thôot (T)	thôot	knoot	thooit
ses affaires	thuya-n (T)	thuye-n	aramuu-n	raamuu-n
c'est à lui, c'est son bien		aman ne-yek		near
le sien (en parlant des animaux domestiques ou de certains biens privés) (= "son enfant")	hai-n (capwek)	hai-n (cawek)	hai-n (capwek)	haai-n (cawek)
sa portion de rivière, son territoire de pêche (dans un cours d'eau)			thidue-n	thidue-n
talismans qui attirent la puissance et les richesses économies, monnaies qu'on garde en réserve (pour les fêtes coutumières)	lila (T)	ila	illa	jabtoolea/ ha-mia-pwaja
pour chacun (de nous)	be-hyavataa-i (T)	pe-hyaveraa-i	be-hyavataa-i	pe-hyaraa-i
monnaie traditionnelle en coquillage	thawe	thewe	thewe	theo thee
monnaie de perles très fines	hae-thawe (T)			haye-thewe
sachet de la monnaie	nga-n thawe	ng-e-n thewe	unaamu/ nge-n thewe	ng-e-n thewe
sparterie de la monnaie	hwa-n thewe	hwa-n thewe	hwa-n thewe	hwa-n theo thee
monnaies de perles blanches (les moins précieuses)	weem (T)	weem	weem	weem/ doo-n yxic (Y) weem (W)

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
monnaies de perles noires (les plus précieuses)	duu-thawe ceen-thewe (T) thâmaa-pijing (T)	duu-thewe ceen-thewe hyan-doo-n hweet	duu-thewe doo-n hamak	duu-thewe ceen-thewe hyan-doo-n hweet	jue-theo [thee] ceen-theo [thee] doo-n hweet
argent (européen)	mwani (T)	hyan-caba thâmaa-pijing	mwani	hyan-caba doo-n hamak	doo-n piap
accumuler, s'enrichir	thaavi aman (T)	thaai aman	thaavi	thaai	thaai (W)
richesses	hyan-thaap (T)	hyan thaap	hyan-thaap	hyan-thaap	hyan-thaap (W)
riche	ka-thaap (T)	rwâ thôole-	ka-thaap	ka-thaap	ka-thaap (W)

3.4.4. Dons, échanges, achat et vente, vol

donner quelque chose à quelqu'un (poser-main-à lui)	ha hi-n (T)	ha hi-r	ha hi-r	ha-i-n/ na... hi-n	na hi-n (Y) na-i-n/ na... hi-n (W)
offrir, faire don	be-vheti (T)	be-vher	be-fet	beer	pare
cadeau, offrande	be-vhetek (T)	be-vherek	be-feti-ek	peerek/ hyan-peerek	parek/ hyan-parek
vendre	icu (T)	ii	icu	iyu	iyu
colporteur	ka-po-icu (T)	ka-po-ii	ka-fe-icu	ka-po-iyu	
acheter, payer	thuu (T)	thuu	thuu	thuu	uv
son prix	thuu-n (T)	thuu-r	thuu-r	thuu-r	uve-r
marché traditionnel sur la côte ou gens de l'intérieur et gens du bord de mer échangeaient leurs produits	janap (T)	janap	janap	janap	janap
offrande pour saluer les hôtes quand on arrive quelque part ("bout du voyage")	hule-hmand	hure-hmend	hure-hmend	hure-hmend	hure-hend
offrande aux parents de la côte pour leur demander du poisson	wahlu (o-n)		walu	walu	
rendre, remplacer	wägi (T)	wägi	wägi	wägi	wäi
son remplaçant	wäga-n (T)	wäge-r	wäge-r	wäge-r	wäje-r
contre-don, cadeau en retour	ulip, uliva-r (T)	ulip, ulie-r	ulip, ulive-r	ulip, ulie-r	ulip, ulie-r
indemnité, salaire	dapit, dapila-r	davit, davile-r	dapit, dapile-r	davit, davile-r	javit, javile-r
rémunération, cadeau pour remercier	sam, sama-r (T)	sam, same-r	sam	sam, same-r	sam, same-r
dettre ("vie")	motip	khô-mariq			marid

	<i>pije</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
acquitte (= pardonné)			üpaaed	üpaaed	unbaac (Y) unpaac (N)
avare, égoïste, qui ne partage pas	ka-hmido	ka-hmido	ka-hmido	ka-hmido	ka-hmido
voler, dérober (<i>intr.</i>)	guna	guna	guna	guna	guna
voler, dérober (<i>trans.</i>)	gune	gune	gune	gune	gune
voleur	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna

3.5. MAGIE, RELIGION

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
être possédé par le totem	tut	tutu	tutu	turi	curi
devin	tutek	turek	tutek	turek	curek
voyant	noga (T)	noga	noga	noga	noga
surprendre les secrets de quelqu'un (médicaments) et annuler leur efficacité	pale-aman (T)	pare-amar	pare-amar	pare-amar	pare-amar
parler aux invisibles	vhavhalo (T)	vhavhald	fatald	faald	faald
ensorceler	vhemom	vhemom	femom	femom / phomom	phomom
sorcier	ka-vhemom	ka-vhemom	ka-femom	ka-femom / ka-vomom	ka-phomom
medicament	hyatik	hyarik	hyatik	hyarik	hyarik
cueillir des plantes magiques		caap	caap	caap	caap
trachoter des feuilles médicinales	xhuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)
puissance, vertu de quelque chose	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r
son effet, son résultat	nawa-n (T)	hamwe-r	hawè-r	hamwe-r	hamwe-r
honoraires au guerisseur	be-tala-aman	ba-talaai aman	ba-tala-amar	ba-tala-amar	ba-cala-amar
faire des voeux, des incantations (dans la vapeur de la marmite)	gaanagoon (T)	pwaaild	gaanigoor	gaanigoor	gaanigoor
offrande rituelle		hyan-pwaaild	nyan-gaanigoor	hyan-gaanigoor	nyan-gaanigoor / hyan-pwaailo
offrande			faludap	faludap	
son esprit, son âme	nawa-r	hawè-r	hawè-r	hawè-r	jao-r
Dieu, diable, génie, être sur-naturel, esprit d'ancêtre	danu	danu	danu	danu	janu
petits génies de la forêt à cheveux longs, elfes	mwaxheny (T)	mwakheny	mwaxheny	mwakheny	mwakheny (Y) mwaxheny (W)
sorcière qui provoque des inondations en se mouchant sur l'eau et noie les femmes de chef enceintes pour prendre leur place				thorili-hnaar	tholili-hnaan (Y) sorili-hnaan (W)

	<i>pije</i>	<i>fwā'i</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
nom d'un ogre	ka-hwii kahyuk (<i>T</i>)	kavuagoa	kapuagoa	kavuagoa	kavuagoa
masque	kutolo/ haphenga (<i>T</i>) hyaphenga (<i>O</i>)	tholook	deged	deged	deged
sacré, interdit	hitei	hiri	hitii	hiri	hirei
interdit, commandement	sēgu (<i>T</i>)/ pathēn (<i>O</i>)	sēgu	cnegu	cnegu	cēgu (?)/ cnegu (<i>N</i>)
marques d'interdits (dans les plantations)	ielep (<i>T</i>)	ielep	ielep	ielep	ielep
interdits sexuels (en rapport avec les cultures)	botha (<i>O</i>)	thora <i>t</i>	bwethai	bwera <i>t</i>	bwera <i>t</i>
mettre un interdit sur un				bo-raux <i>t</i>	
champ, ou un creek, pour en résérer le produit pour une fête à venir					
permis, profane	koha nqa (<i>T</i>)	kohya nqa	kno-koha nqa	ko <i>a</i> nqa	ko <i>p</i> mwa
prier	vhine-aman (<i>T</i>)	vhine-aman	fine-aman	fine-amar	phine-aman
catholiques	katolik (<i>T</i>)	katolik	katolik	katolik	katolik
protestants	ka-vhine-aman (<i>T</i>)	ka-vhine-aman	ka-fine-aman	ka-fine-amar	kac maayim (?)
Bible	tii hitei (<i>T</i>)	tii hiri	ti hitii	tii hiri	tii hirei

3.6. FÊTES, DANSE, CHANT, TRADITION ORALE, JEUX

pije fwâï nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

3.6.1. Fêtes

fête (en général)	pe-ge-hun (T)	ge-hur	pe-ge/ pe-hwi-amar	pe-ge/ pe-hwi-amar	pe-ge
cérémonie coutumière (naissance, mariage, deuil, etc.)	genaman (T)	genamar	genamar	genamar	genaman/ nyeng (Y) genaman (W)
préparer une cérémonie	po-genaman (T)		pmwa genamar	po-genamar	po-genaman/ po-nyeng
fête des ignames nouvelles	ge-cilak (T)	paraak o cani kuuk	gen-cilek cani kuuk	gen-cilek cani kuuk	cani kûid
alignement des ignames (le jour de la fête)	pagi kuuk (T)	nyin kuuk	nyin kuuk	nyin kuuk	nyin kûid
lot de 3 ignames	maci (T)		maci	may	maai
paquet de 2 parts de gibier (roussette ou notou)		wa	wa	wa	wa
part d'anguille		ce	ce	ce	ce
rituel précédent la fête, où sont consommées des ignames de prérimices et des crevettes de rivière (inf. Bas-Coulna)				fa-doongany	
rituel de la fête des ignames où l'on fait bouillir ensemble des taros entiers, des <i>Dioscorea bulbifera</i> et de l'anguille. Les ignames nouvelles (<i>Dioscorea alata</i>) sont grillées au feu (inf. Bas-Coulna)				fa-daalamd	

3.6.2. Danse et chant

bilou avec chants et danse	hwâï (T)	hwâï	hwâï	hwâï	hwâï
danser, danse	pila	pila	pila	pila	pila
place de danse	kae-pila	kaa-pila	kave-pila	kave-pila	hman-pila
danse des femmes du clan utérin	cetho	cerho	cetho	cero	cero
danse des hommes (avec bouquet de paille à la main)	hneer	hneer	hneer	hneer	hneer

	<i>pjē</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
bouquet de paille tenu par les danseurs	thit	thit	thit	thit	thit
battoirs de danse	bwan-jep (T) dapa (O)	bwan-jep	bwan-jep	bwan-jep	bwan-jep
chant, chanter	kot (T) moota (O)	kot	kot	kot	kot
air d'un chant	geen kot (T) geen moota (O)	geen kot	geen kot	geen kot	geen kot
thème d'un chant	pae-kot (T) pae-moota (O)	pae-kot	paye-kot	paye-kot	paye-kot
chanter ensemble		hee hun-kot	heec hun-kot	heeun-kot	see-hun-kot (Y) seenun-kot (W)
flûte	hago (T)	hago	haqd	haqd	go-paik (Y) hago (W)
jouer de la flûte	ivu hago (T)	ivu haqd	ivu haqd	ivu haqd	vi go-paik (Y)
jouer de la guitare	thai gitar (T)	tha-qitar	tha-qitar	tha-qitar	tha-qitar

3.6.3. Tradition orale

raconter (des histoires)	thuci (T)	thui	thuci	thuy	suy
parler "sur le bois"	hoot	hoot	hoot	hoot	hoot
conte, légende	hikhō	hīhō	hiknd	hingd	hingga
mythe d'origine, récit historique	lahma	lahma	lahma	lama	lama
nouvelle, information, histoire vénérable	taxhut (T)	takhut	taxhut	hwadu	hwaju
Formule figée pour clore un conte "... à toi d'en raconter une autre"	thu-waailo thepusha nga do thuci nga la daala-n (T)	thu-wwaailo thu-pwiye nga thui ra daale-n	thu-pwaailo thuci nga ra daale-n	thu-vwaailo thuyi nga ra daale-n	thu-vwaailo thuwie nga o suyi mwa ya daale-n

3.6.4. Jeux divers

jouer, s'amuser	pe-thiic (T)	sūa/ pe-sūa	pe-himer	pe-himer	pe-himer
jouer à s'attraper				pe-na-medd	pe-na-medd
couper	be-thēēn (T)	be-thōōr	be-theen	be-tnoor	be-cōōn (Y) be-cnoon (W)
gagner				ganye / hen o bwa-n	

<i>pjje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ballon, balle	boon (balle) (<i>T</i>)	boor	boor	boor
jouer au ballon		pe-ka-boon/ pe-tha-boor	pe-thai boor	pe-ka-boon/ pe-tha-boor
concours pour mesurer sa force	be-po-wi (<i>T</i>)	jihmu / pe-po-jihmu	pe-pmwa-jihmu	be-po-limu
balançoire	hyagooc (<i>T</i>)	hyagood	hyagood	hyagood
jeu de ficelle	sûè (<i>T</i>) suhe (<i>O</i>)	sûè	cnuhe	cniue
drôle	khônyat (<i>T</i>)	khônyat	knohnyat	knonyat
Faire le clown	thuang (<i>T</i>)	thuand	thuang	thuang
spectacle mimique, représentation (scènes bibliques)			hiad	câa (<i>Y</i>)

3.7. RELATIONS INTER-INDIVIDUELLES

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

3.7.1. Echanges verbaux

parole, sa parole	vhalik, vhami-n (T) vhami (O)	vhalik, vhami-n	falik, fali-n	falik, fali-n	bhalik, phali-n
langue française	vhale-pupwaale (T)	vhare-pupwaale	fare-dwapwaale	fare-pupwaale	daalaen
parler	pala	pala	pala	pala	pala
discuter	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala
parler bas, chuchoter	pala hyaakhô (T)	pala hyaahô	pa-hyaakno	pa-hyaango	
sa voix	hun-pala nyang (T)	hun-pala yek	hun-pala ek	hun-pala ek	hun-pala dek
sa mélodie, son timbre de voix	geen-vhami-n (T)	geen-vhami-n	geen-fali-n	geen-fali-n	geen-phali-n
dire quelque chose à quelqu'un	beei (na-n nyang) (T)	peei (na-n yek)	beei (na ne-ek)	beei (na ne-ek)	beei (na li-ek)
révéler, faire connaître	beei pa-thuyai (T)	peei pa-thuyai	beei pa-uvali	beei pavaali	peei phavalai
nouvelle (qu'on rapporte), information	Iaxhut (T)	Iakhut	Iaxhut	hwadu	hwaju
précher	hwâ (T)	hwâ	hwâ	hwâ	hwâ
crier, pousser des hourras ensemble avant d'entreprendre quelque chose (?)		pe-hut	pe-hut	pe-hut	pe-sat
discours de réception	buurhet	buuhet	buuhet	buuhet	buuyet
demandeur, interroger quelqu'un	Uphwâi	uwâi	upmwai	umwai, umwa-ek	phaja (li-ek)
demandeur, interroger (intr.)	cila (T)	cila	cila	cila	cila
demandeur, interroger (trans.)	cile (T)	cile	cile	cile	cilee
demandeur avec insistance	wabwana (T)	wabwana/ wago	wabwana	wabwana	wabwana
casse-pieds, qui insiste	ka-po-vhaayak (T)	ka-wago			
têtû, obstiné	ka-tho hnahnâ (T)				ka-paeen (Y)
rêpéter	khô-peei (T)	khô-peei	hwaa(j)anî	hwaa(j)anî	hwaa(j)anî
écouter, entendre	tena	tena	tena	tena	tena
écouter avec attention	hmaajeen (T)	hmaajeen	taaten	taaren	phaayeen

pjje *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

garder le silence	ma-pohnuum (T)	ma-pohnuum	ma-pohnuum	ma-pohnuum	ma-pohnuum (Y), ma-ponuum (W)
garder le silence	ta-higuk (T)	ta-ma-higuk	ma-higuk	ta-higuk	
timide, réservé	ka-hwoong (T)	ka-hwoong	ka-hûn	ka-hûn	ka-hûn
muet	hom	hom	hom	hom	hom
crier, appeler, interpeller	tho	itho	tho	tho	tho
crier (aigu)	khââk (T)	khââk	knaak	knaak	khââk (Y), knââk (W)
crier, pousser des cris	bua	bua	bua	bua	bua
répondre	hyabe (T)	hyabe	hnyabe	hnyabe	hyabe
répondre à un appel	hoo/ tahuu	tahu	hod	hod	
envoyer, l'envoyer	pesei, pese-sang (T)	pehêi, pehê-yek/ vhaxei	pecne-ek	penye-ek/ faxei	peye-ek/ phaxei
émissaire			ka-peçne	ka-penye	
avertir, prévenir	vhanoli (sang) (T) iaat (C)	iaat, jaali	iaat, jaal	iaat, jaal	iaat, jaal

3.7.2. Réponses, interpellations, exclamations, jurons

oui	elong	elong	elong	elong	elong
non	koi	koi	koi	koi	koi
exclamation d'acquiescement	ôô		ôô	ôô	ôô
hé! dis donc ! (à une femme)	hâî-do (T)	hâî-do	hâî-do	hâî-dô	hâî-dô
hé! dites donc ! (à deux femmes)	hâî-dau (T)	hâî-dau		hâî-dai	
hé! dis donc ! (à un homme)	hâî-do (T)	hâî-dô	bia	bia	bia
hé! vous autres ! (à plusieurs)	hâî-dawe (T)	hâî-dawe	hele-we	hele-we	hele-we ~ hele-d
exclamation pour répondre à un appel	hoo (T)	hod	hod	hod	hod
bonjour !	bosu	bosu	bosu	bosu	bosu
au revoir ! (à une personne)	blaâ-m (T)	blaâ-m	blaâ-m	blaâ-m	blaâ-m
(à deux personnes)	blaâ-u (T)	blaâ-u	blaâ-u	blaâ-u	blaâ-u
(à plusieurs)	blaâ-we (T)	blaâ-we	blaâ-we	blaâ-we	blaâ-o blaâ-a
au revoir, à demain !			blaâ-m newaak nga		
réponse à quelqu'un qui a dit au revoir	boi (T)	boi	boi	boi	

	<i>pige</i>	<i>fwâti</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawé</i>
en route ! allons-y ! (nous 2)	gasu (T) kasu (O)	kasu	kasu	kasu	kasu
en route ! allons-y ! (nous)	gase (T)	kase	kase	ka-sé	kase
ardon	haakhi (T)	haakhi	haaxhi	haakhi	haaxi (Y)
merci !	hole (T)	hole	hole	hole	hole
exclamation affective (nostalgie, regret, pitié) paure de lui !	bwaa-n (T)	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n
exclamation de protestation	akoi (T)			ako	ako
exclamation	akoinaa (T)			koinaa	koinaa
exclamation de surprise				kui	
bien fait pour lui ! tant bis pour lui !				perekne-n/ ba-taxi-ek	berekhè-n (Y) berekne-n (W)
furon ("sexe de la femme")				tanek	
insultes	ca-thau-m/ hola thau-m/ hua-n pwa thau-m (T)			hwí-räu-m ca-räu-m go-räu-m	

3.7.3. Bonnes relations

bon, bien	koha (T)	kohya	koha	koá	koé
aider	hyage (T)	hyage	hyage	hyage	hyage
sauver	vha-marip			fa-maric	pha-maric
prendre soin, s'occuper de	khääli			knaat, knaali	khääli (Y) knaali (W)
garder, surveiller	hoa	hoa	hoa	hoa	hoa
soigner, élever (enfant)	movhe (T)	movhe	moé	moé	moé
traiter bien	po-bwati (T)	fwâi bwar	pmwai bwati	pmwai bwar	pmwai xoi (W)
prendre soin, ménager, faire durer			hyeep	hyeep	hyeep
consoler, bercer			fa-nyeng	fa-nyeng	pha-nyeng
honorer, respecter	vha-hun-i (T)	vha-hun-i	fa-hun-i	fa-hun-i	pha-hay-i
écouter, obéir	nakaya (T)	naza	nakaya	naxa	naxa
remercier	po-hole (T)	po-hole	hole na ne-ek	po-hole	po-hole
demander pardon	thia	thia	thia	thia	thia

pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
------	------	-----------------	-------------------	------

cadeau pour demander pardon			tha-thia	tha-thia
demandeur pardon	daakhî / (T) oo-daakhâ-n aman (T)	haahî	daakni	daangî / po-daakne-n amar
offrande pour demander pardon	daakhâ-n (T)	haahè-r	daakne-r	daange-r
se réconcilier	be-daakhî (T)	be-daahî	be-daakni	be-daang
s'excuser	haakhî	haakhî	haaxhi	haakhî
pardonner		nehuugi, nehuu-yek		
s'améliorer, se corriger	hona (O)	hona	hona	hona

3.7.4. Mauvaises relations

mauvais, mal	taad	taad	taad	taad	khênuuk (Y) knenuuk (W)
se tenir mal, avoir une conduite choquante, indécente		yaalid	yaahlid	yaalid	bo-yaalid
fou, qui fait du scandale (= saôûl)	ka-weld	ka-welo	ka-kuland	ka-kuland	ka-kulend
qui court les filles	ka-phweng (T)	ka-fweng	ka-phwend	ka-phweng/ ka-udeld	ka-udeld
être orgueilleux	tu-bahâda	tu-bahâda			
desobéir	bo-hun (T)	bo-hun	omwa-hur	bo-hur	po-had
mentir	sip	sip	hnany	hnany	Lor
tromper quelqu'un	siv	siv	hnagic, hnagi	hnagic, hnagi	lon
cromper, abuser		pe-thuâ	ka-thnua	pe-thuâ	pe-thuâ (Y) pe-thnua (W)
jouer des tours, "couillonner"	pe-pula (T)	pe-pula	pe-phupid	pe-pula	pe-phuvic
se moquer de quelqu'un	pe-thuagid (T)	pe-thuagid	pe-thuagid	pe-thuagid	pe-thuac (Y) pe-thuanic (W)
rire, se gausser de quelqu'un	ngaadi (T)	ngaadi	ngaadi	ngaadi	ngaadi
accuser	hyarukhô (T)	hyaruhd	hyaruknd	hyarungd	hyayungd
médire, dire du mal de	be-petuuc (T)	pe-peruug	pethuud	pe-peruug	pe-peyuuq
hier	wec, wej	wec, wej	wec, wej	wec, wej	wec, wej
s'entêter (= forcer pour passer)	waatia (T)	waaria	waatia	waaria	waaria
se disputer pour avoir le dernier mot	pe-waatia (T)	pe-waaria	pae-waatia	pe-waaria	pe-waaria

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
gronder, réprimander		mahu	mahu	mau, mau	mau, mau
se disputer		pe-mahu	pe-mahu	pe-mau	pe-mau
gronder, disputer	pepeak, pee-sang	pevaak, pee-yek			
maugréer, rouspéter, bou- gonner	talo (T)	talo	talo	talo	talo
insulter, maudire	pe-thopeec (T)	pe-thoveed	thopee-ek	pe-thoveed	pe-thoeed
maudire (quelqu'un)	thoo-sang (T)	thoo-yek	thooi, thoo-ek		thoo-ek
insulter		hwa-thaara			
jurer, dire des grossièretés	pe-hakhêt (T)	pe-hahêt	pe-haknad	pe-hangad	pe-hangad
engueuler	pe-hwa-taac (T)	hwa-taac (na-n yek)	hwa-taac (na ne-ek)	hwa-taac (na ne-ek)	
manquer de respect	ka-cuukhi (T)	hwa-cuuhî	hwa-cuunkî	hwa-cuungî	
embêter, empêcher, déranger	phwenuui (T)	fwenuui		owenuui	owenuui
contraindre, obliger			tia	tia	tia
faire du travail forcé	po-khûük (T)	po-khûük		po-knuuk	
faire du scandale, chercher la bagarre	po-thi-khûük (T)	po-thi-khûük			
faire du tort, maltraiter	po-taac (T)		omwa hyarugeeny	bo-hyarugeeny	yauunya (Y)
faire du tort, nuire à, gas- biller	po-hyaphö (T)	po-hyahö	omwa hyapmo	po-amö	po-hyavo (Y)
faire du tort (involontaire- ment)	thothio (T)	po-thid	thothid	thorid	

3.7.5. Réunions

réster ensemble	moohiphö	moohihö	moohipmo	moohimo	moovugu
réunion	ha-hiphö	ha-hiihö	ha-hipmoor	ha-imoon	na-vugur
se réunir	hmapehlii	hmavelii	hmapehlii	hmavelii	pe-thaiivi (Y)
rassembler	ha-hiiphö (T)	ha-hiihö	ha-hipi	ha-hivi	thaiivi (Y)
se rencontrer	pe-bani (T) ve-bani (O)	pe-bani	pe-bani / pe-taki	pe-bani	pe-teviiny
visiter, rendre visite	saavî	thuuya-n yek	teki	texi	texi
se rendre visite	pe-vigu (T)			pe-vigu	pe-vigu
se disperser (après une réunion)	thiu (T)	thiu	thivu	thiu	thiu
aller chacun de son côté	vataan han (T)	varaan hen	vataan hngri	varaan hen	varaan hen

p̪i̪je *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

tout seul (postverbe)	gaahethô (T)	gaaerhd	gahatnd	gaaeno, gaaeno-	hada
ensemble (postverbe)	hiiphô	hiihd	hiipmo	hiimo	vugu
à part, à l'écart, différent (postverbe)	hyele (T) hale (O)	hyele	hyele	hyele	hyele
pas là, absent (en parlant de quelqu'un) (+ personnel objet)	cie (sang)	cie (yek)	cie (ek)	cie (ek)	cie (ek)
perdu (quelque chose)	cian	cier	cier	cier	cien
perdre	pa-cian-	pa-cien-	pa-cien-	pa-cien-	pa-cien-

4. NATURE

4.1. CIEL

(Astres, découpage du temps, phénomènes atmosphériques, couleurs)

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

4.1.1. Astres et découpage du temps

ciel	dawec (T) boa (O)	boa	dawe	boa	boa
nuage	neeny	neeny	neeny	neeny	neeny
ombre (d'un nuage)	boom	boom	boom	boom	boom
ombre portée, son ombre	den, deni-n (T)	den, deni-n	den, deni-n	den, deni-n	den, deni-n
sombre, obscur, ténèbres	uten	uren	uten	uren	uren
jour, lumière, clair	mala	mala	mala	mala	mala
soleil	hnegat	hnegat	hnegat	hnegat	hnegat
brillant, scintillant	halaan (T)	halaan	halaan	halaan	halaan
son éclat		haaloome-n		haaloome-n	haaloome-n
rayon de soleil	daadiin (T)		daahliaan hnegat	daaliin hnegat	daaliin hnegat
apparaître, pointer (soleil)				thiraalap	
se lever (astre) (= ouvrir les yeux)	noot (T)	noot	noot	noot (Tendo) noon (Bas-Coulna)	noon
se coucher (astre) (= rentrer dans un trou)	utip (T)	urid	utid	urid	urid
aube				mairaan	namayeraan (Y) navayeraan (W)
matin	gaager	gaagen	gaahwaak	gaawaak	gaahwaak (Y) gaaook (W)
midi	goon-kat	goon-kat	goon-kat	goon-kat	go-xat (Y) goon-kat (W)
après-midi	ketae-goon-kat (T)	kerae-goon-kat	ketae-goon-kat	kera(x)e-goon-kat	keyae-goon-kat
crépuscule	phûny gan-toot (T) phûny gan-yaat (O)	fûny gan-hneny	ge-pue-huk	ge-pue-huk	ge-pue-huk
soir	bale-gen (T)	bare-gen	bateap	bareap	bareap
nuit	gen	gen	gen	gen	gen
minuit	dagoon-gen (T)	dagoon-gen	dagoon-gen	Dagoon-gen	nininya (Y) dagoon-gen ~ ninia (W)

	<i>pjje</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
Lune	phwē	fwē	pmwe	pmwe	hwanuk
Lune décroissante	kadan-phwē (T)	kaden-fwē		kaden-pmwe	kaden-hwanuk
pleine lune	phwē-cilak (T)			pmwe-cilek	
premier quartier de lune	tago-phwē (T)			tago-pmwe	tago-hwanuk
nom de deux femmes assises sur la lune (on dit qu'elles tressent une natte)	pwan-thuk ma pwan-hwatak (T)			pwen-thuk ma pwen-hwarak	
étoile	thanik (T) thanec (O)	thanik	piuk	piuk	piuk
Mars	tha-yaak (T)			pi-yaak	pi-yaak
voie lactée	hinan-makat (T)			hin-maxat	ceen-maxat
étoile du matin	hinan-mala (T)	hin-mala		hin-taat	hin-taat
Pleiades	tho-man-hyack		hno-men-hyack	karin men kanyaamwer	karin men kanyaamwer
Baudrier d'Orion (constellation)	nyin-hweet			nyin-hweet	nyin-hweet
nom d'une grosse étoile	ka-hyakute gen (T)			ka-hyaxure gen	
première étoile du soir	koi ca-n (T)			koi ca-d	koi ca-d
jour fixé, date	manaan (T)	manaan	manaan	manaan	manaan
sa date	geni-r		geni-r	geni-r	geni-r
fixer (une date)	thai (vin mala) (T)	thai (veli mala)	thai (geni-n)	thai (veli mala)	sai (geni-n)
aujourd'hui	nangena	nangena	vin mala-da	ven mala-da	nei mala-ja
hier	thēneger	thēneger	tren-ger	treneger	thēnēbwen (Y) tnenewben (W)
avant-hier	gen haluk (T)	gen heluk	gen heluk	gen heluk	gen seluk
Demain	negaagen (T) nekoyahan (O)	hekoeaher	hehwaak	newaak	nehwaak (Y) naook (W)
après-demain	halu geni-r	helu geni-r	tnevehna	tnevena	thēnaa (Y) tnenaa (W)
maintenant, tout à l'heure (avenir tout proche)	nangena	nangena	hna/ hna nga	hna/ hna nga	hna/ hna mwa
une fois, un beau jour ...	thè vi heec ... (T)	he veli heed	he vi heed	he vi heed	le di seed
autrefois, jadis	hungē	hungē	hungē	hungē	hula
un jour (à venir)	thè va hee mala (T)	he vera hee mala		he va hee mala	le ya see mala
tout à l'heure (passé immédiat) bilik (T)	lilik	lilik	lilik	lilik	ielind
après	ketai-n, ketae- (T)	kerai-n, kerad	ketai-n, ketae-	kerai-n, kera(x)e	keyai-n, keyae-

pije fwâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

toujours (postverbe)	bahna (T)	pajeen	pajeer	pajen	pajeen
sa durée (= sa longueur)	dahma-n (T)	dahme-r	dahma-r	hwaye-r	hwaye-r
il met longtemps à (faire quelque chose)		gahlîi yek	dmwanenqe-r	dmwanenqe-r	pwenyange-r
quotidiennement	lacina (T)	taïna		teeja	teeja
tous les jours	vhine mala (T)	vhine mala	sopwen mala	ne ngen mala/ knoor mala	le deeni mala
habituel	nyahmand	hyahmang	nyahmand	nyamand	hyamang/ khêhnyawaat (Y) hyamang/ kneyewaat (W)

NOMS DES JOURS

dimanche	po-hitei	bo-hiri	ma-hiti	po-ir	hire
lundi	ketae-po-hitei (T)	kerae-po-hiri	ketae-ma-hiti	kera(x)e-po-ir	hwaaxe-hirei
mardi	him po-hitei (T)	nim po-hiri	him ma-hiti	him po-ir	him hirei
mercredi	hovac po-hitei (T)	fovec po-hiri	phovec ma-hiti	phoec po-ir	phoec hirei
jeudi	hiyen po-hitei (T)	neyen po-hiri	neyen ma-hiti	neyen po-ir	seen hirei
vendredi	haluk po-hitei (T) vahiiit (O)	vahiiit	heluk ma-hiti	heluk po-ir	seluk hirei
samedi	savato	savato	heec ma-hiti	savato	savato (Y) heec hirei (W)

moment, époque	wataun (T)	waraun	wader	waraun/ wader	waraun (Y) waraun/ wader (W)
heure	hin-hnegat (T)	hin-hnegat	hine-n hnegat	hin-hnegat	hin-hnegat
année	tok	tok	dak	tok	tak
mois (= lune)	phwé	fwe	dmwe	dmwe	hwanuk

NOMS DES MOIS¹

janvier			degerua	dwau hyen (W)	
fevrier			kuged	dwau hwii (W)	
mars			caawé	saaó (W)	
avril			dmwe ureñ	dwé paik (W)	
mai			dmwe mala	dwé ralo (W)	

¹ ces noms sont actuellement en désuétude. Les deux listes, en nemi 2 et en jawe de Wevia, ne sont pas concordantes. Nous les reproduisons telles qu'elles nous ont été données par nos informateurs: Mr Tein Hunin pour le nemi 2 (Bas-Coulna) et Mr Jérôme Dunoot pour le jawe de Wevia.

	<i>pjē</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemī 1 (Temala)</i>	<i>nemī 2 (côte est)</i>	<i>jawē</i>
juin				pmween tha-ceek	pwē mala (W)
juillet				pmween cebicebi	cebicebi (W)
août				mamada	phapo (W)
septembre				mamada koot	phayabela (W)
octobre				mamada po-vaik	degerua (W)
novembre				pmween ka-tebwic	kayuwa (W)
décembre				kayuwa	kayuwa phagany (W)

SAISONS

saison froide (mai à août)	makat (T)	maxat	makat	maxat	maxat
saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)	hotat (T)	horat	hotat	horat	horat
saison des grosses chaleurs (novembre à février)	wānit (T)	wēnit	wēnit	wēnit	wēnit
saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)	kuciuk (T)	kuyuuk	kuciuk	kuyiuk	kuyiuk
saison de la récolte des ignames (février, mars)		huuda		huuda	cani küic (Y) huuda (W)

4.1.2. Phénomènes atmosphériques

temps atmosphérique	mae-daan (T)	mae-daan	maye-daan	maye-daan	maye-daan
vent	daar	daar	daar	daar	daar
souffler (vent)	thai (T)	thai	thai	thai	thai
cyclone	hyaaadaan (T)	hyaadaan	thai-daan	thai-daan	thai-daan
temps froid	bothe (T)	borher	bothe	bore	bore
temps calme, paisible	kadep	kadep	kadep	kadep	kadep
calme, paisible	hangom (T)		hangom	hangom	hangom
tourbillon de vent	da-phwenu (T)	haveleyaut	hmwaup	haveleaut	haveleaut
rafale, coup de vent	vhiye-daan (T)	vhiye-daan	tiye-daan	tiye-daan	diny (Y) phiye-daan (W)
retour de cyclone (casse tout)	hyu-thawa	hyu-thawa	hyu-thawa	hyu-rawa	hyu-sac
embraser (action du vent)				ururuui	
vent du nord-ouest	da-hwayavec (T)	da-hwayaved		da-hwaya(v)eq	da-hwayaec/ deeny (Y)

	<i>p̄ije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
vent du nord	yavec	yavec	yavec	yavec ~ yaec	yaeg
vent du sud	hwabataar	wabaraan	wabaraan	wabaraan	wabaraan
vent du large, vent d'est	depatuut	devaruut	devaruut	devaruut	devayuut
brise de terre	dawé	dawé	dawé	dawé	dae dae
vent léger	wa-daan (T)			wa-deen	wa-daan
temps frais, venteux (à l'époque des plantations)	daum (T)			daum	daup (Y)
pluie, pluvoyer	kut	kut	kut	kut	kut
goutte de pluie	owen-kut	owen-kut	owen-kut	owen-kut	owen-kut
tonnerre	niuk	niuk	niuk	niuk	niuk
éclair	mianoot	hnyonim	piplalaam	hnyonim	hnyonim
brouillard	saahmat (T)	saahmat	thoophmwaak	saamat	kathek (Y) karek (W)
rosée matinale		we-hyabut	pmowe	pmoe	
arc-en-ciel	pwataly	pwatalu	pwataluk	pwataluk	thuyaa belep

4.1.3. Couleurs

bleu, vert	phunny	fūny	omuny	omuny	phunny (Y) omuny (W)
rouge (= mûr)	magat	magat	mia	mia	mia
bland	huld	huld	buld	buld	buld
noir	vhiing	vhiing	nyuup	phom	phom
jaune vif	kari (T)	kari	kari	kari	kari
couleur brune, pourpre (= fané, séché)	bang (T)	bang	bang	bang	bang

4.2. TERRE

(Les terrains et leur constitution, configuration topographique, termes d'orientation)

pije	fwā̄i	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
------	-------	-----------------	-------------------	------

4.2.1. Les terrains et leur constitution

terre	guo	guo	guo	guo	guo
par terre	le guo	le guo	le guo	le guo	le guo
sol	gan-guo	gan-guo	bwan-guo	bwan-guo	bwan-guo
boue, terre	dilic (T)	dilid	dilid	dilid	dilid
argile à poterie	guc magat	dili magat		gu-mia	gu-mia
terre rouge	gunu (O)	dili vhiing		gunu	
poussière	hmuun-guo	hmuun-guo	hmuun-guo	hmuun-guo	hmuun-dilic (Y) hmuun-guc (W)
pierre	paik	paik	paik	paik	paik
pierre de (quelque chose)	pae	pae	paye	paye	paye
quartz	wan-khât (T)	ba-hâj-ing		pa-ngajing	pa-majing
pierre chromée	wave (O)	pa-ngeanya	pa-ngeanya	pa-ngeanya	themii (W)
galet de rivière	pa-kalapa (T)	pa-thap		pa-kalava	pa-kalava (W)
serpentine	ba-gi (O)	wânyanya	hiive	pa-hiis	paeyek (Y) paeyec (W)
pierreponce	heehma	heehma		heema	hmuma
schiste, pierre tendre	ba-guc (T)			pa-guc	pa-guc (W)
pierre qui brille comme du verre					wenida
pierre de montagne (servant de pendentif)				piyu	piyu
rochers calcaires (comme ceux de Hienghène)	thè	thè	tne	tne	thè (Y) tne (W)
argile micacée, terre blanche		thaek			thaeny (Y)
chaux	khard	xhatd	khard	khard	
vieux récif (d'où l'on extrait la chaux)	haaga				
corail dur d'îlot	phoop (O)	foop			phoop (Y)

<i>pije</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
patate de corail		bailek		bailek (Y)
corail rouge	hoony (O)	hoony		hoony (Y)
tube de corail mort	wan-det (T) det (O)	wa-det	dad	wan-det det

4.2.2. Configuration topographique

île	dau	dau	daou	dau	dau
blot	yeen	veen	daou	veen	veen
flor d'alluvions		gaheiny		yee-gugunid	yee-gugunic (Y)
cap	mamaan	mamaan	mamaan	mamaan	mamaan
blaine, endroit plat	dad	dad	dad	dad	dad
vallée (= grande rivière)	daahoot	daahoot	daahoot	daaoat	iaaoot
brousse, steppe	toot (T)	hneny	hneny / hne-made	hneny	hneny
forêt	kud	kud	kud	kud	kud
clairière	hwân-dawec (T)	hwân-dawed		hwân-dawe	hwân-daod
pente, colline, hauteur	hoged	hoged	hoged	hoged	hoged
haut	yaka (T)	yaxa	yaka	yaxa / pwiep	pwiep
montagne	duat	duet	duet	duet	juet
sommet de montagne	gan-duat	gan-duet	owan-duet	owan-duet	owan-juet
ramification de montagne	hin-duat	hin-duet	hin-duet	hin-duet	hir-juet
chaîne de montagnes	ceen-duat	teen-duet	teen-duet	teen-duet	ceen-juet
chaîne centrale	ceen-duat hun (T)	teen-duet hun		paye	paye
col de montagne	hwaano (T) hwadaang (O)	kaa-teu	hwaand	hwaano / weding	weding
petit col	pue-hoot			pue-hoot	
nom de plusieurs cols de la région de Coulna	phânook (T)	fânook	pmânoock	pmânoock	
trou	hwa	hwa	hwa	hwa	hwa
fissure, terre fendue	waak (T)	waak	waak	waak	waak
dépression, creux	phwâm	fwâm		pmwam	phwâm (Y)
trou creuse par l'eau	phulua (T)	futua	lagatuk	phulua	
enfriactuosité dans rocher (où se cachent les anguilles)	liphâden (T)		mahna	mana	mana

	<i>pige</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
érosion (due au courant de l'eau)	tan-guc (T)	hyaak	nyaak	nyaak	nyaak
éboulis (de pierres)	hmoony (T)	hmoony	hmoony	hmoony	hmoony
éboulement (de terre)	dana (T)	dana	dana	dana	debd
s'écrouler (mur)	tabo (T)	tana/ tabd	tana	tana	tebd
tas de cailloux	guun-paik (T)	kae-thai paik			gulu (Y)
grotte	kale-paik (T) nga-paik (O)	kare-paik/ nga-paik	nga-paik	nga-vai	nga-vai
écho	divhaadik	divhaadik	difaadik	diaadik	diaadik
route	sèèdan (T) hwadan (O)	sèèdar	cneedar	cneedar	hwaaran
sentier	hin-sèèdan (T)	hin-sèèdan	hin-cneedar	hin-cneedar	hin-hwaaran
grande route	beyeng	cneedar hun	peyeng	peyeng	
tournant, virage	kae-thewei-en (T)	kae-thewei-en	kave-teeji	kave-teeji	hman-teejiu
croisement, carrefour	hmapehlii sèèdan (T)	kaa-pe-pii sèèdar	kapiye-cneedar	hwan-cneedar	hwan-hwaaran

4.2.3. Termes d'orientation dans l'espace

loin	hoot	hoot	hoot	hoot	hoot
près	ngengeng	ngengeng	ngengeng	ngengeng	suk
à côté de lui	le vhila-n (T)	le vhile-r	le file-r	le file-r	le phile-r
au près de lui	haa-n (T)	haa-r	haa-r	haa-r	haa-r
ici (proche du locuteur)	rha	rha	rha	rha	sa
Là-bas (de l'autre côté)	kohar	koher	kohnger	koen ~ xoer	caen/ canaad
Là-bas (anaphorique)	thand	lek	lek	lek	lek
en bas, vers la mer, en aval	kodic	kodig	kodic	kodic ~ xodid	cadic/ cawina
en haut, vers l'intérieur, en amont	koda	koda	koda	koda ~ xoda	cada/ canad
devant, premier	hnaut (T) hnauk (O)	hnaut, hnaule-r	hnauk, hnauke-r	hnaut, hnaule-r	hagut, haule-r
en face de lui		le hamwe-r	le hamwe-r	le hamwe-r	le hamwe-r
derrière, après	khüt, khüla-n (T)	khüt, khüle-r	knut, knule-r	knut, knule-r	khüt, khüle-n (Y) knut, knule-n (W)
à sa suite, derrière lui	tai-r	tai-r	tai-r	tai-r	tai-r

	<i>pīje</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemī 1 (Temala)</i>	<i>nemī 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
au milieu d'eux	dawee-le (T)	dawee-le	dawee-le	dawee-le	daoe-le/ poaa-le (Y) poaa-le (W)
au milieu, à l'intérieur de quelque chose	le ne-n (T)	le ne-n	le ne-n	le ne-n	le ne-n
Dedans	thē-r	rħe-n/ hē-r			re-n
Nord	hwan-thān-nga	hwanen-nga			
Sud	mae-nga	mae-nga			

4.3. EAU (EAU DOUCE, MER)

p̄iже *fwāi* *nemi·1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

4.3.1. Eau douce

eau	we	we	we	we	we
eau douce	duu we	duu we/ we nem	we neha	we nem	jue-we (Y) we-nem (W)
source	we cagat (T) Kae-wāāda we (O)	we cageł	we cageł	we cageł	we cabwet
cascade	beng	beng	kave-tapwa-en we	beng	beng
creek, ruisseau	pwac	pwet	pwet	pwet	pwet
Lac, étang, (eau stagnante)	dan (T)	dan	dar	dar	dar
Plaque d'eau		wa-vhiye-ws			
trou d'eau (dans rivière)	we hun/ we nigi (T)	we hun/ we nigi	we hun/ we nigi	we hun/ we nigi	we nim
buvette naturelle dans	we tago/ we thaboder	iihld	iihld	iild	iild
rocher	wu				
endroit privé (dans un cours d'eau) où l'on puisse son eau	Kae-khüduk (T)	kaa-khüduk	kave-knuduk	kave-knuduk	hman-khüduk (Y) hman-knuduk (W)
puits	kae-kupi	kaa-kuvı	kave-kupi	kave-kuvı	hman-toi
grande rivière (= vallée)	daahoot	daahoot	daahoot	daaoöt	jaaoöt
Fond de la vallée	kuun-daahoot	kuun-daahoot	kuun-daahoot	kuun-daaooıt	kuun-jaaoöt
baie, embouchure	huwan-daahoot	huwan-daahoot	huwan-daahoot	huwan-daaooıt	huwan-jaaoöt
lit de la rivière	gaahicot (T)	gaaioon/ ceen-we	gaahicot	gaaioot	
berge, rive	jele-we (T)	jere-we	jere-we/ jere-daahoot	jere-we/ jere-daaooıt	jere-jaaoöt
passer à gué	hyaat (T)	cagaat	hyaat	cagaat	cagaat
pont en bois (flottant) pour traverser un cours d'eau		hovalep	lobalek	lobalek	lobalek
quai en ciment	woom (T)	woom		woom	woom
courant de l'eau	duun-we	duun-we	duun-we	duun-we	duun-we
inondation	davad	daved	daved	davec ~ daed	jaed
monter (eau) (= enflé)	higuk (we)	higuk (we)	higuk (we)	higuk (we)	higuk (we)
emporter à la dérive	te-vhe (T) tavi (O)	te-vhe	te-te	te-vé ~ te-e	ngee-n (qqch.) ngee-ek (qg'um)

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
bois roulés apportés par l'inondation				khoeld	koelo (Y)
débris divers, épaves apportées par l'inondation	dodaba (T)	dodaba	dodaba	dodaba	jojaba

4.3.2. Mer

mer, eau salée	dalik	dalik	dalik	dalik	jalik
bord de mer	paremar	paremar	paremar	paremar	paremar
au bord de mer (locatif)				talik	talik
sable	kor	kor	kor	kor	kor
vague	vhiye-dalik (T)	ngen-dalik	tiye-dalik	tiye-dalik	phiye-jalik
déferler (vague)	yaat (T)		yat	yat	
tourbillon d'eau	hwan-phwêphwênit (T) hwan-phwêphwêning (O)	hwan-föönit	hwan-pmwepmwening	hwan-pmwemwenid	hwan-bwebwenind
raz de marée	hohot (T)	hohot		hohot	hohot
écume	fufujd	fujd	fufujd	phuvujd	phuvujd
marée basse	kumaad	kumaad	mat	kumaad	kumaad
pleine marée basse	gan-kumaad	gan-kumaad		bwan-kumaad	bwan-kumaad
marée basse le matin	hon-maac (O)	hon-maac			
marée basse le soir	pwiyap (O)	pwiyap			pwiyap (Y)
marée haute le matin	took (O)	took			jook (Y)
marée montante	wop	wop	wop	wop	wop
marée étale		thiu wop		thiu wop	
marées d'équinoxe	kuciuk (T)	kuyuuk	kuciuk	kuyiuk	kuyiuk
récif, platier récifal	maao	maao	pwajer	maao	maao
grand récif barrière		ma-gahlia			palavu (Y)
cuvettes sur le platier récifal (on pêche dedans à marée basse)	ling	jing		ling	jing

4.3.3. Généralités

à terre, au sed	phaac	faad	pmaad	pmaad	phâac (Y) pmaac (W)
-----------------	--------------	-------------	--------------	--------------	--------------------------------------

	pije	fwâti	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
Le fond de l'eau	bwiye-we (T)	bwiye-we	bwiye-we	bwiye-we	bwiye-we
profond	nig	nig	nig	nig	nim
bruit de l'eau	gaan-we (T)	gaan-we	gaan-we	gaan-we	gaan-we
couler (rivière)	hye (we) (T)	hye (we)	hye (we)	hye (we)	tho (we)
s'écouler (bave, miel)	koot (T)	koot	koot	koot	koot
se répandre (liquide)	vayalat				
goutter, couler goutte à goutte	pwat (T) thêep (O)	pwat	pwat	pwat	pwat
Houce (eau)	nem (ou nam ?) (T) nam (O)	nem	nem	nem	nam (Y) nam (W)
saumâtre			nemehe Luk	cneamacnai	samasâ (Y) samasan (W)
claire, limpide (eau)	maloom (T) bwanganu (O)	maloom	magang	maloom/ hwadok	maloom (Y) hwadok/ maloom (W)
trouble, limoneuse (eau)	pulaak	pulaak	pulaak	pulaak	pulaak
reflet sur l'eau (huile ou mazout)		panimer		panimer	
mouille	moguk	moguk	moguk	moguk	bela (Y) moguk (W)
humide, un peu pourri, qui s'effrite	many (T)	munya	munya	munya	munya
sec, asséché (cours d'eau)	mayuk	man	mat	man/ mat	man
sec (linge)	yabwat	yabwat	yabwat	yabwat	yabwat
sec, desséché (ex. fruit)	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk

5. ZOOLOGIE

5.1. OISEAUX

pije

fuâi

nemi' 1 (*Nemata*)nemi' 2 (*côte est*)

jawe

5.1.1. Généralités

oiseau	manik	manik	manik	manik	manik
son bec	pae-hwa-r	paa-hwa-r	duruve-hwa-r	doo-n hwa-r	doo-n hwa-n (Y) doo-n a-n (W)
aile, son aile	hi-n manik/ pun-hi-r	hi-n manik/ pun-hi-r	hi-n manik	hi-n manik/ pun-hi-r	hi-n manik
plume, sa plume (= son poil)	pun-manik/ puni-r	pun-manik/ puni-r	pun-manik/ puni-r	pun-manik/ puni-r	pun-manik/ puni-r
sa queue (coq)	pun le thâ-r	pun le thê-r	pun le tne-r	pun le tne-r	pun le khê-n (Y) pun le kne-n (W)
crête, sa crête	dimwaa-n (T) dahno (O)	dimwaa-r	dimwaa-r	dimwaa-r	dimwaa-r
beuf, son oeuf, oeuf de-	vhi, vhii-n, vhiye-	vhi, vhii-n, vhiye-	fi, fii-n, fiye-	fi, fii-n, fiye-	phi, phii-n, phiy-
voler (oiseau)	thêén (T)	thôôr	tneen	tan	tan
planer	hoowe (T)	hoowe	howe	hoe	hoe
se poser, atterriss.	hno (T)	hno	hno	hno	hnyo
perché (= assis)	tago (T)	tago	tago	tago	tago
couver un œuf	tago o vhi (T)	tago o vhî	tago o fî	tago o fî	tago xe phî
éclore	taa-bii vhi (T)	taa-bii vhî	tee-bii fî	tee-bii fî	tee-bii phî
chanter (oiseau) (= appeler)	tho (T)	tho	tho	tho	tho
chant d'oiseau	thoo-n manik (T)	thoo-n manik	thoo-n manik	thoo-n manik	thoo-n manik
nid	nga-n manik (T)	mweap, mweau-r	ngeam	ngeap, ngeau-r	ngeap, ngeau-r
Faire un nid		po-mweap		nya-ngeap	po-ngeap

5.1.2. Oiseaux aquatiques

pétrel (oiseau de nuit, niche dans des terriers)	nyinep (T) inep (O)	nyinep	nyinep	nyinep	nyinep
goéland	gur	gur	gur	gur	gur
frégate, <i>Fregata ariel ariel</i> (annonce le cyclone)	ka-yaaidaan (T) yaaida (O)	yaaidaar	ka-yaaidaar	yaaidaar	yaaidaar
bécassine sp.	difiin (O)	divhiind		diik (Y)	

	pijke	fwā̄i	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
mouette, <i>Larus sp.</i>		gu-hyaagg			gunyago (Y)
paille-en-queue, <i>Phaeton lepturus dorotheae</i>		gun le thé			
fou, <i>Sula sp.</i>		thefwanawé			thepwanaa (Y)
oiseau de mer noir		kheny le dalik			khiny le jalik (Y)
oiseau de mer (blanc sous le cou)		thayaved			
oiseau de mer blanc (mange des sardines)		khöle			khöle (Y)
long cou, <i>Ardea sacra albolineata</i>	gahlia noo-n/ khööva	khööva	knaok	knoova	khöök
héron gris des rivières, <i>Ardea novaehollandiae nana</i>	khööva	khööva	knaok	knoova	khöök
heron de nuit, <i>Nycticorax caledonicus caledonicus</i>	hna	hna	hna	hna	hna
canard, <i>Anas superciliosa belewensis</i>	kaahoot (T)	nia	aahoot	aaoot	niang (Y) niâ (W)

5.1.3. Oiseaux terrestres

RAPACES DIURNES

aigle, <i>Haliaeetus sphenurus</i>	bwaaholed	bwaaholee	bwaaholee	bwaaholee	bwaaholee (Y) bwaalee (W)
autre nom de l'aigle	buae/ buae-phada (O)	buae			buae/ buae-mada
buse, <i>Circus approximans ap. macrourus</i>	ka-tabe-hyalek (T) ding (O)	dik/ ka-tabe-hyalek	deny/ ka-tabe-hyalek	deny/ ka-tabe-hyalek	deny
épervier, <i>Accipiter fasciatus vigilax</i>		dik	ma-cii-n niwa	ma-cii-n niwa	de-cii-n dimwa
buse de mer, <i>Pandion haliaetus melvillensis</i>	itok	irok	itok	irok	irek (Y) irok (W)
faucon, <i>Falco peregrinus neesiotus</i>		buae ka thed			kaci (Y)
épervier à ventre blanc, <i>Accipiter hudsonius</i>	haamejava (T)	kheny ka-tabe-manik	haamejava	haamejae	deny-khiny (Y) haamen (W)
oiseau de proie (non identifié)	yum (O)				

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

RAPACES NOCTURNES

chouette, <i>Tyto alba lifuensis</i>	mwen	mwen	mwen	mwen	mwen
--------------------------------------	------	------	------	------	------

OMNIVORES

corbeau, <i>Corvus monedulaoides</i>	hwâhwâk (T) hwafwap (O)	hwâhwâk	hwâhwâk	hwâwâk	hwââk (Y) hwâok (W)
--------------------------------------	----------------------------	---------	---------	--------	------------------------

INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES

râle, <i>Rallus philippensis swindelssii</i>	pik	pik	pik	pik	pik
--	-----	-----	-----	-----	-----

marouette, <i>Porzana tabuensis tabuensis</i> (ou autre râle ?)				hyole	hyola
---	--	--	--	-------	-------

poule sultane, <i>Porphyrio porphyrio caledonicus</i>	khiik (T) heak (O)	heak	knîik	knîik	hyeek
---	-----------------------	------	-------	-------	-------

oiseau marcheur (non identifié)				Karo le pmu	
---------------------------------	--	--	--	-------------	--

tagou, <i>Rhynochetos jubatus</i>	kauoc	kauok	hmwanginy	kauok	hmwanginy
-----------------------------------	-------	-------	-----------	-------	-----------

poule domestique	hyalek	hyalek	iyalek	hyalek/ hg	hi
------------------	--------	--------	--------	------------	----

roc	hyalek kayuk			hyalek kac/ ho kac	
-----	--------------	--	--	--------------------	--

collier blanc, <i>Columba vitiensis hypoenochroa</i>	daap (T) hyuya daap (O)	daap	bwatheler	bwarelep	bwarelep
--	----------------------------	------	-----------	----------	----------

hotou, <i>Ducula goliath</i>	duu manik (T) hyuyak (O)	duu manik/ pwiwiik	bwipwiik	bwipwiik	bwipwiik
------------------------------	-----------------------------	--------------------	----------	----------	----------

pigeon vert, <i>Drepanoptila holosericea</i>	gun (T)	gun	gun	gun	gun le kuc (Y) gun (W)
--	---------	-----	-----	-----	---------------------------

tourterelle verte, <i>Chalcophaps indica chrysochlora</i>	ka-hyei dimwa (T)		ka-tam	ka-hye o niwa	holodimwa (Y) horolimwa (W)
---	-------------------	--	--------	---------------	--------------------------------

pigeon de forêt	dat	dat	dat	dat	dat
-----------------	-----	-----	-----	-----	-----

perruche huppée, <i>Eunymphicus cornutus cornutus</i>	khéekhé	khéé	kneekne	kneekne	khâxe
---	---------	------	---------	---------	-------

hirondelle, <i>Collocalia sp-</i> <i>loopygia leucopygia</i>	bwipwihioc (T) bwihlooc (O)	bwihlood	bwipwihilood	bwililood	bivilood
---	--------------------------------	----------	--------------	-----------	----------

martin-pêcheur, <i>Halcyon sanctus canacorum</i>	bwaadd	bwaadd	bwaadd	bwaadd	bwaadd
--	--------	--------	--------	--------	--------

	pige	fwâî	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
hirondelle <i>busière, Artamus leucorhynchus melanoleucus</i>	xheny	xheny	xheny	xhiny	xhiny
merle noir, <i>Aplonis striatus striatus</i>	puthap	purhep	puthep	purep	purep
oiseau noir introduit (mange les tiques du bétail)	kokot (T)				kokot (W)
siffleur, <i>Coracina caledonica caledonica</i>	iwaak (T) jiyang (O)	jiwaak	jiwaak	jiwaak	jiak
fauvette calédonienne, <i>Megalurus mariei</i> (oiseau augure)	mathâ	mathâ	matna	matna	mathâ (Y) marara (W)
lève-queue, <i>Rhipidura spilodera verreauxii</i>	mathila	mathila	mathila	mathila	dagiiny
oiseau noir, <i>Myagra caledonica caledonica</i>	lade			khiny pueadaar	khiny pulaak
oiseau lunettes, <i>Zosterops sp.</i>	maap	maap	maap	maap	maap
olibri, <i>Myzomela cardinalis</i>			daahma kon manik	wek	wek
olibri, <i>Myzomela dibapha</i>	welada	wehlada	welada	welada	welada
touyou, <i>Lichmera incana incana</i>	thilek	thilek	thilek	thileng (Y) thilek (W)	
méliphage barré, <i>Guadalcenaria undulata</i>	pwaupwau	pwaupwau	pwaupwau	pwaupwau	tourou (Y) pwaupwau (W)
tourou, <i>Gymnomyza aubryana</i>	toutou		toutou	tourou	tourou
grive, <i>Philemon diemenensis</i>	katholed	(Kh)arhole	heedd	heedd	heedd
petit oiseau gris et blanc (Tisserin ou Astrild ?)	ut	ut	ut	ut	ut
cardinal, <i>Erythrura psittacea</i>	magat ga-n (T)		dilutana	dilumia	duluvia
petit oiseau gris				ma-teet	ma-teet
petit oiseau de forêt				robar	ka-ulu-naguk (Y)
petit oiseau				ka-cai-move	ka-ya-hmove (Y) ka-cai-move (W)
petit oiseau					

5.2. MAMMIFÈRES

pije

fwâi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

5.2.1. Mammifères terrestres

sauvage	johlua (T)	johlua	johlua	kathua	kathua
doux, facile (animal)	ori (T)	ori	goobe	ori	goobe
bétail	boomakau (T) bolomakau (O)	bolomakau	bolomakau	bolomakau	vaasi (Y) bolomakau/ vaasi (W)
veau	nae-boomakau (T)	nae-bolomakau	naye-bolomakau	naye-bolomakau	
castrer (bétail)	patie	parie/ hyei dabe-r	patie	parie/ hyei dabe-r	hyei phii-n (Y) pariyi (W)
sa queue	thiga-r	thige-r	thige-r	thige-r	thinge-r
sa corne	toki le ga-n (T)	toxi le ga-r	toki le bwa-r	toxi le bwa-r	dic le bwa-n (Y) daa-n le bwa-n (W)
quadrupède (= chien)	cawek	cawek	cawek	cawek	cawek (W)
chien	capwek/ ka-khany	cawek/ ka-khany	capwek/ ka-khany	cawek/ ka-khany	cawek/ ka-khany
abooyer	khany	khany	khany	khany	khany
chat	mimi/ koaau	mimi/ koaau	mimi/koaa	mimi/ koaau	mimi/ pus
cochon	puaka	puaka	puaka	puaka	puaka
chèvre	hani	hani	nan	nan	nan
cerf	dube	dube	dube	dube	dube
cheval	sovan (T)	sovan	copa	hoony	hoony
croûton	thè-pila (T)	thô-pila	tño-pile	cô-pila (Y) cno-pila (W)	
selle	kae-tago (T)	kaa-tagd	kave-tagd	hman-tago	
étrier	kae-cota (T)		kave-cora/ kave-pera	hman-pera	
fer à cheval	toki o hi-n sovan (T)		kare-o-n hoony	kare-e-n hoony	
bat		ba-hund	ba-hund	ba-hund	ba-huny
houet	thibup (T)	thibup	thibud	thibud	thibup (Y)
rat	siibwi	ciibwi	Sind	ciibwi	ciibwi
souris	siibwi hwatir	ciibwi mwany	Kathapa	naye-ciibwi	kathava (Y) karava (W)
roussette, <i>Pteropus</i> sp.	mahyood	bwek	mahyood	bwek	bwek

yije fwâ'i nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

poil de roussette	bun-mahyood	bun-bwek	bun-mahyood	bun-bwek	bun-bwek
aile de roussette	hiilo, hiloo-n (T)	hiilo, hiloo-r	hiilo, hiloo-r	hiilo, hiloo-r	hiilo, hiloo-r
nid, grappe de roussettes	thaake (T)	sd	nyo	nya	nya
roussette à queue	kiinyd	bwek fwâ thige-r		bwek pmwa thige-r	khinyook (Y) bwek pmwa thinge-n (W)
petite roussette (qui mange des cocos)	xham	ham	ham (<i>Rivierre</i>) mahap (<i>Haudricourt</i>)	ham	ham
chauve-souris	bwi-xhuup	bwi-khuup	bwi-xhuup	bwi-khuup	bwi-khuup (Y) bwiup (W)

5.2.2. Mammifères marins

Ngoung, vache marine	mudep	mudep	kahuver	mudep	mudep
cachalot	budd	pudo	so (<i>Rivierre</i>) pudo (<i>Haudricourt</i>)	budd	budd
marsouin	tucim	tuim	tuci	tuyin	tuyin

5.3. REPTILES

pije

fut̪i

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

5.3.1. Reptiles terrestres

ramper (lézard)	yova	yova	yova	yova	yéa [yœa]
lézard	pahit (T) thuut (O)	pahit	pahit	geenta	geena
caméléon	paregu (T) bare-thuut (O)	baregu	thuut	thuut	suut
lézard qui saute de branches en branches	buang (O)		thuut tneer	thuut tan	suut tan
lézard un peu rouge	ka-hinegat			ge-ka-hinegat	ge-mia (Y)
lézard noir				ge-ka-nyima	ge-ka-nyima (W)
lézard qui se met la tête en bas comme les roussettes				ge-diaadik	
petit lézard de creek	kaciuk (T) kaciuk (O)	kayuu	kaciuk	kauk	kaukauk (W)
petit lézard de maison			kaknadir	kangadir	majd
lézard qui reste dans les cailloux				haelek	haelek
lézard qui reste dans l'herbe	hyan-made (O)			goa le thexed	torok
lézard au ventre bleu	ka-ti-fwalang	hyan-fū	ka-ti-fwalang		

5.3.2. Reptiles marins

platurre	guyoon (T) hagu (O)	guyoon	bwioor	guon	guon (Y) guxon (W)
tortue de mer	pwen	pwen	pwen	pwen	pwen
tortue grosse tête	pwen hun ga-r (O)	pwen hyan			debo (Y)
tortue rouge du récif					
tortue à écaille	pwen thayopiin (O)	pwegu			bu (Y)

*pije**fwâi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe***cortue sp.****thaala (Y)****sa carapace (= son contenuant) pi-i-r****pi-i-n****pi-i-t****pi-i-r****pi-i-r**

5.4. CRUSTACÉS

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
crabe (nom générique)	pwage	pwage	pwage	pwage	pwage
plein (crabe)	hneny (T)	hneny	hner	hner	hner
beufs de crustacés	bia	bia	bia	bia	bia
crabe de vase, <i>Saylla serrata</i>	duu pwage	duu pwage	duu pwage	duu pwage	lue pwage
crabe, <i>Cardisoma carnifex</i>	lin	lin	cik	lin	lin
crabe, <i>Carpilius maculatus</i>	mai	mai	mawed	mai	maic (Y)
crabe (qui a des piquants sur le côté)	dimathud	dimathud	dimathud	dimathud	ka-theo (Y)
petit crabe noir	phulid	phulid	hmosic	phulid	phulid
petit crabe de sable (sert d'amorce)	khimwon (T) hyoong (O)	khimwon	malawedd	khimwon	khimwon
crabe sp.		haok o paik		haok o paik	haok xe bare-paik
crabe bleu	dihye (O)				
crabe sp.	bwasala (O)				
petit crabe de rivière		dapwauk		dawauk	
petit bernard-l'ermite de mangrove	halawak (T)	dalawak		dalawak	dalaak (Y) dalaak (W)
gros bernard-l'ermite, <i>Coenobita ollivieri</i>	kumwa	kumwa	kumwa	kumwa	kumwa
crabe de cocotier, <i>Birgus latre</i>		kumwa faad		kumwa pmaad	kumwa ka-hwi sep (Y) kumwa pmaac (W)
crevette (nom générique)	kula	kula	kula	kula	kula
langouste	kula le dalik	kula le dalik	kula le dalik	kula le dalik	kula le jalik
langouste "popinée", <i>Parribacus antarcticus</i>	hyaukhâ-r cilak	hive-ilek			hive-yilek (Y)
la plus grosse des crevettes de rivière, "chevrette"	nigaak (T)	nigaak	niô	niô	hiô
grosse crevette munie d'une longue pince	ka-hyaaphwâ (T)		ku-ka-femor	ku-cidu/ ku-ka-vomor	ku-cidu/ ku-ka-vomor (W)
crevette sp.	dova (T)	dova	dauva	dova	jea [jea] (W)
crevette sp.	ka-talap (T)			ku-koot	ku-koot (W)

*pi.je**fwâ'i**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

crevette de cascade	hwânit	hwênit	hwênit	hwênit	hwênit
petite crevette de rivière				phoraep	phoraep (W)
Toute petite crevette (avec laquelle on fait la soupe)	macok (<i>T</i>)	hmaget	hmaget	hmaget	hmaget

5.5. ÉCHINODERMES ET CŒLENTÈRES

pije

fwā̄i

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

5.5.1. Echinodermes

bursin noir (longs piquants)	yaat (O)	yaaya		kaloo-n cabo (Y)
bursin rouge (piquants courts)		khōk		
bursin sp.				ka-tu-phada (Y)
holothurie	kiild	kiild	feeld	kiild
étoile de mer	thanik le dalik (I) thanec le dalik (O)	thanik le dalik	biuk le dalik	biuk le jalik

5.5.2. Cœlentères

meduse	maguk le we	maguk le we		maguk le we (Y)
grosse méduse				khānyanik (Y)

5.6. INSECTES, ARAIGNÉES, SCOLOPENDRES, VERS

	<i>pjige</i>	<i>fwâî</i>	<i>némi 1</i> (Temala)	<i>némi 2</i> (côte est)	<i>jawe</i>
muer, mue	tep (T)	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep
sa dépouille	depwa-n (T)	dehuhê-r	dehukne-r	deunge-r	deuu-r
pou	cîik	cîik	cîik	cîik	cîik
Lente	hnyida (T)	hnida	hnyida	hnyida	hiida (Y) hnyida (W)
orpion	cihlaap	cihlaap	cihlaap	cilaap	cilaap
buse	ci-pupwaale	ci-pupwaale	ci-pwapwaale	ci-pupwaale	ci-hylaap
punaise des bois	phûleny (O)	hut	hut	hut	hut
punaise de maison		ci-hut	ci-hut	ci-hut	ci-hut
petite cigale verte	alelewa	alelewa	alelewa	alelewa	alele
grosse cigale comestible	hd	hd	hd	hd	hd
petite cigale rouge	dehmaak (T)	Dehmaak		deemaak	deemaak
Cigale jaune				Welekhee	
petite cigale de montagne	Hada (T)	dada	tnaaduk	dada	dada
Cigale de forêt	ka-pi-dayu (T)	ka-pi-dayu	ka-pi-dayu	ka-pi-dayu	
Toute petite cigale				ka-mwany	
Sauterelle	ulek (T)	ulek	ulek	ulek	ulek
grande sauterelle de cocotier	xalawet (T) kahlawen (O)	khääwen/ halawed	knaweeek	knaweeek	khäääng (Y)
Grillon	phwâjít (T)	twâjít	omwampwajit	owajit	phook (Y) omwamwajit (W)
Eriquet				pivida	pivije
Locuste	taareld	hyaaatheld	hyaaareld		hyaayeld
Mante religieuse	gahlia thi-r	gahlia thi-r	hoobang	hoobang/ galia thi-r	ka-paciik (Y) hoobang (W)
Libellule	danyand	danyand	danyand	danyand	danyand
chenille	madîr	madîr	madîr	madîr	meelin (Y) madin (W)
chenille de phalène	khulum (O)				
phalène	mwaajook (T) mwaajo (O)				janu-viviny (Y) janu-phiviny (W)

	<i>pige</i>	<i>fwâî</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
Larves blanches sur bois mort	hawo (T) haeo (O)	haed	havo	had	had
asticots, larves nécrophages	mwabwan (T)	hmabwer	hmabwer	hmabwer	hmabwer
beufs de larves	sifu (T)	siu	sifu	siu	hiu
chenille comestible qu'on trouve sur le <i>Pipturus incanus</i>				nyaamwen	
larve aquatique			kahwî	kawi	kawi
papillon	phôm	fôm	omom	omom	phôm (Y) omom (W)
mouche domestique	nen	nen	nen	nen	nan (Y) nen (W)
mouche à viande verte	deeder	deeder	deeder	ksamul	kahmuu (Y) kamuu (W)
moucheron	nanoom	nanoom	nanoom	nanoom	nanoom
moustique	naaguk	naaguk	naaguk	naaguk	naaguk
abeille	maguk	maguk	maguk	maguk	maguk
miel	we le maguk (T)	wee-n maguk		wee-n maguk	wee-n maguk
guepe maçonne	ka-the-cilak		ka-the-cilek	ka-the-cilek	ka-thalo-gud
petite guêpe sp.	ka-hili ceek (T)	ka-hili ceek		ka-hili ceek	ka-hili ceek
huiole	ka-hule-cir	ka-hure-cin	ka-hure-cim	ka-hure-cim	ka-hure-yim (Y) ka-hure-cim (W)
fourmi (nom générique)	hml	hmd	hmd	hmd	hmd
fourmi d'arbre				hmoaom	
fourmi noire				hmolidin	
fourmi noire très urticante	hmwaliidd	hmwaliidd	hmwaliidd	hmwaliidd	hmwaxiido
petite fourmi rouge	ka-thegapi-sêèdan (T)	ka-thebune-sêèdar	ka-thebune-creedar	ka-thebune-peyeng	ka-thebune-peyend
termite	hmwanap (T)	ka-thai-qud	hmwanap	hmwanap	hmwanap
tâfard, blatte	yuet (T)	twet	yuet	yuet	yuet
perce-oreille		ka-nyima-khâ/kaxd			
punaise aquatique dite "araï-quiné d'eau"				hyayook	hyayook (W)
araigné	sahyook	hyahyook	naak	naak	ka-tha-thuaraak (Y) naak (W)
toile d'araignée	thuethaac (T) thuethâât (O)	thuerhaad	thuataak	thuanaak	thuaraak

	<i>pjje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Tenala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
araignée venimeuse (= femme)	thoomwâ (T)	hnook	hnook	hnook	hnemô
grosse araignée					haäp (Y)
scorpion	dwage le bwahap (O)			hwaaget	
mille-pattes	katibit	karibit	katibit	karibit	karibit
lula	danu o waan (T) suhme-wala (O)	danu waer	danu o waan/ siba-walak	danu waer	janu waer
ver de terre	bet	bet	bet	be	be
ver qui crie à la tombée de la nuit (?)	be-tho	be-tho	be-tho	be-tho	be-tho
ver de mangrove comestible	nyiigg	nyiigg		nyiigg	nyiigg

5.7. MOLLUSQUES

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
opercule de gastéropode	thivehmaa-n (T)	thivehmaa-r	hive-r	thivemaa-r	thive-a-r
coquille de gastéropode	pii-n thik	pii-n thik	pii-n maad	pii-n thik	pii-n thik
troca (nom générique des gastéropodes)	thik	thik	maad	thik	thik
gros troca	valabwa (O)			phalabwa (Y)	
petit troca blanc, <i>Maurea cunninghami</i>		pwaeap		pwaeap	pwaaap (Y)
<i>Trochus</i> sp.	woot (T)	woot		woot	woot
vermet, <i>Vermetus</i> sp.	kubwad	kubwed			kubwec (Y)
araignée, <i>Lambis lambis</i>	nyanik	nyanik		nyanik	nyanik
<i>Cerithium nodulosum</i>	thoolid	thoolid	thoolid	thoolid	thoolid
<i>Thais pica</i> et <i>Drupa rubus</i>	waa-n hiled (O)	waa-n hiled		waa-n hiled	waa-n hiled
<i>Natica albula</i>	guhwat				quat (Y)
<i>Patella</i> sp.	karabet		karabet		
<i>Turbo petholatus</i>	cabo	cabo		cabo	cabo
<i>Turbo argyrostomus</i>		cabo wâk			cabo wâk (Y)
<i>Angaria delphinus</i>		daabwet			daawet (Y)
<i>Nerita subcanalis</i>	hnugen (O)	hnogen			hnogen (Y)
<i>Nerita tessellata</i>	thibia	thibia		thibia	thebia
<i>Nerita undata</i>	hnooe-n guyoon				kaloo-n quon (Y)
<i>Nerita planospira</i>	ka-hmava				ka-hmava (Y)
tône (nom générique)	melek (O)	melek		melek	melek
<i>Conus leopardus</i> et <i>C. beltilinus</i> (= bracelet)	gukut (T)	guut		guxut	guxut
<i>Conus</i> sp. (= monnaie)	thewe		thewe	theo [thea]	
dorcelaine, <i>Cypraea</i> sp.	bwiynyd	bwiwi	bwiwu	bwiwi	bwiwi
conque, <i>Tritonis</i> sp.	daahlook	daahlook	daahlook	daalook	jaanook
<i>Cymatium lotorium</i>	duduup		didiup	duduup	duduup

prie

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

casque, <i>Cassis</i> sp.				calaac (Y)
peigne de Vénus, <i>Murex tri-</i> <i>nemis</i>		haare-ceek	daare-ceek	dagiiny (Y)
shurc noir		viu hwa-r		hmura (Y)
olive, <i>Oliva</i> sp.		hmwold		hmwelo (Y)
gastéropode non identifié		jagu mwamwa		
escargot de terre, "bulime", <i>Auricula auris</i>	bhoop (T)	biluup	phoop/ biluup	phoop/ biluup

GASTEROPODES D'EAU DOUCE

gastéropode noir comestible	thebu cilak (T)		thibue-cilek	thibu-yilek
gastéropode comestible	holok (T)	holok	holok/ duu holok	kaeer
gastéropode non comestible			holok galis	huriik (W)
gastéropode comestible			cam khard	
gastéropode comestible		thiek	thiek	thiek

5.7.2. Pélécypodes

<i>Pinctada margaritifera</i>	thala	thala	thala	thala	dila (Y) thala (W)
<i>Pinna verillium</i>	kaa-n wop (O)	kaa-n wop	kaa-n wop	kaa-n wop	kaa-n wop
<i>Area scapha</i>	bwahiida	bwahiida	bwaiida	bwaiida	bayimwa (W) bwaiida (W)
<i>Arca ventricosa</i>		cavagat	cavagat		
<i>Pallium pallium</i>	dia		dia	dia	
<i>Cardium</i> sp.	khèèyuk (T)	khèèyuk	kneeyuk	kneeyuk	khèèuk (Y) kneeuk (W)
<i>Cardium</i> sp.		séduut			céduut (Y)
<i>Codakia punctata</i>	baetha (O)	baerha	payera	payera (W)	
<i>Lucine</i> sp.	feit		pheyit	pheyit	
<i>Clovisse</i> , <i>Donax</i> sp.	khabet	khabet	xhader	knabet	khabet (Y) knabet (W)
<i>Tellina</i> sp. ou <i>Tapes variegatus</i>		khabet hun		knabet hun	kaavo le kon (Y)
sorte de palourde dont la coquille sert à râper le coco	hila	hila	alabd	hila	hila

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Cafrarium gibbia</i>	pwaak (O)	pwaak		pwaak	pwaak
moule, <i>Mytilus smaragdinus</i>	picap	hivat	khitu	piap	hiva (Y) piap (W)
sorte de moule qui reste dans le sable					hanit (Y)
<i>Spondylus rubicundus</i> et <i>Choma imbricata</i>		kavaluk		kavaluk	kavaluk (Y)
huître de palétuviers, <i>Crassostrea cucullata</i>	diam	diem	i (Rivierre) iem (Haudricourt)	diem	diem
sorte d'huître					thegabeic (Y)
bénitier, <i>Tridacna elongata</i>	gapac (T) thahmang (O)	gavac	gapac	gavac	gavac
petit bénitier	bwathabo (O)	karagg			waa-n gavac (Y)
bénitier moyen	diigoony	diigoony			diigoony (Y)
bénitier géant	kaupwen (O)	kauwen			kauwen (Y)

5.7.3. Céphalopodes

nautil, <i>Nautilus pompilius</i>	buap (O)	buaap	buap	buaap
poulpe	ciiger	ciiger	hai thaange-r	ciiger (Tendo) ciia (Bas-Couina)
seiche		hit		hit (Y)
tentacule du poulpe	thaanga-r	thaange-r	thaange-r	hi-n ciia
os de seiche		vhaee-r n ciiger		bit-n hit (Y)

5.7.4. Polyplacophores : chitons

chiton	sat (T)	sat	sat	sat
--------	---------	-----	-----	-----

5.8. POISSONS¹

pijke *fuâï* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

5.8.1. Généralités

poisson	nuk	nuk	nuk	nuk	nuk
son écaille	kuba-r	kube-r	kube-r	kube-r	kube-r
nageoire pectorale (= son sein) <i>thi-n (O)</i>					
nageoire dorsale	dudu gali (O)			doo-n knuny	pu-duu-
sa queue (poisson)	ho-n nuk	ho-n nuk	bibe-r	thixe-o-r	thixe-he-r
son frai, ses oeufs	vhii-r	vhii-r	fi-i-r	fi-i-r	phi-i-r
arêtes de poisson (= os)	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk
mucus qui recouvre les poissons et spécialement les anguilles	haavan (T)	thagir	thagin	thagir	thagir

5.8.2. Loches et mérous

mérou céleste, saumonée, <i>Cephalopholis argus</i>	ujeeda		ujeeda	ujeeda (Y)
<i>Cephalopholis miniatus, C. coatesi</i>		ujeeda magat		
Loche saumonée, <i>Plectropomus leopardus</i>	meeva	meeva	meeva	meea (Y)
Loche sp.		meeva magat		
Loche sp.		meeva vhing		
Loche sp.		meeva le det		
<i>Epinephelus microdon</i>		bwaavat	bwaavat	bwaavat (Y)
<i>E. tauvina</i>		fuû-n hago		bwaavat pulo
<i>E. fasciatus</i>		lin ce-ger		lin-yaak (Y)
<i>E. merra</i>	thiila (O)	hiila		hiila (Y)
"arisette", <i>E. maculatus</i>	hyan-pii-n thik (O)	hyan-pii-n thik	hyan-pii-n thik	hyan-pii-n thik (Y)
"mérou géant", <i>E. lanceolatus</i>		bad	bad	bac (Y)
<i>E. socialis</i>				pwara (Y)

¹ ouvrage de référence: P. Fourmanoir et P. Laboute, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Editions du Pacifique, Papeete, 1976.

	pije	fuâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
grosse loche	kuvet (O)	kuvet	kuvet	kuvet	
<i>Variola louti</i>		u-hiled			muu-n hago (Y)

5.8.3. Lutjans, vivaneaux, becs de cane et bossus

<i>Lutjanus</i> (nom générique)	thaang	thaang	thaang	thaang
<i>Lutjanus fulviflamma</i>		thaang le poa	thaang le poa	thaang le poa (Y)
<i>Lutjanus amabilis</i>		thaang le det		thaang le det (Y)
<i>L. kasmira, L. quinquelineatus</i>		thaang le paik		
<i>Lutjanus</i> sp.		thaang vhiing		
<i>Lutjanus</i> sp.		thaang o maad		
rouget de palétuviers, <i>Lutjanus argentimaculatus</i>	duhoony (O)	duhoony		juxoony (Y)
<i>Lutjanus gibbus</i>	mabwa (O)			jayo (Y)
"l'anglais", <i>Lutjanus bohar</i>	noora		noora	noowa (Y)
"pouatte", <i>Lutjanus sebae</i>	fwat			phwat (Y)
<i>Lutjanus sebae</i> (jeune)	pwe-n caak			pwe-n caak (Y)
<i>Lutjanus</i> sp.				thamujit (Y)
bec de cane, <i>Lethrinus chrysopterus</i> et <i>L. nebulosus</i>	bening (O)	benin	benin	bening (Y)
<i>Lethrinus mahsena</i>		benin le poa		bening (Y)
<i>Lethrinus harak</i>		benin le kaleon		nibac (Y)
<i>Lethrinus miniatus</i>	gan pwiya (O)	diruk	diruk	diruk (Y)
bossu d'herbe	ka-hya-guc (O)	benin ka-hya-gud		ka-hya-guc (Y)
<i>Lethrinus xanthochirinus</i>		benin nen waed		nanae (Y)

5.8.4. Perches et loches castex

<i>Monotaxis grandoculis</i>	pwen menin		thuwo (Y)
"loche castex" <i>Plectrohynchus picus</i> (forme jeune)	ngoom		ngoom (Y)
"loche castex" (forme adulte)	bwewen (O)	bower	bower
<i>Plectrohynchus</i> sp.			bowen (Y)
"relegué", <i>Therapon jarbus</i>	katau-khút (O)	hyoak	gawaany
			hyoak (Y)
			hyoak (Y)

pije

fwâî

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

"loche castex" *Diagramma pictum*

thoomwa thiye (?)

hyoak le poe

mwadaac (?)

brème bleue, *Acanthopagrus benda*

kauk

kaxu (?)

5.8.5. Perroquets et labres

PERROQUETS:

Scarus fasciatus

yaau

yaau

uba (?)

Scarus harid (ou *Bodianus perdito* ?)

diidi

diidi

diidi (?)

Scarus jonesi (?)

huled

huleyo (?)

Scarus gibbus

toolehu

huleyo (?)

Scarus (cyanognathus) ?

hwaeobang

diidi (?)

LABRES:

napoléon, *Cheilinus undulatus*

thânyima

nami (?)

petit napoleon

tori (?)

Cheilio inermis

hyejeng

hyejeng (?)

Thalassoma hardwicke

cave

cave

cave (?)

5.8.6. Gobies et blennies

Parapercis sp.

nyan-hwa (?)

nyan-hwa

Parapercis sp.

bwawejd

Parapercis hexophthalma (ou *Elates* sp. ?)

pahit ga-n

bweeding/ geena bwa-
n (?)

poisson-lézard, *Saurida* sp.
(ou *Synodus* sp. ?)

nuk pahit

nuk geena (?)

5.8.7. Lanternes, soldats et rascasses

rouget de nuit, *Holocentrus spinifer*

jalad

jalas

jalas

jarak (?)

Flammea sommard

thining

thining (?)

rascasse, *Scorpaenopsis* sp.

neuk le pue-poa

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poisson-pierre, <i>Synanceja</i>	neuk (O)	neuk	neuk	neuk	neuk (Y)
<i>Demidovia</i>					
<i>Pterois volitans</i>		ulek	ulek	ulek	pwenengec (Y)

5.8.8. Carangues et tazards

carangue (nom générique)	ka-hwii bac (O)	ka-hwii bac		majen bac (Y)
<i>Caranx ignobilis</i>		dawa	dawa	
<i>Alectis indica</i>	ga-hum (O)	ga-hum	ga-hum	ga-hum (Y)
<i>Caranx lugubris</i>		da-hwâhwâk	da-hwâhwâk	axoxot (Y)
<i>Chorinemus tol</i> (ou <i>Decapterus pinnulatus</i> ?)		da-gued	da-gued	ja-guec (Y)
<i>Trachinotus bailloni</i>	ga-hon kapela (O)	da-kavela		cêek (Y)
<i>Gnathanodon speciosus</i>		salo		salo (Y)
carangue sp.		ceooot		
<i>Lepidopus caudatus</i>		doo-n khûny		
tazard, <i>Scomberomus commerson</i>				jabang (Y)
bécune, <i>Sphyraena</i> sp.	bare-walak (O)	walagar		
baracuda, <i>Sphyraena barracuda</i>		unim		unim (Y)

5.8.9. Maquereaux et barbets

<i>Selar crumenophthalmus</i>	nyad	nyad		nyad (Y)
maquereau de rivière	mahwa (O)	mahwa	mahe	bume (Y)
<i>Decapterus russelli</i> (ou <i>Chorinemus tol</i> ?)	da-gued			ja-guec (Y)
<i>Caesio tile</i>	ca-n nuk			ca-n nuk (Y)
surmulet <i>Upeneus</i> sp. ou <i>Mullotichthys</i> <i>flavolineatus</i> ?	kawe		kao	(Y)
barbillon, <i>Mulloidichthys</i> sp.	pae-nuk			paye-nuk (Y)
barbillon rouge, <i>Mulloidichthys mawâ</i> (O) sp.	maawâng			hweduun (Y)
barbillon sp.				pun-dang (Y)

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

5.8.10. Chirurgiens, nasons, picots

picot canaque, <i>Acanthurus fuscussumieri</i>	bît	bît	bît
<i>Ctenochaetus striatus</i>	mwale		kuuyoop (Y)
<i>Acanthurus triostegus</i>	hyamahyaik (O)	hyamahyaik	hyamahyaik (Y)
dicot sp.			thooole (Y)
<i>Naso unicornis</i>	dava	dava	dava
<i>Naso brevirostris</i>	dahun (O)	dahug	daup
<i>Naso lituratus</i>	wavikhat		wavikhat (Y)
<i>Siganus lineatus</i>	halek (O)	halek	satanat
petit picot, <i>Siganus</i> sp	ngaun (O)	ngaun	ngaun
dicot, <i>Siganus (nebulosus?)</i>	salakad		hwie-manik (Y)

5.8.11. Papillons et poissons-anges

Chaetodon auriga et autres "papillons"	khaan		
<i>Pomacanthus imperator</i>	tho (O)	tho	tho
<i>Tomacanthus</i> sp.	howehowé		
<i>Platax orbicularis</i>			novohovo (Y)
<i>Platax pinnatus</i> (adulte)	doo-n pook (O)	de-doo-n pook	dodo-yeek (Y)
<i>Monodactylus argenteus</i>		de-doo-n pook	dodo-yeek (Y)
<i>Scatophagus argus</i>	peebe		peebe
<i>Secutor insidiosus</i>	wan-midd (O)	thaxeela	thaxeela
<i>Kyphosus (cinerascens ?)</i>	kua		kuwa (Y)
"ouiwa", <i>Kyphosus vaigiensis</i>	icit (O)	iit	jiyip (Y)

5.8.12. Demoiselles et poissons-clowns

Abudefduf sp. ou <i>Dascyllus</i> sp. (à bandes noires)	bwaalawar	neee (O)
--	-----------	----------

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

5.8.13. Balistes, poissons-ballons, poissons-coffres et poissons-flûtes

<i>Balistes undulatus</i>	yeulic (O)	hyeulip	hyeulip	hyeulip (Y)
<i>Melichthys niger</i>	ho	ho	ho	ho (Y)
<i>Balistes viridescens</i>	ho (O)	ho	ho	ho-yinen (Y)
<i>Balistes</i> (<i>fucus</i> ?)	kha			
<i>Arothron meleagris</i> et autres poissons-ballons		tuureha	phuurenga	phuurenga (Y)
<i>Diodon hystrix</i> (à piquants)		tuurehâ dalep		kuuxiny (Y)
poisson-coffre, <i>Ostracion si</i>		nu-paik		nu-vaik (Y)
<i>Lactoria cornutus</i>				vaasi (Y)
poisson-flûte, <i>Fistularia</i> <i>petimba</i> et poisson-trompette, <i>Holostomus chinensis</i>		bare-bwahap		bwahap (Y)

5.8.14. Poissons blancs, poissons plats et murènes

sardine	bad	bad	bad	bad	bad
hareng, <i>Megalops cyprinoides</i>	buloon (O)	buloor	buloor	buloor	buloon (Y)
hareng sp.	thaban bac (O)	thaban bad			thaban bac (Y)
"sardine japonaise" (non identifié)		bariva			
<i>Chanos chanos</i> (petit)	nu-haak		nu-hyaox	o (Y)	
<i>Chanos chanos</i> (adulte)	kodenec	kaaca	kaayc	kodenec (Y)	
"balabio", <i>Gerres acinaces</i>	yegany			yegany (Y)	
"blanc", <i>Gerres</i> sp	thiluk (O)	thilu	thilu	thilu (Y)	
petit mulet	biin-nuk (I) biin-nuk (O)	biin-nuk	huhaar	biin-nuk	biin-nuk (Y) biin-nuk (W)
mulet, <i>Crenimugil crenilabis</i>	thaut	thaut	thaut	thaut	thaut
mulet, <i>Mugil seheki</i>		thaut füny ho-ri			theoec (Y)
mulet, <i>Mugil vaigiensis</i>		thaut gi			bwaany (Y)
mulet, <i>Mugil macrolepis</i>	yabi		yabi		yabi (Y)
mulet de palétuvier	thiaap		thiaap		thiaap (Y)
petit mulet de palétuvier	ci-i-n jigg		ci-i-n jigg		ci-i-n jen (Y)

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
gros mullet à queue jaune					menem (Y)
muler noir de rivière	duu-nuk (?)	diook	diook	diook	hyu (Y)
"prêtre" <i>Pranesus pinguis</i>	thio (O)	kooir		kooir	kooyin (Y)
<i>Polydactylus plebeius</i>	hwa-n le kale-n (O)	hwa-le-kale-r		hwa-le-kale-r	hwa-n le kale-n (Y)
aiguillette, demi-bec, <i>Hemiramphus far</i>	koka-illo (O)	maminy		maminy	meming (Y)
petite aiguillette sp.					koriye (Y)
orphie, <i>Tylosurus crocodilus</i>	waheaat (O)	daip	kaatha	daip	darenek (Y)
sole, <i>Bothus sp.</i>	bothus	pe le kor		pe le kor	doo-n pook (Y)
<i>Gymnothorax meleagris</i> et autres murènes	bode	bode		bode	bode
murène rouge					thidong (Y)
murène sp.	bee (O)				
serpent de mer blanc à grosses oreilles		ka-tholavi pulaa			
<i>Plotosus anguillaris</i>	sago (O)	sago			sago (Y)
<i>Brotula multibarba</i>		nuk peena			

5.8.15. Thons et espadons

bonite, <i>Euthynnus affinis</i>	dawid
<i>Coryphaena hippurus</i> (?)	hyaadoi duei

5.8.16. Requins et raies

requin (nom générique)	vec	vec	vec	vec	vec
requin dormeur		vec ka-khouleeng			vec ka-khëixa (Y)
requin marteau		vec tavi-de-gar			cavi-de-bwan (Y)
requin petite gueule					thugo (Y)
requin sp.		vec pe-qar			vec pe-bwan (Y)
raie (nom générique)	pe	pe	pe	pe	pe
raie léopard, <i>Aetobatus sp.</i>		pe-kheny			pe-wen (Y)
raie manta, <i>Manta alfredi</i>		pe-guu			pe-dilic (Y)

pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
raie armée	pe-dalep			pe-dalep (Y)
remora, poisson-pilote, Echeneis naucrates	thowang (O)	thohwang	xudu	thowâng (Y)

5.8.17. Anguilles

anguille (nom générique)	peena (T) amwi (O)	peena	peena	peena	peena
anguille de rivière	pe-xheny (O)	pe-kheny	pe-xheny	pe-kheny	pe-khiny (W)
anguille de rivière	dabang (T)	dabang	dabang	dabang	dabang (W)
anguille de rivière			pmween-malo	pmween-malo	
anguille de rivière	hyan-waan-hago (T)	hyan-waan-hagg	hyan-waan-hagg	hyan-waan-hagg	hyan-waan-hagg
anguille à taches blanches	peena le quec (T)	peena le qued	peena le qued		doo-n quec (Y)
anguille de creek	deeny (T) dee (O)	deeny	deeny	deeny	deeny
Longue anguille de creek	bae (O)	de-hyavem	bae	de-hyavem	de-ka-kumi (W)
petite anguille de creek				goruk	
anguille de paletuviers	dodibd	dodibd		dodibd	
anguille de paletuviers (s'enfonce par la queue)	tubwen	dayu		tubwen	sem (Y)

5.8.18. Poissons d'eau douce

petit "lochon" (= sardine)	bac (T)	bad	bad	bad
"lochon" noir	bac vhiing (T)	ba-hnook	fiye-gook	
"lochon" qui se colle aux cailloux	saleek (T)	dangem	sahleend	dangem
"lochon" sp.	ka-pile-jiket/ ka-cuk (T)			
"lochon" sp.	ba-kuuk (T)	ba-kuuk	ba-cilim	ba-kuuk
"lochon" sp.				iliuan
carpe, <i>Kuhlia rupestris</i>	hwâ (T)	pun-yaak	thavit	punaak
carpe, <i>Kuhlia</i> sp. ?	het ho-n (T)	het ho-n	het ho-r	het ho-r
sorte de carpe	lapia (T)			thayaak (Y)
poisson de rivière	meegen (T)	meebwir		meebwir

pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
------	------	-----------------	-------------------	------

poisson de rivière			ka-vailk	
poisson de rivière		thaahnook		
poisson de rivière (commun dans la rivière de Bas-Coulna)		nurei	nureed	

5.8.19. Poissons non classés

poisson volant	ulek (O)	karee		ulek (Y)
poisson sauteur de palétu- viers, Périophthalme sp.	makhida (O)	bwakholid	beexhwat	bwaxolid
Périophthalme de rochers		gogea		
poisson anguilliforme	doo-n hwahwiik (O)			
poisson ("porte ses enfants dans sa bouche")		wamwi nai-r		
poisson d'embouchure (part au large le soir)		dilumwa		diluma (Y)
poisson non identifié	haap (O)			

6. BOTANIQUE

6.1. DESCRIPTION DES VÉGÉTAUX

	<i>pjē</i>	<i>fwā̄i</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
arbre, bois	ceek	ceek	ceek	ceek	ceek
préfixe servant à former de nombreux noms de plantes	ce-	ce-	ce-	ce-	ce-
bout des branches	hule-hi-r	hure-ceek/ hure-hi-r	hure-ceek/ hure-hi-r	hure-ceek/ hure-hi-r	hure-ceek/ hure-hi-r
son tronc		cetneke-r	ceneke-r		
son tronc	vhakoon ceek	vhaxoon ceek	fakoon ceek	faxoon ceek	phaxoon ceek
collet de l'arbre (= sa base, son origine)	pue-ceek	pue-ceek	pu(x)e-ceek	pu(x)e-ceek	pue-ceek
creux à la base d'un arbre, là où les racines divergent	khâjeun (?)			krajeur	
sa racine	waa-n	waa-n	waa-n	waa-n	waa-n
racine mère, souche avec les racines		wa-kuuxe-r	wa-kuuke-r	wa-kuuxe-r	
souche avec les racines				hwan-tnen-xor	
écorce d'arbre (= peau)	ci-i-n ceek	ci-i-n ceek	ci-i-n ceek	ci-i-n ceek	ci-i-n ceek
coeur du bois, son cœur	daale-ceek, daala-r	daare-ceek, daale-r	daare-ceek, daale-r	daare-ceek, daale-r	jaare-ceek, jaale-r
jus, sève, sa sève	die-ceek, dia-n	die-ceek, dii-r	diye-ceek, die-r	diye-ceek, die-r	diye-ceek, die-r
tige d'arbre, sa tige	diive-ceek, diiva-r	diive-ceek, diive-r	diive-ceek, diive-r	diive-ceek, diie-r	libwe-n (?)
branche d'arbre (= bras)	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek
bourgeon, son bourgeon (= œil)	thâmae-ceek, thâmaa-n	thâmae-ceek, thâmaa-n	tñamaye-ceek, tñamaa-n	tñamaye-ceek, tñamaa-n	thivae-ceek, thivae-r
feuille, sa feuille	do, doo-n,	do, doo-n,	do, doo-n,	do, doo-n	do, doo-n
feuille d'arbre	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek
épine (d'oranger)	daa-n dongan (?)	daa-n dogar	daa-n dogar	daa-n dogar	daa-n dogar
son noeud (canne à sucre, bamboo)	qupai-n, qupae- (?)	quvai-n, quvæ-	qupai-n, qupaye-	quvai-n, quvaye-	quvai-n, quvaye-
entre-noeud (canne à sucre, bamboo)	thââ-n (?)	thââ-r	tñaa-r	tñaa-r	cââ-n (?)
sa fleur	phûû-r	fuû-r	pmuu-r	pmuu-r	muû-r
bouquet de fleurs	muuc (?)	muuc/ "buke"	buke	muuc/ "buke"	muuc
massif de fleurs	dan-muuc (?)	dan-muud		Dan-muuc/ hwa-muud	hwa-muud

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

fruit, son fruit	pwa-n ceek, pwa-n	pwe-n ceek, pwe-r	pwe-n ceek, pwe-r	pwe-n ceek, pwe-r	pwe-n ceek, pwe-r
son tubercule, tubercule d'igname	pai-n bae-kuuk	pai-n pae-kuuk	pai-n paye-kuuk	pai-n paye-kuuk	he-n he-n kuid
plantes cultivées (en général)	doka	poxa	poka	poxa	poxa
ses boutures (à replanter)	kaa-r	kaa-r	kaa-r	kaa-r	kaa-r
liane (= corde)	wâk	wâk	wâk	wâk	wêk
touffe (ex. canne à sucre)	bwaun (Khûny)	bwaun (khûny)	bwaun (knuny)	bwaun (knuny)	gaun (khûny) (?)
cercler un arbre	patie	parie	patie	parie	pariy
peeler (écorce d'arbre)	hnibe (T)	hnibe	hnibe	hnibe (Tendo) thibe (Coulna)	thibe
apprendre le nom des plantes (on enveloppe une anguille dans un assortiment de plan- tes. Les enfants doivent dé- faire ce paquet en nommant chaque plante. L'anguille est la récompense.)				bo-caeluk (Coulna)	
pousser (plante)	cim	cim	cim	cim	cim
grandir, croître, s'étendre (tige)	tee-kooli (T)		hook	teep	teep
repousser, reverdir, avoir de nouvelles feuilles	thawa (T) cato (O)	thawa	thawa	thawa	sao
perdre ses feuilles, se dénu- ier			huudoo-r	goony	goony
mûr (= rouge)	magat	magat	mita	mita	mita
maturité	mahano (T)	mahand			
pas encore mûr	gaa phûny/ gaa taad	gaa phûny	gaa taad	gaa pmuny	girid
vert, pas mûr	phûny	phûny	pmuny	pmuny	phûny (?) / pmuny (?)
se faner (fleur)	biny (T)	biny	biny	biny	biny
fané, desséché (par le feu, le soleil)	baang (T)	baang	bang	bang	band
pourri (= mou)	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
sec (ex. coco)	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk
tapis végétal, litière (qu'on met sous la natte)	vin (T)	vin	vin	vin	vin
gaine de certaines feuilles (bananier, taro, graminées)	haa-n (T)	haa-r	haa-r	haa-r	haa-r

6.2. COCOTIER

	<i>pjé</i>	<i>fūāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
cocotier	hyep	thep	ther	ther	sep
flèche, bourgeon terminal	thāmae-hyep	thāmae-thep	tnamaye-thep	tnamaye-thep	thivae-sep
base du pétiole de la palme	bwahap	bwahap	bwahwahap	bwawar	Kharak (Y), bwaap (W)
nervure centrale des folioles	goony	goony	goony	goony	goony
Fibre prise sur la nervure centrale (sert de lien)	kawat	kawat	kawat	kawat	kaat
infra-base fibreuse de la palme	uny	buli-uny	buli-uny	buli-uny	buli-uny
inflorescence du cocotier	sia	sia	ot, ole-n thep	nia	tholinya (Y)
gaine de l'inflorescence	thugo	thugd	thugg	thugg	thugd
coque et bourre du coco	uny, unya-n	uny, unye-n	uny, unye-n	uny, unye-n	hiinye-n
fibre sur la coque du coco	bwaany	bwaany	bwaany	bwaany	bwaany
grappe de cocos	dama-n hyep	dame-n thep	dame-n thep	dame-n thep	dame-n sep
coco	owa-n hyep	owe-n thep	owe-n thep	owe-n thep	owe-n sep
coquille vide du coco	pii-n hyep	pii-n thep	pii-n thep	pii-n thep	pii-n sep
chair du coco	hmove-hyep/ hyana-n hyep	hmave-theep	hmave-theep	hmave-theep	hyan-sep
eau du coco	we le hyep	wee-n thep	wee-n thep	wee-n thep	wee-n sep
ferme du coco	hmuhma	hmuhma	hmuhma	phuqq	phuqq
jeune coco à peine formé		guhnye-e-theep		haye-pwe-n thep	phwää-n sep (Y)
jeune coco vert (pas encore bon à boire)	gaa taac (T)	gaa taad		gaa hnyat	girid
coco vert (bon à boire, albumen liquide)	wee-n hyep (T)	thep wee-n		wee-n thep	wee-n sep
coco bon à boire (amande dure, eau piquante)	wan-bipeena (T)	wan-biveena		wan-biveena	nyanek
coco germe	hyep cim (T)	thep cim	thep cim	thep cim	sep cim
coco germé arbustif (bon à planter)		doovala		doovala	sep vala (Y)
arracher la fibre de la nervure centrale	halí kawat (T)	halí kawat		halí kawat (Tendo)	too kaat (Y)
				tie kawat (Coulna)	

	<i>pjje</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
enlever la coque sur un épieu pour sortir la noix	thaa hyep (T)	thaa thep		thaa thep	thaa sep
ouvrir un coco en deux à la hache (pour faire du coprah)	thegane (T)	thegane		thegane	thegane
ouvrir la noix en deux en tapant sur la coquille	thebib (T)	thebib		thebib	thebib
décortiquer l'amande pour faire du coprah	thalai (T)	thalai		thie	thie
râper du coco	hyeli hyep (T)	hyeli thep		hyeli thep	hyeli sep
variété de cocotier à bourre sucrée comestible	tham (T)	thep huli unye-n		thep huli unye-n	se-huli (Y)
coco évidé (sert de gourde)	pwen-girhep			pwen-girep	pwen-giyep

6.3. IGNAMES (espèces et clones)

	pije	fuâi	nemi 1 (Temila)	nemi 2 (côte est)	jawe
tubercule d'igname	pae-kuuk	pae-kuuk	paye-kuuk	paye-kuuk	he-n kuic
tête d'igname (pour repiquage)	ga-n kuuk	ga-n kuuk	bwa-n kuuk	bwa-n kuuk	bwa-n kuic
base de l'igname	hwan-thâ-n kuuk	ho-n kuuk	ho-n kuuk	ho-n kuuk	he-n kuic
Dioscorea alata (nom générique)	kuuk	kuuk	kuuk	kuuk	kuic
Dioscorea pentaphylla (nom générique)	dingamwed	ningawed	ningawed	ningawed	paaak (Y), paook (W)
Dioscorea esculenta (nom générique)	khubin (O)	diwadaan	kudim	kudim	waalei
khubiny (O)					
Dioscorea bulbifera (nom générique)	dimwa	niwa	niwa	niwa	dimwa
CLONES DE <i>Dioscorea alata</i>	bobi (O) buke (O) bwatana (O) ceen-kuuk (O) cikain (O) dere (O) gamaliya (O) kacawa (O) koosi (O) ku-bwau (O) ku-manyoot (O) ku-thângén (O) khadap (O) khûn (sauvage) (O) magasâ (O) move (O) mwada (O) mwanabico (O) naae-kuu (O) numea (O) ngan-kut (O) papua (O) pautan (O) ta-samwa (O)	bwa-tana cixaen duu-kuuk fa-mulim gooyu ka-danu ka-mooove keletua kilitawa kosi ku ku-bwaung ku-bwiit ku-ceek ku-pahit ku-manyong ku-mwaajook ku-niwa ku-pe kusa kuselo ku-kaok ku-hyen maakelo nikola papua	beewang bobi buke bwa-n mwen bwa-a-tana ci-i-gomen cixain damalic duu-kuuk (prémixes) gereec heve hoda janap jeena jeena mia jeena pulo ka-danu kaa-ka-mo-bwejook kaa-move kaa-n manik kayawa kayawa mia kayawa pulo kelerua kilirawa kora	bea (Y) bigen-sep (Y) can-khôök (Y) cixain (Y) cedala (Y) deen (Y) hoda (Y) janap (Y) jue-kûic (Y) kaboe (Y) kacagulop (Y) kayawa (Y) ka-janu (Y) ka-move (Y) kanoot (Y) ku-xaok (Y) kelerua (Y) kiliraa (Y) kora (Y) kora-n ka-janu pulo (Y) koviyé (Y) koyi (Y) ku (sauvage) (Y) Ku-bwaung (Y) ku-bwiit (Y) ku-dila (Y)	

pije

fwāī

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

CLONES DE *Dioscorea alata*
 (suite)

sapwau
 tabwa
 ta-kilitawa
 wanabico
 wan-saveen
hyagic

koxosi
 koxosi mia
 koxosi pulo
 koxosi nge-n kut
 ku(le hneny)(sauvage)
 ku-abwa
 ku-bingen thep
 ku-bwaolee
 ku-bwaung
 ku-bwiit
 ku-bwiit o ku-abwa
 ku-ceek
 ku-daac
 ku-geena
 ku-manyo
 ku-mwaajook
 ku-niwâ
 ku-paye-pijing
 ku-pe
 ku-peena
 ku-pmu
 kusa
 ku-thano
 ku-thawa
 ku-thue-mwani
 ku-tnangen
 ku-wa
 ku-xaok
 ku-xaok o hmaliwe
 ku-hyen
 maaxelo
 mwadac
 nigelan
 nikola
 nikola galia
 nikola ka-humwa
 nuumia
 nuumia mia
 nuumia pulo
 hnoai
 papua
 puang pwako
 pmwa-xuraa-n
 saawau
 saawaun kaavadoom
 sawet
 sawet pun-hna
 tabwa

ku-geena (Y)
 ku-kac (Y)
 ku-mwajook (Y)
 ku-manyo (Y)
 ku-hmwek (Y)
 ku-pe (Y)
 ku-piyap (Y)
 ku-phû (Y)
 ku-phûny (Y)
 ku-sa (Y)
 ku-sano (Y)
 ku-wa (Y)
 ku-wabwa (Y)
 ku-hyen (Y)
 malongany (Y)
 maaxelo (Y)
 mwadac (Y)
 nigelan (Y)
 nikola (Y)
 pangara (Y)
 puacek (Y)
 puuang (Y)
 pwaban (Y)
 phwâ-uraa-n (Y)
 saat (Y)
 saawau (Y)
 tala (Y)
 tala pebwani (Y)
 thu(x)e-mwani (Y)
 uny-tana (Y)
 uyelo (Y)
 wanabiyo (Y)
 waan-hyaat (Y)
 wavenyada (Y)
 wa-vulura (Y)
hyagic (Y)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
CLONES DE <i>Dioscorea alata</i> (fin)				tabwaan kilirawa tala keet o deuc tala nyaamwen tala pebwân tala hyuu bui tuauru thi-yaget thi-yaget o ku-bwaung thi-yaget o koxosi uhook ukerelep	
CLONES DE <i>Dioscorea pentaphylla</i>				uyelo wanabiyo wan-saeen ween-ba-tii yave-mia yave pulo hyanang hyangiavo	
CLONES DE <i>Dioscorea esculenta</i>	hyakute (O)		kudim kagaver	di-elet di-kuuk (fibreux) di-maalap (fibreux) di-pwen	pa-cani (non fibreux) pa-hwei (fibreux)
CLONES DE <i>Dioscorea bulbifera</i>	di-hyad		di-hyad	di-pun di-phoomac duu-kudim kudim kagaen kudim koxosi kudim ba-thingi pwaip	jue-waalei waalei yai-hure waalei koxosi ba-thiwi pwaip
				kudim pwen-thooged goruk doodeng di-fayila diuut	di-huu (cultivé) di-kaavo (bulbillies comestibles non rapées) di-hyen (bulbillies ra- pées)

6.4. TAROS (espèces et clones)

	<i>pige</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temaïa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
mère du taro	uva (P)	uva	uva	uva	uva
bourre du taro	uve-wahmu (T)	uve-hyd	uve-hyd	uve-hyd	uve-hyd
beilleton de taro	hyoo-n wahmu (T)	hyoo-n hyd	hyoo-n uva	hyoo-n uva	hyoo-n ua
inflorescence du taro	phûû-n wahmu (T) owanga-n (T)	fuû-n hyd	omweenge-n	omwege-n	muu-n hyo (Y) omwege-n (W)
pétiole de la feuille de taro (qu'on donne à sucer aux enfants)	giluk	giluk	giluk	giluk	giluk
<i>Colocasia esculenta</i>	wahmu hwaaw	hyd	hyd	hyd	hyd
Taro d'eau	duu wahmu	hyo le gala	hyo le gala	hyo le gala / hyo le we	hyo le we
Taro sec		hyo o duet		hyo kaje	u-mayuk
CLONES DE <i>Colocasia esculenta</i>					
clones de taros d'eau	nelo (O) feuilles comestibles jali (O) prémices jali mwâ (O) jali phûny (O) jali safala (O) jali vwai (O) waxap (O)	nelo feuilles comestibles jali prémices hyo daahma hyo le gen danu hyo wagap	daing diijang gan-hi-n kula hadaut hadaut mia heko jali jali ceek jali halapwea jali kuraa-hmuutho	bowi(x)ooc (Y) feuilles daing (Y) comestibles diijang (Y) doming (Y) domwa (Y) habu (Y) hadaut (Y) jali (Y) jali ceek (Y) jali pulo (Y)	bwi(x)ooc (Y) feuilles daing (Y) comestibles diijang (Y) doming (Y) domwa (Y) habu (Y) hadaut (Y) jali (Y) jali ceek (Y) jali pulo (Y)
clones de taros secs	duu-matedo mateo	kaa-matedo kaje	daangen pwadooli kaa-matedo	jaalim jali mia jali mwen jali pmuny jali thaala jali thebang jali we u-daama waxap waawa	jaalim jali phûny (Y) jali mia (Y) jali thaala (Y) pwen mai (Y) theada (Y) feuilles waxap (Y) comestibles hyalam (Y) hyala wiiwik (Y)
				bare-vin (Y)	divu (Y)

<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
clones de taros secs (suite)	mateo hun (O) mateo vhala (O) nae-pwadooli (O) pwadooli (O) u-hnegat (O) wa-kaje (O)	thiun u-bwibwi u-hnegat	kaa-n danu ka-ta-hwek pwadooli pwen-ceek phurune sitiimwa thiun buke thiun caa hwaraap thiun hwâwâk uva o wâng wailu	jabwala (Y) kaje (Y) kaje-phûny (Y) kaheec (Y) mateo (Y) pavo (Y) phurune (Y) pwadooli (Y) sitiimwa (Y) u-bwiwi (Y) u-janu (Y)
<i>Alocasia macrorrhiza</i>	pia	pia	pia	hyo felet hyo mayo u-bwiwi u-jimwaak u-hnegat u-pmuny u-pmuny hlanger u-thaxet
clones d'<i>Alocasia</i>			pia	pi-geene
<i>Xanthosoma sp.</i> , taro des Hébrides	wahmu pupwaale (T) pia popwaale (O)	hyo-pia	hyo-pia	hyo-pia
clones de <i>Xanthosoma</i>			hyo-pia mia hyo-pia kari	

6.5. PATATES DOUCES

pije

fwâî

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

patate douce, <i>Ipomoea batatas</i>	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala
bouture de patate douce	wekhôö-n kumwala	nnoo-n kumwala	nnoo-n kumwala	nnoo-n kumwala	hnyoo-n kumwala
clones de patates douces	daahma mac (O) daahma hulo (O) duu kumwala (O) erene (O)	do-noka herena knakaao ni ju ngen-kut okela olânde	kapwai kumwala kari kumwala kayuk kumwala poro kumwala yerene wâ-n babec vapone	belep (Y) bweravac (Y) (e)rena (Y) kari (Y) kayuk (Y) kuco (Y) okelan (Y) pii-n he-n manik (Y) vapone (Y)	

6.6. CANNE A SUCRE

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
canne à sucre	khûny	khûny	knuny	knuny	khûny (Y) knuny (W)
bouture de canne à sucre	uve-khûny	uve-khûny	uve-knuny	uve-knuny	uve-khûny (Y) uve-knuny (W)
noeud de canne à sucre	gupai-n, gupae-khûny	guvai-n, guvae-khûny	gupai-n, gupaye-knuny	guvai-n, guvaye-knuny	guvaye-khûny (Y) guvaye-knuny (W)
entre-noeud de canne à sucre	thââ-n khûny	thââ-n khûny	tña-a-n knuny	tña-a-n knuny	cââ-n khûny (Y) cââ-n knuny (W)
couffe de canne à sucre	bwaun-khûny	bwaun-khûny	bwaun-knuny	bwaun-knuny	gaun khûny (Y) bwaun knuny (W)
tagot de canne à sucre	gale-khûny	gare-khûny	gare-knuny	gare-knuny	gare-khûny (Y) gare-knuny (W)
CLONES DE CANNES A SUCRE	bwadap (O) dekali (O) deuwa (O) didu (O) dimwa (O) gorea (O) higu jia-n (O) hin-kula (O) hoai-digan (O) huan (O) huan hulo (O) huan magat (O) jan-haya (O) jan-keet (O) kaneok (O) ka-yova (O) mita (O) ngala (O) ngala pweepo (O) pulaowa (O) sabu (O) sibwi (O) thawa (O) thilipi (O)	bwadap douva fwagan jibutana kaumani knu-dimwa knu-thaket mepwange mwaadi hne-kali hne-tadap hne-ceek ngeen paaceng tiihmact hwala nwân wee-n thep hwii pii-r	caajet ci-i-n miijet ci-i-n hmeek damalic diduk dixali doo-n booc douva douva hun hawec hawec mia hawec pulo higu jie-n huan huan mia huan pulo huan hyagiye-mwer kaa-n niuk kau manik knu-dimwa knu-mai knu-mayuk knu-thaxet mwaadi	caajet ci-i-n miijet ci-i-n hmeek damalic diduk dixali doo-n booc douva douva hun hawec hawec mia hawec pulo higu jie-n huan huan mia huan pulo huan hyagiye-mwer kaa-n niuk kau manik knu-dimwa knu-mai knu-mayuk knu-thaxet mwaadi	dinu (Y) donoli (Y) do(x)ua (Y) haoc (Y) higuk jie-n (Y) hungun (Y) hungu-jen (Y) jibwerena (Y) kaa-n niuk (Y) kaavo-tade (Y) khû-dimwa (Y) khû-juuax (Y) khû-mai (Y) khû-sageek (Y) khû-yaak (Y) mewage (Y) mwaadi (Y) ngala (Y) ngeen (Y) nge-yuwec (Y) hnyego (Y) hnyego-hlangen (Y) hnyewan (Y) panyabu (Y)

*pije**fwâi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

CLONES DE CANNES A SUCRE
(suite)

hwala (O)
hwala phôthû (O)
hwii pii-n (O)

hneaom
hnego
hnego hlangen
hnera
hnera dam
hnevumac o douva
hnevumac o higuu-jie-n
hnevuruk
hnexauk
hne-yeek
ngala
ngeen
panyabu
paayeng
pe-pwa naxon
pe-daama
pmwet
pmwet mia
pmwet pulo
samwaduk
timac
thilivi
thouu
waluu-hmaget
wee-n thep
hwalang
hwii-vii-n
yaalom
hyuu bwek

paayeng (Y)
phiye-mathâ (Y)
pumac (Y)
pwêbai (Y)
sangamac (Y)
tamu hilai nai-n (Y)
timac (Y)
thilobic (Y)
walu xe magac (Y)
wee-n sep (Y)
wenu (Y)
hwalang (Y)
hwan (Y)
hwa-tago (Y)
hwa-yagixe-mwen (Y)
hwii-vii-n (Y)
byet (= khû-hac) (Y)

6.7. BANANIERS

	<i>pije</i>	<i>fwaat</i>	<i>nemi 1</i> (Temala)	<i>nemi 2</i> (côte est)	<i>jawe</i>
bananier cultivé	saahmua	saahmua	saahmua	saamua	saamua
bananier cultivé autochtone <i>Musa paradisiaca</i> (subsp. <i>sapientum</i>)	pijing	pijing	pijing	pijing	pijing
bananier à rhizome comestible <i>Musa paradisiaca</i> (subsp. <i>sapientum</i>) var. <i>oleracea</i>	huweet	huweet	buuder	huweet	huweet
bananier fehi, <i>Musa troglodytarum</i>	daang	daang	daang	daang	daang
régime de bananes	tee-n saahmua	tee-n saahmua	tee-n saahmua	tee-n saamua	tee-n saamua
main de bananes	dabun saahmua	dabun saahmua	dabun saahmua	dabun saamua	dabun saamua
Fleur de bananier	thile-saahmua	thire-saahmua	thire-saahmua	thire-saamua	thire-saamua
bout de l'inflorescence	gupiin (O)	coo-n saahmua	coo-n saahmua	coo-n saamua	coo-n saamua
rejet de bananier	hyoo-n saahmua	hyoo-n saahmua	hyoo-n saahmua	hyoo-n saamua	hyoo-n saamua
feuille sèche de bananier	haphâde	havhâde	hapimade	hamade	havade
feuille fraîche de bananier	doo-n saahmua	doo-n saahmua	doo-n saahmua	doo-n saamua	doo-n saamua/ doo-n hwead
gaine du tronc	haa-n saahmua	haa-n saahmua	haa-n saahmua	haa-n saamua	haa-n saamua
nervure dorsale de la feuille	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saamua	duayeen (Y)
le de bananier					suubwang (W)
champ de bananiers	dan-saahmua	dan-saahmua	he-saahmua	hwa-saamua	hwa-saamua
banane mûre	saahmua magat	saahmua magat	saahmua mia	saamua mia/ pi-mia	saamua mia/ pi-mia
mettre un régime à mûrir	hyaad	hyaad	hyaad	hyaad	hyaad
CLONES DE BANANIERS (pijing)	pare-thoomwa (O) cabang (O) do (O) duu-pijing (O) kauwada (O) pwaago (O) pweedaat (O)	pare-hnook furune fwaago kulipwen	ban hnook pijing do pwaago hwe-du-bwek hwe-mia hwe-yaak	ban nook ban nook pulo daang u maibue pijing pic pijing do pwaago hweeaat hwe-du-bwek hwe-mia hwe-yaak	maibue pijing do podit pwaago hweac hwe-yaak

pije

fwâi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

CLONES DE BANANIERS (saahmua)

saamua)

ariyo (0)

du-gahlia (0)
 du-pwa-n (0)
 duu-saahmua (0)
 suka (0)
 hya-hnegat (0)

duu saamua

taayili
 saamua galia
 saamua galia mia pwe-n
 saamua pwen
 saamua suka
 seewet
 seewet hun
 seewet mwany

lue-saamua

saamua hwalic
 saamua pwen
 saamua suka
 seewet
 seewet hac
 seewet mwany

6.8. CLASSEMENT DES PLANTES PAR FAMILLES BOTANIQUES

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ACANTHACEES					
<i>Acanthus ilicifolius</i> L.				thibulop	thibulop (Y)
<i>Justicia betonica</i> Vahl	kula (T)	kula		kula	
AGAVACEES					
<i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A. Chev. khudi (= <i>Taetsia fruticosa</i> (L.) Merr., iliacée)	khudi	knudi		di	di
"aloës"	uko (T)		uko	lalue	
AMARYLLIDACEES					
<i>Crinum asiaticum</i> L.	kaa-n khiik (T)		kaa-n kniik	kaa-n kniik	kaa-n hyaek
AMARANTHACEES					
<i>Celosia argentea</i> L.	thile-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat (Y) thave-jangi (W)
<i>Achyranthes aspera</i> L.	hmwatak (T)	hmwarang	hmwatand	hmwarang	hmwarang
<i>Amaranthus</i> sp.	thâ-n hyalek (T)	dologom	dologom	dologom	dologom
ANACARDIACEES					
<i>Semecarpus vitiensis</i> (= <i>S. atra</i> Vieill.)	booc hânit (O)	bood	bood	bood	bood
<i>Mangifera indica</i> L., "manguier"	mwago (T)	mwago	mwage	mwagg	maak
<i>Euroschinus</i> sp.	ce-geen (T)				
APOCYNACEES					
<i>Cerbera manghas</i> L. (= <i>C. odollam</i> Gaertn.)	thaagac (T) bwe-hanic (O)	thooged	thaagad	thooged	sogaed
<i>Alstonia plumosa</i> Labill.	thigic (T)	thigid	thigid	thigid	thigid
<i>Ervatamia orientalis</i> (R. Br.) Turrill, <i>Pagantha cerifera</i> Mgff	jeeda piuk (T)			jeeda pwaluup / jeeda le hneny	

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jewe

Melodinus scandens Forst.

wôk dongan (T)

khévar

yatwa

kneevad

cf. RUBIACEES, *Atractocarpus* sp.*Alyxia torquata* Guillaum.

soexuc (Y)

Liane sp.

mëken duun (Y)

ARACEES

Colocasia esculenta (L.) Schott wahmu (T)
hwaae (O)

hyd

hyd

hyd

hyd

Alocasia macrorrhiza (L.) Schott pia

pia

pia

pia

pia

Xanthosoma sp., "taro des Hé-
brides" wahmu pupwaale (T)
pia popwaale (O)

hyo pia

hyo pia

hyo pia

hyo pia

Amorphophallus campanulatus
(Roxb.) Blume pwaaceap (O)

pweek

pweek

Epipremnum pinnatum (L.) Engl. hosabs (T)

hosabs

hathabs

hoyaba

hoyaba

ARALIACEES

Polyscias pinnata Forst.

ce-pahop

ce-pahop

ce-pahop

ce-dam

ce-lam

Schefflera gabriellae Baill. han

han

han

han

han

Schefflera sp. bala le hup*Meryta microcarpa* Baill. doohle

doohle

doohle

doole

doole

Myodocarpus fraxinifolius
Brongn. & Gris.

daagunuk

daagunu

Araliacée sp.

havaik

havaik (W)

Hedghemopanax subincisus R. Vig.

huni mwakheny

ARAUCARIACEES

Araucaria cookii R. Br., "pin
colonnaire"

hwaaphwe

hwaahwe

hwaapmwe

hwaamwe

hwaawwe

Araucaria qu'on trouve sur le
mont Panié

bwana thonye

Araucaria sp.

hwaamwe knodoa

Agathis sp., "kaori"

dayu

dayu

dayu

dayu

ayu

ASCLEPIADACEES

Hoya neo-caledonica Schltr.

thaala-danu (O)

no-waluk

pije

f'wāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

BARRINGTONIACEES

<i>Barringtonia asiatica</i> (L.) Kurtz ce-piuk (T)	ce-viuk	ce-viuk	ce-viuk
<i>Barringtonia</i> sp. jihloowe (T) iloe (O)	jihloowe	jihloowet	jilooet iloe (W) iloe (Y)

BIGNONIACEES

Spathodea campanulata P. Beauv., dalep savane (T)
 "tulipier du Gabon"

BIXACEES

<i>Bixa orellana</i> L.	dwaja	dwaja	dwaja	dwaja	dwaja
-------------------------	-------	-------	-------	-------	-------

BORRACINACEES

<i>Messerschmidia</i> (= <i>Tournefortia</i>) <i>argentea</i> (L. f.) Johnston	ce-hyer	ce-hyer	ce-kadep (Y)
--	---------	---------	--------------

BROMELIACEES

<i>Ananas</i> (introduit)	that (T) (= "pandanus")
---------------------------	----------------------------

CACTACEES

<i>Cactus opuntia</i> L.	babec (W)	babed
--------------------------	-----------	-------

CANNACEES

<i>Canna indica</i> L.	vat (T)	vat	vat	vat	vat (W)
------------------------	---------	-----	-----	-----	---------

CAPPARIDACEES

<i>Capparis quiniflora</i> DC. (liane épineuse)	pwage / (ou) diigoony kathalo
--	----------------------------------

CARICACEES

<i>Carica papaya</i> L., "papayer"	mamiapo (T) mamiapo (O)	mamiapo	tin	tin	tin (W) Lakau (Y)
------------------------------------	----------------------------	---------	-----	-----	----------------------

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

CASUARINACEES

<i>Casuarina equisetifolia</i> L. "bois de fer"	hwahwiik	hwahwiik	hamak	hamak	yook (W) yexic (Y)
<i>Casuarina de bord de mer</i>		yomween		yomween	yomween
<i>Gymnostoma poissonianum</i> , "bois de fer" de creek	yodawak (T) yodawac (O)	yodawac	yodewet	yodewet	yejoot (W) yejoot (Y)

CHENOPodiACEES

<i>Salicornia australis</i> Soland.	damwe (O)
-------------------------------------	-----------

COMBRETACEES

<i>Terminalia catappa</i> L.	jeeda	jeeda	jeeda	jeeda	jeeda
------------------------------	-------	-------	-------	-------	-------

COMMELINACEES

<i>Commelina benghalensis</i> L.			pmweeng	pmweeng (W) phweeng (Y)
<i>Zebrina pendula</i> Schnizl.			dauweek	dauweek
<i>Commelinacee</i> sp.			ba-thiibu	jauweek (W) jauweeng (Y)
<i>Commelinacee</i> sp.			hyep (O)	the

COMPOSEES

<i>Wedelia biflora</i> (L.) DC.	thaket	thaxet	thaket	thaxet	sageek
<i>Sonchus oleraceus</i> L.	vhaany (T) vatibuk (O)	vhaany	faany	faany	phaany
<i>Ageratum conyzoides</i> L.	pamo hulo (T)	pamo huld	pamo pulc	pamo pulo	pamo pulo (W) phodap / pamo pulo (Y)
<i>Erigeron crispus</i> Pourr.	kuruse	kuruse		kuruse	kuruse
<i>Erigeron</i> sp.				yave-keet	yave-keet
<i>Erigeron</i> sp.	boona-n siibwi (O)	boone-ciibwi			
<i>Siegesbeckia orientalis</i> L.	bac (T) thilithâ (O)	bad	bad	bad	
<i>Bidens pilosa</i> L.	da-hwaahwé (T)	da-hwaahwé		da-hwaamwe	da-hwaawe
<i>Pterocaulon redolens</i> F. Viti.				bateehiidu	
<i>Elephantopus mollis</i> H.B.K.	taba meerd	taba meerd	taba meerd	taba meerd	taba meerd

pije

fūāī

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

CONVOLVULACEES

<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Poir. "patate douce" (clones : cf. Plan- tes cultivées)	kumwala (T)	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala
<i>Ipomoea pes-caprae</i> (L.) Sweet		thilothild	thilothild	thilothild	thilothild
<i>Ipomoea alba</i> L. (ou) <i>Operculina ventricosa</i>		fū-hlop		pmu hlop	thobwang (Y)
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	hmimijju (T)		hmimijju		kaagao (W)

CORDIACEES

<i>Cordia myxa</i> L.	saveen (T) hyalak (O)	hyalek / saveer	saveen	saveen	hyaat
-----------------------	--------------------------	-----------------	--------	--------	-------

CRASSULACEES

<i>Bryophyllum calycinum</i> Salisb. (= <i>B. pinnatum</i> (Lam.) Kurz)	ce-cim doo-n (T)	ce-cim doo-r	ce-tami doo-r	ce-cim doo-n / ce- tami doo-r	ce-tei doo-n
--	------------------	--------------	---------------	----------------------------------	--------------

CRUCIFERES

<i>Brassica</i> sp.	gitt (T)	gitt	gitt	gitt	gitt
<i>Nasturtium officinale</i> R. Br. "cresson"	gitt le we (T)	gitt le we	gitt le we	gitt le we	gitt le we

CUCURBITACEES

<i>Cucurbita pepo</i> L., "citrouille"	we	we	we	we	we
<i>Cucurbitacee</i> sp.	we-pharawa (T)				
<i>Cucurbitacee</i> sp.	nyan-keet (T)				
<i>Cucurbitacee</i> sp.	we-koosi (T)				
cucurbitacée à fruit très long			we-daiogi		we-daiogi
courge sabot de cheval	we-pinoo-n sovan (T)		we-pinoo-n hoony		
<i>Lagenaria vulgaris</i> Ser., gourde gitava	gitava	we-kaved	we-kaed	we-kaed	
<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad., "pas- tèque"	fwalang (T)	fwalang /we-kale heor	haird	thaxild	thaxild
<i>Momordica charantia</i> L.		fwalang le hneny		hyareeny	hyareeny
<i>Bryonia laciniosa</i> (L.) Naud.				hyareeny mwany	
courge	we-pahit (T)		we-geena	we-geena	

pije

fwâî

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

CUNONIACEES

Grissois racemosa Labill.

mak

mak

mak

mak

mak

Codia montana Forst.

thing / thilang (O)

him

him

CYCADACEES

Cycas sp.

ngeen

ngeen

ngeen

ngeen

ngeen

CYPERACEES

Kyllingia melanosperma Nees (et)

pwen

paidu

paidu

paidu

Mariscus umbellatum L.

Carex dont on croque les graines (= pou)

ciik

ciik

ciik

Cladium articulatum R. Br.

kar

kar

kar

kar

kar / hunet

Scleria sp.

mahlo (T)

mahlo

mahlo

malo

malo

Scleria rheophilla

feeny

feeny

feeny

feeny

pheeny

Cyperacée sp.

hopwatu (O)

Heleocharis sp.

hivet (O)

Fimbristylis sp.

haxet

DILLENIACEES

Tetracera scandens (Forst.) Dan. wô-mia (T)

wâ-mia

wâ-mia

wâ-mia

wê-mia

DIOSCOREACEES

(clones : cf. Plantes cultivées)

Dioscorea alata L.

kuuk

kuuk

kuuk

kuuk

kuuk

Dioscorea pentaphylla L.

khubin (T)

diwadaar

kudim

kudim

waale

khubiny (O)

Dioscorea esculenta Burk.

dingamwed

ningawed

ningawed

ningawed

paook (W),
paask (Y)*Dioscorea bulbifera* L.

dimwa

diwa

diwa

diwa

dimwa

Dioscorea sp. (igname sauvage)

hûny (T)

EBENACEES

Diospyros austrocaledonica

ce-thoomwa (T)

ce-hnook

ce-hnook

ce-hnook

ce-nemo

maanôöt (O)

pije fwâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

<i>Diospyros parviflora</i> Schltr.		ce-nuum	ce-nuum	ce-nuum (W)
<i>Diospyros kaki</i> L. f. (fruit comestible)	kaki (T)			vavaang (Y)

ELAEOCARPACEES

<i>Elaeocarpus persicaefolius</i> Brongn. & Gris	thalo (T)	thalô	thalô	thalô	thalô
<i>E. vieillardii</i> Brongn. & Gris					toda (Y)
<i>E. spathulatus</i> Brongn. & Gris	ce-bwiit (O)				

ERYTHROXYLACEES

<i>Erythroxylum novo-caledonicum</i> O.T. Schultz	yaabunu (O)				
--	-------------	--	--	--	--

EUPHORBIACEES

Phyllanthoïdées

<i>Bischofia javanica</i> Blume	waik (T)	waik	weik	weik	weik
<i>Breynia disticha</i> Forst., var. <i>neo-caledonica</i> Müll.-Arg.	ce-hmwaliido (T)	ce-hmwaliido	putup	ce-hmwaliido	
<i>Phyllanthus bourgeoisii</i> Baill.	ka-guna (T)	ce-pile avec / hiula	niuxula		niuxula
<i>Bureavia campanulata</i> Baill.		ce-yaat		ce-yaat	
<i>Clochidion</i> sp.	ce-mala	ce-mala	ce-mala	ce-mala	ce-mala

Crotonoïdées

<i>Manihot utilissima</i> Müll.-Arg., manioc	manyo (T) manyoc (O)	manyo	manyo	manyo	manyo
<i>Excoecaria agallocha</i> L.	deyo (T) daeo (O)	deyo	dao gayo 1	deo	deo
<i>Homalanthus nutans</i> (Forst.) Pax	hakuhyâ (T) hauhyâ (O)	hauhyâ	hakuhyâ	haxuya	haxuya
<i>Aleurites moluccana</i> (L.) Willd. "bancoulier"	jem (T) hilim (O)	jem	jem	jem	jem
<i>Acalypha pancheriana</i> (et autres espèces d' <i>Acalypha</i>)	hyadik	hyadik	hyadik	hyadik	hyadik
<i>Acalypha</i> sp. (à fleurs blanches et rouges)		cerogie		ceroxid	ceroxic

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

<i>Macaranga weddelliana</i> Mill.-Arg.	hwip	hwip	hwip	hwip
<i>Bucquillonia brachypoda</i>	ce-bood		ce-bood	ce-bood
<i>Cleidion</i> sp.			haadaginy	haadaginy
<i>Codiaeum inophyllum</i> Mull.-Arg. (et) <i>C. variegatum</i> (L.) Blume	ce-hulo (T)	ce-hulo	ce-ulud	ce-ulud
<i>Jatropha gossipifolia</i> L.			habwa	
<i>Codiaeum</i> sp., "crotons" divers	ce-kayuk (T)	ce-kad	ce-kad	ce-kac (W) ce-degec (Y)
<i>Baloghia lucida</i> Endl.	ce-kuta (T)	ce-kuta	ce-kura	
<i>Euphorbia hirta</i> L.	thè-n hyalek		tne-n hyalek	kne-n ho (W)

FLACOURTIACEES

<i>Homalium</i> sp.	ce-vhalemwen (T)	hiparemwen	hivaremwen	hivaremwen
---------------------	------------------	------------	------------	------------

FLAGELLARIACEES

<i>Joinvillea elegans</i> Gaud.	do-vhala (T)	do-vhala	doofala	doovala	doovala (W) fala (Y)
---------------------------------	--------------	----------	---------	---------	-------------------------

GENTIANACEES

<i>Nymphoides indicum</i> Kuntze (= lune)		juine	juine	
--	--	-------	-------	--

GOODENIACEES

<i>Seaveola</i> sp.	pudo (O)	hu-dago	huraap	
---------------------	----------	---------	--------	--

GRAMINEES

<i>Saccharum officinarum</i> L., canne khûny à sucre (clones : cf. Plantes cultivées)		khûny	knuny	knuny	knuny (W) khûny (Y)
<i>Saccharum spontaneum</i> L.		thawa		thawa	hnyein (Y)
<i>Coix lacryma-jobi</i> L.	naathô (T) kâado-o-jele-we (O)	haarhô	haatnd	haand	haar
<i>Zea mays</i> L., maïs	naathô (T) kâado (O)	watualea	pjing	haand	haar
<i>Apluda varia</i> Hack. (var. <i>mutica</i> L.)		daahmadok		daamadok	daamadok (W)
<i>Ischaemum muticum</i> L.	dahi phwâ (O)	hyuu bwek	hyuu bwek	hyuu bwek	hyuu bwek

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Cymbopogon citratus</i> (L.) Stapf, pae-dago (T) citronnelle		pae-dago	paye-dago	paye-dago	hut paye-dago (W) phigouc (Y)
<i>Cymbopogon refractus</i> (R. Br.) A. Cam.	thoodo (T)			thoodo	thooda
<i>Imperata cylindrica</i> (L.) Beauv.	toot (T)	yaat	made	yaat	mai
<i>Themeda gigantea</i> Hack. (sert de chaume)	huk (T)	huk	huk	huk	huk
<i>Viscanthus japonicus</i> Anders.	huuda	huuda	huuda	huuda	huuda
<i>Phragmites communis</i> Trin.	hagd	hagd		hagg	hagg
bambou (nom générique)	hyavic (T) duko (O)	hyavic	hyavic	hyavic ~ hyaid	go
bambou de calibre moyen	hyavic kapuehna (T)		hyavic kapuehna	omwauup	omwauup (W) phwauup (Y)
<i>Eleusine indica</i> (L.) Gaertn.	nyuu-n wâng	nyuu-n wâng		nyuu-n wâng	nyuu-n wâng
<i>Paspalum orbiculare</i> Forst. f., <i>P. cartilagineum</i> Presl	dand	dand	dand	dang	
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers. (ou) thathaac <i>Chrysopogon aciculatus</i> (Retz.) Trin., chiendent			theked	thexed	thexed
<i>Sporobolus virginicus</i> (L.) Kunth		the-dalik		the-dalik	salik
<i>Heteropogon contortus</i> (L.) Beauv. ex Röm.	daa-n ga-n danu	daa-n ga-n danu		daa-n bwa-n danu	daa-n bwa-n janu
<i>Brachiaria mutica</i> Stapf	para	para	para	para	para
sorte de roseau	Khuubwa				
graminée servant à soigner les foulures				hun-gan-jili-n	
<i>Cyrtococcum</i> sp. (= morpion)			cilaap	cilaap	

GUTTIFERES

<i>Montrouziera caulinflora</i> Planch. & Triana, "houp"	hup	hup	hup	hup
<i>Garcinia puat</i> Guillaum.	vhi-hwe	hwé	hwé	hwé
<i>Calophyllum caledonicum</i> Vieill. pio (T) vhi (O)	pio	pio	pio	pio
<i>Calophyllum inophyllum</i> L.	vhic (T) vhi (O)	vhic	fid	phic

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

GYROCARPACEES

<i>Gyrocarpus americanus</i> Jacq.	wabwa (T) biwup (O)	wabwa / oka	wabwa	wabwa / oka
------------------------------------	------------------------	-------------	-------	-------------

HERNANDIACEES

<i>Hernandia ovigera</i> L.		pwahuup	pwahuup	pwahuup (Y)
<i>Hernandia cordigera</i> Vieill.	ce-cilak	ce-yilek	ce-cilek	ce-yilek

HYDROCHARITACEES

<i>Thalassia hemprichii</i> (Ehrb.) Asch., zoster	phada (O)	fada		phada (Y)
---	-----------	------	--	-----------

HYPERICACEES

<i>Hypericum gramineum</i> Labill.		kuwo		kuwo
------------------------------------	--	------	--	------

LABIEES

<i>Teucrium inflatum</i> Sw., T. villosum Forst.	hmamuulip (T) KUKUCIM (O)	hmahmuulim	batahaa	batehaa (W) phamuulim (Y)
<i>Plectranthus parviflorus</i> Willd.	vhamuulip (O)	hmamuulim	famulip	hmamuulim phamuulim
clone rouge du précédent	kutaa bealo (T)		kuraa bealo	
Coleus sp. (diverses espèces ornamentales)	pataawa	doce	dooce	dooye phut

LAURACEES

<i>Cryptocarya elliptica</i> Schltr.	det	det	det	det	det
<i>Cassytha filiformis</i> L. (turban des dieux)	wô-n ga-n danu	wâ-n ga-n danu	wâ-n bwa-n danu	wâ-n bwa-n danu	wâ-n bwa-n janu

LEGUMINEUSES

Caesalpiniacées

<i>Caesalpinia crista</i> L.	kathalo (O)	karaldo	karaldo	karaldo (W)
<i>Cassia occidentalis</i> L.		kali	kali	kali
<i>Castanospermum australe</i> A. Cunn.		kali ce-belep	ce-belep	ce-belep

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

Intsia bijuga (Colebr.) O. Kze. hata (O)

Mimosacées

<i>Acacia spirorbis</i> Labill.	hmeek (T)	hmeek	hmeek	hmeek	hmeek (W) maak (Y)
<i>Acacia simplicifolia</i> (L.f.) Druce	hna taeo (O)	duun		duun	duun (Y)
<i>Serianthes calycina</i> Benth. "flamboyant"	ce-pupwaale (T) ce-bwajaning (O)	ce-padang		ce-pada	ce-vada
<i>Pithecellobium fournieri</i> Benth.	pamovac	pamovac		pamovac	pamaac
<i>Pithecellobium schlechteri</i> Guil- laum. "mimosa de forêt"	kook	kook		kook	kook
<i>Albizia granulosa</i> (Labill.) Benth., "acacia noir de forêt"	kook le kud	kook le kud	kook le kud	kook le kud	kook le kud
<i>Leucaena glauca</i> (L.) Benth.	kook (T)	kook		ce-knouleeng	ce-kneuleeng (W) ce-khêuleeng (Y)
<i>Mimosa pudica</i> L., "sensitive"	ka-maauc (T)	ce-khâuleeng	ce-maauc	ce-mac	ce-mac (W) ce-mac / ce-maayim (Y)
<i>Entada phaseoloides</i> (L.) Merr. (= <i>E. scandens</i> Benth.)	wô-goa (T)	wä-goa	wä-goa	wä-goa	wë-goa (W) goa (Y)

Papilionacées

<i>Erythrina indica</i> L.	daler	daler	daler	daler	daler
var. à petites feuilles	deemer	deemer	meem	deemer	deemer (W) memek (Y)
var. épineuse		da-ka-vaad		da-paad	da-paad
var. à grandes feuilles	da-phacakuk (T)			da-phayauk	da-phayauk
var. peuplier	da-hwaaphwé	da-hwaahwé		da-hwaamwe	da-owe (W) da-hwaawé (Y)
<i>Abrus precatorius</i> L. (graines rouges et noires ornementales)	pilia	iada	pilia	iada	iada
<i>Cajanus cajan</i> Schin & Guil- laum., "ambrevade"	ganek	banulek	ganak	ganak	ganak
"haricots" (nom générique)	phû (T)	fû	pmu	pmu	pmu (W) phû (Y)

<i>Dolichos</i> sp.	phû kapuehna				
<i>Canavalia obtusifolia</i> DC.	phû-dahlook	fû dahlook		pmu dalook	phû janook (Y)
<i>Canavalia maritima</i> (Aubl.) Thou		fû le kon		pmu le kon	phû le kon (Y)

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Vigna</i> sp.		fu deve-hyo		pmu deve-hyo	pmu dive-hyo (W) phû dive-hyo (Y)
<i>Phaseolus mungo</i> L.				pmuren	
<i>Phaseolus lathyroides</i>				pan-ho-n ulek	
<i>Phaseolus semi-erectus</i> L.					ce-pada pwe-n (Y)
<i>Crotalaria mucronata</i> Desv.	ce-gili pwe-n (T)	ce-gili pwe-n		ce-gili pwe-n	
<i>Derris trifoliata</i> Lour.	italik	িtالিক	dacip	িgirilik	giyalik (Y)
<i>Pueraria</i> sp., "magnolia"	wa	wa	wa	wa	wa
a) clones textiles et comes-tibles	duu wa	duu wa	due-wa	duu wa	jue wa
variété peu recherchée				wa-ceek	
variété très recherchée				dayend	
b) clones comestibles	wabed	wabed	kabad	wabad	baad
variété très fibreuse				ba-do-dalep	
variété peu fibreuse				ba-can	
<i>Arthroclianthus</i> sp.		hyang		hyang	hyang
<i>Desmodium</i> sp.	ganak le we (O)				ganak le kon (Y)
<i>Desmodium adscendens</i>		kamarat		kamarat	kamarat
<i>Pterocarpus indicus</i> Willd. (arbre introduit, planté pour ombrager les cafés)		ce-kura		ce-kura	ce-kura
Légumineuse à gousse non comestible		parap		parap	parap

LILIACEES

Cordyline (cf. AGAVACEES)*Geitonoplesium cymosum* A. Cunn.
(cf. PHILESIACEES)

<i>Smilax purpurata</i> Forst.	daac (T)	daad	daad	daad	iaac
grand Smilax	vhakabut (O)				
<i>Dianella intermedia</i> Endl.	hopwek (T)		hopwek	hopwek	bowek

LINACEES

<i>Hugonia neocalledonica</i> Vieill.	öh-ceek (T)	wâ-ceek		wê-kao
---------------------------------------	-------------	---------	--	--------

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

LOGANIACEES

<i>Pagraea schlechteri</i> Gilg & Bened., "bois pétrole"	Be-gued	guec	guec	guec	guec
<i>Buddleya madagascariensis</i> Lam.				Wä-n barik	Wä-n barik
<i>Couthovia neocaledonica</i> Gilg & Bened.	yawo			yap	

MALVACEES

<i>Hibiscus tiliaceus</i> L., "bourao" à écorce comestible	jakhî (= jupe traditionnelle des femmes)	pook / jahî (= jupe traditionnelle)	pook / jakni (= jupe traditionnelle)	pook	pook
	Wôthén / pook (O)				
<i>Hibiscus abelmoschus</i> L.	pakeela	paxeela	pakeela	paxeela	paxeela
<i>Hibiscus manihot</i> L., "épinard" (cultivé)	nawânit (T) nooânit (O)	nawânit	nawânit	nawânit	naonit
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> L.		diluuny	diluud	diluud	diluuc
<i>Hibiscus</i> sp.	dibang (T) diba (O)	dibang	dibang		
<i>Thespesia populnea</i> (L.) Soland. "bois de rose"		khaaveur	pwajatik		khaaveuc (Y)
<i>Urena lobata</i> L. (nemi et jawé Y = <i>Triumfetta rhomboidea</i> Jacq., TILIACEE)	ucucu (T)	ucu	ucucu	ucu	ucu kac (W) waat (Y)
<i>Sida</i> sp.	bale (T)	bale		bale	ucu
<i>Sida</i> sp.		tuawan			

MELASTOMACEES

<i>Melastoma malabathricum</i> L. = <i>M. denticulatum</i> Labill.	hyaapijing (T) nyaapijin (O)	hyaavijing	hyaavijing	hyaavijing
---	---------------------------------	------------	------------	------------

MELIACEES

<i>Xylocarpus</i> (= <i>Carapa</i>) <i>granatum</i> Koenig	ce-thâ (O)			damagic / kaavo hwaneny (Y)
<i>Aglaia elaeagnoidea</i> Benth.		hyehyawak	ce-tep	
<i>Dysoxylum</i> sp.	ibe (O)			

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

MORACEES

<i>Artocarpus altilis</i> (Park.) Fosb., cir "arbre à pain"	cin	cin can	cin pereup	cin huu (W, cir (Y)
<i>Artocarpus integra</i> (Thunb.) Merr. sake (T) "jacquier"				
<i>Ficus</i> sp., "banian" sans racines aériennes	thuk (T)	thilic	ba	ba
<i>Ficus</i> sp., "banian" à racines aériennes	thuk (T) banian sp.	thilic thu-ceek (T)	thuk	thuk thu-yeek
<i>Ficus</i> sp.	da-paik (T)			da-vaik davaik (Y)
<i>Ficus proteus</i> Bur.	tabweek	tabweek	tabweek	tabweek
<i>Ficus webbiana</i> Miq.				noxuur
<i>Ficus habrophylla</i>	fwe	fwe	fwe	pwe (G) maajing (T, BC)
<i>Ficus mutabilis</i> Bur.	ce-bang		ce-bang	ce-band ce-bang
<i>Ficus versicolor</i>	ce-cihlaap	ce-cihlaap		ce-cilaap
<i>Ficus</i> sp.				ce-iya (Y)
<i>Broussonetta papyrifera</i> (L.) Vent.	hava	hava	hava	hava haa
<i>Pseudomorus brunonianus</i> Bur.	dihuut (T) can (O)	dihuut	dihuut	dihuut diuut / wë-jabweek (W)
<i>Matisia tortuosa</i> Blancc.	hnawâk (O)			

MUSACEES

(clones de bananiers : cf. Plan-
tes cultivées)

<i>Musa paradisiaca</i> L. subsp. sa- pientum (L.) Kuntze, bananier cultivé, ancien	bijing	bijing	bijing	bijing	bijing
bananier cultivé, introduit	saahmua	saahmua	saahmua	saahmua	saahmua
<i>Musa sapientum</i> var. <i>oleracea</i> , bananier à rhizome comestible	weet	weet	duuden	hweet	hweet
<i>Musa troglodytarum</i> S. Kurz. non daang Lour. (bananier fehi)	daang	daang	daang	daang	daang

pije

fuâî

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

MYRSINACEES

<i>Tapeinosperma</i> sp.		inu	inu	inu
<i>Maesa novo-caledonica</i> Mez	nyelu (T)	nyelu	nyelu	nyelu

MYRTACEES

<i>Melaleuca quinquenervia</i> ("= <i>M. leucadendron</i> L.), "niaouli"	hyoonik	hyoonik	hyoonik	hyoonik
<i>Eugenia malaccensis</i> L. (= <i>Syzygium malaccense</i> (L.) Merr. et Perr.), "pommier canaque"	caak	caak	caak	caak
<i>Eugenia pachycremastra</i> Guillaum.		din	din (W)	
<i>Eugenia</i> sp.	ce-bang (T)		ce-bang	
<i>Piliocalyx</i> sp.	ce-caak (T)	ce-yaak	ce-yaak	ce-yaak
<i>Psidium guajava</i> L., "goyavier"	guyaap (T)	guyaap	guyaap	buyaap (W) guawa (Y)
<i>Metrosideros demontsiana</i>	ce-paac (T)	ce-vaae	ce-paad	ce-vaao
<i>Xanthomyrtus hienghenensis</i>				ce-dalu
<i>Baeckea pinifolia</i> (Labill.) DC. (sert de halai)		knaaget	knaaget	Kaaget (W)
<i>Baeckea virgata</i> (Forst.) Andr.	hoony		hoony o duet	hacon
<i>Xanthostemon ciliatum</i> Ndzu	yao-bunu (O)			
Myrtacee sp.			bwaan	

NYCTAGINACEES

<i>Pisonia grandis</i> R. Br.	.	saahmua le kud	saamua le kud
<i>Pisonia aculeata</i> L. (cf. <i>Alstro- thigic</i> / <i>cidon</i> (O))		ce-thigic	ce-rigic
<i>Nia plumosa</i> Labill., <i>Apocynaceae</i>	cées		

OLACACEES

<i>Ximenia elliptica</i> Forst. (= <i>X. dalagu</i> (O))	dalagu	vitiik
<i>americanus</i> L.)		

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

OMBELLIFERES

Hydrocotyle asiatica L. (= *Cen-* duu-pamo
tella asiatica (L.) Urb.)

pamo

pamo

pamo

pamo

ONAGRACEES

Jussiaea suffruticosa L.

hyoonik le gala

J-yoonik

u-hyoonik

OXALIDACEES

Oxalis corniculata L.

yatiye-ngangin (O)

kan cawek

ken cawek

PALMIERS

Cocos nucifera L., cocotier

nyep

thep

thep

thep

sep

palmiers de forêt

thep le kud

thep giluk

thep hoe

thep mwany

thep noo-n gud

thep thegane

PANDANACEES

Pandanus cultivé

that

that

that

that

that

Pandanus du bord de mer

chapoop (O)

thawoop

(k)

wan (Y)

Pandanus de creek

mada

tip mayuk

ti-mayuk

mada

Pandanus qu'on ne trouve que sur
le mont Panié

thonye

kelet (Y)

Freycinetia sp.

mi ("")

mi

mi

mi

mi

PASSIFLORACEES

Passiflora laurifolia L.
"pomme-liane"

ca-wâk

ca-wék

pije

fwaï

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

PHILESIACEES

<i>Geitonoplesium cymosum</i> A. Cunn.	kaduk (T) kauk (O)	kaduk	kaduk	kaduk	kaduk
--	-----------------------	-------	-------	-------	-------

PIPERACEES

<i>Peperomia</i> sp.	du-we-watin (O)		tabular	tabular
<i>Piper austro-caledonicum</i> DC.	duun (T) duup (O)	duun o thep	duun	duun

PITTOSPORACEES

<i>Pittosporum (Moorierii)</i>	fwe hwatin (T)
--------------------------------	----------------

POLYGONACEES

<i>Polygonum</i> sp. (dont on croque la graine)	ciik (= "pou")	ciik	ciik	ciik
<i>Polygonum subsessile</i> R. Br.	ng-e-n peena (T)	vhayauk		phayauk
<i>Polygonum barbatum</i> L.	thaat (O)		racakuk	phayauk

PORTULACACEES

<i>Portulaca</i> sp.	ngahap (O)	nahaap	guo	haaep	guo (Y)
----------------------	------------	--------	-----	-------	---------

POTAMOGETONACEES

<i>Potamogeton fluitans</i> Roth	hid	kaa-n aahoot	hid	hid
----------------------------------	-----	--------------	-----	-----

PROTEACEES

<i>Kermadecia sinuata</i> Brongn. & Gris	jimwaak (T)	jimwaak	jimwaak	jimwaak	knonoek (W, khônook (Y)
<i>Stenocarpus umbellatus</i> Schltr.	ceda (O)				

RENONCULACEES

<i>Clematis glycinoides</i> DC.		wä-ningawed	wé-vaoek
---------------------------------	--	-------------	----------

RHAMNACEES

<i>Colubrina asiatica</i> (L.) Brongn.	du data (O)	baava	daava	daa
--	-------------	-------	-------	-----

	pije	fwâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Alphitonia neo-caledonica</i> Guillaum.				ce-xat (= <i>Argophyllum nitidum</i> Forst., Saxifragacées)	
RHIZOPHORACEES					
<i>Rhizophora</i> sp.	jigo	jigo	ter	jigo	ter
<i>Crossostylis biflora</i>			dowater	doarer	
<i>Bruguiera eriopetala</i> W. & Arg.	i-canî (O)	duu-jigo / di-canî			
ROSACEES					
<i>Rubus</i> sp.	diigoony	diigoony	diigoony	diigoony	diigoony
"pécher" (introduit)	peeny			peeo	peeo
RUBIACEES					
<i>Morinda citrifolia</i> L.	hiled	hiled	hiled	hiled	hiled
<i>Atractocarpus</i> sp. cf. APOCYNACEES, <i>Melodinus scandens</i> Forst.		khêvaad		knevaad	
<i>Gardenia urvillei</i> Montr.	hwiip le kud	hwiip le kud	hwiip le kud	hwiip le kud	hwiip le kud
<i>Borreria</i> (= <i>Spermacoce</i>) <i>laevis</i> (Lam.) Griseb. (et) <i>Oldenlandia crataeogonum</i> Guillaum.	pa-ngaayuk (T)	pa-ngaayuk		pa-ngaayuk	pa-ngaayuk
<i>Guettarda speciosa</i> L.	hwebwer	hwebwer			
<i>Morinda</i> sp.					thivayenuk (Y)
RUTACEES					
<i>Citrus macroptera</i> Montr.	dongan (T) dogan (O)	dogar	dogar	dogar	dogar
<i>Murraya crenulata</i> DC.			ninigit	ninigic	ninigic (W)
<i>Achronychia laevis</i> Forst.	geit	geit	geit ~ gexit	geit ~ gexit	gexit
<i>Melicope triphylla</i> Merr. et <i>Comptonella drupacea</i> Labill.	ce-kuuk	ce-kuuk	ce-kuuk	ce-kuuk	ce-xuid
<i>Micromelum minutum</i> (Forst. f.) Seem.	bipeena	biveena	bipeena	biveena	biveena

pije fwâî nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

SANTALACEES

<i>Santalum austro-caledonicum</i>	thigewân (O)	thigewâk	thigewâk
Vieill.			

SAPINDACEES

<i>Guioa</i> sp.	bbe (O)				
<i>Cupaniopsis (macrocarpa?)</i>	ce-tho (T)	cerho	ce-tho	cero	cero
<i>Cupaniopsis glomeriflora</i> Radlk. die	die	die	die	die	die
<i>Cupaniopsis</i> sp.	theuk (T)	theuk	theuk	theuk	theuk
<i>Cupaniopsis</i> sp.	hmaun (T)				
<i>Storthocalyx chryseus</i> Radlk. ou yaaut (T)	yaaut	yaaut	yaaut	yaaut	yaaut
<i>Guioa villosa</i> Radlk.					
<i>Dodonaea viscosa</i> (L.) Jacq.	wahla / ce-hmwet (O)		wahlaap	ce-hmwet	ce-hmwet (W)

SAPOTACEES

<i>Planchonella</i> sp.	yaayuk	yaayuk	yaayuk	yaayuk (?)
-------------------------	--------	--------	--------	------------

SAXIGRAGACEES

<i>Argophyllum nitidum</i> Forst.	ce-kat (T)	ce-xat	ce-kat	ce-xat	ce-xat
-----------------------------------	------------	--------	--------	--------	--------

SIMARUBACEES

<i>Soulamea cardioptera</i>				ce-roop (?)
-----------------------------	--	--	--	-------------

SOLANACEES

<i>Solanum nigrum</i> L., <i>S. nodiflorum</i> Jacq.	geletha	loron	loron	loron	loron
<i>Solanum torvum</i> Sw.	ka-vhe-gan guc (T)	vhe kaa-moo		te bwa-n gud	
<i>Datura</i> sp.	ce-bwajani (T)			ce-ngeyen	ce-ngeyen (W)
<i>Solanacée</i> sp.	guruguru		guruguru	guruguru	

SONNERATIACEES

<i>Sonneratia alba</i> Sm.	ielu (O)	ce-ulu	ce-xulu	ce-xulu
----------------------------	----------	--------	---------	---------

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

STERCULIACEES

<i>Melochia odorata</i> L. f.	thabwad	thabwad	thabwac	thabwad	thabwad
<i>Heritiera littoralis</i> Dryand.	na-tuut (O)		ce-wa		

SYMPLOCACEES

<i>Symplocos</i> sp.	vaolo (T)
----------------------	-----------

THYMELEACEES

<i>Nikstroemia viridiflora</i> Meissn.	ce-hagu (O)	ce-gon		ce-guon	ce-guon
--	-------------	--------	--	---------	---------

TILIACEES

<i>Triunfetta rhomboidea</i> Jacq.	ucu (T)	thè-n mutô	ucucu	ucu	waat
------------------------------------	---------	------------	-------	-----	------

TYPHACEES

<i>Lypia angustifolia</i> L.	yaak (T)	dang hur	yaak	hooang	hooang
------------------------------	----------	----------	------	--------	--------

ULMACEES

<i>Trema vieillardii</i> Schltr.	hmweedeek	hmweedeek	hmweedeek	hmweedeek	hmwaadeek
----------------------------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

URTICACEES

<i>Pseudopipturus repandus</i> Skottsb.			ditaalap	diraalap	diraalap (W)
<i>Boehmeria acuminata</i>	picap / ci-n dik (T)	piyap	picap	piyap	piyap
<i>Pipturus incanus</i>	hahmwe	hahmwe	rulek	phulek	phulek
<i>Dendrocnide moroides</i> (- <i>Laportea photiniphylla</i> Wedd.)	ce-himapa (T)	ce-hmava	ce-himapa	ce-hmava	ce-hmava / damaged

Cypholophus decipiens H. Winkl. cedit (O)

VERBENACEES

<i>Vitex trifoliata</i> L.	dadang	dadang	dadend	dadeng	dadend
<i>Vitex</i> sp.			dadeng mia	dadeng mia	
<i>Vitex brifolivata</i>		hada-vhelet	dadeng felet	dadeng felet	dadeng phelet (W)
<i>Vitex paniculata</i>	dadabin	dadabin	dadabiik	dadabiik	dadabiik

	pije	fwâti	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Vitex negundo</i> L.		haraak	haraak		haraak
<i>Vitex</i> sp. 1		maaxelo	maaxelo		maaxelo (Y)
<i>Avicennia officinalis</i> L.	hyeevic	hyeevic	hyeefic	hyeevic	hiic
<i>Omora robusta</i> Vieill.	wô-suuvic (T)			wâ-suuvic	
<i>Clerodendron inerme</i> (L.) Gaertn.	dutén		daavat	duren	
<i>Fremna</i> sp.	ce-thâ (T)	ce-thâ	ce-gohyer	ce-gouc	
<i>Lantana camara</i> L.	maetana (T)			muud	
VIOLACEES					
<i>Agation pancheri</i> Brongn.	hmek	hmek	hmek	hmek	hmek
<i>Hybanthus caledonicus</i> (Turcz.) Cretz		hwâdi-n bwek	ce-hwâdi-n mahyood	hwâdi-n bwek	hwâdi-n bwek
ZINGIBERACEES					
<i>Curcuma longa</i> L.	dohâny (T) pae-dohân (O)	dohâny / pae-dohâny	dohâny	dongany/pae-dongany	nyan / kar
<i>Zingiber zerumbet</i> (L.) Sm.	vanyan (T)	vanyan	vat	vanyan	vat
<i>Zingiberaceæ</i> sp.				dongany kac	nyan kayuk
FOUGERES, ALGUES, MOUSSES, CHAMPIGNONS					
<i>Adiantum hispidulum</i> Sw., ADIAN-TACEES				kaa-n ba	kaa-n ba (W)
<i>Acrostichum aureum</i> L., ADIANTA-thetelep (T) CEEES				therelep	therelep (Y)
<i>Asplenium nidus</i> L., ASPLENIA-CEES	divhaadik (T)	thage pwîwiik	thage pwipwiik	thage pwîwiik	thage pwîwiik
<i>Asplenium</i> sp., ASPLENIACEES	kwatit (T)				
<i>Azolla pinnata</i> R. Br., AZOLLA-CEES, petite fougère aquatique			phaatuup	phaaruup	phaaruup (W)
<i>Blechnum gibbum</i> (Labill.) Mett., BLECHNACEES	hwarak	hwatak	hwarak	hwayak	
<i>Blechnum indicum</i> Burm., BLECH-NACEES		hwalaruet	hwalaruet	hwalayuet	
<i>Cyathea</i> sp., CYATHEACEES, fougère arborescente	kawa	awa	awa	awa	kavukavu
<i>Culcitta straminea</i> (Labill.) Maxon, CYATHEACEES		hwamwen		huamwen	huamwen

	<i>pije</i>	<i>fwâï</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Nephrolepis cordifolia</i> (L.) Presl, DAVALLIACEES		wiwit	wiwit	wiwit	wiwit
<i>Davallia solida</i> (Forst.) Sw., DAVALLIACEES et <i>Phymatodes scolopendria</i> (Burm.) Ching, POLYPODIACEES		pahit	walaa-geena	walaa-geena	walaa-geena
<i>Pteridium aquilinum</i> var. <i>esculentum</i> Forst., DENNSTAEDTIACEES	pet	pet	pet	pet	pet
<i>Gleichenia dicarpa</i> R. Br., GLEICHENIACEES			kuayook		
<i>Gleichenia montagui</i> Compton et <i>thidaang</i> (T) G. <i>flabellata</i> R. Br., GLEICHENIACEES		thidaang	thidaang	thidaang	thidaang
<i>Lycopodium densum</i> Labill., LYCOPODIACEES	ka-cicen (T)	ka-ceyer		ka-ceyer	ka-ceyer
<i>Marattia attenuata</i> Labill., MARATTIACEES		dalu		dalu	
<i>Angiopteris evecta</i> (Forst. f.) Hoffm., MARATTIACEES		dova	dova		
<i>Christiopteris varians</i> (Mett.) Copel., POLYPODIACEES	pahit o ceek (T) thuut le ceek (O)				
<i>Microsorium punctatum</i> (L.) Copel., POLYPODIACEES	vhipik	vhipik	fipik	fivik	
<i>Lycopodium scandens</i> Sw., SCHIZEA-CEES		thand	thand	thand	sano
<i>Dryopteris truncata</i> Kuntze, THELYPTERIDACEES	hadap (O)				
<i>Cyclosorus invisus</i> (Forst.) Copel., THELYPTERIDACEES ou <i>Neophrolepis hirsutula</i> (Forst.) Presl, DAVALLIACEES	ma (T)	ma	ma	ma	ma
algues, mousses	the	the	the	the	the
champignon (nom générique)	thawad	thawad	thawed	thawed	thaoc (W) thaac (Y)
champignon à lait blanc, qui pousse par terre (comestible)				tha-wei-n di	tha-wei-n di
champignon un peu rouge; pousse par terre (comestible)				tha-hnegg	tha-yegg
champignon qui pousse sur le bois (ne pas rire en le mangeant, sinon il devient dur)				tha-ngaar	tha-ngaar

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

champignon blanc comestible

thawec pulo

champignon blanc comestible

tha-bwa-n mwén

Agaricus sp., comestible

thaphâär

tha-pmaa-n

tha-maa-n

tha-vae-n

petit champignon qui pousse sur
le bois (comestible)

tha-uva

champignon sp.

hapwilo (O)

hapwihlo

hawilo

vesse à poudre noire

goda

goda

champignon sp.

thaapu (O)

PLANTES NON IDENTIFIEES

arbre à fruit collant

thi-hwayuk

thi-hwayuk (Y)

arbre à fruit collant

uligic

arbre de forêt

daaluk

plante sp.

heeme mac

jonc à corbeilles

nyamwen

nyamwen

nyamwen

nyamwen

nyamwen (W)

espèce de jonc dans les creeks

hwahwaruk

plante sp.

dadiba

7. TERMES GRAMMATICAUX

7.1. MODALITÉS PERSONNELLES

pige *fwâi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

7.1.1. Indices sujets actifs (inclus dans le groupe verbal)

sing.	1	yo	wo	wo	wo
	2	do	do	do	do
	3	nya	ye	ye	ye
duel	1 (incl.)	hadu	nedu	nedu	nedu
	1 (excl.)	habu	nebu	nebu	nebu
	2	dau	dau	dau	dau
	3	yilu	yelu	yelu	yelu
plur.	1 (incl.)	na	nei	nei	nei
	1 (excl.)	habe	nemi	nemi	nemi
	2	dawe	dawe	daa	daa
	3	yele	yele	yele	yele

exemples :	je viens	yo ha-me	wo he-me	wo hnge-me	wo he-me
	tu viens	do ha-me	do he-me	do hnge-me	do he-me
	il vient	nya ha-me	ye he-me	ye hnge-me	ye he-me

7.1.2. Compléments directs (suffixés au verbe)

sing.	1	-yo	wo	-wo	-o
	2	-to	-ro	-ro	-yo
	3	sang	bek	ek	ek
duel	1 (incl.)	-thâdu	-nedu	-nedu	-eju
	1 (excl.)	-thâbu	-nebu	-nebu	-ebu
	2	-tau	-rau	-tau	-yau
	3	-tu	-tu	-tu	-tu
plur.	1 (incl.)	-thâi	-nei	-nei	-eje
	1 (excl.)	-thâbe	-nemi	-nem	-eba
	2	-tawe	-rawe	-taa	-yaa
	3	-te	-re	-te	-re

exemples :	il me frappe	nya kaa-yo	ye kaa-wo	ye kaa-wo	ye kaa-o
	il te frappe	nya kaa-to	ye kaa-ro	ye kaa-to	ye kaa-ro
	il le frappe (qq'un)	nya kaa-sang	ye kaa-yek	ye kaa-ek	ye kaa-ek

pije

fwâï

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.1.3. Suffixes possessifs

	sing	1	2	3	4	5	6	7	8
	1	-ng	-m	-n	-ng	-m	-n	-ng	-m
duel	1	incl.	-du	-du	-du	-du	-du	-ju	
	1	excl.	-bu	-bu	-bu	-bu	-bu	-bu	
	2		-u	-u	-u	-u	-u	-u	
	3		-lu	-lu	-lu	-lu	-lu	-lu	
plur	1	incl.	-	-	-	-	-	-ie	
	1	excl.	-be	-m	-m	-m	-m	-be	
	2		-we	-we	-we	-we	-we	-o	
	3		-le	-le	-le	-le	-le	-le	

exemples :

ma tête	go- ng	go- ng	o-wa- ng	o-wa- ng	bwa- ng
ta tête	ga- m	ga- m	bwa- m	bwa- m	bwa- m
sa tête	ga- n	ga- n	o-wa- n	o-wa- n	bwa- n
mon cœur, je veux	nyimo- ng	nyamo- ng	nyamo- ng	nyamo- ng	nyamo- ng
ton cœur, tu veux	nyima- m	nyame- m	nyame- m	nyame- m	nyame- m
son cœur, il veut	nyima- n	nyame- n	nyame- n	nyame- n	nyame- n
					kao- ng
					kao- m
					kao- n

7.1.4. Pronoms indépendants

	sing	1	2	3	4	5	6	7	8
	1	yo	do	wo	do	wo	do	dong	io
duel	1	incl.	nyang	vek	vek	vek	vek	dey	dey
	1	excl.	nadu	nedu	nedu	nedu	nedu	deyu	deyu
	2		nabu	nebu	nebu	nebu	nebu	devu	devu
	3		dau	dau	dau	dau	dau	jau	jau
plur	1	incl.	yilu	yelu	yelu	yelu	yelu	deyu	deyu
	1	excl.	nabi	nebi	nebi	nebi	nebi	deve	deve
	2		dawe	daa	daa	daa	daa	jaa	jaa
	3		yele	yele	yele	yele	yele	dele	dele

exemples :

c'est moi	yo	wo	wo	wo	wo	dong
moi, je viens	yo yo ha- m	wo wo he- m	wo wo hnge- m	wo wo he- m	wo wo he- m	dong mo he- m
c'est toi	do	do	do	do	do	io
toi, tu viens	do do ha- m	do do he- m	do do hnge- m	do do he- m	do do he- m	io jo he- m
c'est lui	nyang	vek	vek	vek	vek	dey
lui, il vient	nyang nya ha- m	vek ye ha- m	vek ye hnge- m	vek ye ha- m	vek ye hnge- m	dey xe he- m

*pijke**fwâi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

7.1.5. Sujets statifs (postposés au verbal d'état)

En *pijke*, *fwâi* et *jawe*, même forme que les pronoms indépendants (cf. ci-dessus) à toutes les personnes.

En *nemi 1*, même forme que les pronoms indépendants, sauf à la 3ème personne du singulier (*ek* / *eek*).

En *nemi 2*, même forme que les pronoms indépendants, sauf à la 1ère personne du singulier (*o*) et aux 3èmes personnes du singulier (*ek* / *eek*), du duel (*elu* / *eelu*) et du pluriel (*ele* / *eele*).

exemples :

c'est grand (qq. ch.)	<i>hun</i>	<i>hun</i>	<i>hun</i>	<i>hun</i>	<i>hac</i>
je suis grand	<i>hun yo</i>	<i>hun wo</i>	<i>hun wo</i>	<i>hun o</i>	<i>hac dong</i>
tu es grand	<i>hun do</i>	<i>hun do</i>	<i>hun do</i>	<i>hun do</i>	<i>hac jo</i>
il est grand (qq'un)	<i>hun nyand</i>	<i>hun yek</i>	<i>hun eek</i>	<i>hun eek</i>	<i>hac dek</i>
ils (duel) sont grands	<i>hun yilu</i>	<i>hun yelu</i>	<i>hun yelu</i>	<i>hun eelu</i>	<i>hac delu</i>
ils sont grands	<i>hun yele</i>	<i>hun yele</i>	<i>hun yele</i>	<i>hun eele</i>	<i>hac dele</i>

7.1.6. Personnels locatifs (+ compléments locatifs)

En *pijke*, *fwâi* et *nemi*, même série que les pronoms indépendants (cf. ci-dessus), sauf à la 3ème personne du singulier.

En *jawe*, série particulière :

sing.	1				<i>yeong</i>
	2				<i>yevo</i>
	3	<i>nyaa</i>	<i>yee</i>	<i>yee</i>	<i>yee</i>
duel.	1 (incl.)				<i>yeju</i>
	1 (excl.)				<i>yebu</i>
	2				<i>veyau</i>
	3				<i>yeru</i>
plur.	1 (incl.)				<i>yeje</i>
	1 (excl.)				<i>yebe</i>
	2				<i>veyaa</i>
	3				<i>vere</i>
exemples :					
je suis ici		<i>yo tha</i>	<i>wo rha</i>	<i>wo tha</i>	<i>yeong sa</i>
tu es ici		<i>do tha</i>	<i>do rha</i>	<i>do tha</i>	<i>yevo sa</i>
il est ici		<i>nyaa tha</i>	<i>vee rha</i>	<i>vee tha</i>	<i>ye sa</i>

*pijke**fwâïi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawé*

7.1.7. Compléments indirects¹

sing	1	ne yo / -n yo ne do / -n do	ne wo / -n wd ne do / -n dd	ne wo / -n wd ne do / -n dd	ne o / -n (n)o ne do / -n do	li ong li yo
	2					
	3	ne nyang / -n nyang ne nadu / -n nadu	ne yek / -n yek ne nedu / -n nedu	ne ek ne nedu / -n nedu	ne ek ne nedu / -n nedu	li ek li eju
duel	1 (incl.)	ne nabu / -n nabu ne dau / -n dau	ne nebu / -n nebu ne dau / -n dau	ne nebu / -n nebu ne dau / -n dau	ne nebu / -n nebu ne dau / -n dau	li ebu li yau
	1 (excl.)					
	2					
	3	ne yilu / -n yilu ne nai / -n nai	ne yelu / -n yelu ne nei / -n nei	ne elu ne nei / -n nei	ne elu ne nei / -n nei	li ru li ejia
plur	1 (incl.)	ne nabe / -n nabe ne dawe / -n dawe ne yele / -n yele	ne nemî / -n nemî ne dawe / -n dawe ne yele / -n yele	ne nemî / -n nemî ne daa / -n daa ne ele	ne nemî / -n nemî ne daa / -n daa ne ele	li ebe li yaa li re
	1 (excl.)					
	2					
	3					

exemples :

il me regarde	nya kalo-n yo	ye kalo-n wd	ye kalo-n wd	ye kalo-n (n)o	xe kalo li ong
il te regarde	nya kalo-n dd	ye kalo-n dd	ye kalo-n dd	ye kalo-n do	xe kalo li yo
il le regarde (qq'un)	nya kalo-n nyang	ye kalo-n yek	ye kalo ne ek	ye kalo ne ek	xe kalo li ek
ma maman	nyaanya-n yo	nyaanya-n wo	nyaanya-n wo	nyaanya-n (n)o	nyaanya li ong
ta maman	nyaanya-n dd	nyaanya-n dd	nyaanya-n dd	nyaanya-n dd	nyaanya li yo
sa maman	nyaanya-n nyang	nyaanya-n yek	nyaanya ne ek	nyaanya ne ek	nyaanya li ek

Après les verbes d'adresse, comme "dire", "appeler", le groupe du complément indirect est précédé du prélocatif *na* :

il me dit	hya peeï na-n yo	ye peeï na-n wd	ye peeï na-n wd	ye peeï na-n (n)o	xe peeï na li ong
il te dit	hya peeï na-n dd	ye peeï na-n dd	ye peeï na-n dd	ye peeï na-n dd	xe peeï na li yo
il lui dit	hya peeï na-n nyang	ye peeï na-n yek	ye peeï na ne ek	ye peeï na ne ek	xe peeï na li ek

¹ En *pijke*, *fwâïi* et *nemi*, la préposition *ne* est enclitique (-n) quand elle suit une voyelle et précède une consonne. En *nemi 2*, par exemple, *kuuk "igname"* → *kuuk ne do* "ton igname", mais *nyaanya "maman"* + *nyaanya-n do* "ta maman".

7.2. INTERROGATION

	<i>pjje</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
qui?	thuu / thuude	thuu / rhuude	thuu / thuude	thuu / rhuude	meda
quoi?, que?	da	ta	ta	ta	da
où? (sans mouvement)	ve	ve	ve	ve / e	de
où? (avec mouvement)	eve	eve	ve	eve / ed	de
d'où?	nave	nave	nave	nave / nae	nape
quand?	theêt	thêer	tneet	tneen	thêen (Y) tneen (W)
Comment?	hwabee	hobee	hwabee	hwabee	sueve
Combien?	hivit	hivit	hivit	teer	oweneen
Faire quoi? (verbe interrogatif)	pwaa	twâa	pmwaa	pmwaa	pore (Y) pmwaa (W)
Pourquoi?	ai pwaa	ai twâa	ai pmwaa	ai pmwaa	ai sueve (Y)

exemples :

qui êtes-vous? (vous deux)	dau thuu	dau thuu	dau rhuu	
qui passe?	nya han lu thuude	ye than ru rhuude	ye than ru rhuude	
que manges-tu?	do-m cani da	do cani ta	do-n cani ta	
où habites-tu?	do-m ka moo ve	do ka moo ve	do-n ka moo ve	lo-n moo pe
où est-il?	nyaa ve	vee ve	vee ve	
où vas-tu?	do han eve	do hnjen ve	do he eve	lo hen pe
d'où viens-tu?	do ha-me nave	do hnge-me nave		lo-n he-me naope
quand vient-il?	nya ha-me theêt	ye hnge-me tneet	ve he-me tneen	
Comment est-ce?	vina hwabee	pena hwebee	vena hwebee	
Combien d'enfants?	hivit la hawak	hivit ni hyaok	neen ngera hyaok	
que fais-tu?	do-m pmwaa	do twâa	do pmwaa	do pmwaa
Pourquoi pleures-tu?	do hye ai pwaa	do hye ai twâa	do hye ai pmwaa	jo pore (Y) jo pmwaa (W)

7.3. NÉGATION

pije

fwâi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

ne... pas (négation de proposition, antéposée au groupe verbal)

hyai/ hye

nyan/ hya pee

nyan/ hye

nyar

heve

que ne pas (ordre négatif)

kan

nyaa

nyaa

nyaa

nyaa

exemples :

ce n'est pas grand

hyai hur

hyan hur

hyan hur

hyan hur

heve had

Il ne pleut pas

hyai kut

hyan kut

hyan kut

hyan kut

heve kut

ce n'est rien

hyai va amar

nyan vera amar

nyan va amar

nyan vera amar

heve ya amar

je ne sais pas

hya yo-m hina

hyan-o-n hina

heve mo-n hina

je ne le prendrai pas

hyan wo laa vhe/
hya pee i wo laa vhe

hya wo li fe

hyan-o li fe

heve mo li phe

ne pleure pas

kan hye

nyaa hye

nyaa hye

nyaa hye

hyaa hye

ne m'attends pas

nyaa mwaa ji-onq

7.4. PARTICULES ASPECTO-TEMPORELLES

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
actuel, présent	m ¹ / ma	m ²		n ² / -(x)o ³	m ¹
virtuel, futur	mo	le	i	i	i
futur indéterminé	mo ge	le ga	i ga	i ga	i ma (Y)
futur proche, certain	mo la	la		i am	
assertif, insistence	la	ra	da / ra	an	ra (Y) da (W)
accompli	u	u	u	u	u
inaccompli, progressif, "en train de"	en gaa	gaa	gaa	gaa	gaa
indéterminé	ge	ge	ge	ge	ma (Y)
continuel, "toujours"	ma ha	ra ha	ha	ha	ha
insistance, "vraiment"	duu	duu	due	duu	lue
intensif, "très, trop"	paa	paa	chenn	chenn	chen (Y) chen (W)
atténuation, "un peu"	hwari	hwari	hwari	hwari	dwari

exemples :

je travaille (actuel)	yo-m vaya	mo-n vaya	mo-n vaa	mo-n vaa
il travaille (actuel)	nya-m vaya	ye vaya	ve vaa/ ye-(x)o vaa	ke vaa
il travaillera (virtuel)	nya wo vaya	ye le vaya	ye li vaya	ye li vaa
il travaillera (indéterminé)	nya wo ga vaya	ye le ga vaya	ye li ga vaya	xe li ga vaa
il travaillera (futur proche)	nya wo la vaya	ye laa vaya		xe li ma vaa (Y)
c'est bien (assertif)	la koha	ra kohya	da koha	ra kop (W) da kop (R)
c'est fini (accompli)	u koin	u koin	u koin	u koin
je m'en vais (accompli)	yo-m u har	wo u her	wo u hngren	mo u hen
il l'attend (inaccompli)	nya-m gaamohila-sang	ye gaa mohila-yek	ye gaa moila-ek	xe gaa mwaaaji-ek
il y a encore du thé (inaccompli)	gaa pwa te	gaa fwâ te	gaa pmwa te	gaa phwâ te (Y)
il pleut toujours (continuel)	nya ma ha kut	ye ra ha kut	ye ra ha kut	xe ra ha kut
c'est très bien (intensif)	paa koha	paa ka kohya	chenn koha	chen koa
avance un peu ! (atténuation)	hwai haded	hwari heded	hwari hngdede	dwari heded

¹ enclitique de tous les indices personnels sujets

² enclitique de tous les indices personnels sujets, sauf de la 3ème personne du singulier

³ enclitique de l'indice personnel sujet 3ème personne du singulier

7.5. PRÉVERBES D'ACTION

pige *fwāi* *nemī 1 (Temala)* *nemī 2 (côte est)* *jawe*

ensemble, commitatif	me	me	me	me	me
séparément, chacun de son côté	varaan	varaan	vataar	varaan	varaan
de nouveau, encore une fois	khōe	khō	knoye	knoye	Khoye
spontanément, tout seul	sawa	sawa	hyawa	hyawa	hyawaa
brusquement, tout d'un coup, en vitesse	the	the	the	the	the
d'avance, préalablement	hmae	hmau	hyaavuu	hyaavuu	

exemples :

nous sommes ensemble	me na	me nei	me nei	me nei	me deye
Ils vont ensemble	yele me han	yele me her	yele me hnger	yele me her	dele me her
ils se séparent, ils vont chacun de leur côté	yele-m vataan han	yele varaan her	yele vataan hnger	yele varaan her	dele varaan her
Il appelle encore une fois	nya khōe tho	ye khō tho	ye knoye tho	ye knoye tho	xe khoye tho
ça pousse tout seul	nya-m sawa cim	ye sawa cim	ye hyawa cim	ye hyawa cim	xe hyawa cim
il mange brusquement, tout d'un coup (comme un chien par exemple)	nya-m the hwi-amar	ye the hwi-amar	ye the hwi-amar	ye the hwi-amar (Tendo)	xe the huu ye the huu (Coulina)
Il a, d'avance, creusé le crois	nya la u hmae hyav	ye ra u hmau hyav	ye hyaavuu hyav	ye am hyaavuu hyav	
	vi hwa	vi hwa	vi hwa	vi hwa	veli hwa

7.6. PRÉFIXES VERBAUX

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.6.1. Préfixes verbaux

préfixe factitif, causatif (préfixe très productif)	vha-	vha-	fa-	fa-	pha-
préfixe causatif (d'emploi très restreint, figé)	pa-	pa-	pa-	pa-	pa-
préfixe réciproque, partcipatif	pe- (T) ve- (O)	pe-	pe-	pe-	pe-

exemples :

grand	nun	nun	nun	nun	hac
honorer	vha-hun-	vha-hun-	fa-hun-	fa-hun-	pha-hay-i
perdu	cian	cien	cien	cien	cien
perdre	ba-cian-i	ba-cien-i	pa-cien-i	ba-cien-i	pa-cien-i
discuter	pe-pala (T)	be-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala
se rencontrer	pe-bani (T) ve-bani (O)	pe-bani	pe-bani	pe-bani	pe-teviiny (Y) pe-reviiny (W)

7.6.2. Préfixes nominalisants

instrumental	be-	ba-	ba-	ba-	ba-
agent	ka-	ka-	ka-	ka-	ka-
endroit, place de	kae-	kae-/ kaa-	kave-	kave-	hman-
action de-, manière de-, façon de-	kae-/ hun-	kaa-/ hun-	kave-/ hun-	kave-/ hun-	hman-/ hun-

exemples :

balance	be-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hnyeng
voleur	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-quné	ka-guna
pays	kae-mod	kae-mod	kave-mod	kave-mod	hman-mod
son attitude, son comportement	kae-hwete-sang	hun-bweri-yek	hun-bweti-ek	hun-bweri-ek	hman-punit dek
sa façon d'être	hun-moo nyang	hun-moo yek	hun-moo-ek	hun-moo-ek	hun-moo dek
son arrivée	kaa-hmac yek				

7.7. SUFFIXES VERBAUX

pije

fwâ'i

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

suffixe transitif détermine					
suffixes d'orientation:					
en haut, en montant	-ta/ -da	-ra/ -da	-ta/ -da	-ra/ -da	-ta/ -ra/ -da
en bas, en descendant	-tip/ -dip	-rip/ -dip	-tic/ -dic	-ric/ -dic	-ric/ -dic
transversalement, de l'autre côté	-(h)an	-(h)en	-hngen/ -er	-en	-hen/ -en
suffixe réversif, translatif, "encore"	nga	nga	nga	nga	mwa
suffixes directionnels:					
vers le locuteur	me	me	me	me	me
en s'éloignant du locuteur	er	eo	eo	eo	eo
exemples :					
frapper quelque chose	kaa-	kaa-	kaa-	kaa-	kaa-
chasser avec fusil (<i>intrans.</i>)	vap	vap	vap	vap	vap
chasser quelque chose	vav-	va-	vav-	va-	va-
grand	hun	hun	hun	hun	hac
honorer quelqu'un	vha-hun-	vha-hun-	fa-hun-	fa-hun-	pha-hay-
arriver en haut	hma-ta	hma-ra	hma-ta	hma-ra	thao-ta (Y) hma-ra (W)
arriver en bas	hma-tip	hma-rip	hma-tid	hma-rid	thao-tic (Y) hma-ric (W)
arriver de l'autre côté	hma-an	hma-en	hma-hnger	hma-er	thao-hen (Y) hma-en (W)
arriver encore en haut vers le locuteur (= revenir en montant)	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	hma-ta-nga-me	hma-ra-nga-me	thao-ta-mwa-me (Y) hma-ra-mwa-me (W)
rapporter en haut	vhe-da-nga-me	vhe-da-nga-me	fe-da-nga-me	fe-da-nga-me	phe-da-mwa-me
rapporter en bas	vhe-di-khâ-me	vhe-di-hâ-me	fe-di-kna-me	fe-di-nga-me	phe-di-wa-me
rapporter de l'autre côté	vhe-ha-nga-me	vhe-he-nga-me	fe-e-nga-me	fe-e-nга-me	phe-e-mwa-me
remporter en haut (en s'éloignant du locuteur)	vhe-da-nga-ed	vhe-da-nqa-ed	fe-da-nga-ed	fe-da-nga-ed	phe-da-nqa-ed

7.8. ARTICLES

pije fuâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

SINGULIER

défini, spécifique	vin	ver	vin	ver	ve
défini	v	vel	v	vi / vel	di / di
indéfini	va	vera	va	vera / va	y

DUEL

défini, spécifique	maari	maari	maari	
défini	maali	maali	maali	deuli
indéfini	maala	maara	maane	deulixen

PLURIEL

défini, spécifique	ri	ingen	ri	igen	
défini	ri	ngeli / li	ri	ngeli	deeli
indéfini	ra	ngera	ra	ngera / ra	deelixen / yaxer

7.9. DEICTIQUES

7.9.1. Suffixes déictiques

-ci (proche du locuteur)	-da	-da	-da	-da	-ja
-là (proche)				engen	
-là (loin)				ngene	nga

exemple :

cette chose-ci	vin aman-da	ven aman-da	vin aman-da	ven aman-da	hei aman-ja
----------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

pije

fwâi

nemi 1 (*Temala*)nemi 2 (*côte est*)

jawe

7.9.2. Pronoms déictiques

SINGULIER

celui-ci	vihni	pehnî	venî	nei / hnod
celui-là		pena	vena	hnaa/ dek hnaa
celui-là (anaphorique)			velili	diixi/ lediixi
celui-ci (près du locuteur)	vihnidâ	peda/ pedaaing	veda/ vedaing	neija
celui-là (près de celui à qui l'on parle)	vinahim	penahim	venaim	dek hnaaim
celui-là (loin, invisible)	vinaana	penaana	venaana	dek hnaaxa

DEU

ces deux-ci		maahnî	maanî	deunî
ces deux-là			maana	deuna
ces deux-là (anaphorique)			maalili	deulixi
ces deux-ci (près du locuteur)	maahnidâ	maahnidâ	maada/ maadaing	deunija
ces deux-là (près de celui à qui l'on parle)	maanahim	maanahim	maanaim	deunaim
ces deux-là (loin, invisible)	maanaana	maanaana	maanaana	deunaaxa

PLURIEL

ceux-ci		hnidahnî	ngentî	deenî
ceux-là			ngena	deena
ceux-là (anaphorique)			ngelili	deelixi
ceux-ci (près du locuteur)	hnidahidâ	hnida/ hnidaaing	ngeda/ ngedaing	deenija
ceux-là (près de celui à qui l'on parle)	hnihahim	nahim	ngenaim	deenaim
ceux-là (loin, invisible)	hninaana	naana	ngenaana	deenaaxa

7.10. PRÉPOSITIONS

	<i>p̄je</i>	<i>fw̄t̄i</i>	<i>n̄mi 1 (Temala)</i>	<i>n̄mi 2 (côte est)</i>	<i>jaw̄e</i>
particule introduisant le sujet actif ¹	tu	tu	tu	tu	we/e
dans, pendant (+ nom inanimé sans article)	le	le	le	le	le
dans, à, pendant	he/ thé thē-n	he/ hē rhē-n/ hē-n	ne nē-r	ne nē-r	le
sur, contre, à, de, à cause de, au sujet de, au moyen de	o/ ko-r	o/ o-r	o/ ko-r	o/ xo/ xo-r	xe/ xe-r
à, vers (destinataire, bénéficiaire)	he/ -r	he/ -r	he/ -r	he/ -r	le
prélocatif (pouvant précéder tout complément locatif)	ta	ta	ta	ta	ta

exemples :

Le chef monte	nya ta lu vin daahma	ye ta ru ven daahma	ye ta ru vin daahma	ye ta ru ven daama	xe ta we di juu(x)ad
je monte (moi)	yo ta (lu yo)	wo ta (ru wo)	wo ta (ru wo)	wo ta (ru wo)	mo ta (o-ŋg)
tu montes (toi)	nya ta (lu nyang)	ye ta (ru yek)	ye ta (ru yek)	ye ta (ru yek)	jo ta (we-m)
il monte (lui)	yilu ta (lu yilu)	yelu ta (ru yelu)	yelu ta (ru yelu)	yelu ta (ru yelu)	xe ta (we-n)
ils montent (eux 2)					delu ta (we-lu)
Il est dans l'eau	nyaa le we	yee le we	yee le we	yee le we	yee le we
c'est dans la valise		yee hè-r "valise"			
c'est dedans		vee hè-n			yee re-n
un jour ...	thè vi hee mala ..	hè vi hee mala ..	he vi hee mala ..	ne vi hee mala ..	le di see mala ..
Il le frappe avec un bâton		ye kaa-yek hè-m bareeek			
Il le fouette avec sa queue			ye kħiili-ek le thiae-n	ye kħiili-ek ne vi thige-n	
Je me suis coupé avec un couteau					xe hyei-ong xe hele
J'éclaire avec la torche électrique				wo mala xo ven yaa-nyamwii	

¹ Cette particule introduit tous les sujets (animés ou inanimés) des verbes transitifs, mais seulement les sujets animés des verbes intransitifs. D'autre part, en *p̄je*, *fw̄t̄i* et *n̄mi*, cette particule peut être suivie d'un nom ou d'un pronom indépendant; par contre, en *jaw̄e*, cette particule est suivie soit d'un nom, soit d'un suffixe possessif (cf. exemples).

pije

fwaï

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

il monte sur l'arbre

nya ta o ceek

ya ta o ceek

ye ta o ceek

ye ta o ceek

xe ta xe ceek

il monte dessus

nya ta ko-n

ye ta o-n

ye ta Ko-n

ye ta xo-n

xe ta xe-n

il ne veut pas de poisson
je n'en veux pas

thupwa yo ko-n

bu wo ko-n

bu ek o nuk
bu o xo-n

je vais mourir de froid

yo wo mac o xhim

wo li mac o xhim

wo li mac (x)o xhim

il me regarde
il le regarde (quelqu'un)
il le regarde (quelque chose)nya-m kalo-n yo
nya-m kalo-n nyangye kalo-n wo
ye kalo-n yek
ye kalo o-nye kalo-n wo
ye kalo ne-ek
ye kalo ko-nye kalo-n (n)o
ya kalo ne-ek
ye kalo xo-nxe kalo li ong
we kalo li ek
xe kalo xe-n

elle fait la cuisine pour moi

ve pwe-cilek ne wc

ve pwe-yilek ne d

elle lui dit

nya pee-i na-n nyang

ye pee-i na-n yek

ye pee-i na ne ek

ve pee-i na ne ek

xe pee-i na li ek

il est plus grand que toi

cnen hun eek na-n dd

il reste ici
il descend de là-haut
il vient du cielye moo na tha
ye tipme na koda
ye tivhe na le posye moo na rha
ye time na koda
ye time na le pos

7.11. CONJONCTIONS

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.11.1. Coordination

et, avec	me	me	me	me	me
et, ainsi que, aussi	mar	mer	mer	mer	mer
ou, ou bien	a	a	a	a	a
puis, et puis, ensuite	a/ lakor	re	mwakor	mwa/ mwaar	ra/ raan (Y) da/ daon (W)
et, alors	o	ko	ko	o	o
quant à ... alors (introduit un thème)	bwa ... (hido)	fwâ ... d	omwa ... ko	omwavo ... o	phwâa ... d
bon !, alors ! (pause au cours des récits)	hido	hido	hido	hido	hido

exemples :

Kaapo et Hike (noms de filles de chef)	kaapo ma hixe	kaavo ma hixe	kaapo ma hixe	kaavo ma hixe	kaavo ma hixe
Il va avec le chef	yilu me han ma-m daahma	yelu me hen ma-m daahma	yelu me hngén ma-m daahma	yelu me hen ma-m daama	
ignames et taros	kuuk man wahmu	kuuk men hyd	kuuk me hyd	kuuk men hyd	kûic men hyd
nous pêchons à l'épuisette ou bien nous chassons	hai-m kehlook a hai-m vap	hei-n thook a hei-n vap	hei thook a(a) nei vap	hei thook a(a) nei vap	deye thook ba deye vap
Il monte, puis arrive en haut	nya ta la hma-ta	ye ta ra hma-ra		ye ta mwa hma-ra	xe ta ra thao-ta (Y)
Il reste, reste, et puis il s'en va	nya moo moo lakor nya u hadec	ye moo moo ra ye u hedec	ye moo moo mwakor ye u hngedec	ye moo moo mwaar ye u hedec	xe moo moo raan xe u henec (Y)
j'ouvre les yeux et je les ferme	yo-m noot o maaud	wo-n noot o maaud		wo-n noon o maaud	mo-n noon o maayim
alors il dit ...	o nya peei ...	o ye peei ...		o ye peei ...	o xe peei ...
quant à la femme, elle dort	bwa vi thoomwa nya-m khôhuleeng	fwâ veli hnook o ye khôhuleeng	pmwa vi hnook ko ye knohuleeng	pmwavo vi hnook o ye knouleeng	phwâa di hnemo o xe khêixa (Y)

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe¹

7.11.2. Subordination

SUBORDONNEES ANTEPOSEES

si	pwane	fwane	pmwane	pmwane	phwâne (Y) omwane (W)
quand	pwa/ pwa ther	fwâwe	pmwâwe	pmwâwe	phwâme (Y) omwâme (W)

exemples :

si je travaille trop, je serai fatigué	pmwane yo paa vaya o nya wo hmwele yo	pmwane	pmwane wo chen vaya o hmwele wo	pmwane-o chen vaa o hmwele o	phwâne (Y) omwane (W)
quand tu arrives, il pleut	pwa then do hame c nya kut			pmwâwe do heme c kut	phwâme-m heme c kut (Y)

SUBORDONNEES POSTPOSEES

car, parce que	si	si	si	si	si
que, pour que, de sorte que	wo/ awd	we	wo/ awd	we/ awe/ avd	we/ ame
que, si	ne	ne	ne	ne	ne
de peur que	ai na kaldo			ai na kaldo	ai hnaa kaldo
que (après verbe d'opinion, introduit le discours direct)	phai	peei		peei	peei

exemples :

je pleure car j'ai faim	yo-m hye ai mado-nd	wo-n hye ai mado-nd	wo-n hye ai mado-nd	mo-n hye ai mado-nd
je veux que tu viennes	nyimo-nd wo do hame	nyamo-nd we do heme	nyamon-nd wo do hngeme	nyamo-nd we do heme
je coupe du bois pour que tu fasses la cuisine	yo-m thegapî ceek wo do pataak		wo thavi ceek awd do pwe-cilek	wo-n tha-ceek awe do pwe-yilek
je prends Kaapo pour épouse	yo-m vhe kaapo awd thoomwaa-nd		wo fe kaapo awc hnoowo-nd	wo fe kaavo awc hnooo-nd
Il faut que tu travailles	koha ne do vaya	kohya ne do vaya	koha ne do vaya	ko ne-m vaa
viens ! de peur qu'il n'y ait plus rien à manger	name ai na kaldo koi hwi-aman		heme ai na kaldo koi hwi-aman	heme ai hnaa kaldo koi huu
il lui dit que "..."	nya peei na-n nyang phai ...	ye peei na-n yek peei ...	ye peei na ne ek peei ...	xe peei na li ek peei ...

en jawe, les conjonctions me et ne introduisent des suffixes personnels possessifs comme sujets de la subordonnée (cf. exemples)

7.12. NUMÉRAUX

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jave

NOMBRES CARDINAUX

1	heec	heec	heec	heec	sic (Y) seec (W)
2	haluk	heluk	heluk	heluk	seluk
3	hien	heyer	heyer	heyer	seen
4	hovad	foved	phoved	phoved	phoed
5	nim	nim	nim	nim	nim
6	hi-bweec/hamen heed	hi-bweec/hemen heed	hi-bweed	hi-bweed	hi-siic (Y) ni seec (W)
7	hi-bwaluk/hamen haluk	ni-bweluk/hemen heluk	ni-bweluk	ni-bweluk	ni-seluk
8	hi-bwien/hamen hien	ni-bwiesen/hemen heyen	ni-bweyer	ni-bweyer	ni-seeri
9	hi-bovac/hamen hovad	hi-bovec/hemen foved	ni-bovac	ni-bovac	ni-phoed
10	baidu	baidu	baidu	baidu	baidu
	baidu gan heed	baidu gan heed		baidu bwan heed	baidu bwan siic (Y)
	baidu gan haluk	baidu gan heluk		baidu bwan heluk	baidu bwan seluk
20 (= "un homme")	hee kahyuk	hee kahok		heec khaak	siic kac (Y) siic kac (W)
21	hee kahyuk gan heed	hee kahok gan heed		heec khaak bwan heed	
22	hee kahyuk gan haluk	hee kahok gan heluk		heec khaak bwan heluk	
30	hee kahyuk gan paidu	hee kahok gan paidu		heec khaak bwan paidu	siic kac bwan paidu (Y)
40 (= "deux hommes")	halu kahyuk	helu kahok		heluk khaak	seluk kad
100 (= "cinq hommes")	nim kahyuk	nim kahok		nim khaak	nim kad

NOMBRES ORDINAUX

préfixe des nombres ordinaux	ba-	ba-	ba-	ba-	ba-
le premier	ba-heeyar	ba-heeyer	ba-heeyer	ba-heeyer	ba-siieren (Y)
le deuxième	ba-haluar	ba-heluer		ba-heluer	ba-seluer
le troisième	ba-hienar	ba-heyener		ba-heyener	ba-seener
le quatrième	ba-hovayar	ba-foveyer		ba-phoyer	ba-phoyer
le cinquième	ba-nimari	ba-nimer		ba-nimer	ba-nimer
le dernier	ba-koinar	ba-koiner		ba-koiner	ba-koiner

NOMBRES DE FOIS

préfixe des nombres de fois	khô-	khô-	kno-	kno-	khô-
une fois	khô-heed	khô-heed	kno-heed	kno-heed	khô-siic (Y)
deux fois	khô-haluk	khô-heluk	kno-heluk	kno-heluk	khô-seluk (Y)
trois fois	khô-hier	khô-heyer	kno-heyer	kno-heyer	khô-seen (Y)

INDEX DES MOTS FRANÇAIS

Les chiffres renvoient aux pages. Les abréviations utilisées dans cet index sont les suivantes:

coq. = coquillage
crus. = crustacé
ois. = oiseau
pl. = plante

pois. = poisson
préf. = préfixe
suf. = suffixe

A

- à 257
- abandonner 84, 89
- abattre 85, 92, 111
 - s' — 85
- abcès 74
- abeille 189
- aborder 115
- aboyer 181
- Abrus precatorius* L. (pl.) 229
- absent 160
- Abudefduf* sp. (pois.) 198
- abuser 158
- acacia noir de forêt 229
- Acacia simplicifolia* (L.f.) Druce (pl.) 229
 - *spirorbis* Labill. 229
- Acalypha pantheriana* (pl.) 225
- Acanthacées 219
- Acanthopagrus berda* (pois.) 195
- Acanthus ilicifolius* L. (pl.) 219
- Acanthurus dussumieri* (pois.) 198
 - *triostegus* 198
- Accipiter fasciatus* (ois.) 178
- accompli 251
- accoster 115
- accoucher 136
- accouder (s') 92
- accrocher 89
 - accroché (fruit) 89
- accroupi 81
- accumuler 148
- accuser 158
- acheter 148
- Achronychia laevis* Forst. (pl.) 236
- Achyranthes aspera* L. (pl.) 219
- acide (goût) 122
- acné juvénile 74
- Acrostichum aureum* L. (pl.) 239
- actif 97
- action de- (préf.) 253
- acquitté 149
- adhérer 128
- Adiantum hispidulum* Sw. (pl.) 239
- adjointre 94
- admirer 141
- adolescent 136
- adopter (enfant) 136
- Aetobatus* sp. (pois.) 200
- affaires 76, 147
- affûter 127
 - pierre pour — 127
- Agaricus* sp. (pl.) 241
- Agathis* sp. (pl.) 220
- Agavacées 219
- âge 136
- agenouiller (s') 81
- agent (préf.) 253
- Ageratum conyzoides* L. (pl.) 222
- agiter 93
 - le bras 93
 - s' — 81
- Aglaia elaeagnoides* Benth. (pl.) 231
- agrès 114
- agripper (s') 89
- aider 157
- aigle 178
- aigrette (coiffure) 76
- aiguille 126
- aiguillette (pois.) 200
- aiguise 127
- aiguiser 93
- aile 177
 - de roussette 182
 - ailes de nez 66
- aine 69
- ainé 144
- aisé 130
- aisselle 68
- ajouter 94
- ajuster 94, 128
- albinos 66
- Albizia granulosa* (Labill.)
 - Benth. (pl.) 229
- Alectis indicus* (pois.) 197
- alène (toiture) 103
- Aleurites moluccana* (L.) Willd. (pl.) 225
- algues 240
- aligner 94
- alignement (ignames) 152
- allaîter 136
- allée centrale 101
- aller 82, 83
 - s'en — 82
 - à contre courant 81
 - chacun de son côté 159
- allongé (= étendu) 80
- allonger (s') 130
- allumer (feu) 116
 - feux de brousse 116
 - Lampe 117
- s' — 116
- allumettes 116
- Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott (pl.) 213, 220
- aloés 219
- alors 259
- Alpinia neo-caledonica* Guillam. (pl.) 236
- Alstonia plumosa* Labill. (pl.) 219
- Alyxia torquata* Guillaum. (pl.) 220
- Amanthacées 219
- Amaranthus* sp. (pl.) 219
- Amaryllidacées 219
- ambidextre 97
- ambrevade (pl.) 229
- âme 150
- améliorer (s') 158
- amer 122
- ami 144
- amonceler 94
- amont (en) 170
- amorces (pêche) 112
- Amorphophallus campanulatus* (Roxb.) Blume (pl.) 220
- amour 141
 - faire l' — 71
- amuser (s') 153

Anacardiacees 219
Ananas comosus Merr. (pl.) 221
Anas superciliosa (cis.) 178
 ancêtres 143
 ancrer 114
 anfractuosité 169
Angaria delphinus (coq.) 191
Angiopteris evecta (Forst. f.)
 Hoffm. (pl.) 240
 anglais (l') (pois.) 195
 anguille 201
 année 165
 annulaire 69
 anus 67
 août 166
Aplonis striatus (ois.) 180
Apluda varia Hack. (var. *mutica*
 L.) (pl.) 226
 Apocynacées 219
 apparaître 85
 — (soleil) 163
 apparence 65
 appât 141
 appeler 156
 apporter 88
 apprendre 140
 — le nom des plantes 206
 approcher (s') 83
 appuyer 92
 — appuie-tête 104
 après 164
 après-demain 164, 170
 après-midi 163
 Aracées 220
 araignée 189, 190
 — d'eau 189
 araignée (coq.) 191
 Araliacées 220
Araucaria cookii R. Br. (pl.) 220
 Araucariacées 220
 arbre 205
 arbre à pain 232
 arc 109
 arc-en-ciel 167
Arca sepha (coq.) 192
 — *A. ventricosa* 192
 arcade sourcilière 66
Ardea novaehollandiae (ois.) 178
 — *A. sacra* 178
 arête (poisson) 194
 argent (européen) 148

argile (poterie) 168
 — micacée 168
Argophyllum nitidum Forst. (pl.)
 237
Arothron meleagris (pois.) 199
 arracher 90, 91, 106, 107
 — fibre de la nervure centrale
 de la palme de cocotier 207
 arrêt (à l') 79, 97
 arrêter qqn 91
 arriver 84
Artamus leucorhynchus (ois.) 180
Arthroclianthus sp. (pl.) 230
 articles 255
 articulation 65
Artocarpus altilis (Park.) Fosb.
 (pl.) 167
 — *A. integrifolia* (Thunb.) Merr. 167
 Asclepiadacées 220
 aspect 65
 aspirer 87
Asplenium nidus L. (pl.) 239
 assaillir 111
 assécher 113
 — asséché (cours d'eau) 174
 assembler 94
 asseoir (s') 80
 assertif 251
 assez 139, 140
 assiette 118
 assis 79, 80
 assouplir (fibres) 124
 asticots 189
 astrild (ois.) 180
Atractocarpus sp. (pl.) 236
 atrophie 73
 attacher (avec noeud) 126
 — (tige d'igname) 106
 attaches du balancier 114
 attaquer 110
 attendre 81, 141
 atterrir 177
 attitude 139
 attrait 141
 attraper 88, 89
 — avec la bouche 87
 aube 163
 aujourd'hui 164
Aulostomus chinensis (pois.) 199
 auprès de 101, 170
Auricula auris (coq.) 192

auriculaire 69
 aussi 259
 auto 128
 autochtone 146
 autrefois 164
 aval (en) 170
 avaler 70, 84
 avance (d') 252
 avancer 83
 avant-hier 164
 avare 149
 avariée (nourriture) 123
 avec 259
 avertir 156
 aveugle 73
 avoir
 — il y en a 140
 — il n'y en a pas 140
 avril 165
Azolla pinnata R. Br. (pl.) 239

B

Baeckea pinifolia (Labill.) DC.
 — *B. virgata* (Forst.) Andr. (pl.)
 233
 bagages 86, 126
 bagarre (chercher la) 159
 bagayou 76
 baie 172
 baigner qqn 77
 — se — 77, 115
 bailler 70
 baisser (eau) 81
 — se — 81
 — la tête 87
 balabio (pois.) 199
 balance 140
 balancer (se) 89
 — balançoire 89, 154
 balancier (pirogue) 114
Balistes sp. (pois.) 134
 balle, ballon 154
Baloghia lucida Endl. (pl.) 226
 bambou 227
 banane 217
 bananeraie 106, 217

bananier 217, 232
 banc 104
 bancoulier (pl.) 225
 banian (pl.) 232
 barbe 66
 barbelure (flèche) 109
 barbillon (pois.) 197
 barracuda (pois.) 197
 barrage 113
 — faire un — 113
 barrer 91, 110
 — (rivière) 113
 — (route) 128
 barrière 101
Barringtonia sp. (montagne) (pl.)
 — *Barringtonia asiatica* (L.) Kurtz
 221
 Barringtoniacées 221
 bas (en) 170, 254
 basculer 85
 base 129
 — du pétiole de la palme de
 cocotier 207
 — de l'igname 209
 bâti 86, 181
 bateau 114
 bâton 127
 — à glu 110
 battoirs (danse) 153
 Baudrier d'Orion (étoiles) 164
 bave 74
 beaucoup 140
 beau-frère 144
 — le — et la belle-soeur 145
 beau-père 144
 bec 177
 bec de cane (pois.) 195
 bécassine (ois.) 177
 bécune (pois.) 197
 belle-mère 144
 — et gendre 145
 belle-soeur 144
 — les deux — 145
 bénitier (coq.) 193
 benjamin 144
 berceau 104
 bercer 157
 berge 172
 bernard-l'ermite 185
 bétail 181
 Bible 151

biceps 68
Bidens pilosa L. (pl.) 222
bien 141, 157
 bien (postverbe) 97
bien(s) (son, ses —) 147, 137
Bignoniacées 221
bile 67
Birgus latro (crus.) 185
Bischofia javanica Blume (pl.) 225
Bixa orellana L. (pl.) 221
Bixacées 221
blanc 167
 — de l'œil 66
blanc (pois.) 199
Blancs 146
blatte 189
Blechnum gibbum (Labill.) Mett.,
 B. indicum Burm. (pl.) 239
blessier (se) (en se cognant) 95
bleu 167
bloquer (ballon) 89
 — (porte) 128
 — (dans une embuscade) 110
bloqué 91
Bocquillonia brachypoda (pl.)
 226
Bodianus perditio (pois.) 195
Boehmeria acuminata (pl.) 238
boire (froid) 121
 — (chaud) 121
bois 127, 205
 travailler le — 128
 — roulés (inondation) 173
 — de cuisine 116
bois de fer (pl.) 222
bois de rose (pl.) 231
bois pétrole (pl.) 231
boisson (froide) 121
boiter 74
bon 141, 157
 — au goût 122
bonite (pois.) 200
bonjour ! 156
bord 129
 — de mer 173
borgne 73
Borraginacées 221
Borreria laevis (Lam.) Griseb.
 (pl.) 236
bossu (pois.) 195
Bothus sp. (pois.) 200

bouche 66
 — de l'épuisette 113
bouché 101
boue 168
bouger 81, 93, 96
bougonner 159
bouillir 119
 faire — 119
bouilloire 118
bounia 121
bouquet (de fleurs) 205
 — de paille (danseurs) 153
 — magique (cultures) 106
bourao (pl.) 231
bourgeon 140
 — terminal (cocotier) 207
bourrelet (de paille) 103
bousculer 92
bout 129
 — des branches 205
bouteille 118
bouton de fièvre 74
bouture 105, 206
 — du taro 212
 — de patate douce 214
 — de canne à sucre 215
boxer 110
bracelet 77
Brachiaria mutica Stapf. (pl.) 227
braises 116
branche 205
bras 68
brassard 76
brasser 93
Brassica sp. (pl.) 223
brêche-dent 66
brème bleue (pois.) 195
bretelles de portage 86, 125
Breynia disticha Forst., var. *neocalifornica* Müll.-Arg. (pl.) 225
brillant 163
brise de terre 167
brisier 95
brochette (poissons pêchés) 113
Broméliacées 221
Brotula multibarba (pois.) 200
brouillard 167
brousse 169
Broussonetia papyrifera (L.) Vent.
 (pl.) 232
bru 144

Bruguiera eriopetala W. et Arn.
 (pl.) 236
bruit 72
 faire du — 72
 sans — 97
 — de l'eau 174
brûlant 117
brûlé (trop) 122
brûler 120, 117
 — la peau pour tatouage 78
brun 167
brusquement 252
Bryopsis laciniosa (L.) Naud.
 (pl.) 223
Bryophyllum calycinum Salisb. 223
bûche (pour se chauffer la nuit)
 117
bûcher (pour ranger le bois) 116
Buddleya madagascariensis Lam.
 (pl.) 231
bulime 192
Bureavia carunculata Baill. (pl.)
 225
buse (ois.) 178
 — de mer 178
but (au) 97
buter 85
butte (d'igname) 106

C

cachalot 182
cacher 91
 se — 81
 — un mort (dans forêt) 91
Cactacées 221
Cactus opuntia L. (pl.) 221
cadeau 148
 — pour demander pardon 158
Caesalpinia crista L. (pl.) 228
Caesio tile (pois.) 197
cafard 189
café 121
cagou (ois.) 179
Cajanus cajan Schinz et Guillaum.
 (pl.) 229
calebasse 118
caler 128
 — le manche 127
calme 166
Calophyllum caledonicum Vieill.,
 C. inophyllum L. (pl.) 227
caméléon 183
canard 178
Canavalia maritima (Aubl.) Thou.,
 C. obtusifolia DC. (pl.) 229
Canna indica L. (pl.) 221
Cannacées 221
canne 127
canne à sucre 215, 226
 manger de la — 121
cap 169
capable 139
Capparidacées 221
Capparis quiniflora DC. (pl.) 221
carangue (pois.) 197
Caranx ignobilis, *C. lugubris*
 (pois.) 197
carapace 187
carbonisé 122
cardinal (ois.) 180
Cardiosoma carnifex (crus.) 185
Cardium sp. (coq.) 192
Carex sp. (pl.) 224
Carica papaya L. (pl.) 221
Caricacées 221
carpe (pois.) 201
Carpilius maculatus (crus.) 185
carrefour 170
cascade 172
case 101, 102, 106, 137
casque (coq.) 192
casser 86, 88, 95
 — (en pliant) 95
 se — 95
 — (corde) 96
 cassé 95
casse-tête 109
Cassia occidentalis L. (pl.) 228
Cassis sp. (coq.) 192
Cassytha filiformis L. (pl.) 228
Castanospermum australe A. Cunn.
 (pl.) 228
castrer (bétail) 75, 181
Casuarinacées 222
Casuarina equisetifolia L., *Casux-*
 rina sp. 222
catholiques 151

- causatif (préf.) 253
 cause 139
 ceinture 76
 célibataire 135
Celosia argentea L. (pl.) 219
 cendres 116
 cent 261
 [*Centella asiatica* (L.) Urb.]
 (pl.) 234
 centre 129
Cephalopholis argus, *C. miniatus*,
 C. coatesi (pois.) 194
Cerbera manghas L. [= *C. odollam*
 Gaertn.] (pl.) 219
 cercler (un arbre) 206
 cercueil 137
 cérémonie coutumière 137, 152
 préparer une — 152
 cerf 181
Cerithium nodulosum (coq.) 191
 cerner 110
 cervelle 65
Chaetodon auriga (pois.) 198
 chaîne (montagnes) 169
 chair 65
 — du coco 207
 chaise 104
Chalcophaps indica (ois.) 179
Chama imbricata (coq.) 193
 chambres 102
 champ (en général) 105
 — d'ignames 106
 — de bananiers 106, 217
 — de taros 107
 champignon 240, 241
 — sur la peau 74
 chance (à la chasse, à la pêche)
 110
 chance 74
 changer (de direction) 84
 — de place 94
 — de résidence 101
Chanos chanos (pois.) 199
 chant 153
 — d'oiseau 177
 chanter 153
 — (oiseau) 177
 chapeau 76, 77
 charge (qu'on transporte) 86
 sans — 142
 — (= tâche) 146
 charger 94
 charme 141
 charpente 102
 chasse 110
 chasser 92, 111
 — au fusil 110
 chat 181
 chatouiller 92
 chaud 71, 117
 chauffer (qqc au feu) 117, 120
 se — au feu 117
 se — au soleil 77
 chaume 103
 couvrir de — 103
 chauve 66
 chauve-souris 182
 chaux 168
 chavirer 85, 93, 115, 118
 chef 146
 — de guerre 110
Cheilinus undulatus (pois.) 196
Cheilio inermis (pois.) 196
 Chenille 188, 189
 Chénopodiacées 222
 chercher (qqn) 83
 alter — qqc 83
 — du regard 87
 — à tâtons 90
 cheval 181
 cheveux 65
 — blancs 65
 — gris 65
 cheville 69
 chèvre 181
 chevrette (crus.) 185
 chez 101
 chien 181
 chiendent 227
 chiton 193
 choisir 140
Chorinemus tol (pois.) 197
 chose 129
 chouette 179
 Christiopteris varians (Mett.)
 Copel. (pl.) 175
Chrysopogon aciculatus (Retz.)
 Trin. 227
 chuchoter 155
 cicatrice 74
 ciel 163
 cigale 188
 cigarette 123
 cimetière 137
 cingler 95
 cinq 261
 cinquième 261
 circoncision 137
Circus approximans (ois.) 178
 ciseaux 77
 citronnelle 227
 citrouille 223
Citrullus vulgaris (pl.) 223
Citrus macroptera Montr. (pl.) 236
Cladium articulatum R. Br. (pl.)
 224
 claire 108
 clair 163, 174
 claire (eau) 174
 clairière 169
 clan 143
 clavicule 68
Cleidion sp. (pl.) 226
Clematis glycinoides DC. (pl.) 235
 clitoris 68
 clones
 — (bananiers) 217, 218
 — (cannes à sucre) 215, 216
 — (ignames) 209, 210, 211
 — (patates douces) 214
 — (taros) 212, 213
 clore 94
 clos 101
 clou 127
 clovisse (coq.) 192
 cochon 181
 coco 207
Cocos nucifera L. (pl.) 234
 cocotier 207, 234
 — à bourre sucrée comestible
 208
Codakia punctata (coq.) 192
Codia montana Forst. (pl.) 224
Codiaeum inophyllum Müll.-Arg.,
 C. variegatum (L.) Blume (pl.)
 226
 cœur 67
 — du bois 205
Coenobita ollivieri (crus.) 185
 cogner 95
 se — 85
 coiffer (se) 77
 coiffure 76, 77
 coin (de maison) 103
 coin (pour caler) 127
 coincé 128
Coix lachryma-jobi L. (pl.) 226
 col 169
 colère 142
Coleus sp. (pl.) 228
 colibri (ois.) 180
 colique 74
 coller 128
 collet 110
 collet (de l'arbre) 205
 collier 77
 — de poissons 113
 collier blanc (ois.) 179
 colline 169
Collocasia spodopygia (ois.) 179
Colocasia esculenta (L.) Schott
 (pl.) 212, 220
 colonne vertébrale 67
 colporteur 148
Colubrina asiatica (L.) Brongn.
 (pl.) 235
Columba vitiensis (ois.) 179
 coma 73
 combien ? 249
 Combrétacées 222
 comestible (non) 122
 commandement 146, 151
 commander 146
 comme 140
Commelinia benghalensis L. (pl.)
 222
 Commelinacées 222
 commencer 97
 comment ? 249
 complétement 98
 comportement 139
 Composées 222
 comprendre 139
 compter 140
Comptonella drupacea Labill. (pl.)
 236
 concubines 145
 conduire qqn 83
 — un véhicule 85
 conduite d'eau 107
 cône (coq.) 191
 conque 191
 conques (sur le faîtage) 103
Conus spp. (coq.) 191

connaître 139
 faire — 155
 consoler 157
 constipé 74
 construire (un bateau) 114
 conte 153
 contempler 87
 contenant 118, 129
 content 141
 contenu 118, 129
 continual 251
 continuer 97
 contourner 84
 contraindre 159
 contre 257
 contre-don 148
 convenable 139
 Convolvulacées 223
 copeau (de bois) 127
 coq 179
 coque (et bourre) du coco 207
 coquille (gastéropode) 191
 — vide de coco 207
Coracina caledonica (ois.) 180
 corail 168, 169
 corbeau 179
 corde 125
 faire de la — 125
 — de l'arc 109
 Cordiacées 223
Cordia myxa L. (pl.) 223
 cordon ombrical 67
Cordyline fruticosa (L.) A. Chev. (pl.) 219
 corne 181
 corps 65
 corriger (se) 158
Corvus monedulaoides (ois.) 179
Coryphaena hippurus (pois.) 200
 côté 67
 son —, — de 129
 à — de 170
 côtes 67
 cou 67
 couché 79, 80
 coucher (se) (astre) 84, 163
 — par terre (= abattre) 111
 coude 68
 couder 128
 coudre 126
 — la paille du toit 103

"couillonner" 158
 couler (sang) 74
 — (rivière) 174
 — goutte à goutte 174
 couler (= sombrer) 115
 couper 88, 95, 96
 — en grignotant 87
 — en deux 95, 208
 — avec ciseaux 96
 — de la viande 96
 — en morceaux 96
 — les cheveux 77
 — la route 84
 se — 96
 couples de parents (préf.) 143
 cour (devant la chefferie) 101
 courageux 97
 courant (de l'eau) 172
 courbature 73
 courber 128
 courge 223
 courir 85
 — après 111
 — les filles 158
 course 153
 court 130
 cousin croisé 144
 les deux — 145
 couteau 118, 127
Couthovia neocaledonica Gilg et Bened. (pl.) 231
 coutumes (mariage) 135
 couver (oeuf) 177
 couvercle 118
 couverture 76
 — du four 120
 couvrir 91
 se — 91
 — de chaume 103
 couyou (ois.) 180
 crabe 185
 cracher 70
 crachoter (feuilles) 75, 150
 crampe (à la jambe) 73
 cramponner 89
 crâne 65
 Crassostrea cucullata (coq.) 193
 Crassulacées 223
 creek 172
 créer 97
Crenimugil crenilabis (pois.) 199

Crenochaetus striatus (pois.) 198
 crépiter 116
 crépuscule 163
 cresson 223
 crête 177
 creuser 91, 107
 creux 169
 — à la base d'un arbre 205
 crever sur pied (c. à sucre) 108
 crevette 185, 186
 crier 71, 155
Crinum asiaticum L. (pl.) 219
 criquet 188
 crispé 73
 croire 139
 croisement 170
 croître (tige) 206
 croquer 88, 121
Crossostylis biflora (pl.) 236
Crotalaria mucronata Desv. (pl.) 230
 crotons (pl.) 226
 crotte 71
 crûtes (sur la tête des bébés) 74
 dans 257
 danse 152, 138
 danser 152
 — autour 85
Dasydillius sp. (pois.) 198
 date 164
Datura sp. (pl.) 237
Davallia solida (Forst.) Sw. (pl.) 240
 déborder 119
 déboucher (d'un endroit) 85
 débout 79, 80
 mettre — 89
 débris (apportés par l'inondation) 173
 débrousser 105, 106
 décamper 84
Decapterus pinnulatus, *D. russelli* (pois.) 197
 décembre 166
 déchets 120
 déchirer 96
 décoller 91
 décortiquer (coprah) 96, 208
 découper (fibres en lanières) 96, 124
 dedans 171
 défaire (se) 126
 déféquer 71
 déferler (vague) 173
 dégarnir (un tas) 91

dégoûté 142
 dehors 101
 déictiques 255, 266
 délier 126
 demain 164
 demander 155
 démanger 74
 déménager 101
 demeurer 79, 101
 demi-bec (*pois.*) 200
 demi-tour (*faire -*) 84
 démolir 111
Dendrocnide moorei (*pl.*) 238
 dent 66
 dépasser 129
 — (*un endroit*) 83
 déposer 86
 dépouille (*mue*) 188
 dépouiller (*roussette*) 119
 dépression (*de terrain*) 169
 déranger 159
 dérapier 85
 dernier 261
 — des enfants 144
 dérober 149
 derrière 80, 170
 — (*la maison*) 101
 derrière (*bas du dos*) 67
Derris trifoliata Lour. (*pl.*) 230
 descendance 143
 descendre 82, 83
 déshabiller (*se*) 91
 désherber 106
 désigner 92
 désirer
 — il — 141
Desmodium ascendens, *D.* sp., (*pl.*) 230
 désobéir 158
 desséché 174, 206
 dessous
 — son —, le — de 129
 dessus
 — son —, le — de 129
 — de la main 68
 — du pied 69
 détacher 126
 détailler 85, 111
 détester 141
 détonner 72, 95
 détourner (*la tête*) 87

détruire 111
 dette 148
 deux 261
 — fois 261
 deuxième 261
 devant 80, 170
 dévier (*en coupant*) 96
 devin 150
 dévisser 93, 128
 devoir 146
 diable 150
Diagramma pictum (*pois.*) 195
Dianella intermedia Endl. (*pl.*) 230
 dieu 150
 différent 97, 160
 difficile 139
 Dilleniacées 224
 dimanche 165
Diodon hystrix (*pois.*) 199
 Dioscoracées 224
Dioscorea alata L. 209, 224
 — *D. bulbifera* L. 209, 224
 — *D. esculenta* Burk. 209, 224
 — *D. pentaphylla* L. 209, 224
Diospyros austrocaledonica, *D.* *kaki* L.f., *D. paviflora* Schit. (*pl.*) 224
 dire 155
 — du mal de 158
 — des grossièretés 159
directionnels (*suf.*) 254
 discours (*de réception*) 155
 discuter 155
 disperser (*se*) 159
 disputer 159
 — se — 158, 159
 dissimuler (*se*) 81
 dix 261
Dodonaea viscosa (L.) Jacq. (*pl.*) 237
 doigt 68
 doigtier (*sagaie*) 109
Dolichos sp. (*pl.*) 229
 don (*faire -*) 148
Donax sp. (*coq.*) 192
 donner 89
 — qqc à qqn 90, 148
 dormir 70
 — près du feu 117
 dos 67

douce (*eau*) 172, 174
 doucement 97
 doux (*animal*) 181
 douze 261
Drepanoptila holosericea (*pois.*) 179
 dresser 89
 droit 130
 droite (*main*) 65
 drôle 154
Drupa rubus (*coq.*) 191
Dryopteris truncata Kuntze (*pl.*) 240
Ducula goliath (*ois.*) 179
 dugong 182
 dur 130
 durci 130
 durée 165
Dysoxylum sp. (*pl.*) 231

E

eau 172
 — douce 172, 174
 — salée 173
 — du coco 207
 Ebénacées 224
 éboulement (*terre*) 170
 éboulis (*pierres*) 170
 ébréché 96
 écaille 194
 écailleur (*poisson*) 119
 écart (*à l'*—) 97, 160
 écarter 92
 — les jambes 85
 écarquiller (*les yeux*) 87
 échelle 127
Echeneis naucrates (*pois.*) 201
 écho 170
 échouer (*s'*) 115
 éclair 167
 éclairer 117
 — à la torche 117
 éclat 163
 éclater (*avec brisure*) 72, 95
 éclore (*oiseau*) 95, 177
 écoubage 105

école 140
 économies 147 113, 115
 écope, écopier 115
 écorce 205
 écorcer (*coco*) 119, 208
 — (*bois*) 128
 écorcher (*s'*) 91
 écouser 119
 écoulement (*taroïdière*) 107
 — fossé d'— 107
 écouter (*s'*) 174
 écouter 155, 157
 écraser 86, 95
 écrire 140
 écrouler (*s'*) (*mur*) 85, 170
 écume 173
 effacer 92
 effet (*médicament*) 75, 150
 égal 130
 égarer (*s'*) 139
 égoïste 149
 Elaeocarpacées 225
Elaeocarpus persicaefolius, *E.* *spathulatus*, *E. viellardii* Brongn. et Gris. (*pl.*) 225
Elates sp. (*pois.*) 196
éléphantiasis 74
Elephantopus mollis H.B.K. (*pl.*) 222
Eleusine indica (L.) Gaertn. (*pl.*) 227
 éléver (*enfant*) 136, 157
 elfes 150
 éloigner (*s'*) 82, 83
 — en s'éloignant du locuteur (*suf.*) 254
 embâter 159
 embouchure 172
 embrasser 88
 émissaire 156
 émoussé 127
 empêché 142
 empêcher 159
 empiler 94
 empoigner 89
 emporter 88
 — à la dérive 115, 172
 emprisonner 126
 enceinte 135
 encercler 85
 — (*banc de poissons*) 113

encoche (hameçon) 112
 encore (suf.) 254
 endroit (à l'—) 98
 enduire 93
 enfant 136
 son — 136, 144
 enfiler (perles) 113, 126
 — (vêtement) 76
 enflé 74
 enfoncer 92
 s'— (ex. dans sable) 85
 engourdi 73
 engueuler 159
 entacer (s') 88
 enlever (paille du toit) 91
 — (pierreries du four) 89
 ennemi 110
 enrichir (s') 148
 enrouler (corde) 93
 enseigner 140
 ensemble 97, 160, 252
 ensorceler 150
Entada phaseoloides (L.) Merr.
 (pl.) 229
 entendre 72, 155
 enterre 91, 105, 137
 entêter (s') 158
 entourer 85
 entraîn 103
 entravé 91
 entre-noeud 205
 — de canne à sucre 215
 entrer (dans une maison) 82
 — (dans l'eau) 82
 énumérer 140
 enveloppe 118
 envelopper 126
 — des condiments dans des feuilles 119
 envers (son —) 64
 à l'— 98
 envie (de manger de la viande) 120
 envoyer 156
 épais 130
 éparpiller 94
 épaulé 68
 épave 173
 épervier (filet) 112
 épervier (ois.) 178
 — à ventre blanc 178

épieu (cultures) 105
 épinard 231
 épine 205
Epinephelus fasciatus, *E. lanceolatus*, *E. maculatus*, *E. merra*, *E. microdon*, *E. socialis*, *E. tauvina* (pois.) 194
Epipremnum pinnatum (L.) Engl.
 (pl.) 220
 épucher 119
 épuchures 120
 époineter 128
 époque 165
 épouiller 77
 épouse 144
 époux 144
 les deux — 145
 éprouver 141
 épuisette 113
 équipe 110
Erigeron crispus Pourr., *Erigeron* spp. (pl.) 222
 érosion 170
Ervatamia orientalis (R. Br.) Turril (pl.) 219
Erythrina indica L. (pl.) 229
 Erythroxylacées 225
Erythroxylum novo-caledonicum O.T. Schulz (pl.) 225
Erythrura psittacea (ois.) 180
 escalader 86
 escargot de terre 192
 espérer 141
 esprit 150
 essayer 97
 essorer (linge) 93
 essuyer 92
 estomac 67
 creux de l'— 67
 et 259
 établir 89, 146
 étagère 104
 étaler au soleil 77
 — par terre 94, 124
 étang 172
 éteindre 116
 éteint 116
 étendre 94
 — (un membre) 90
 s'— (tige) 206
 étendu 80

éternuer 70
 étincelle 116
 étoffe 76, 77
 étoile 164 n 164
 — du matin 164
 première — du soir 164
 — de mer 187
 étonné 142
 étranger 146
 étrangler 93
 s'— 70
 étrier 181
 étroit 130
Eugenia malaccensis L., *E. pachycremastra* Guillaum., *Eugenia* sp. (pl.) 233
Eunymphicus cornutus (ois.) 179
 Euphorbiacées 225
Euphorbia hirta L. (pl.) 226
 Européens 146
Euroschinus sp. (pl.) 219
Euthynnus affinis (pois.) 200
 évanoui 73
 éveiller (s') 71
 éviter qqn 85, 111
 — un projectile 111
 exclamations 156, 157
Excoecaria agallocha L. (pl.) 225
 excuser (s') 158
 exprès (faire —) 97
 extérieur 101
 extraire 91
 extrémité 129

F

fabriquer 97
 face 66
 en — de 170
 fâcher (se) 142
 facile 139
 façon de- (préf.) 253
factitif (préf.) 253
 fade 122
 fagot (qu'on transporte) 86
 — de bois 116
 — de cannes à sucre 126, 215

Fagraea schlechteri Gilg et Bened.
 (pl.) 231
 faible 73
 faim 70, 120
 faire qqc 96
 — quoi ? 249
 faisceau 126
 faïtage sculpté 103
Falco peregrinus (ois.) 178
 famille 143
 famine 120
 faner (se) 206
 fardeau 86
 sans — 86, 142
 fatigué 70, 97
 faucon 178
 faufilet (se) 81
 fauvette calédonienne 180
 féculent (part de —) 121
 manger des — 121
 femelle 135
 femme 135
 vieille — 137
 fer 128
 fermé 101
 fermement 98
 fermer 91
 — aux deux extrémités 94
 — l'ouverture du panier 126
 — les yeux 87
 ferrer (un poisson) 112
 fesses 67
 fête 152
 feu 116
 faire du — par friction 116
 sans — 117
 feuille 205
 — sèche de pandanus 124
 — sèche de bananier 217
 — fraîche de bananier 217
 avoir de nouvelles — 206
 perdre ses — 206
 manger des — 121
 février 165
 fibre (fraîche de pandanus) 124
 — sur la nervure centrale de la palme de cocotier 207
 — sur la coque du coco 207
 ficeler 126
 fiché 94
 figer le camp 84

Ficus habrophylla, *F. mutabilis* Bur., *F. proteus* Bur., *F. versicolor*. *F. webbiana* Miq. (pl.) 232
 fièvre 73
 fil (d'une lame) 127
 fil (de pêche) 112
 file 94, 136
 filer (corde) 126
 filet 112, 113
 fille (petite -) 136
Fimbristylis sp. (pl.) 224
 fini 97
 fissure 169
Fistularia petimba (pois.) 199
 fixement 98
 fixer L26, 128
 — du regard 87
 — une date 164
Flacourtiacées 226
Flagellariacées 226
 flamber 116
 flamboyant (pl.) 229
 flamme 116
Flammeo sammara (pois.) 196
 flanc 67
 flaqué d'eau 172
 flèche 109
 — pour pêcher crevettes 112
 fleur 205
 — de bananier 217
 flotter 115
 flotteurs (filet) 112
 flûte 153
 jouer de la — 153
 foc 114
 foi 139
 foie 67
 fois (nombre de)
 — une — 261
 — deux — 261
 fond 129
 — de la vallée 172
 — de l'eau 174
 fontanelle 65
 force 73
 forcer (pour passer) 83, 158
 forêt 169
 fort 73, 130
 fossé (champ d'ignames) 106
 — d'écoulement (tarodiére) 107

fou 139, 158
 fou (ois.) 178
 fouet 95, 181
 fouetter 95
 fougères 239
 fouiller 90
 foulir 86
 four (de pierres) 120
 fourche 127
 fourmi 189
 foyer 116
 friai 194
 frais 117
 franchir 82, 83, 84
 frapper 94, 95
 frayer un chemin (se) 83
 frégate, *Fregata ariel* (ois.) 177
 frère 144
 — grand — 143
 — les — 145
 — le — et la soeur 145
 frétiller (anguille) 81
Freyzinetta sp. (pl.) 234
 froid (avoir —) 71, 117
 froissé 76
 fronde 109
 front 66
 frotter 93
 — pour nettoyer 77, 93
 fruit 206
 fugitif 111
 fuir 85, 111
 fumée 116
 fumer 123
 — (poissons) 120
 fumoir 120
 furoncle 74
 fusil 109
 futur 251

G

Gastrarium gibbia (coq.) 193
 gagner 153
 gaine (de feuilles) 206
 — de l'inflorescence du coco-tier 207

galet (rivière) 168
 ganglion 69
Garcinia puat Guillaum. (pl.) 227
 garçon (petit —) 136
Gardenia urvillei Montr. (pl.) 236
 garder 157
 gaspiller 159
 gâté 123
 gâteau (féculents) 121
 gauche (côté —) 65
 gaule à fruits 107
 galettes 102, 103
Geissois racemosa Labill. (pl.) 224
Geitonoplesium cymosum A. Cunn. (pl.) 235
 gémir 73
 gendre 144
 genou 69
Gentianacées 226
 germe (coco) 207
Gerres acinaces (pois.) 199
 giberne (pierres de fronde) 109
Gleichenia dicarpa R. Br., *G. montaguei* Compton, *G. flabellata* R. Br. (pl.) 240
 glissant 130
 glisser 85
 — se — 81
Glochidion sp. (pl.) 225
Gnathanodon speciosus (pois.) 197
 gober 87
 godiller 114
 goéland (ois.) 177
 gonflé 74
Goodéniacées 226
 gorge 66
 gosier 66
 gourde 118, 223
 gourmand 122
 goût 122
 goûter 122
 goutte de pluie 167
 gouter 174
 gouvernail 114
 goyavier (pl.) 233
 graisse 122
 avoir trop mangé de — 120
Graminées 226

grand 129
 grandir (tige) 206
 grand-mère 143
 grand-père 143
 — et petit fils 145
 grappe (rousettes) 182
 — (cocos) 207
 gratte 74
 gratter (la terre) 92
 — se — 74
 gréments 114
 griller (au feu) 120
 grillon 188
 grimper (à l'arbre) 86
 grisette (pois.) 194
 grisonnant 65
 grive 180
 grondement 72
 gronder 159
 gros 129
 grotte 170
 groupe (de gens) 110
 — en — 140
 groupés par deux 140
Guadalcanaria undulata (ois.) 180
 gué (passer à —) 84, 172
 guêpe 189
 guerre 110
 guét (faire le —) 111
Guettarda speciosa L. (pl.) 236
 guider 83
Guioa villosa Radlk., *Guioa* sp. (pl.) 237
 Guttifères 227
Gymnomya Aubryana (ois.) 180
Gymnostoma poissonianum (pl.) 222
Gymnothorax meleagris (pois.) 200
 Gyrocarpacées 228
Gyrocarpus americanus Jacq. (pl.) 228

H

habiller (s') 76
 habituel 165
 hache 127
 — ostensorio 127

Halcyon sanctus (ois.) 179
Haliastur sphenurus (ois.) 178
 hameau 101
 hameçon 112
 hanche 67
 hareng 199
 haricot 229
 hasard (au -) 98
 haut 169
 être plus - 129
 en - 170, 254
 hauteur 169
 hélas ! 142
Heleocharis sp. (pl.) 224
Hemiraphus far (pois.) 200
 héritage 137
Heritiera littoralis Dryand. (pl.)
 238
Hernandia cordigera Vieill., *H.*
 ovigera L. (pl.) 228
 Hernandiacées 228
 héron de nuit (ois.) 178
 — gris des rivières 178
 hésiter 139
Heteropogon contortus (L.) P.
 Beauv. ex Röm. (pl.) 227
 heure 165
 tout à l' - 164
 heureux 141
 heurter 95
Hibiscus abelmoschus L., *H. mani-*
 hot L., *H. rosa-sinensis* L.,
 H. tiliaceus L. (pl.) 231
 hier 164
 hirondelle 179
 — busière 180
Holocentrus spinifer (pois.) 196
 holothurie 187
Homalanthus mutans (Forst.) Pax
 (pl.) 225
Homalium sp. (pl.) 226
 homme 135
 jeune — 136
 homonyme 147
 honoraires (au guérisseur) 150
 honorer 157
 honte 142
 hoquet (avoir le -) 70
 houp (pl.) 227
Hoya neo-caledonica Schltr. (pl.)
 220

Hugonia neocalledonica Vieill.
 (pl.) 230
 huit 261
 huître 193
 humide 130, 174
 huppe 65
 Hydrocharitacées 228
Hydrocotyle asiatica L. (pl.) 234
 Hypericacées 228
Hypericum gramineum Labill. (pl.)
 228

I

ici 170
 ignorer 139
 île 169
 îlot 169
 imiter 97, 140
 immense 129
 immobile 79
Imperata cylindrica (L.) P. Beauv.
 (pl.) 227
 impossible 139
 impotent 73
 inaccompli 251
 incantations (faire des -) 150
 incendier 116
 inciser 75
 incliner (s') 81
 inconnu 139
 inculte (terre) 105
 indemnité 148
 indéterminé 251
 index 68
 inflorescence (cocotier) 207
 — (taro) 212
 information 153, 155
 inondation 172
 instituer 146
 instituteur 140
 instrumental (préf.) 253
 insulter 159
 intelligent 139
 interdit 146, 151
 — alimentaire 75
 — sexuel 151

intérieur de qqc. 129
 à l' — 171
 vers l' — (du pays) 170
 interpeller 156
 interroger 155
 intervalle 129
 intestins 67
Intsia bijuga (Colebr.) O. Kze.
 (pl.) 229
 invalide 73
Ipomea alba L. (pl.) 223
 I. batata (L.) Poir. 214, 223
 I. Cairica (L.) Sweet, *I. pes-*
 caprae (L.) Sweet 223
 iris (oeil) 66
 irritée (peau) 74
Ischaemum muticum L. (pl.) 226
 iule 190

J

jachère 105
 jacquier (pl.) 232
 jadis 164
 jalouster 142
 jambe 69
 janvier 165
 jardin 105
 jarret 69
Jatropha gossipifolia L. (pl.)
 226
 jaune 167
 jeter (cf. projeter, rejeter)
 jeu de ficelle 154
 jeudi 165
 jeune homme 136
 joindre deux pièces 128
Joinvillea elegans Gaud. (pl.)
 226
 jonc 241
 joue 66
 jouer 153
 — (flûte, guitare) 153
 — à s'attraper 153
 jour 163
 un — (à venir) 164
 tous les — 165

juger 140
 juillet 166
 juin 166
 jumeaux 136
 jupe, jupon 76
 jurer 159
 jus 205
Jussiaea suffruticosa L. (pl.) 234
Justicia betonica Vahl (pl.) 219

K

kaori (pl.) 220
Kermadecia sinuata Brongn. et Gris
 (pl.) 235
Kuhlia rupestris, *Kuhlia* sp.
 (poiss.) 201
Kyllingia melanosperma Nees (pl.)
 224
Kyphosus vaigiensis (pois.) 198

L

là-bas 170
 Labiées 228
 Labourer 105
 lac 172
 lacet 110
 poser des — 110
 lâcher 89
Lactoria cornutus (pois.) 199
Lagenaria vulgaris Ser. (pl.) 223
 laisser 84, 89
Lambis lambis (coq.) 191
 lame en bambou 118
 lampe électrique 117
 lancer 94, 111
 langouste 185
 langue 66
 — française 155
 [*Laportea photiniphylla* Wedd.]
 (pl.) 238
 large 130

Larus sp. (ois.) 178
larve 189
latte 103
Lauracées 228
laver 77
 — le linge 77, 95
lécher 87, 122
légende 153
léger 130
Légumineuses 228
lent 97
lente 188
Lepidopus caudatus (pois.) 197
lépre 74
lessive (faire la —) 77
Lethrinus chrysostomus, L. nebulosus, L. harak, L. mahsena, L. miniatus, L. xanthochelius, (pois.) 195
lettre 140
Leucaena glauca (L.) Benth. (pl.) 229
lève-queue (ois.) 180
lever (en l'air) 89
 se — 71, 81
 se — (astre) 163
levres 66
lézard 183
liane 206
libellule 188
libre 86, 142
Lichmera incana (ois.) 180
Ligaturer 126
ligne de pêche 112
Liliacées 230
limite 105
limoneuse (eau) 174
limpide (eau) 174
Linacées 230
linteau 102
lire 140
lisière 129
lisse 130
 non — 130
lit 104
 — de la rivière 172
litière 206
livre 140
loche (pois.) 194, 195
 — castex 195, 196
 — saumonée 194

lochon (pois.) 201
locuste 188
Loganiacées 231
loi 146
loin 170
long 130
long cou (ois.) 178
longe 125
longtemps (mettre) 165
longueur 129, 140
lourd 130
louvoyer 114
lucine sp. (coq.) 192
luciole 189
luette 66
lumière 163
lundi 165
lune 164
Lutjanus amabilis, L. argentinaculatus, L. bohar, L. fulviflamma, L. gibbus, L. kasmira, L. quinquelineatus, L. sebae (pois.) 130
lutter 110
Lycopodium densum Labill. (pl.) 240
Lygodium scandens Sw. (pl.) 240

M

Macaranga weddelliana Müll.-Arg. (pl.) 226
mâcher (écorces, magnania) 121
maçonner 93
Maesa novo-caledonica Mez (pl.) 233
magnania (pl.) 230
mai 165
maigre 73
maille (filet) 112
main 68
 — de bananes 217
maintenant 164
maintenir 92, 128
maïs 226
maison 101
 — dans la — 101
maître de qqc. 146

mal 141, 158
 — (postverbe) 97
malade 73
maladie 73
 — des ignames 108
 — des taros 108
maladroit 97
Malatzia tortuosa Blanco (pl.) 232
mâle 135
malédiction 142
malheur 142
Malvacées 231
maman ! 143
manche 109, 127
manger 121
Mangifera indica L. (pl.) 219
manguier 219
maniére (de faire) 139
Manihot utilissima Müll.-Arg. (pl.) 225
manioc 225
manou 76
Manta alfredi (pois.) 200
manteau de pluie 77
mante religieuse 188
maquereau de rivière (pois.) 197
Marattia attenuata Labill. 240
marbrée (peau, feuille) 74
marche 148
marcher 81, 82, 83
 — sur 86
mardi 165
marée 173
marier (se) 135
Mariscus umbellatum L. (pl.) 224
marmite 118
marquette (ois.) 179
marque 140
mars 165
Mars (planète) 164
marsouin 182
marteau 127
martin-pêcheur (ois.) 179
mascarons sculptés 102
masque 151
masser 93
massif (de fleurs) 105
 — (d'ignames) 106
mât 114
maternels 135
matin 163

maturité 206
maudire 159
maugréer 159
Maurea cunninghami (coq.) 191
mauvais 141, 158
 — (au goût) 122
mêcher (sur le front) 65
médicament 75, 150
médiére 158
médium 69
méduse 187
Megalops cyprinoides (pois.) 199
Megalurus marieii (ois.) 180
Melaleuca quinquenervia [= M. leucadendron L.] (pl.) 233
mélanger 94
Melastoma malabathricum L. [= M. denticulatum Labill.] (pl.) 231
Mélastomacées 231
mêler (en tournant) 93
Méliacées 231
Melichthys niger (pois.) 199
Melicope triphylla Merr. (pl.) 236
méléphage barré (ois.) 180
Melochia odorata L. f. (pi.) 238
Melodinus scandens Forst. (pl.) 220
mener qq'un 83
mentir 158
menton 66
menuiserie (faire de la —) 128
mer 108
 bord de — 108
 vers la — 105
merci ! 157
mercredi 165
mère 144
 — et enfant 144
 — du taro 212
merle noir 180
mérou (pois.) 194
Meryta microcarpa Baill. (pl.) 220
Messerschmidia argentea (L. f.) Johnston (pl.) 221
mesure 146
mesurer 140
Metrosideros demonstrans (pl.) 233
mettre 89, 90, 91
 — sur sa tête 77
Micromelum minutum (Forst. f.) Seem. (pl.) 236

- Microsorium punctatum* (L.) Copel. (pl.) 240
 midi 163
 miel 189
 milieu (son -) 129
 au - de 171
 mille-pattes 190
 mimosa de forêt 229
Mimosa pudica L. (pl.) 130
 mince 130
 minuit 163
Misanthus japonicus (pl.) 227
 modalités personnelles 245
 - sujets actifs 245
 - compléments directs 245
 - suffixes possessifs 246
 - sujets statifs 247
 - locatifs 247
 - compléments indirects 248
 mois 165
 moiisi 123
 mollet 69
 moment 165
Momordica charantia L. (pl.) 223
 moniteur 140
 monnaie traditionnelle 147, 148
Monodactylus argenteus (pois.) 198
Monotaxis grandoculis (pois.) 195
 montagne 169
 monter 82, 83
 - (eau) 172
 montrer 92
 - les dents 88
Montezuiera cauliflora Planch. et Triana (pl.) 227
 moquer (se) 158
 Moracées 232
 morceau 129
 mordre 88
 moribond 73
Morinda citrifolia L. (pl.) 236
 morpion 188
 morve 70
 motte de terre 105
 mou 73, 130
 mouche 189
 moucher (se) 70
 moucheron 189
 moudre 93, 95
 mouette 178
 mouillage (bateau) 114
 mouillé 174
 moule 193
 moulinet (du bras) 93
 mourir 137
 mousse 240
 moustique 189
 mucus (poissons) 194
 mue, muer 188
 muet 73, 156
Mugil macrolepis, M. seheli, M. vaigiensis (pois.) 199
 muguet (maladie) 74
 mullet (pois.) 199
Mullotrichys spp. (pois.) 197
 mur 103
 mûr 206
 murènes (pois.) 200
Murex spp. (coq.) 192
 mûrir (bananes) 108, 217
Murraya crenulata DC. (pl.) 236
 Musacées 232
Musa paradisiaca L. subsp. *sapientum* (L.) Kuntze, *M. troglodytarum* S. Kurz. non Lour. (pl.) 217, 232
Myagra caledonica (ois.) 180
Myodocarpus fraxinifolius Brongn. et Gris (pl.) 220
 Myrsinacées 233
 Myrtacées 233
 mythe d'origine 153
Mytilus smaragdinus (coq.) 193
Myzomela cardinalis (ois.) 180
- N
- nageoire 194
 nager 115
 naître 136
 napoleon (pois.) 196
Naso brevirostris, N. lituratus, N. unicornis (pois.) 198
 nasse 113
Nasturtium officinale R. Br. (pl.) 223
- Natica albula* (coq.) 191
 natte (tressage) 124
 nautilus 193
Nautilus pompilius 193
 navette (filet) 112
 ne ...pas 250
 nécrose (du champ) 108
Nephrolepis cordifolia (L.) Presl (pl.) 240
Nerita planospira, N. subcanalis, N. textilis, N. undata (coq.) 191
 nervure (foliole de cocotier) 207
 neuf 131
 neuf (numéral) 261
 neveu 144
 nez 66
 niaouli 233
 nid 177
 - de roussettes 182
 nier 158
 niveau (de même -) 130
 noeud 126
 - du filet 112
 - coulant 110
 - de guerre 110
 - (canne à sucre, bambou) 205, 215
 noir 167
 - de fumée 116
 nom 147
 nombreux 140
 nombril 67
 non 156
 Nord 171
 notou 179
 nouer 126
 nourrisson 136
 nouveau 131, 146
 - de - 252
 nouveau-né 136
 nouvelle 153, 155
 novembre 166
 noyer (se) 115
 nu 76
 nuage 163
 nuire à 159
 nuit 163
 nuque 67
- Nyctaginacées* 233
Nycticorax caledonicus (ois.) 178
Nymphoides indicum Kuntze (pl.) 226
- 0
- obéir 157
 obliger 159
 obscur 163
 observer 71, 87
 obstiné 155
 occiput 65
 occuper (s - de) 157
 octobre 166
 odeur 71
 oeil 66
 oeilletton (taro) 212
 oeuf 177
 - de crustacés 185
 - de poisson 194
 offrande 148
 - coutumière (deuil) 137, 138
 - rituelle 150
 - pour demander pardon 158
 offrir 148
 ogre 151
 oindre 93
 oiseau 177
 oiseau lunettes 180
 Olacacées 233
Oldenlandia cratueogonum Guillaum. (pl.) 236
Oliva sp. (coq.) 192
 Ombellifères 234
 ombre 163
 omoplate 68
 Onagracées 234
 oncle 144
 - et neveu 145
 ongle 68
 onze 261
 opercule (coquillage) 191
Operculina ventricosa (pl.) 223
 oreille 65
 oreiller 104
 orgueilleux 158
 origine 129

orphie (*pois.*) 200
os 65
— de seiche 193
Ostracion sp. (*pois.*) 199
ou, ou bien 259
où ? 249
oublier 139
oui 156
ouiwa (*pois.*) 198
oursin 187
ouvrir 91, 95
— en deux 95, 208
— les yeux 87
— la bouche 87
— (vannes) 89, 107
Oxalidacées 234
Oxalis cornuta L. (*pl.*) 234

P

Pagiantha cerifera Mgf. (*pl.*)
219
paille-en-queue (*ois.*) 178
pain 122
paisible 166
paix (faire la —) 111
palissade 101
Pallium pallitum (*coq.*) 192
palmiers 234
palourde 192
Pandanacées 234
Pandanus spp. (*pl.*) 234
Pandion haliaetus (*ois.*) 178
panier 124, 125
papa ! 143
papayer 221
papillon 189
— poisson — 198
paquet 126, 152
— de condiments cuits 119
paralysé 73, 91
Parapercis hexophthalma (*pois.*)
196
pardon ! 157
— demander — 111, 157, 158
pardonné 149
pardonner 139, 158

pareil 140
parer un coup 111
paresseux 97
parler 155
— aux invisibles 150
— "sur le bois" 153
— tout bas 155
parole 155
Parrhabacus antarcticus (*crust.*)
185
part (de vivres) 120, 121, 152
faire des — 140
— de nourriture 121
part (à —) 97, 160
partager 140
participatif (préf.) 253
partir 82
Paspalum orbiculare Forst. f.,
P. cortilagineum Presl (*pl.*)
227
passer 82, 83, 84
— à gué 172
passer au feu (pour assouplir)
119
Passifloracées 234
Passiflora laurifolia L. (*pl.*)
234
pastèque 223
patate douce 214, 223
Patella sp. (*coq.*) 191
paternels 143
patron 146
paume 68
pauvre de ... ! 142
payer 148
pays 101
peau 65
pêche (aller à la —) 112
pêcher (différentes techniques)
112, 113, 117
pêcher (*pl.*) 236
peigne 77
— de Vénus (*coq.*) 192
peindre 93
peler (avec couteau) 119
— des écorces 128, 206
peille 105
pencher (se) 81
pendentif 77
prendre 89
— se — 137

pénétrer 84
pénis 68
penser 139
pente 169
Peperomia sp. (*pl.*) 235
percé 96
percer 87, 96, 128
perce-oreille 189
perche 114
— (devant la case) 102
perchè 177
perdre 83, 160
— se — en route 139
perdu (qqc) 160
— (en brousse) 83
père 144
— et enfant 144
Periophthalme sp. (*pois.*) 202
péritoine 67
permis 151
perroquets (*pois.*) 196
perruche 179
peser 140
péter 71
pétiole (feuille de taro) 212
base du — (palme de cocotier)
207
petit 130
— (préf.) 136
petit-fils 144
pétrel (*ois.*) 177
pétrir (pain) 93
peu 140
— un — 251
peur 142
Phaeton lepturus (*ois.*) 178
phalange 68
phalène 188
Phaseolus lathyroides, *P. mungo* L.
P. semi-erectus L. (*pl.*) 230
Philemon diemenensis (*ois.*) 180
Philesiacées 235
photo 65
Phragmites communis Trin. (*pl.*)
227
Phyllanthus bourgeoisii Baill.
(*pl.*) 225
Phymatodes scolopendria (Burm.)
Ching (*pl.*) 240
picots (*pois.*) 198
pied 69

piège (à détente) 110
— à crevettes 113
pierre 168
— chromée 168
— de fronde 109
— du four 120
— ponce 168
piétiner 86
pigeon de forêt 179
— vert 179
piler 86, 95
Piliocalyx sp. (*pl.*) 233
pilou 152
pimenté 122
pin colonnaire 220
pincer 92
— (bénitier) 89
pincettes 120
Pinctada margaritifera (*coq.*)
192
Pinna vexillum (*coq.*) 192
pipe 123
Piper austro-caledonicum DC. (*pl.*)
235
Pipéracées 235
Pipturus incanus (*pl.*) 238
piquant (goût) 122
piquants (lisière des feuilles)
124
piqué 94, 95
piquer 92
— se — 95,
— avec sagaie 95, 111
piquet (d'igname) 106
pirogue 114
Pisonia aculeata L., *P. grandis*
R. Br. (*pl.*) 233
pisser 71
Pithecellobium fournieri Benth.,
P. schlechteri Guillaum. (*pl.*)
229
pitie 141
Pittosporacées 235
Pittosporum (Moorierit) (*pl.*) 235
place (préf.) 101, 253
— de danse
placenta 136
placer 89
plaine 169
planche 127
Planchonella sp. (*pl.*) 237

planer 177
 plantation (en général) 105
 — (de taros) 107
 plante du pied 69
 planté 94
 planter (poteau) 102
 — (tubercule) 105
 plantes (cultivées) 105, 206
 — médicinales 75
 plantoir (taros) 105
 plat 130
Platax orbicularis, *P. pinnatus* (pois.) 198
 plate-forme 104
 plature 183
Plectrorhynchus picus, *Plectrorhynchus* sp. (pois.) 195
Plectranthus parviflorus Willd. (pl.) 226
Plectropomus leopardus (pois.) 194
 Pléïades (constellation) 164
 plein 118
 — (crabe) 185
 pleurer 71
 pleurnicher 71
 pleuvoir 167
 pli du coude 68
 — du genou 69
 plissé 76
 plombs (du filet) 112
 plonger 115
Plotosus anguillaris (pois.) 200
 pluie 167
 plume 177
 plumer 119
 plumet 125
 — de fronde 109
 poignet 68
 poil 65
 — de roussette 182
 poing 68
 pointe 129
 — de la sagaie 109
 — de la flèche 109
 pointer (soleil) 163
 pointu 131
 poisson 194
 manger du — 121
 part de — 121
 poisson-ballon 199

poisson-coffre 199
 poisson-flûte 199
 poisson-lézard 196
 poisson-pierre 197
 poisson-pilote 201
 poisson sauteur (palétuviers) 202
 poisson-trompette 199
 poisson volant 202
 poissons de rivière 201, 202
 poitrine (torse) 67
Polydactylus plebeius (pois.) 200
 Polygonacées 235
Polygonum barbatum L., *P. sub-sessile* R. Br., *Polygonum* sp. (pl.) 235
Polyscias pinnata Forst. (pl.) 220
Pomacanthus imperator, *Pomacanthus* sp. (pois.) 198
 pomme d'Adam 66
 pomme-liane 234
 pommier canaque 233
 pompon 125
 popinée (crus.) 185
 porcelaine (coq.) 191
Porphyrio porphyrio (ois.) 179
 porte 102
 porter 86, 88
Portulaca sp. (pl.) 235
 Portulacées 235
Porzana tabuensis (ois.) 179
 poser 89, 90, 91
 — le pied sur 86
 — à terre 86
 se — 86, 177
 possédé (par le totem) 150
 possible 139
Potamogeton fluitans Roth (pl.) 235
 Potamogetonacées 235
 poteau 102
 pou 188
 pouatte (pois.) 195
 pouce 68
 poule (domestique) 179
 — sultane 179
 poulpe 193
 poumons 67
 poupe 114

pourpre 167
 pourquoi ? 249
 pourri 123, 206
 poursuivre 85, 111
 pousser 92, 111
 pousser (plante) 206
 poussière 168
 poutre faitière 103
Pranesus pinguis (pois.) 200
 prêcher 155
 prémâcher 121
 premier 261
 prendre 88
 — avec le doigt 91
 prénom 147
 préparer (se) 76
 près 170
 présent 251
 présenter 92
 presser 92

Pteropus sp. 181
 pubis 68
 puce 188
 puer 71
Pueraria sp. (pl.) 230
 puiser 118, 119
 puissance 150
 puits 172
 punaise 188
 — aquatique 189
 pupille (œil) 66

Q

quadrupède 181
 quai 172
 quand 260
 — ? 249
 quarante 261
 quartz 168
 quatre 261
 quatrième 261
 que ? 249
 queue (coq) 177
 — (mammifères) 181
 — (poissons) 194
 qui ? 249
 quille (bateau) 114
 quoi ? 249
 faire — 249
 quotidiennement 165

R

Pseudomorus brunonianus Bur. (pl.) 232
Pseudopipturus repandus Skottsb. (pl.) 238
Psidium guayava L. (pl.) 233
Pteridium aquilinum var. *esculentum* Forst. (pl.) 240
Pterocarpus indicus Willd. (pl.) 230
Pterocaulon redolens F. Vill. (pl.) 222
Pterois volitans (pois.) 222
 rabot 127
 raboter 93, 128
 raccorder 94, 128
 racine 205
 racler 93, 119
 — la gorge 70
 raconter 153
 racorni 130

rafale 166
 raide 130
 raie (*pois.*) 200
 rôle, *Pullus philippensis* (*ois.*)
 179
 ramasser 94
 rame (ignames) 106
 rame, ramer 114
 ramper 81, 183
 rangée 94, 136
 ranger 91
 rapaces (oiseaux) 178, 179
 râper 93, 56, 208
 rapide 97
 rapporter 88
 rascasse (*pois.*) 196
 raser (se) 77
 rasoir 77
 rassasié 120
 rassembler 94, 159
 rat 181
 rater 111
 ratisser 92
 rattraper 85
 rayon (soleil) 163
 raz de marée 173
 razzia 111, 138
 rebondir 86
 réchauffer 120
 récif 173
 réciprocité (*préf.*) 253
 récit 153
 réciter 140
 récolter (ignames, taros) 91, 107
 récompense 148
 réconcilier (se) 158
 recouvrir 91, 105, 137
 recroquevillé 73
 rectiligne 130
 reculer 81
 reculons (à) 98
 marcher à — 83
 redescendre 82
 refermer 94
 se — (bénitier) 89
 reflet (sur l'eau) 174
 refroidi 117
 réfugié 111
 refuser 141
 regarder 71, 87
 régime alimentaire 75

régime de bananes 217
 règle 146
 règles (= menstrues) 137
 reins 67
 rejet (bananier) 217
 rejoindre 85
 relégué (*pois.*) 195
 relent 71
 relever 89
 remercier 157
 remonter 82
 remora (*pois.*) 201
 remplaçant 148
 remplacer 148
 remplir 118
 remporter 88
 rencontrer (se) 159
 rendre 148
 Renonculacées 235
 rentrer (dans qqc) 82, 84
 — la tête (tortue) 81
 renverser 93, 118
 répandre 118
 se — 174
 repartir 82
 repas 121
 répéter 155
 répondre 156
 reposer (se) 70
 repousser 92, 111
 repousser (plante) 206
 réprimander 159
 repu 141
 requin 200
 résidus 120
 résistant 130
 respect (manquer de —) 159
 respecter 157
 respirer 70
 ressentir 72, 141
 restant 120
 rester 79
 — ensemble 159
 reste 141
 retard (en) 97
 retenir 88
 se — à 89
 retirer (d'un récipient) 91
 — la marmite du feu 119
 — chapeau 89
 se — (eau) 81

retourner (un objet) 93
 — à l'endroit 93
 se — 84, 93
 se — (bateau) 115
 rétracter (se) 81
 retrait (en) 81
 rétrécir 130
 réunion 159
 réunir 94, 128
 se — 159
 rêve 70
 réveiller 71
 révéler 155
 revenir 82, 84
 reverdir 206
 réversif (*suf.*) 254
 revoir (au — !) 156
 Rhamnacées 235
Rhipidura spilodera (*ois.*) 180
Rhizophora sp. (*pl.*) 236
 Rhizophoracées 236
 rhumatisme 73
Rhynchosetos jubatus (*ois.*) 179
 riche 148
 richesses 147, 148
 ricocher 86
 rincer 77
 rire 71, 158
 rituel (deuil, fête des ignames)
 138, 152
 rive 172
 rivière 172
 riz 122
 rochers calcaires 168
 rompre (pain, ignames cuites) 95
 rond 130
 ronfler 70
 Rosacées 236
 roseau 227
 rosée 167
 roter 70
 rouge 167
 rouget de nuit (*pois.*) 196
 — de palétuviers 195
 rouille 128
 rouleau (corde) 125
 rouler (natte, filet) 93
 faire — (pierre) 92
 se — par terre 81
 rouquin 65
 rouspéter 159

roussette, *Pteropus* sp. 181, 182
 route 170
 royaume 101
 Rubiacées 236
Rubus sp. (*pl.*) 236
 rugueux 130
 ruisseau 172
 Rutacées 236

S

sable 173
 sablière 103
Saccharum officinarum L., *S. spontaneum* L. (*pl.*) 226
 sacré 151
 sagacie 109
 sagayer 95, 111
 sage-femme 136
 saigner (un bois) 75
 saisir 89
 saison 166
 salade (part de —) 121
 salaire 148
 sale 77
 salé (trop) 122
 salée (eau) 173
 saler (nourriture) 122
Salicornia australis Soland. 222
 salive 70
 samedi 165
 sang 65
 Santalacées 237
Santalum austro-caledonicum Vieill.
 (*pl.*) 237
 saoûl 139, 158
 Sapindacées 237
 Sapotacées 237
 sarcler 106
 sardine 199
 — japonaise 199
 sauce 120
 saumâtre 174
 saumonée (*pois.*) 194
Saurida sp. (*pois.*) 196
 sauter 85, 86
 sauterelle 188

sauvage (animal) 181
 sauver 181
 se — 85, 111
 savoir 139
 Saxifragacées 237
Scaevola sp. (pl.) 226
 scandale (faire du —) 159
 scarifications 78
Scarus fasciatus, *S. gibbus*, *S. harid*, *S. jonesi* (*pois.*) 196
Scatophagus argus (*pois.*) 198
Schefflera gabriellae Baill..
 Schefflera sp. (pl.) 220
 schiste 168
 scie 127
 scier 96, 128
 scintillant 163
 sciure 127
Scleria rheophilla, *Scleria* sp.
 (pl.) 224
Scomberomorus commersoni (*pois.*) 197
Scorpaenopsis sp. (*pois.*) 196
 scorpion 190
Sylla serrata (*crus.*) 185
 seuil 118
 sec (linge) 174
 — (cours d'eau) 174
 — (fruit) 174
 au — 173
 secouer (dans la main) 93
 secret (en —) 97
Secutor insidicator (*pois.*) 198
 seiche 193
 sein 67
 séjour des morts 138
 sel 122
Selar crumenophthalmus (*pois.*) 197
 selle 181
 semblable 140
Semecarpus vitiensis [= *S. atra* Vieill.] (pl.) 219
 senne 112
 sensitive (pl.) 229
 sentier 170
 sentir 71, 72, 141
 séparément 252
 séparer (se) 84
 sept 261
 septembre 166

Serianthes calycina Benth. 229
 serpent de mer 200
 serpentine 168
 serré (être —) 81, 92
 servir (nourriture) 119
 serviteur 146
 seuil 102
 seul 97, 160
 sève 205
 sexe (de la femme) 68
 si 260
Sida spp. (pl.) 231
Siegesbeckia orientalis L. (pl.) 222
 siffler 88
 siffleur (*ois.*) 180
Siganus lineatus, *Siganus* spp.
 (*pois.*) 198
 signe 140
 faire — de la main 93
 silence (garder le —) 156
 Simarubacées 237
 six 261
Smilax purpurata Forst. (pl.) 230
 soeur 143, 144
 les deux — 145
 soif 70
 soigner 75
 soin (prendre —) 157
 soir 163
 sol 168
 Solanacées 237
Solanum nigrum L., *S. nodiflorum* Jacq., *S. torvum* Sw. (pl.) 237
 soleil 163
 solives 103
 sombre 163
 sombrer 115
 somnambule 70
Sonchus oleraceus L. (pl.) 222
Sonneratia alba Sm. (pl.) 237
 Sonneratiacées 237
 sorcier 150
 sortir (d'une maison) 82
 — (de l'eau) 82
 — la nourriture 119
 souche (avec racines) 205
 souffle 70
 souffler 70, 88
 — (vent) 166

souffrir 73
Soulamea cardioptera (pl.) 237
 soulever 89
 source 172
 sourd 73
 souris 181
 souténement (tarodiére) 107
 sparterie (sagaire) 109
Spathodea campanulata P. Beauv.
 (pl.) 221
 spectacle mimique 154
Spermacoce sp. (pl.) 236
Sphyraena barracuda, *Sphyraena* sp.
 (*pois.*) 197
Spondylus rubicundus (coq.) 193
 spontanément 252
Sporobolus virginicus (L.) Kunth
 (pl.) 227
Stenocarpus umbellatus Schltr.
 (pl.) 235
 Sterculiacées 238
 stérile (femme) 135
 sternum 67
Stizothecium chryseum Radlk.
 (pl.) 237
 sucre 122
 Sud 171
 suer 71
 suffisant 139
 suffit (ça —) 140
 suicider (se) 137
 suie 116
 suite (à sa —) 170
 suivre 83
 sujet (particule introduisant le —) 257
 sujet (du chef) 146
Sula sp. (*ois.*) 178
 sur 257
 surmulet (*pois.*) 197
 surplus 120, 141
 surprendre (secrets) 150
 surpris 142
 sursauter 81
 surveiller 157
 suspendre 89
 Symplocacées 238
Synanceja verrucosa (*pois.*) 197
Synodus sp. (*pois.*) 196
 [*Syzygium malaccense* (L.) Merr.
 et Perr.] (pl.) 233

T

table 104
 tâche 146
 tachetée (peau, feuille) 74
 [*Taetsia fruticosa* (L.) Merr.]
 (pl.) 219
 taille 140
 tailler (bois) 96, 128
 talismans 147
 talon 69
 talus (tarodiére) 107
 tamioc 127
 tante paternelle 143
 — ! 143
 — paternelle et neveu 145
Tapeinosperma sp. (pl.) 233
 taper 94, 128
 — le linge pour le laver 77
 — sur un coco pour l'ouvrir 95, 208
Tapes variegatus (coq.) 192
 tapisser (parois) 91, 103
 tapisserie (peaux de niaouli) 103
 taro d'eau 212
 — sec 212
 — des Hébrides 213, 220
 tarodiére 107
 tas 94
 — de cailloux 170
 tatouage 78
 tazard (*pois.*) 197
Tellina sp. (coq.) 192
 témoigner 139
 tempe 66
 temps atmosphérique 166, 167
 tendons 65
 tendre (à qqn) 90
 ténèbres 163
 tenir 86, 87, 88
 se — mal 158
 tentacule (poulpe) 193
Terminalia catappa L. (pl.) 222
 termite 189
 terre 168
 par — 168
 à — 173
 tertre 102
 testicules 68
 tête 65

téter 136
 tétine 136
Tetracerca scandens (Forst.) Dän.
 (pl.) 224
 tête 155
Teucrium inflatum Sw., *T. villosum* Forst. (pl.) 228
Thaïs pica (coq.) 191
Thalassia hemprichii (Ehrb.)
 Asch. (pl.) 228
Thalassoma hardwicki (pois.) 196
 thé 121
Themeda gigantea Hack. (pl.) 227
Therapon jarbua (pois.) 195
Thespesia populnea (L.) Soland.
 (pl.) 231
 Thyméléacées 238
 tibia 69
 tiède 117
Tieghemopanax subincisus R. Vig.
 (pl.) 220
 tige 205
 Tiliacées 238
 timbre (de voix) 155
 timide 156
 tirer 90
 — sur un noeud coulant 110
 tison ardent 116
 tisserin (ois.) 180
 toile (d'araignée) 189
 toit 103
 tôle 128
 tombe 137
 tomber 85
 — tout seul 126
 faire — 89
 tonnerre 167
 torche 117
 tordre 128
 — une liane pour l'assouplir 125
 tordu 131
 tort (faire du —) 159
 tortue 183
 totalité (en) 98
 touché ! 111
 toucher 92
 — avec sagaie 97, 111
 — à tout 81
 — terre 86
 touffe (cannes à sucre) 126, 206

toujours 165
 travers (couché en —) 80
 traverser 82, 83, 84
 — à gué 84
Triaena Vieillardii Schltr. (pl.)
 238
 trembler 81, 142
 tremper 119
 trente 261
 trépigner 86
 très 251
 tresse 126
 tresser (nattes, paniers) 124
 tribu 146
Trichoglossus haematodus (ois.)
 179
Tridacna elongata (coq.) 193
 trident (pêche) 112
 trier 140
 triste 141
 triton, *Tritonis* sp. (coq.) 191
Triumfetta rhomboidea Jacq. (pl.)
 238
 troca, *Trochus* sp. (coq.) 191
 trois 261
 tromper 158
 — se — 139
 tronc 205
 trop é(&
 trotter (cheval) 85, 181
 trou 169
 — d'eau (rivière) 172
 trouble (eau) 174
 trouver 96, 107, 128
 troupe 110
 trouver 83
 tubercule 206
 tuberculeux 74
 tuer 92, 94
 tulipier du Gabon (pl.) 221
 turban 76
Turbo argyrostomus, *T. petiolatus*
 (coq.) 191
 tuteur (à ignames) 106
Tyloturus crocodilus (pois.) 200
Typha angustifolia L. (pl.) 238
 Typhacées 238
Tyto alba (ois.) 179

U

ulcères (couvert d') 74
 Ulmacées 238
 un, une 261
 — fois 261
Upeneus sp. (pois.) 197
Urenia lobata L. (pl.) 231
 urine 71
 Urticacées 238
 usé 131
 utérins 143

V

vacarme 72
 vache marine 182
 vague 173
 vain (en —) 98
 vallée 169
 vapeur 119
 varicelle 74
Variola louti (pois.) 194
 veau 181
 veine 65
 vendre 148
 vendredi 165
 venir 82
 vent 166
 ventre 67
 ver 190
 Verbénacées 238
 vermet (coq.) 191
 verrue 74
 vers 257
 — vers le locuteur (suf.)
 verser 118
 vert (couleur) 167
 — (pas mûr) 206
 vessie (à poudre noire) 241
 vessie 68
 vêtements 76
 veuf 137
 viande 65, 122
 — part de — 121
 vide 118

vider 118
 — l'eau 113
 — le four 120
 — un animal 119
 vie 135
 vieille (femme) 137
 vieux 131, 137
 vif 97
Vigna sp. (pl.) 230
 village 101
 vingt 261
 — et un 261
 — deux 261
 Violacées 239
 virage 170
 virtuel 251
 visage 65
 viscères 67
 viser 110
 visite (se rendre —) 159
 visiter 83, 159
 visser 93, 128
Vitex trifoliata, *V. paniculata*,
V. trifoliata L. (pl.) 238
 vivre 135
 vivres 120
 voeux (faire des —) 150
 voie lactée 164
 voile (bateau) 114
 voir 71, 87
 voix 155
 voler (oiseau) 177
 voler (= dérober) 149
 voleur 149
 vomir 70
 vouloir (il veut) 141
 voyage 83
 voyant 150
 vrai 139
 vraiment 251
 vue (hors de —) 139

W

Wedelia biflora (L.) DC. (pl.) 222
Wikstroemia viridiflora Meissn.
 (pl.) 238

X	<i>Xanthostemon ciliatum</i> Ndzu (pl.) 233	Z	Zingibéracées 239
	<i>Ximenia elliptica</i> Forst. [= <i>X. americana</i> L.] (pl.) 233		<i>Zoster</i> (pl.) 228
	<i>Xylocarpus</i> (= <i>Carapa</i>) <i>granatum</i> Koenig (pl.) 231		<i>Zosterops</i> sp. (ois.) 180

Xanthomyrtus hienghenensis (pl.) 233
Xunthosoma sp. (pl.) 213, 220

TABLE DES MATIÈRES

Carte 1 : les langues de Nouvelle-Calédonie	7	1.5.3. Déplacement, mouvements avec les pieds	82
Carte 2 : les langues de la région de Hienghène	8	1.5.4. Portage	86
LANGUES DE LA REGION DE HIENGHÈNE ET PROTO-OCEANIEN : PHONOLOGIE COMPAREE, par Françoise OZANNE-RIVIERRE		1.5.5. Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche	87
1. PRESENTATION DES LANGUES	10	1.5.6. Mouvements de bras, de mains	88
2. SYSTEMES PHONOLOGIQUES	16	1.5.7. Verbes d'action (en général)	95
2.1. Le pije	16	1.5.8. Postverbes de manière	97
2.2. Le fwâï	18	2. TECHNIQUES	
2.3. Le nemi	18	2.1. Habitat	101
2.4. Le jawe	21	2.1.1. Généralités	101
3. CORRESPONDANCES ENTRE LE PROTO-OCEANIEN ET LES LANGUES DE HIENGHÈNE	23	2.1.2. Types de maison	101
3.1. Le proto-océanien	24	2.1.3. Architecture de la maison	102
3.2. Les langues de Nouvelle-Calédonie	25	2.1.4. Mobilier	104
3.3. Les langues de la région de Hienghène	26	2.2. Cultures, plantations, récoltes	105
3.3.1. Les séries consonantiques	26	2.2.1. Outils	105
3.3.2. Les ordres consonantiques	32	2.2.2. Cultures, plantations, entretien des jardins	105
3.3.3. Les voyelles	48	2.2.3. Types de champs	106
3.3.4. Tableau récapitulatif des principales corres- pondances entre POC et langues de Hienghène	54	2.2.3.1. Champ de bananiers - 2.2.3.2. Champ d'ignames - 2.2.3.3. Champ de taros	
3.3.5. Formes canoniques	55	2.2.4. Récoltes	107
Références bibliographiques	60	2.2.5. Maladies des plantes cultivées	108
DICTIONNAIRE THÉMATIQUE		2.3. Chasse, guerre	109
1. CORPS HUMAIN		2.3.1. Armes	109
1.1. Anatomie	65	2.3.2. Chasse	110
1.1.1. Termes généraux	65	2.3.3. Guerre	110
1.1.2. Tête	65	2.4. Pêche	112
1.1.3. Tronc	67	2.5. Navigation, nage	114
1.1.4. Membres	68	2.5.1. Navigation	114
1.2. Fonctions naturelles	70	2.5.2. Nage	115
1.3. Santé, maladie, médecine	73	2.6. Feu	116
1.3.1. Santé, maladie	73	2.7. Cuisine, alimentation	118
1.3.2. Remèdes, médecine	75	2.7.1. Ustensiles	118
1.4. Vêtements, parure, soins du corps	76	2.7.2. Préparation des aliments	118
1.4.1. Vêtements, parure	76	2.7.3. Modes de cuisson	119
1.4.2. Soins du corps, entretien, tatouages	77	2.7.4. Alimentation	120
1.5. Positions, déplacements, mouvements, actions	79	2.7.5. Tabac, cigarettes	123
1.5.1. Préfixes verbaux de position et de mouvement	79	2.8. Tressage, cordes, noeuds, paquets	124
1.5.2. Positions, mouvements impliquant tout le corps	79	2.8.1. Tressage	124
		2.8.1.1. Types de nattes - 2.8.1.2. Types de paniers	
		2.8.2. Cordes, noeuds, couture	125

2.8.3. Paquets	126	atmosphériques, couleurs).....	163
2.9. Travail du bois, forme et consistance des objets.....	127	4.1.1. Astres et découpage du temps	163
2.9.1. Outils, matériaux	127	4.1.2. Phénomènes atmosphériques	166
2.9.2. Travail du bois	128	4.1.3. Couleurs	167
2.9.3. Description des objets : forme, consistance	129	4.2. Terre (les terrains et leur constitution, configuration topographique, termes d'orientation	68
3. INDIVIDU - SOCIETE		4.2.1. Les terrains et leur constitution	168
3.1. Cours de la vie	135	4.2.2. Configuration topographique	169
3.1.1. Généralités	135	4.2.3. Termes d'orientation dans l'espace.	170
3.1.2. Mariage	135	4.3. Eau (eau douce, mer)	172
3.1.3. Grossesse, naissance	135	4.3.1. Eau douce	172
3.1.4. Différentes étapes de la vie	136	4.3.2. Mer	173
3.1.5. Mort et cérémonies de deuil	137	4.3.3. Généralités	173
3.2. Fonctions intellectuelles, sentiments	139	5. ZOOLOGIE	
3.2.1. Fonctions intellectuelles	139	5.1. Oiseaux	177
3.2.2. Sentiments	141	5.1.1. Généralités	177
3.3. Parenté, alliance	143	5.1.2. Oiseaux aquatiques	177
3.3.1. Généralités	143	5.1.3. Oiseaux terrestres	178
3.3.2. Termes d'appellation	143	5.2. Mammifères	181
3.3.3. Termes de désignation	143	5.2.1. Mammifères terrestres	181
3.3.4. Termes d'alliance	144	5.2.2. Mammifères marins	182
3.3.5. Termes de relations, couples de parents ou d'alliés	144	5.3. Reptiles	183
3.4. Organisation sociale, richesses, dons, échanges	146	5.3.1. Reptiles terrestres	183
3.4.1. Organisation sociale	146	5.3.2. Reptiles marins	183
3.4.2. Dénomination	147	5.4. Crustacés	185
3.4.3. Richesses, monnaies traditionnelles	147	5.5. Echinodermes et coelentères	187
3.4.4. Dons, échanges, achat et vente, vol.	148	5.5.1. Echinodermes	187
3.5. Magie, religion	150	5.5.2. Coelentères	187
3.6. Fêtes, danse, chant, tradition orale, jeux..	152	5.6. Insectes, araignées, scolopendres, vers ...	188
3.6.1. Fêtes	152	5.7. Mollusques	191
3.6.2. Danse et chant	152	5.7.1. Gastéropodes	191
3.6.3. Tradition orale	153	5.7.2. Pélécytopodes	192
3.6.4. Jeux divers	150	5.7.3. Céphalopodes	193
3.7. Relations inter-individuelles	155	5.7.4. Polyplacophores : chitons	193
3.7.1. Echanges verbaux	155	5.8. Poissons	194
3.7.2. Réponses, interpellations, exclamations, jurons	156	5.8.1. Généralités	194
3.7.3. Bonnes relations	157	5.8.2. Loches et mérous	194
3.7.4. Mauvaises relations	158	5.8.3. Lutjans, vivaneaux, becs de cane et bossus	195
3.7.5. Réunions	159	5.8.4. Perches et loches castex	195
4. NATURE		5.8.5. Perroquets et labres	196
4.1. Ciel (astres, découpage du temps, phénomènes		5.8.6. Gobies et blennies	196
		5.8.7. Lanternes, soldats et rascasses ..	196
		5.8.8. Carangues et tazards	197

5.8.9. Maquereaux et barbets	197	7. TERMES GRAMMATICAUX	
5.8.10. Chirurgiens, nasons, picots.....	198	7.1. Modalités personnelles	245
5.8.11. Papillons et poissons-anges.....	198	7.1.1. Indices sujets actifs	245
5.8.12. Demoiselles et poissons-clowns	198	7.1.2. Compléments directs	245
5.8.13. Balistes, poissons-ballons, pois- sons-coffres et poissons-flûtes.....	199	7.1.3. Suffixes possessifs	246
5.8.14. Poissons blancs, poissons plats et murenes	199	7.1.4. Pronoms indépendants	246
5.8.15. Thons et espadons	200	7.1.5. Sujets statifs	247
5.8.16. Requins et raies	200	7.1.6. Personnels locatifs	247
5.8.17. Anguilles	201	7.1.7. Compléments indirects	248
5.8.18. Poissons d'eau douce	201	7.2. Interrogation	249
5.8.19. Poissons non classés	202	7.3. Négation	250
6. BOTANIQUE		7.4. Particules aspecto-temporelles	251
6.1. Description des végétaux	205	7.5. Préverbes d'action	252
6.2. Cocotier	207	7.6. Préfixes verbaux	253
6.3. Ignames (espèces et clones).....	209	7.6.1. Préfixes verbaux	253
6.4. Taros (espèces et clones)	212	7.6.2. Préfixes nominalisants	253
6.5. Patates douces	214	7.7. Suffixes verbaux	255
6.6. Canne à sucre	215	7.8. Articles	255
6.7. Bananiers	217	7.9. Déictiques	255
6.8. Classement des plantes par familles botani- ques	219	7.9.1. Suffixes déictiques	255
		7.9.2. Pronoms déictiques	256
		7.10. Prépositions	257
		7.11. Conjonctions	259
		7.11.1. Coordination	259
		7.11.2. Subordination	260
		7.12. Numéraux	261
		INDEX DES MOTS FRANÇAIS	264

ISBN 978-90-429-2316-4

A standard linear barcode representing the ISBN number 9789042923164.

9 789042 923164